

DOMAINE ARABE

*Manuel d'arabe moderne volume 1*

(avec 2 cassettes)

de Luc-Willy Deheuvels,

collection « LANGUES - INALCO »

*Cours d'arabe parlé palestinien*

*volume 1* (avec 1 cassette) et *volume 2* (avec 1 cassette),

de Moïn Halloun

*La Quarantième Pièce*

bilingue arabe-français,

traduction d'un roman de Jabrâ Ibrâhîm Jabrâ,

introduction, notes et commentaires de L.-W. Deheuvels,

collection « BILINGUES L & M »

LANGUES - INALCO

# MANUEL D'ARABE MODERNE

volume 2

Luc-Willy Deheuvels

*Professeur à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales*

*Troisième édition*

LANGUES & MONDES  
L'ASIATHEQUE

1999



© Langues & Mondes - L'Asiathèque  
11 cité Véron, 75018 Paris,  
1<sup>re</sup> éd. 1994, 2<sup>e</sup> éd. 1996, 3<sup>e</sup> éd. 1999.

ISBN livre seul : 2 901795.60.9  
ISBN livre et cassettes : 2 901795.65.X  
ISBN cassettes seules : 2 901795.66.8

## PRÉSENTATION

Cet ouvrage est la suite du Manuel d'arabe moderne volume 1, publié en 1993; il permet de compléter l'initiation. La langue qui est enseignée ici est l'arabe moderne, langue nationale de tous les pays membres de la Ligue arabe. Très proche des registres classiques du Coran - référence sacrée de tous les musulmans - et de la littérature médiévale, elle est langue de l'écrit (littérature, presse, correspondance, écriteaux et panneaux...) et du monologue (radio, télévision, discours, conférences...). L'apprentissage doit en être complété tôt ou tard par une ouverture sur l'un des dialectes qui occupent le champ de la communication orale spontanée, de la conversation quotidienne. Une acquisition solide des fondements de l'arabe moderne est un gage d'apprentissage rapide des registres dialectaux. Deux grandes familles de dialectes sont discernables dans le monde arabe, chacune étant subdivisée en un certain nombre de ramifications: les dialectes maghrébins (tunisien, algérien, marocain...), et les dialectes orientaux (égyptien, syro-libanais, irakien...). Parlers citadins et nomades présentent également des caractéristiques respectives. Des conseils bibliographiques sont donnés en accompagnement de cette méthode, pour ceux qui désirent compléter leur approche de la langue arabe moderne, par celle d'un dialecte.

La présente méthode est née d'un impératif : initier le plus rapidement possible à la langue arabe des étudiants, dans le cadre d'un enseignement extensif dispensé à l'Université, ce second volume correspondant à la deuxième moitié de l'initiation. Loin de prétendre offrir la langue arabe en une trentaine de leçons, elle propose plus modestement, mais résolument, au débutant encadré ou autodidacte le minimum de connaissances indispensables pour affronter seul les textes modernes. Cette compétence promise offre en même temps une clé vers


les autres registres de la langue. L'accent est mis sur l'acquisition des structures syntaxiques et morphologiques de base ; l'enrichissement lexical reste limité, mais il est compensé par un entraînement à l'utilisation des dictionnaires arabes (quelques-uns sont proposés dans la bibliographie).

**Organisation de la méthode:** Toutes les caractéristiques du premier volume, avec lesquelles le débutant s'est déjà familiarisé, ont été conservées ici : les textes des leçons sont présentés dans les deux graphies (avec, et sans voyelles). Le texte commençant chaque leçon n'est pas vocalisé, mais les textes de toutes les leçons sont regroupés et présentés en graphie totale, dans une partie située en fin de volume. Suivant ses aptitudes, le débutant pourra commencer par l'un ou l'autre, l'essentiel étant de parvenir à une lecture aisée des deux graphies. Il s'aidera de la cassette, sur laquelle tous les textes sont enregistrés, et s'entraînera à répéter, et à lire en s'accompagnant de la correction du document sonore. L'apprentissage de la lecture sans voyelles est un des buts essentiels de cette méthode, qui propose l'acquisition progressive des principaux schèmes de la langue. De nombreux exercices de restitution de voyelles permettent de mettre en application les règles apprises, et de passer ainsi du stade initial de mémorisation intégrale de l'énoncé sans voyelles à la phase de restitution raisonnée des voyelles que l'on peut prédire.

Chaque texte est accompagné d'un vocabulaire présentant à côté du mot en français son équivalent arabe totalement vocalisé, pour permettre une bonne lecture initiale, vérifiée au besoin en écoutant la cassette. Chaque mot est accompagné d'une courte phrase le mettant en situation. Celle-ci, le plus souvent tirée du texte, est présentée sans voyelles. L'acquisition du vocabulaire sera ainsi en même temps l'occasion de se familiariser davantage avec la graphie usuelle, et facilitera l'accès au texte non vocalisé. La disposition en colonnes du vocabulaire simplifie la mémorisation, et permet notamment l'utilisation de caches. Un lexique regroupe en fin de volume tout le vocabulaire, et propose un renvoi à la leçon où le mot recherché apparaît.

Chaque leçon présente les règles de grammaire essentielles. Toutes les explications sont volontairement simplifiées, de façon à permettre au non-spécialiste autodidacte de se guider sans peine. Les règles sont toujours illustrées par des applications précises, et souvent déduites

d'exemples déjà mémorisés lors des leçons précédentes. Le découpage et la progression ont fait l'objet d'une étude minutieuse, pour être aussi graduels et rationnels que possible. La bibliographie jointe propose quelques références d'ouvrages de grammaire arabe.

En fin de leçon, une fiche d'exercices écrits permettra de faire le point des connaissances acquises, et de les mettre en pratique. Tous les exercices font l'objet d'une correction, l'ensemble des corrigés étant regroupés en fin de volume. La totalité des exercices faisant appel à la lecture à haute voix est corrigée oralement sur cassette, à chaque leçon. Les exercices dont le corrigé est enregistré sont signalés par le symbole caractéristique: 

**Et l'oral ?** Il est indispensable de prononcer correctement les phonèmes et de respecter le rythme de la langue - notamment la décomposition en syllabes longues et brèves. Il est tout aussi nécessaire d'apprendre à manier oralement le lexique, les expressions et les structures apprises. La présente méthode compte pour ce faire de nombreux dialogues, destinés à rendre l'apprentissage plus vivant et spontané, jouant parfois avec les limites au delà desquelles un arabophone aura recours à son dialecte. L'apprentissage oral est soutenu par le matériel sonore accompagnant cette méthode. Les cassettes contiennent l'enregistrement de tous les textes, des mots et phrases présentes dans le lexique de chaque leçon, le corrigé d'exercices de lecture, ainsi que des exercices structuraux.

**Langue et culture :** les textes ont été composés pour répondre à un impératif lié à la nature même de la langue arabe moderne ; elle est avant tout langue de culture ; elle a vécu et grandi avec la civilisation arabo-islamique, dont elle partage le destin, garde la mémoire, et traduit les aspirations. Apprendre l'arabe, ce n'est pas seulement se doter d'un outil de communication, c'est découvrir au coeur même de la langue le reflet fascinant d'un monde riche et attachant. Un grand nombre de textes sont ainsi volontairement inspirés ou adaptés d'extraits significatifs de romans, nouvelles, pièces de théâtre, discours historiques, articles de journaux, lettres de personnages célèbres. D'autres sont donnés dans leur intégralité (poésie notamment). Ces choix sont motivés exclusivement par la volonté de rendre les références culturelles aussi denses et riches que possible. Bien entendu, les textes

des leçons ne peuvent nullement prétendre remplacer les modèles dont ils se sont inspirés. Des renvois aux textes originaux sont systématiquement faits, dans des notes, dont l'appareil a été voulu abondant.

\* \* \*

**Remerciements :** Cette méthode s'est bâtie face à un public d'étudiants ; leurs observations, remarques et judicieuses questions ont largement contribué à l'enrichir, et je leur en sais gré. Mille fois merci à Hedeya El-Charkawi et Maged Mansy, pour tous leurs judicieux conseils, et leur aide précieuse. Je tiens à remercier les auteurs, poètes, romanciers, les éditeurs arabes sollicités, ainsi que tous ceux, fort nombreux, qui m'ont encouragé, et guidé.

## ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

### Quelques méthodes d'arabe dialectal :

#### Maghrébin:

- C.Canamas, M.Neyreneuf ; C.Villet, *Cours d'arabe maghrébin*, CIEM-L'Harmattan, 1 vol. et 3 cassettes, Paris, 1985.

#### Egyptien:

- Wadie Boutros, *Ahlan wa sahlan, méthode d'arabe égyptien du Caire*, Dar El Nashr Hatier, 1 vol. et 4 cassettes, Le Caire, 1993.

- J.Jomier et J.Khouzam, *Manuel d'arabe égyptien (Parler du Caire)*, Klincksieck, Paris, 2° éd. revue et corrigée, 1973.

- A.Girod, *L'arabe moderne à partir de l'égyptien*, 2 vol. et cassettes, CNED, Rennes, 1992.

#### Syro-libanais:

J.Kassab, *Manuel du parler arabe moderne au Moyen-Orient*, tome 1, P.Geuthner, Paris, 1970.

### Grammaires:

- R.Blachère, *Eléments de l'arabe classique*, 4° éd. revue et corrigée, G.-P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1958.

- R.Blachère, M.Gaudefroy-Demombynes, *Grammaire de l'arabe classique*, 3° éd. revue et corrigée, G.-P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1975.

- Djamel Kouloughli, *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, éd. Pocket, Coll. Langues pour tous, Paris, 1994

- W.Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, 3° éd., Cambridge University Press, Cambridge.London.New York.Melbourne, 1979.

- V.Cantarino, *Syntax of Modern Arabic Prose*, 3 vol., Indiana University Press, Bloomington / London, 1974.

### Dictionnaires:

#### Arabe moderne:

- Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J Milton Cowan, 3° éd., Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1971.

- Daniel Reig, *As-Sabil, Dictionnaire arabe-français; français-arabe*, Larousse, Paris, 1983.

#### Arabe médiéval:

- A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, 2 vol., rééd. Librairie du Liban, Beyrouth.



- R.Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vol., rééd. Librairie du Liban, Beyrouth, 1981.

**Revues pédagogiques:**

- *TextArab*, revue bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E. et de la Direction des collèges et des lycées (M.E.N.), journal, cahier d'exercices, cassette, 23, Bd Colbert - 92160 Antony.

- *Al-Moukhtarat*, revue pédagogique de la presse arabe, trimestrielle, I.M.A, Paris.

**Bilingues:**

- *Les Mille et Une Nuits, Trois contes* présentés par Valérie Creusot, Presses Pocket, Paris, 1993.

- *Nouvelles arabes du Proche-Orient*, Presses Pocket, Paris.

- *Nouvelles arabes du Maghreb*, Presses Pocket, Paris.

- Lire en arabe: *Nouvelles du monde arabe*, choix et annotations par J.-M. Le Dain et M. Zouaghi, Le Livre de Poche, Paris, 1993.

**Principaux signes et abréviations.**

ج : pluriel (abréviation de جَمْع).

/ ج : pluriel inexistant, ou inusité.

جج : pluriel de pluriel.

م : féminin (abréviation de مُؤَنَّث).

ه : le verbe, transitif direct, n'admet comme complément direct qu'un nom désignant un animé.

هـ : le verbe, transitif direct, n'admet comme complément direct qu'un nom désignant un inanimé.

ه , هـ : le verbe, transitif direct, admet comme complément direct soit un animé, soit un inanimé.

ه هـ : le verbe est doublement transitif direct.

\* [ فعل ] : forme théorique

adj. : adjectif.

fém. : féminin.

masc. : masculin.

qn : quelqu'un.

qc : quelque chose.

art. : artistique.

éco. : économique.

hist. : historique.

litt. : littéraire.

pol. : politique.

rel. : religieux.

soc. : social

*litt.* : littéralement

L. : Leçon



: écouter la cassette.

## الدرس السادس عشر

النص:

إنَّ الصَّبِيَّ حفظ القرآن هذه المرة حفظًا جيدًا. فهو يذكر أنَّه رجع من الكتاب ذات يوم فصاحبه سيِّدنا<sup>١</sup> ولما وصلا إلى بيت أبيه دخل سيِّدنا صائحًا كعادته: "يا ستار<sup>٢</sup>!"

وجلس فقال للشيخ:

- زعمت أنَّ ابنك نسي القرآن ولتني في ذلك لومًا شديدًا وأقسمتُ لك أنَّه ما نسي شيئًا فكذبتني وعبثت بلحييتي هذه. وجئت اليوم لتمتحن ابنك أمامي وأنا أقسم: إن ظهر أنَّه لا يحفظ القرآن حلقتُ لحييتي هذه!

قال الشيخ:

- هون عليك! لماذا لا تقول إنَّه نسي القرآن ثمَّ علَّمته إياه مرةً

أخرى؟

١- Ce texte est très librement inspiré du roman autobiographique الأيام ("Les Jours") de طه حُسَيْن (1889-1973), écrivain égyptien de renommée mondiale. Ce roman a été traduit par J. Lecerf et G. Wiet, *Le Livre des jours*, Gallimard, Paris, 1947, rééd. 1989, avec une préface d'André Gide.

٢- سيِّدنا: notre maître, comme l'appellent les élèves de l'école coranique.

٣- السَّتار: le Protecteur ; c'est l'un des 99 noms de Dieu, chacun correspondant à l'un de ses attributs. La formule يا ستار est prononcée quand on rentre dans la maison d'autrui, pour avertir de son arrivée et permettre aux occupants de s'y préparer.

قال:

- أقسم بالله ثلاثاً ما نسيه فتلاه عليّ دون تردد!

وكان الصبيّ يسمع هذا الحوار وكان مقتنعاً أن أباه يقول الحقيقة وأن سيّدنا يكذب ولكنه ظلّ ساكناً حتى الامتحان. وكان الامتحان صعباً جداً إلا أن الصبيّ كان في هذا اليوم بارعاً. سأله أبوه فأجاب دون تردد وقال له أبوه:

- فتح الله عليك! إنك أصبحت تحفظ القرآن حفظاً جيداً!

وخرج سيّدنا في ذلك اليوم وهو يلبس جبّة من الجوخ خلعها عليه الشيخ. ووصل سيّدنا إلى الكتاب غد ذلك اليوم وهو سعيد جداً فقال للصبيّ:

- اليوم أصبحت أحسبك شيخاً فشرفت لحيتي أمس ولذلك أعطاني أبوك الجبّة.

## VOCABULAIRE

ستّة عشر	سِتّة عَشَرَ	seize
الدرس السادس عشر	سادسَ عَشَرَ	seizième
أجاب دون تردد.	دُون	sans

٤- Les serments prononcés trois fois sont les plus solennels (l'absence de ة à la fin de الله sera expliquée plus tard: cf. leçon 22). الله, quand il est après le son i, se prononce sans emphatiser le lâm (écouter la cassette).

٥- Que Dieu te dispense ses largesses ! (Sur l'utilisation de l'accompli dans cette formule, voir le §6).

٦- vêtement fait le plus souvent de drap, semblable à une robe aux manches longues. Le mot jupe vient de ce terme (consulter R.Dozy, Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes, 1845, réédité récemment par la Librairie du Liban, Beyrouth).

يذكر أنه رجع من الكتاب.	ذَكَرَ (ـَ) هـ هـ	rappeler; se rappeler
ما نسي شيئاً.	نَسِيَ / يَنْسَى هـ هـ	oublier
حفظ القرآن حفظاً جيداً.	حَفِظَ (ـَ) هـ	connaître par coeur, protéger (+maṣdar)
لمتني في ذلك لوماً.	لَامَ / يَلُومُ هـ في هـ	blâmer (+maṣdar)
كذب سيّدنا.	(لَمَنْتَ) لَوْمَ كَذَبَ (ـَ)	mentir
عبثت بلحيتي.	عَبَثَ (ـَ) بـ	s'amuser, se jouer de
حلق لحيته.	حَلَقَ (ـَ) هـ	couper (cheveux), raser, se raser
لبس جبّة جديدة.	لَبَسَ (ـَ) هـ	revêtir
خلع جبّته.	خَلَعَ (ـَ) هـ	ôter (un habit)
خلع عليه جبّة.	خَلَعَ هـ عَلَى هـ	offrir une robe d'honneur, un cadeau
تلاه عليّ.	تَلَا / يَتْلُو هـ عَلَى هـ	réciter (le Coran)
كذبتني.	كَذَّبَ / يَكْذِبُ هـ	accuser de mensonge (II)
شرفت لحيتي أمس.	شَرَفَ / يُشْرِفُ هـ بـ هـ	faire honneur à (II)
أقسم لك أنه ما نسي شيئاً.	أَقْسَمَ / يُقْسِمُ هـ	jurer qc à qn (IV)
أعطاني أبوك الجبّة.	لـ هـ بـ أَعْطَى / يُعْطِي هـ هـ	donner (IV)

هَوْنٌ عَلَيْكَ | هَوْنٌ عَلَيْكَ (ك) | Calme-(toi)  
(impératif)

## GRAMMAIRE

## 1°- La phrase conditionnelle الشَّرْطِيَّة.

Trois degrés de probabilité sont à envisager; à chacun correspond une particule, que l'on fera suivre dans la protase (شَرْطٌ ج شُرُوطٌ = condition) et l'apodose (جَوَابُ الشَّرْطِ, littéralement réponse à la condition), d'un verbe conjugué à l'accompli:

- **Hypothèse vue comme réalisée:** la particule correspondante est **إِذَا**; la phrase se construit comme suit:

apodose	protase
فَعَلَ ...	إِذَا فَعَلَ ...
accompli	accompli

Exemple:

إِذَا جَاءَ ذَهَبْنَا إِلَى السَّيْنِمَا. S'il vient, nous irons au cinéma.  
Quand il vient, nous allons au cinéma.

- **Hypothèse réalisable:** la particule correspondante est **إِنْ**; la phrase se construit comme suit:

apodose	protase
فَعَلَ ...	إِنْ فَعَلَ ...
accompli	accompli

تردّد في الجواب.	تَرَدَّدٌ/يَتَرَدَّدُ فِي	hésiter (V)
جئتُ لمتّحن ابنك أمامي.	اِمْتَحَنُ/يَمْتَحِنُهُ	tester, soumettre à un examen (VIII)
اقتنع بما قال له أبوه.	اِقْتَنَعَ/يَقْتَنِعُ بِـ/ أَنْ	être convaincu de (VII)
زعمت أن ابنك نسي القرآن.	ابْنٌ ج أَبْنَاءُ *	fils (voir §7)
كان الصبيّ يسمع هذا الحوار.	صَبِيٌّ ج صِبْيَانٌ	enfant; jeune garçon
وصل إلى الكتاب.	كُتَابٌ ج كُتَاتِيْبٌ	école coranique
لبس الجبة.	جُبَّةٌ ج جُبَبٌ	jubba (cf. note n°6)
دخل صائحاً كعادته.	عَادَةٌ ج أَتٌ	habitude, coutume
هو أبو لحية.	لِحْيَةٌ ج لِحَى	barbe
أعطاه جبة من الجوخ.	جَوْخٌ ج /	drap (étouffe)
لامه لوماً شديداً.	شَدِيدٌ ج أَشْدَاءُ *	intense, rude
كان بارعاً في الامتحان.	بَارِعٌ ج وَنٌ	excellent, brillant
كان الامتحان صعباً جداً.	جَدًّا	très (placé après l'adjectif).
رجع من الكتاب ذات يوم.	ذَاتَ يَوْمٍ	un beau jour

\* : la déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement.

Exemple:

إنْ جَاءَ ذَهَبْنَا إِلَى السَّيْنِمَا. *S'il venait, nous irions au cinéma.*

N.B.: en fait, en langue moderne, l'usage de *إنْ* et de *إذا* est assez peu différencié, préférence étant donnée dans l'usage à la dernière. La particule *إنْ* avait déjà été rencontrée dans une expression:

إنْ شَاءَ اللَّهُ. *Si Dieu le veut.*

- **Hypothèse irréalisable ou irréalisée:** la particule correspondante est *لَوْ*. On place généralement devant l'apodose la particule monolithère *لَ* (appelée *جَوَابِ الشَّرْطِ*); la phrase se construit comme suit:

apodose	protase
لَفَعَلَ ...	لَوْ فَعَلَ ...
accompli	accompli

Exemple:

لَوْ جَاءَ لَذَهَبْنَا إِلَى السَّيْنِمَا. *S'il était venu, nous serions allés au cinéma.*

N.B.: cette phrase peut aussi signifier *Si jamais il venait, nous irions au cinéma*. Le contexte permet de faire la différence.

## 2°- La flexion des "cinq noms" الْأَسْمَاءُ الْخَمْسَةُ

Trois noms, très courts, ont (au singulier seulement) leurs voyelles de flexion rallongées lorsqu'ils sont premiers termes d'une *iqâfa*. Il s'agit de *أَبُ* père, *أَخُ* frère, et de *حَمُ* beau-père. S'ils ne sont pas suivis d'un complément de nom, ces mots ont une déclinaison parfaitement régulière :

premier	terme d' <i>iqâfa</i>	indéfini	
أَبُوهُ	أَبُو الصَّبِيِّ	أَبٌ	Cas sujet الرِّفْعُ
أَبَاهُ	أَبَا الصَّبِيِّ	أَبَا	Cas direct النِّصْبُ
أَبِيهِ	أَبِي الصَّبِيِّ	أَبٍ	Cas indirect الْجَرُّ
أَخُوهُ	أَخُو الصَّبِيِّ	أَخٌ	Cas sujet الرِّفْعُ
أَخَاهُ	أَخَا الصَّبِيِّ	أَخَا	Cas direct النِّصْبُ
أَخِيهِ	أَخِي الصَّبِيِّ	أَخٍ	Cas indirect الْجَرُّ
حَمُوهُ	حَمُو أَحْمَدَ	حَمٌ	Cas sujet الرِّفْعُ
حَمَاهُ	حَمَا أَحْمَدَ	حَمَا	Cas direct النِّصْبُ
حَمِيهِ	حَمِي أَحْمَدَ	حَمٍ	Cas indirect الْجَرُّ

N.B.: s'ils sont suivis du pronom affixe de première personne, ces noms donnent invariablement à tous les cas *أَبِي*, *أَخِي*, et *حَمِي*.

Deux autres mots s'ajoutent à cette liste; il s'agit de:

- *بُحْمُ* *بُحْمُ جَ أَفْوَاهِ* - *bouche*, qui peut avoir une flexion normale (même quand il est premier terme d'une *iqâfa*: *بُحْمُكَ* ta bouche) ou une flexion longue:

premier	terme d' <i>iqâfa</i>	indéfini	
بُحْمُهُ	بُحْمَةُ	بُحْمٌ	Cas sujet الرِّفْعُ
بُحْمَاهُ	بُحْمَا	بُحْمَا	Cas direct النِّصْبُ
بُحْمِيهِ	بُحْمِي	بُحْمٍ	Cas indirect الْجَرُّ

- ذُو qui a, qui possède, s'emploie toujours comme premier terme d'une iḡāfa, avec une flexion longue:

بَيْتُ ذُو بَابَيْنِ      une maison à deux portes  
رَجُلٌ ذُو لِحْيَةٍ      un homme barbu

بَيْتُ ذُو بَابَيْنِ.	الرَّفْعُ      Cas sujet
بَيْتًا ذَا بَابَيْنِ.	النَّصْبُ      Cas direct
بَيْتِ ذِي بَابَيْنِ.	الْجَرُّ      Cas indirect

Dans certaines expressions familières et dans les sobriquets, on utilise ب en lieu et place de ذُو : ainsi أَبُو لِحْيَةٍ est couramment utilisé pour désigner un barbu.

N.B.: ذُو a un féminin en ذَات , que l'on retrouve dans l'expression déjà vue ذَاتَ يَوْمٍ un beau jour .

### 3°- Le complément absolu المفعول المطلق

Pour renforcer ou préciser le sens d'un verbe ou d'un participe, on peut utiliser immédiatement après le maṣdar correspondant, au cas direct. Cette tournure est appelée complément absolu المفعول المطلق :

انْدَهَشَ أَنْدَهاشًا.      Il en fut fort étonné.

On peut adjoindre au maf `ul muṭlaq une épithète, une relative ou un complément de nom, puisque le maṣdar est un nom:

لَامَهُ لَوْمًا شَدِيدًا.      Il le blâma fortement.  
ارْتَفَعَ ارْتِفَاعَ مِثْرَيْنِ.      Il s'éleva d'une hauteur de deux mètres.

L'affirmation peut être renforcée, ou atténuée, en mettant à la place du maf `ul muṭlaq كُل ou بَعْض au cas direct, suivis du maṣdar au cas indirect (iḡāfa):

انْدَهَشَ كُلُّ آلَانْدَهاشٍ.      Il fut au comble de l'étonnement.  
ارْتَفَعَ بَعْضُ الْارْتِفَاعِ.      Il s'éleva jusqu'à une certaine hauteur.

### 4°- Démonstratifs et iḡāfa.

Dans le cas où un démonstratif se rapporte au premier terme d'une iḡāfa, il est obligatoirement placé après les deux termes de l'annexion:

صَاحِبُ الْمَطْعَمِ هَذَا      ce patron de restaurant  
سَأَحْلِقُ لِحْيَتِي هَذِهِ.      Je me raserai cette barbe.

### 5°- Verbes à deux compléments directs.

Certains verbes acceptent deux compléments directs :

أَعْطَى سَيِّدَنَا الْجُبَّةَ.      Il donna au maître d'école coranique la jubba.

عَلَّمَني الْعَرَبِيَّةَ.      Il m'a enseigné la langue arabe.

Dans le cas où les deux compléments sont pronominaux, ils seront séparés par la particule disjonctive إِيَّا, à laquelle vient se joindre le second affixe:

أَعْطَاهُ إِيَّاهَا.      Il la lui donna..  
عَلَّمَني إِيَّاهَا.      Il me l'a enseignée (= la langue arabe).

### 6°- L'accompli dans les phrases optatives.

L'accompli est utilisé couramment dans les phrases optatives, que la langue française exprime avec le subjonctif présent:

فَتَحِ اللَّهُ عَلَيْكَ!      Que Dieu te dispense ses largesses!

حَفِظَكَ اللَّهُ!      Que Dieu te garde!

بَارِكْ اللَّهُ فِيكَ!      Dieu te bénisse (= merci) !

La négation employée pour ces formules est لَا:

لَا حَفِظَهُ اللَّهُ!      Que Dieu ne lui accorde pas protection!

## 7°- Noms à hamza instable.

La première voyelle des mots **امْرَأَة**, **اثنان**, **اسم**, **ابن** disparaît dès qu'ils sont à l'intérieur d'une phrase: en *scriptio plena*, elle fait place à une **waṣla**:

ما اسمك؟ **mâ smuk?** Quel est ton nom?  
هو ابني. **huwa bnî?** C'est mon fils.

Quand, dans un nom propre, la filiation est mentionnée, l'**alif** initiale de **ابن** disparaît:


كعب بن زهير **Ka `b bnu Zuhayr**  
**Ka `b Ibn Zuhayr.**

## TRADUCTION

Seize. La seizième leçon. Le texte: Le garçon, cette fois-ci, connaissait vraiment bien le Coran. Il se souvient être rentré de l'école coranique un beau jour, accompagné du maître d'école; lorsqu'ils arrivèrent à la demeure de son père, le maître entra en criant, comme il en avait l'habitude: "Ô Dieu protecteur!". Il s'assit et dit au cheikh: - Tu as prétendu que ton fils avait oublié le Coran, et tu me l'as vertement reproché; je t'ai juré qu'il n'avait rien oublié, tu m'as alors traité de menteur, et t'es joué de cette barbe qui est la mienne. Je suis venu aujourd'hui pour que tu testes ton fils devant moi, et je jure que s'il apparaît qu'il ne connaît pas le Coran, je me raserai cette barbe! - Calme-toi! rétorqua le cheikh. Pourquoi ne dis-tu pas qu'il avait oublié le Coran, et que tu le lui as enseigné une fois de plus? - Par Dieu, je le jure solennellement: il ne l'avait pas oublié, il me l'a récité sans hésitation! Le jeune garçon écoutait cette conversation, avec la conviction que le maître d'école mentait et que son père disait la vérité. Pourtant il resta silencieux jusqu'à l'examen. Celui-ci fut très difficile, mais l'enfant se montra brillant ce jour-là. Son père l'interrogea, et il répondit sans hésiter. - Que Dieu te dispense Ses largesses! dit son père. Tu sais désormais tout à fait bien le Coran! Le maître d'école sortit ce jour-là revêtu d'une jubba de drap, que le cheikh lui avait offerte. Le lendemain, le maître arriva à l'école coranique très heureux. - Désormais, dit-il, tu es à mes yeux un cheikh; tu as rendu l'honneur à ma barbe hier, et c'est pour ça que ton père m'a donné la jubba.

## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la seizième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: former les **maṣdar** des verbes suivants:

فتش - مثل - أنتج - تدخل - تظاهر - انسجم - امتحن - اصفر -  
استطرد - اقتنع - أضرب - كذب - صور - انزل - اقترح - لخص -  
تعلق - تشاور - أعلم - افترض - تعادل - شرف - انفصل -  
فسر - تقاعد - أخرج - ألح - تعطل - اندمج - انتصر - اسود .

التمرين الثالث: remplacer chaque croix par un **maf `ûl muṭlaq**, vocaliser et traduire:

اندهش (x). تردد (x). اقتنع كل الـ (x). ارتفع (x) متر أثناء الليل.  
استقبله (x) حاراً\*. يحفظ القرآن (x) جيداً. لامني (x) شديداً.

التمرين الرابع: joindre un démonstratif aux termes en caractère gras, et traduire:

x مصيبة. الرجل سعيد. تزفرد النساء. الصبيان في  
الكتاب. أعطاني جبتة الجديدة. ركبت سيارتها لتذهب إلى  
القدس. صاحب المطعم رجل أحمر. سيقا تل حزينا العادات  
القديمة.

التمرين الخامس: traduire, avec toutes les voyelles:


- 1- S'il avait lu le journal, il aurait su la nouvelle.
- 2- Il pense que, s'il émigre, il reviendra avec une fortune énorme.
- 3- Si tu venais aujourd'hui, nous irions ensemble au restaurant.

\* - حار = chaud, chaleureux.

التمرين السادس: écrire les mots entre parenthèses comme il convient:  
(أخ)ها بقال. استمع إلى (أب)ه. وصل إلى بيت (ذو) أربعة أبواب.  
رأى الصبي (أب)ه في شارع من شوارع القرية. أهلاً بال(أخ)  
محمود! فتحت (أم)ها. هي زوجة (أخ)ي. هذه السيارة (ذات)  
خمسة أبواب. حُسِنَ (ابن) عمي. اسمه محمد (ابن) أحمد (أب) عبد  
الحميد الحلبي.

التمرين السابع: répondre aux questions suivantes, sur le texte:

ما هو الكتاب؟ لماذا يصاحب سيدنا الصبي إلى بيت أبيه؟ من  
امتحان الصبي؟ كيف كان الامتحان؟ ماذا أعطى الشيخ لسيدنا؟

التمرين الثامن:  vocaliser entièrement, lire et traduire (avec  
dictionnaire):

- ١- التدخين ممنوع في هذه الطائرة.
- ٢- ارتفعت الأسعار ارتفاعاً فاق كل التقديرات.
- ٣- لو حفظت الدرس لكنت بارعاً في الامتحان.

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يحضر الصبي درساً في الكتاب.

## الدرس السابع عشر

الزوج: قتل زوجتي؟ ماذا قلت؟  
الشرطي: ألم تعترف بذلك الآن؟  
الزوج: أنا اعترفت؟  
الشرطي: ألم تقل إنك قتلتها ثم دفنتها تحت هذه الشجرة؟  
الزوج: إنني تكلمت عن الدفن ولكن لم أتكلم عن القتل.  
الشرطي: تقول إنك دفنتها ولم تقتلها؟  
الزوج: لم أقتلها.  
الشرطي: ولكنك دفنتها..  
الزوج: هذه مسألة بيني وبينها ولكني لم أقتلها.  
الشرطي: ومن الذي قتلها؟  
الزوج: أهي قتلت؟  
الشرطي: من الضروري أن تعرف ذلك إذ أنها قد دفنت.  
الزوج: أهي حقاً دفنت؟  
الشرطي: لم أعد أتحمّل ذلك. لا تعبت بي هكذا.. أفاهم؟  
الزوج: هون عليك! لن تحدث كما كنا نتحدث سابقاً بروح  
التفاهم. أولاً: لماذا تقول إنني قتلت زوجتي؟ لم أفكر  
في قتلها أبداً!  
الشرطي: ليس من الضروري أن تكون قد فكرت فيه تفكيراً  
دائماً. يكفي أن تكون قد فكرت فيه مرة واحدة فقط!  
الزوج: ولكني لا أريد ذلك!



## VOCABULAIRE

سَبْعَةَ عَشَرَ	سبعة عشر	dix-sept
سَابِعَ عَشَرَ	الدرس السابع عشر	dix-septième
قَتَلَ (هـ) - قَتْلٌ	ألم تقل إنك قتلتها؟	tuer (+maṣdar)
دَفَنَ (هـ) هـ - دَفْنٌ	تقول إنك دفنتها ولم تقتلها؟	enterrer (+maṣdar)
كَفَى / يَكْفِي	يكفي!	suffire
أَمْكَنَ/يُمْكِنُهُ هـ هـ ، أن	يُمكنني أن أعترف بشيء.	être possible à qn, pouvoir (IV)
تَحَدَّثَ/يَتَحَدَّثُ	لنتحدث كما كنا نتحدث سابقاً!	discuter (V)
تَفَاهَمَ/يَتَفَاهَمُ	نحن غير متفاهمين على معنى التفاهم.	s'entendre mutuellement (VI)
اعْتَرَفَ/يَعْتَرِفُ بـ	ألم تعترف بذلك؟	reconnaître (crime, Etat..)(VIII)
شَجَرَةٌ ج ات/أشجار	دفنتها تحت هذه الشجرة.	arbre
مَسْأَلَةٌ ج مَسَائِلُ*	هذه مسألة بيني وبينها.	question, problème
رُوحٌ ج أرواح	تحدثنا بروح التفاهم.	esprit
شَأْنٌ ج شُؤُونٌ	ما شأني بكل الناس؟	affaire

الشرطي: بلى لأنك زوج غير سعيد.  
 الزوج: بل أنا زوج سعيد!  
 الشرطي: هذا غير صحيح.  
 الزوج: أؤكد لك أنني سعيد.  
 الشرطي: ولكن كيف تسمي ما بينك وبين زوجتك؟  
 الزوج: أنا أسميه التفاهم.  
 الشرطي: لا يمكن أن يكون هذا هو التفاهم.  
 الزوج: أنا وأنت إذن غير متفاهمين على معنى التفاهم..  
 الشرطي: لأنك تسمي الأشياء بغير أسمائها.  
 الزوج: أسماء الأشياء؟ ما هي هذه الأسماء؟ أنت تريد أن أرى التفاهم كما تفهمه أنت لا كما أفهمه أنا.  
 الشرطي: بل كما يفهمه كل الناس..  
 الزوج: وما شأني أنا بكل الناس؟ أنا أتكلم عن نفسي. ليس كل الناس أزواج زوجتي. أنا زوجها!

١٠- Ce texte est adapté de la pièce de théâtre *يَا طَالِعَ الشَّجَرَةَ* ("Ô toi qui montes à l'arbre") écrite en 1962 par *توفيق الحكيم*, dramaturge égyptien (1898-1987) surnommé *عملاق المسرح العربي* le géant du théâtre arabe. Cette pièce est très proche du théâtre de l'absurde. Le texte original est publié par دار الكتاب اللبناني à Beyrouth.

\*- La déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement (cf. Leçon 19).

بينني وبينك: لم أفهم ما قال.	بَيْنَ .. وَبَيْنَ	entre...et
من الضروري أن نتحدث.	ضَرُورِيَّ ج /	nécessaire
بينهما منافسة دائمة.	دَائِمٌ ج /	continu, durable
هو دائماً مفتوح.	دَائِمًا	toujours (cf.§3)
لن أنساك أبداً.	أَبَدًا	jamais (cf.§3)
مرة واحدة فقط!	فَقَطْ	seulement
أهي حقاً قتلت؟	حَقًّا	vraiment
لم أعد أتحمّل ذلك!	لَمْ يَعُدْ يَفْعَلْ	ne... plus (cf.§1)
ألم تعترف؟ بلى!	بَلَى	si; mais oui
إنها قتلت إذ أنها دفنت.	إِذْ أَنْ	puisque (se construit comme أَنْ)
كيف تسمي ما بينكما؟	مَا	ce que (cf.§5)
لا أعرف أحداً غيرها.	غَيْرُ(هـ) ..	autre que (lui...)
هذا غير صحيح.	غَيْرُ صَحِيحٍ	inexact (cf.§3)
يسكنون فوق بيتنا.	فَوْقَ	sur, au-dessus de
هي تحت الشجرة.	تَحْتَ	sous, au-dessous de

## GRAMMAIRE

### 1°- L'inaccompli apocopé الْمُضَارِعُ الْمُجْزُومُ

- Conjugaison. Le muḏāri` majzûm se conjugue comme le mansûb, à cette seule différence que la voyelle َ située à la fin des verbes au singulier et à la première personne du pluriel est supprimée, et remplacée par un sukûn.

TABLEAU DE CONJUGAISON

المُضَارِعُ الْمُجْزُومُ	المُفْرَدُ Singulier	الْجَمْعُ Pluriel	الْمُتَنَّى Duel
1° pers. أَلْمُتَكَلِّمُ	لَمْ أَدْرُسْ	لَمْ نَدْرُسْ	لَمْ نَدْرُسْ
2° pers المُخَاطَبُ المذكرُ	لَمْ تَدْرُسْ	لَمْ تَدْرُسُوا	لَمْ تَدْرُسَا
fém الْمُؤَنَّثُ	لَمْ تَدْرُسِي	لَمْ تَدْرُسْنَ	لَمْ تَدْرُسَا
3° pers. الْغَائِبُ المذكرُ	لَمْ يَدْرُسْ	لَمْ يَدْرُسُوا	لَمْ يَدْرُسَا
fém. الْمُؤَنَّثُ	لَمْ تَدْرُسْ	لَمْ يَدْرُسْنَ	لَمْ تَدْرُسَا

**- Valeurs:**

Après certaines particules, l'emploi du *muḍāri` majzûm* est obligatoire. Cette leçon en présentera quatre, dont chacune confère à cet inaccompli une valeur particulière:

**1- لَمْ**

Utilisée devant le *muḍāri` majzûm*, elle a la même valeur que *ما* devant l'accompli, mais elle est beaucoup plus fréquemment employée pour rendre la négation dans le passé:

ما فَعَلَ = لَمْ يَفْعَلْ

لَمْ أَتَرَدَّدْ. *Je n'hésitai pas.*

**2- فَـ ou لا**

Rattachées au verbe, l'une et l'autre donnent au *muḍāri` majzûm* valeur d'injonctif.

لَيْسَ سَكَتًا! *Qu'il se taise!*  
فَلْيَنْتَظِرُوا! *Qu'ils attendent!*

**3- لا**

Cette négation donne au *muḍāri` majzûm* valeur d'impératif:

لا تَكْذِبْ! *Ne mens pas!*

**4- لَمَّا ne...pas encore.**

لَمَّا donne un sens passé au *muḍāri` majzûm*. Cette tournure est plus relevée que *لَمْ .. بَعْدُ* (cf. Leçon 4):

لَمَّا يَرْجِعُوا = لَمْ يَرْجِعُوا بَعْدُ. *Ils ne sont pas encore revenus.*

**- Les verbes concaves au muḍāri` majzûm.**

Dans le cas des verbes concaves, les règles vues précédemment (cf. Leçon 12, §2) s'appliquent, provoquant à certaines personnes une

modification du radical verbal par abréviation de la voyelle longue médiane:

قَوْلٌ = قُلْ  
صَيِّحٌ = صِحْ

Ainsi:

لَمْ يَقُولْ = [لَمْ يَقُولْ]  
لَمْ نَصِيحْ = [لَمْ نَصِيحْ]

TABLEAU DE CONJUGAISON

الْمُتَنَنِّي Duel	الْجَمْعُ Pluriel	الْمُفْرَدُ Singulier	الْمُضَارِعُ الْمَجْزُومُ
لَمْ نَقُلْ	لَمْ نَقُلْ	لَمْ أَقُلْ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَمْ تَقُولَا	لَمْ تَقُولُوا	لَمْ تَقُلْ	الْمُخَاطَبُ 2° pers المذكرُ masc.
لَمْ تَقُولَا	لَمْ تَقُولْنَ	لَمْ تَقُولِي	الْمَوْثُوتُ fém
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُولُوا	لَمْ يَقُلْ	الْغَائِبُ 3° pers. المذكرُ masc.
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُولْنَ	لَمْ يَقُولِي	الْمَوْثُوتُ fém.

## TABLEAU DE CONJUGAISON

المُتَنَّى Duel	الْجَمْعُ Pluriel	المُفْرَدُ Singulier	المُضَارِعُ الْمَجْزُومُ
لَمْ نَصِخْ	لَمْ نَصِخْ	لَمْ أَصِخْ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَمْ تَصِخَا	لَمْ تَصِخُوا	لَمْ تَصِخْ	2° pers المُخَاطَبُ masc.
لَمْ تَصِخَا	لَمْ تَصِخْنَ	لَمْ تَصِخِي	المُؤَنَّثُ fém
لَمْ يَصِخَا	لَمْ يَصِخُوا	لَمْ يَصِخْ	3° pers. المُذَكَّرُ masc.
لَمْ يَصِخَا	لَمْ يَصِخْنَ	لَمْ تَصِخْ	المُؤَنَّثُ fém.

- Application: ne...plus: يَعُودُ / عادَ, revenir précédé par لَمْ , et suivi d'un verbe conjugué à l'inaccompli signifie ne...plus :

لَمْ يَعُدْ يَفْعَلُ	ne ... plus
لَمْ أَعُدْ أَدْخُنُ	Je ne fume plus.

2°- Le passif (verbes de première forme) المَجْهُولُ.

Le passif du verbe de première forme s'obtient en changeant dans la conjugaison le vocalisme interne du radical:

يُفْعَلُ	فُعِلَ
inaccompli	accompli

قُتِلَ.	Il fut tué.
فُتِحَتْ.	Elle a été ouverte.
يُبْعَثُ.	Il est envoyé.
سَتُبْعَثُونَ.	Vous serez envoyés.
كُتِبَ هَذَا الْكِتَابُ مِنْذُ سَنَوَاتٍ.	Ce livre a été écrit il y a des années.

En *scriptio defectiva*, rien ne distingue visuellement l'actif du passif; seul le contexte permet de choisir le vocalisme convenable. Si l'énoncé est trop ambigu, une voyelle peut être ajoutée:

فُتِحَ الْبَابُ = فَتِحَ الْبَابُ. La porte fut ouverte.

Le *majhûl* est utilisé en arabe pour taire le sujet réel. Contrairement au passif dans la langue française, il ne peut avoir de complément d'agent. On ne peut rendre des phrases du type "K. a été envoyé par Z." que par les procédés suivants:

بُعِثَ كَرِيمٌ بَعَثَهُ زَيْدٌ. Litt.: Karîm a été envoyé, Zayd l'a envoyé.

كَرِيمٌ بَعَثَهُ زَيْدٌ. Litt.: Karîm, Zayd l'a envoyé.

Le *majhûl* correspond souvent à l'impersonnel on :

يُوجَدُ .. On trouve (litt. il est trouvé...).

يُنْظَرُ إِلَيْهِمْ. On les regarde (litt. ils sont regardés).

N.B.: On peut aussi être rendu par le verbe actif mis à la troisième personne du masculin pluriel:

زَعَمُوا / يَزْعُمُونَ أَنْ .. On a prétendu/ On prétend que...

قَالُوا / يَقُولُونَ إِنَّ .. On a dit / On dit que...

3°- Jamais / toujours.

- jamais: أَبَدًا et قَطُّ. قَطُّ signifiant l'éternité à venir par opposition à أَزَلَّ l'éternité écoulée, on doit en principe l'utiliser pour traduire jamais dans l'avenir, et réserver قَطُّ pour le passé:

لَمْ يَزُرْنِي قَطُّ. *Il ne m'a jamais rendu visite.*  
لَنْ أَنْسَاكَ أَبَدًا. *Je ne t'oublierai jamais.*

Cependant, dans l'usage courant moderne, on emploie surtout أَبَدًا. Ainsi, dans le texte de la leçon, on note la réplique:

لَمْ أَفَكِّرْ فِي قَتْلِهَا أَبَدًا. *Je n'ai jamais songé à la tuer.*

- **toujours:** دَائِمًا. Ce mot est formé à partir du participe actif du verbe يَدُومُ / دَامَ *durer*. دَائِمًا, comme قَطُّ et أَبَدًا se place avant les compléments, ou en fin de phrase.

يَلْبَسُ عَلَيَّ دَائِمًا جُبَّتَهُ الْقَدِيمَةَ. *Ali porte toujours sa vieille jubba.*

N.B.: On pourra noter l'expression:

مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ *de toute éternité et à tout jamais*

4°- in-, non-, mal-.

Le nom غَيْرُ, suivi en état d'annexion d'un participe ou d'un adjectif, correspond souvent aux préfixes in-, mal- :

مَفْهُومٌ	غَيْرُ مَفْهُومٍ	incompris
مَوْجُودٌ	غَيْرُ مَوْجُودٍ	inexistant, absent
سَعِيدٌ	غَيْرُ سَعِيدٍ	malheureux

Le nom correspondant est souvent composé à partir de عَدَمُ suivi du *maṣdar*:

عَدَمُ الْوُجُودِ *l'inexistence*

5°- Les relatives sans antécédent avec مَنْ, مَا, الَّذِي.

مَنْ, مَا, peuvent être utilisés dans des relatives sans antécédent explicite, avec respectivement les sens de *celui, celle, ceux qui* et *ce que*. الَّذِي peut être employé à la place de l'un ou l'autre:

قَرَأْتُ كُلَّ مَا كَتَبَ / كَتَبَهُ. *J'ai lu tout ce qu'il a écrit.*

نَظَرَ إِلَى مَنْ كَانَ حَاضِرًا. *Il regarda celui / celle / ceux / celles qui était / étaient présents.*  
نَظَرَ إِلَى الَّذِي كَانَ حَاضِرًا.  
نَظَرَ إِلَى الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً.  
نَظَرَ إِلَى الَّذِينَ كَانُوا حَاضِرِينَ.  
نَظَرَ إِلَى الَّتَاتِي كُنَّ حَاضِرَاتٍ.

6°- A propos de la préposition مِنْ.

Voici deux usages fréquents de la préposition مِنْ:

- la tournure مَنْ... مَا litt. *ce que... en fait de* est très courante:

تَلَا عَلَيْهِ مَا حَفِظَهُ مِنَ الدُّرُوسِ. *Il lui récita ce qu'il savait comme leçons.*

- مِنْ est utilisée dans de nombreuses tournures impersonnelles; en voici quelques unes:

مِنْ اَلْمُمْكِنِ أَنْ..	Il est possible de / que...
مِنْ اَلْمُسْتَحِيلِ أَنْ..	Il est impossible de / que
مِنْ اَلضَّرُورِيِّ أَنْ..	Il est nécessaire de / que...
مِنْ اَلصَّعْبِ أَنْ..	Il est difficile de...
مِنْ اَلسَّهْلِ أَنْ..	Il est facile de...
مِنْ اَلْمَعْرُوفِ أَنْ..	Il est notoire que...


#### TRADUCTION

Dix-sept. La dix-septième leçon. Le mari: Tuer ma femme? Qu'avez-vous dit? Le policier: - Ne venez-vous pas de l'avouer à l'instant? - Moi, j'ai avoué? - N'avez-vous pas dit que vous l'aviez tuée, puis enterrée sous cet arbre? - Moi, j'ai parlé d'enterrer, mais pas de tuer. - Vous dites l'avoir enterrée et ne pas l'avoir tuée? - Je ne l'ai pas tuée. - Pourtant vous l'avez enterrée... - C'est une question entre elle et moi; mais je ne l'ai pas tuée. - Et qui est-ce qui l'a tuée? - Elle a été tuée? - Vous le savez nécessairement, puisqu'elle a été enterrée. - Vraiment, elle a été enterrée? - Je n'en peux plus. Ne vous moquez pas de moi ainsi... compris? - Reprenez-vous! Discutons comme nous le faisons précédemment, dans un esprit de compréhension mutuelle. Et d'abord: pourquoi dites-vous que j'ai tué ma femme? Je n'ai jamais songé à la tuer! - Il n'est pas nécessaire que vous y ayez pensé sans arrêt. Il suffit d'y penser une seule

fois, c'est tout! - Mais je ne le veux pas! - Si, car vous êtes un époux malheureux. - Bien au contraire, je suis un mari heureux! - C'est inexact. - Je vous affirme que je suis heureux. - Mais comment appelez-vous ce qu'il y a entre votre femme et vous? - J'appelle cela de l'entente réciproque. - Il n'est pas possible que ce soit cela, l'entente. - Vous et moi n'entendons donc pas l'entente de la même façon... - Parce que vous n'appelez pas les choses par leurs noms. - Les noms des choses? Quels sont ces noms? Vous voulez, vous, que je voie l'entente comme vous la comprenez, vous, et non comme je la comprends, moi. - Plutôt comme tout le monde la comprend... - Et qu'ai-je à faire de tout le monde? Je parle de moi-même. Tout le monde n'est pas le mari de ma femme. Son mari, c'est moi.

## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la dix-septième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: former les **maṣḍar** des verbes suivants:

لَقِّن - اعترف - تقشّف - ازرقّ - تبادل - استسلم - اكتسب  
-فتّش - مولّ - عيّن - أحرّق - توجّه - انبسط - تعصّب - اشترك  
- تعاطف - انقبض - التصق .

التمرين الثالث: former les verbes correspondants aux **maṣḍar** suivants:

تكسير - تبين - مقاومة - علاج - احتمال - استجواب - انكسار  
- تباعد - تركّز - معاملة - تناسق - تطرّق - اعتماد - مبالغة -  
إرهاب - اسوداد - انتظار - امتحان - تسويق - تأسيس - إحكام.

التمرين الرابع: conjuguer باع et ساق au muḍāri ` majzûm, précédé de لمّ.

التمرين الخامس: écrire les verbes au muḍāri ` majzûm à la personne qui convient, et traduire:


لا (تدخل)! لم (أحضر). لا (تلعبين)! لّا (يظهران). ل(يسمعون). لم (يقفن). لم (تجدون). ل(ناكل). لم (تستمعان). لا (تسألينها)! لم (يعتذرون).

التمرين السادس: mettre au passif, avec toutes les voyelles:

بعثت. طلبت. فتحت. ذكرنا. وجدوا. شرب. تبعث. يطلبون.  
يفتحان. يكتب. تحفظ. سيقتلون. لم يقرأ. كان قد عيّن .

التمرين السابع: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Notre gouvernement n'a pas encore reconnu ce nouvel Etat.
- 2- Je ne me souviens plus de rien.
- 3- Il est impossible qu'ils s'entendent.
- 4- Pouvez-vous nous dire tout ce que vous avez visité comme pays?
- 5- Trois combattants ont été tués dans les rues de la capitale.
- 6- Ne dis jamais ce que tu as entendu à l'instant.

التمرين الثامن:  vocaliser entièrement, lire et traduire (avec dictionnaire):

١- لن يشترك حزبنا في المفاوضات إن لم تنسحب كلّ القوّات الأجنبية من المرتفعات المحيطة بالمدينة.

٢- لا تركبوا هذه الطائرة أبداً!

٣- غير أنّ الذين أدركوا ما في المفامرة من الأخطار لم يجدوا من يُصغي إليهم.

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يحرّر الشرطي مَحْضَرًا يذكر فيه ما قال له الزوج.\*

\* حرّر مَحْضَرًا: dresser un procès-verbal.

## الدرس الثامن عشر

Le texte qui suit est adapté d'un passage du "Livre des chansons" (كتاب الأغاني), très vaste anthologie poétique écrite par Abû l-Faraj al-Iṣḥāḥî (أبو الفرج الإصهاني), mort en 967. Il a été retenu pour son importance culturelle, mais aussi pour vous montrer que l'arabe moderne et la langue classique ne sont pas très éloignés l'un de l'autre. La langue de ce texte vous transporte au X<sup>e</sup> siècle. Bon voyage!

حدثني إبراهيم بن المنذر الحزامي قال: حدثني الحجاج بن عبد الرحمن بن مضر بن كعب بن زهير بن أبي سلمى عن جده قال:

خرج كعب وبجير ابنا زهير بن أبي سلمى ذات يوم إلى رسول الله - صلى الله عليه وسلم - حتى وصلا إلى الأبرق.

١ - Ceci est la chaîne de garants (إسناد), qu'il est d'usage de citer pour permettre d'authentifier un texte (cf. aussi Leçon 10, note 1). Elle est ici réduite, en regard de celle citée dans le texte original.

٢ - كعب بن زهير: célèbre poète arabe, contemporain de Muḥammad, mort vers 645.

٣ - صلى الله عليه وسلم: formule rituelle prononcée par les musulmans après - parfois à la place - du nom du prophète Muḥammad. Vous remarquerez l'emploi ici de l'accompli, dans une formule religieuse, avec une valeur optative: *Que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui!*

٤ - الأبرق: puits de la tribu des Banī Asad.

فقال كعب لبجير:

- اذهب إلى المدينة واستمع إلى النبي وارجع إلي فأنا أنتظرک هنا.

فذهب بجير إلى المدينة وسمع ما يقول الرسول وأسلم. أما كعب فانتظر أخاه وطال به الانتظار وأخوه لا يرجع إليه فاقتنع بأن أخاه تبع النبي - صلى الله عليه وسلم - ونسيه فقال:

سقاك أبو بكر بكأس روية \* فأنهك المجنون منها وعلكا

لما سمع رسول الله - صلى الله عليه وسلم - هذا البيت قال لمن كان معه:

- اقتلوا هذا الرجل!

فكتب بجير إلى أخيه ليخبره وقال له اهرب. ولما عرف أن أخاه رفض أن يهرب كتب إليه رسالة أخرى أمره فيها قاتلاً "أسلم فلن تقتل".

فقرر كعب أن يغادر الأبرق وذهب إلى المدينة فبات عند أخيه، ثم صاحبه إلى الجامع وكان قد لبس لثاماً حتى لا يعرفه أحد. فقام بعد الصلاة بين يدي النبي - صلى الله عليه وسلم - وأسلم ثم خلع

المدينة: Médine, ville située au nord de La Mecque, aujourd'hui en Arabie Séoudite. Autrefois appelée يثرب, elle fut rebaptisée par Muḥammad la cité de lumière après qu'il s'y fut installé, fuyant La Mecque lors de l'Hégire, en 622, an 1 du calendrier musulman (voir Leçon 28).

٦ - Abû Bakr t'a versé une coupe désaltérante \* Le possédé te l'a donnée à boire, et t'a resservi. Ce vers, composé de deux hémistiches, est féroce: il assimile Muḥammad à un être possédé par les djinns (مجنون). Abû Bakr (573-634), cité dans le premier hémistich, fut le premier calife de l'islam à la mort de Muḥammad.

٧ - لثام: voile couvrant la bouche et le nez; cf. R.Dozy, Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes, Librairie du Liban, Beyrouth (réédition de l'ouvrage de 1843), ou A.Pignol, Costume et parure dans le monde arabe, IMA/EDIFRA, Paris, 1987.

اللثام وقال:

- أنا كعب بن زهير يا رسول الله.

فأراد الأنصار قتله إلا أن النبي أمرهم ألا يفعلوا فلا يمكن قتله إذ أنه دخل في الإسلام. ثم ذكر النبي أبيات كعب فلما وصل إلى كلمة "المجنون" قال كعب:

- لم أقل "المجنون" يا رسول الله بل "المأمون".

فقال النبي مسروراً:

- "مأمون" والله!

ثم أنشد كعب قصيدته المعروفة التي يمدح فيها الرسول وقريش والأنصار والمهاجرين.

ويقولون إن النبي لما سمع هذه القصيدة أحبها فخلع على كعب بُردته<sup>٩</sup> ويزعمون أن الخليفة معاوية أراد أن يشتري هذه البردة من كعب إلا أنه رفض. فلما مات طلبها معاوية<sup>١٠</sup> من أبنائه فاشتراها منهم وهي التي يخرج بها الخلفاء أمام الناس في الأعياد<sup>١١</sup>.

٨ - الأنصار : les partisans , nom donné aux habitants de Médine qui se rallièrent à Muḥammad et aux premiers musulmans émigrés de La Mecque, appelés المهاجرون.

٩ - مجنون : fou, possédé par les djinns . مأمون : loyal . Suivant le mot choisi, le vers précédent est une satire, ou devient un éloge.

١٠ - قريش : Qurayš, nom de la tribu de Muḥammad.

١١ - بردة : manteau sans manche, ni couture. Le poème est resté célèbre sous ce nom. Une autre célèbre "Burda" à la gloire du prophète fut composée par Šaraf ad-Dīn al-Būṣṭirī (1212/v.1295). Elle est scandée pendant le Ramadan, et accompagne les enterrements, en Afrique du Nord (cf. Texte, traduction et commentaire par le Cheikh Hamza Boubakeur, Mosquée de Paris, 1980).

١٢ - معاوية : premier calife de la dynastie omeyyade, mort en 680.

١٣ - La "burda" du prophète aurait été transmise des Omeyyades aux Abbassides, puis de ceux-ci aux Ottomans. Une relique désignée comme étant la "burda" authentique est exposée au musée installé dans l'ancien palais du sultan, à Istamboul.

## VOCABULAIRE

ثمانية عشر	ثَمَانِيَّةٌ عَشْرٌ	dix-huit
الدرس الثامن عشر	ثَامِنٌ عَشْرٌ	dix-huitième
تبعه أخوه.	تَبَعَ (ـ) هـ ، هـ	suivre
اهربوا من هنا!	هَرَبَ (ـ) مِنْ / إِلَى	fuir de / à
رفض أن يهرب من الأبرق.	رَفَضَ (ـ) هـ ، أن	refuser
أمر بقتله.	أَمَرَ (ـ) هـ بـ هـ ، أن	ordonner à qn qc
مدح النبي في قصيدته.	مَدَحَ (ـ) هـ	louer qn, faire son panegyrique.
يصلي في الجامع.	صَلَّى / يُصَلِّي	prier (rel.) (II)
سلم على رفاقه.	سَلَّمَ / يُسَلِّمُ عَلَى هـ	saluer qn (II)
قرر أن يذهب إلى المدينة.	قَرَّرَ / يَقْرُرُ هـ	décider (II)
قرر أن يغادر المدينة.	غَادَرَ / يُغَادِرُ هـ	quitter (un lieu) (III)
كتب إلى أخيه ليخبره.	أَخْبَرَ / يُخْبِرُ هـ بـ هـ	informer qn de qc (IV)
أنشد الشاعر قصيدة.	أَنشَدَ / يُنْشِدُ هـ هـ	réciter (un poème) à qn (IV)
انتظر أخاه.	اِنْتَظَرَ / يَنْتَظِرُ هـ ، هـ	attendre (VIII)
اشتري البردة من أبناء كعب.	اِشْتَرَى / يَشْتَرِي هـ مِنْ هـ	acheter qc à qn (VIII)



هما جدِّي وجدَّتِي.	جَدَّ ج أَجْدَادُ	grand-père, ancêtre
هو رسول الله.	رَسُولُ ج رُسُلُ	envoyé, messenger
خلع النبي على كعب بُرْدَتَهُ.	نَبِيٍّ ج أَنْبِيَاءُ*	prophète
كتب إليه رسالة.	رِسَالَةٌ ج رَسَائِلُ*	lettre, épître
قام بعد الصلاة.	صَلَاةٌ ج صَلَوَاتُ	prière (rel.)
يمدح الرسول في قصيدته.	قَصِيدَةٌ ج قَصَائِدُ*	poème
أنشد هذا البيت.	بَيْتٌ ج أَبْيَاتُ	vers (poésie)
يلبس الخليفة بُرْدَةَ النبي في الأعياد.	عِيدٌ ج أَعْيَادُ	fête
أنا مسرور جداً منكم.	مَسْرُورٌ ج وَن	content
لم أقل "المجنون" بل "المأمون".	مَجْنُونٌ ج مَجَانِينُ*	fou; possédé par les djinns
قام كعب بين يدي النبي.	بَيْنَ يَدَيَّ*	devant qn (litt. entre les deux mains de)
لما سمع القصيدة أحبها.	لَمَّا (فَعَلَ.. فَعَلَ)	lorsque (+ mâqî)
لبس لثاماً حتى لا يُعرف.	حَتَّى يَفْعَلَ	afin que (+manṣûb)

\*: la déclinaison de ce mot sera étudiée dans la prochaine leçon.

حَتَّى فَعَلَ / يَفْعَلَ | انتظرتها حتى رجعت.  
سأنتظرك حتى ترجعي.

jusqu'à ce que (+ mâqî ou manṣûb)

## GRAMMAIRE

## 1°- L'impératif الأمر.

الأمر signifie *ordre, commandement*. Comme son nom l'indique, l'impératif en arabe exprime un ordre, et par conséquent n'existe qu'à la deuxième personne. Pour les autres personnes, on utilise l'injonctif (cf. Leçon 17, §1.2).

## - Conjugaison.

L'impératif se forme à partir de la deuxième personne du muḍarrî 'majzûm, dont on enlève le ت pronominal.

Exemples:

تَفَكَّرْ = تُدْفَكِّرْ => فَكِّرْ! réfléchis!  
تَفَكَّرِي = تُدْفَكِّرِي => فَكَّرِي! réfléchis! (fém.)  
تَفَكَّرُوا = تُدْفَكِّرُوا => فَكَّرُوا! réfléchissez!

## TABLEAU DE CONJUGAISON

الْمُتَنَّى Duel	الْجَمْعُ Pluriel	الْمُفْرَدُ Singulier	الأمر
فَكَّرَا	فَكَّرُوا	فَكَّرْ	2° pers. الْمُخَاطَبُ masc.
فَكَّرَا	فَكَّرْنَ	فَكَّرِي	المؤنثُ fém.

La règle ci-dessus permet de former tout impératif. Toutefois, aux 1°, 4°, 7°, 8° et 10° formes verbales, quand on enlève le ت pronominal du verbe à la deuxième personne du muḍāri 'majzûm, on obtient un mot commençant par une consonne sans voyelle:

تَكْتُبُ = تَ/يَكْتُبُ = < [كُتِبْ]

Ceci n'est pas toléré en arabe littéraire. On doit donc dans tous ces cas insérer une voyelle d'appui, dont le timbre dépend de la forme verbale:

- Verbes de 1° forme.

Trois cas sont à distinguer, selon la voyelle médiane de l'inaccompli:

. Verbes en يَفْعُلُ: la voyelle d'appui est une ḡamma:

يَفْعُلُ <= أَفْعُلُ

اُكْتُبْ! Ecris!

اُدْخُلُوا! Entrez!

. Verbes en يَفْعِلُ: la voyelle d'appui est une kasra:

يَفْعِلُ <= اِفْعِلُ

اِجْلِسْ! Assieds-toi!

اِرْجِعْنَ! Revenez (fém.)!

. Verbes en يَفْعَلُ: la voyelle d'appui est une kasra:

يَفْعَلُ <= اِفْعَلُ

اِذْهَبْ! Pars!

اَسْمَعْ! Ecoutez (duel)!

La voyelle initiale disparaît dès que le verbe n'est plus en tête de phrase, à l'oral comme à l'écrit. En *scriptio plena*, elle laisse la place à une waṣla.

ادْخُلْ واجلس! udḡul wa-jlis!

اُدْخُلْ واجلس! Entre et assieds-toi!

- Verbes de 4°, 7°, 8° et 10° formes.

La voyelle d'appui est celle qui servait au radical de l'accompli:

تُفْعِلُ <= أَفْعِلُ  
تَنْفَعِلُ <= اِنْفَعِلُ  
تَفْتَعِلُ <= اِفْتَعِلُ  
تَسْتَفْعِلُ <= اِسْتَفْعِلُ

اَسْلَمْ! Convertis-toi!

اِنْتَظِرُوا! Attendez!

اِبْتَسَمِي! Souris (fém.)!

اِسْتَقْبِلْهَا! Reçois-là!

La voyelle initiale disparaît dès que le verbe n'est plus en tête de phrase, à l'oral comme à l'écrit. En *scriptio plena*, elle laisse la place à une waṣla:

اجلسوا وانتظروا! ijlisû wa-ntazirû!

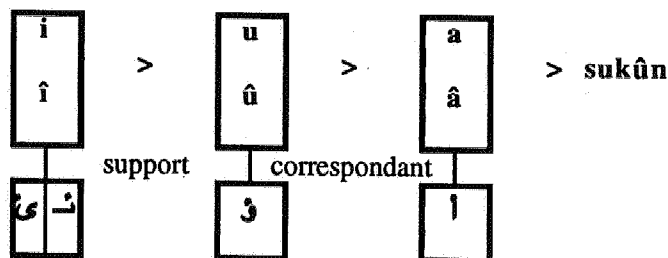
اجلسوا وانتظروا! Asseyez-vous et attendez!

## 2°- La graphie de la hamza.

Nous avons vu qu'une hamza à l'initiale a toujours un alif pour support (cf. Leçon n°4). Si la hamza est médiane ou finale, le choix de son support est déterminé par la règle suivante:

## - La règle de "force des voyelles":

Pour choisir le support de la hamza, il faut examiner la voyelle portée par la hamza, et la voyelle précédente. La plus forte des deux impose le support qui lui correspond, selon les critères suivants:



Applications:

. Dans **سَانِقْ**, la hamza porte un "i", et est précédée par un "â". Le "a" est inférieur, dans le tableau de force des voyelles, au "i" (i > a); le support de la hamza est donc ن :

. De même, on écrira:

مَسْئُولٌ	û > sukûn
كَاسٌ	a > sukûn
قَرَأَ	a = a
هَادِيٌّ	i > u
هَادِيَةٌ	i > a

- Toutefois, la hamza s'écrit sans support:

. quand elle est précédée d'un â, et porte une fatha ( â'a ): **تَسَاءَلٌ** *tasâ'ala Il s'interrogea.*

. en fin de mot, après une voyelle longue ou une consonne sans voyelle:

أَشْيَاءٌ	choses
مَقْرُوءٌ - مَقْرُوءَةٌ	lu - lue (la ة n'est pas prise en considération).
شَيْءٌ	chose

## - Cas particuliers:

. La voyelle finale de l'inaccompli ne modifie pas la graphie du radical. Ainsi, la "règle de force de voyelles" n'est pas appliquée pour écrire

يَقْرَأُونَ - يَقْرَأُ *Il lit. Ils lisent.*

N.B.: Il existe des variantes tolérées, à cette dernière règle. Vous pourrez ainsi trouver parfois يَقْرُؤُونَ .

. La "règle de force de voyelles" est appliquée quand on ajoute un pronom affixe à un nom:

أَبْنَاؤُهُ	ses fils (cas sujet)
أَبْنَاءُهُ	ses fils (cas direct)
أَبْنَائِهِ	ses fils (cas indirect)

## 3°- Assimilations; voyelles de liaison

. Assimilations: Certaines particules et propositions se soudent, en provoquant une assimilation des consonnes en contact:

أَلَا	=	أَنْ + لَا	que...ne...pas
مِمَّا	=	مِنْ + مَا	de ce que
عَمَّا	=	عَنْ + مَا	au sujet de ce que
فِيْمَا	=	فِي + مَا	dans ce que

S'il s'agit du ما interrogatif, il perd de plus l'alif:

عَمَّ؟	=	عَنْ + مَا؟	à quel sujet?
مِمَّ؟	=	مِنْ + مَا؟	de quoi...?
بِمَ؟	=	بِـ + مَا؟	avec quoi?
فِيمَ؟	=	فِي + مَا؟	dans quoi?

N.B.: plus rarement, on trouve :

إِلَام؟ (إلى + ما) - حَتَّام؟ (حتى + ما) - عَلَام؟ (على + ما)

### . Voyelles de liaison.

Quand un mot se terminant par un sukûn précède un mot commençant par une waṣla, on ajoute une voyelle, pour permettre la liaison. Celle-ci est:

- une fatḥa après مَنْ suivi de l'article:

جاءَ مَنْ + الْمَدِينَةِ. pour جاءَ مِنَ الْمَدِينَةِ.

- une damma après les pronoms de deuxième et troisième personnes du pluriel:

أَنْتُمْ + الْكَاذِبُونَ. pour أَنْتُمُ الْكَاذِبُونَ.  
حَفَظَهُمْ + اللَّهُ. pour حَفَظَهُمُ اللَّهَ.  
سَأَلْتُمْ + الرَّجُلَ. pour سَأَلْتُمُ الرَّجُلَ.

N.B.: On pourra cependant dire, comme l'on voudra:

يُسَمِّيهِمُ الْمُجَاهِدِينَ ou يُسَمِّيهِمُ الْمُجَاهِدِينَ

- une kasra dans tous les autres cas:


بَلَّ + الْفَرَنْسِيَّةَ. pour بَلَّ الْفَرَنْسِيَّةَ.  
مَنْ + ابْنَهُ. pour مَنْ ابْنَهُ.  
مَنْ + الْكَاتِبُ؟ pour مَنْ الْكَاتِبُ؟  
قَرَأْتُ + الرِّسَالَةَ. pour قَرَأْتُ الرِّسَالَةَ.  
لَمْ أَقُلْ + الْمَجْنُونُ. pour لَمْ أَقُلِ الْمَجْنُونُ.


### TRADUCTION

Dix-huit. Dix-huitième leçon. Ibrâhîm Ibn al-Mundîr al-Ḥizâmî m'a raconté <ceci>: - al-Ḥajjâj Ibn `Abd al-Raḥmân Ibn Muqarrîb Ibn Ka`b Ibn Zuhayr Ibn Abî Salmâ m'a rapporté <cette anecdote qu'il tenait> de son grand-père: Ka`b et Bujayr, les deux fils de Zuhayr Ibn Abî Salmâ partirent un beau jour pour <rejoindre> l'envoyé de Dieu - Dieu le bénisse et lui donne le salut - jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à al-Abraq. Ka`b dit alors à son frère: - Rends-toi à Médine, écoute le prophète, et reviens; je t'attendrai ici. Bujayr alla à Médine, entendit ce que disait l'envoyé <de Dieu>, et se convertit à l'islam. Quant à Ka`b, il attendit son frère; l'attente se prolongea, sans que son frère revienne. Il acquit alors la conviction que son frère avait suivi le prophète - Dieu le bénisse et lui donne le salut - et qu'il l'avait oublié. Il dit alors: Abû Bakr t'a versé une coupe désaltérante \* Le possédé te l'a donnée à boire, et t'a resservi. Lorsque l'envoyé de Dieu - Dieu le bénisse et lui donne le salut - entendit ce vers, il dit à ceux qui se trouvaient avec lui: - Tuez cet homme! Bujayr écrivit alors à son frère pour l'informer; "Fuis!" lui dit-il. Lorsqu'il sut que son frère avait refusé de s'enfuir, il lui dépêcha une autre missive, dans laquelle il lui donna <cet> ordre: "Convertis-toi à l'islam, et tu ne seras pas tué". Ka`b décida de quitter al-Abraq, il se rendit à Médine et passa la nuit chez son frère, puis il l'accompagna à la mosquée; il avait auparavant revêtu un voile de visage, afin que personne ne <pût> le reconnaître. Après la prière, il se tint devant le prophète - Dieu le bénisse et lui donne le salut - et se convertit à l'islam; après quoi, il retira son voile et dit: - Envoyé de Dieu, je suis Ka`b Ibn Zuhayr. Les Anṣâr voulurent le tuer. Cependant, le prophète leur commanda de ne pas le faire: on ne pouvait le tuer, dès lors qu'il était entré dans l'islam. Puis le prophète rappela les vers de Ka`b. Lorsqu'il arriva au mot "possédé", Ka`b s'écria: - Je n'ai pas dit "le possédé", envoyé de Dieu, mais "l'homme loyal". Le prophète rétorqua, satisfait: - "l'homme loyal", par Dieu! Puis Ka`b récita son célèbre poème, dans lequel il fait l'éloge du prophète, des Qurayṣ, des Anṣâr et des muḥajjirîn. On dit que le prophète aima ce poème lorsqu'il l'entendit; il enleva son manteau et l'offrit à Ka`b <pour l'honorer>. On prétend que le calife Mu`âwiyâ voulut acheter ce manteau à Ka`b. Cependant celui-ci refusa. A sa mort, Mu`âwiyâ le demanda à ses fils, et le leur acheta. C'est celui <que revêtent> les califes pour sortir en public lors des fêtes.

## EXERCICES

### التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la dix-huitième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني:  mettre à l'impératif, puis transformer sous forme négative (avec toutes les voyelles):

- ١ - تدرس - تذهب - تنزل - تخرجين - تسمعين - تكتبين - تجلسين - تسمعون - تبعثون - تطلبن - تسألن - ترجعان - تفتحن - تقرأ - تسكت.
- ٢ - تفكر - تهاجر - تقاتلون - تسلمين - تتكلمون - تبتسمن - تعتذران - تستقبل - تنتظرين - تهربون - ترفضن - تلبسين.

التمرين الثالث: mettre sous forme négative (pour les verbes à l'accompli, vous emploierez la particule لَمْ):

- شربت - دفعوا - بعنا - قلتم - اندهشت - أراد - تخاصما - وجدت - وصلنا - وجد - وصلا - سنتأخر - سوف نستريح - يرى - يمشي - أدخل! - دخنوا! - هو مسرور - هذه القصيدة جميلة - قرر أن يهرب - كنا حاضرين.

التمرين الرابع: transformer les phrases suivant le modèle suivant:

لا أتحمّل ذلك. <= لَمْ أَعُدْ أَتَحْمَلُ ذَلِكَ.

Je ne supporte plus cela. Je ne supporte pas cela.

- لا أدخن. لا نزورها. لا ينتظرون. لا يترددان. لا يكفي. لا تفاهمان. لا تذكرين. لا تكذب. لا أغادر بيتي. لا تركبن السيارة. لا يحفظن.

التمرين الخامس: transformer les phrases suivantes, en ajoutant ne...jamais :

تدخلين. لم يحضر الدرس. نلعب. لا تكذبوا! سمعوها. لم يقفن. لم يحفظ. سوف يترددون. ما رأي. لا تسألها! لم يُشَدني قصيدة.

التمرين السادس: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Il me l'a donné.
- 2- C'est mon dix-huitième livre.
- 3- C'est ce qu'elle a décidé.
- 4- Quand ils lurent la lettre, ils refusèrent de s'enfuir.
- 5- Il l'attendit jusqu'à ce qu'elle revienne.
- 6- Lorsqu'il le vit, il l'acheta.

التمرين السابع: écrire les mots suivants en caractères arabes, en choisissant le support correct pour la hamza:

ma'kûlât - mas'ûl - su'îla - bi'r - ka's - ku'ûs - bu's - 'anba'a - la'îm - ka'îb - 'asâ'a - tasâ'ala - su'âl - 'uḡbirat - samâ' - qâri' - al-mar' - wâ'il - mu'assis - qaṣâ'id - qara'û - 'anbiyâ' - hum anbiyâ'u.hâ - dakara 'asmâ'ehum - tabi'a.hâ 'abnâ'u.hâ.

التمرين الثامن: imaginer un texte sur le sujet suivant:

تكتب امرأة رسالة تتكلم فيها عن أسرتها.

## الدرس التاسع عشر

### النص الأول: الخطر

سُئِلَ عالمٌ عما سيحدث في المستقبل فقال دون تردد:  
- سيموت الكبار. سيموت الصغار. ستموت القطط والطيور  
والأزهار. ستُحرق البيوت والكتب. ستُحرق المدارس والصور.  
سيمحو النابالم<sup>١</sup> الضحكات واللغة العربية<sup>٢</sup> والحقول. ستهدم  
المستشفيات. ستهدم المصانع. ستمشي النساء في الشوارع دون  
ملءات<sup>٣</sup>.

ولما كُتِبَ ذلك في الجرائد، اتفق المخلصون للوطن على استنكار ما  
سيحدث للمرأة، وطلبوا من الناس أن يجاهدوا ليدفعوا ذلك  
الخطر عن الوطن.

١ - Les textes de cette leçon sont adaptés tous les deux de la nouvelle *Les ennemis*, extraite du recueil *Les tigres le dixième jour* *أَلْيَوْمُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ* (منشورات دار الآداب - بيروت). L'auteur, زكريا تاجر, écrivain syrien contemporain né en 1929, a composé de nombreux recueils aux accents symbolistes et surréalistes.

٢ - النابالم: le napalm.

٣ - مُلَاءة: voile féminin, fait d'une grande pièce de soie ou de coton; il couvre le bras gauche, passe sur la poitrine et sous le bras droit, puis au-dessus de la tête.

٤ - دَفَعَ عَنْ: repousser qc loin de; le sens d'éloignement que l'on trouve ici associé à la préposition عن est l'acception première de cette préposition.

### VOCABULAIRE

تِسْعَةُ عَشَرَ	تِسْعَةُ عَشَرَ	dix-neuf
الدرس التاسع عشر	تاسِعَ عَشَرَ	dix-neuvième
سُئِلَ عما سيحدث.	حَدَّثَ (ت)	arriver, se produire
محا ما كتب على اللوح.	مَحَا / يَمْحُوهُ	effacer
ستهدم البيوت.	هَدَمَ / يَهْدِمُ	détruire (II)
ستُحرق الكتب.	أَحْرَقَ / يُحْرِقُ	brûler intr., enflammer (IV)
اتَّفَقُوا على استنكار ما حدث.	اتَّفَقَ / يَتَّفِقُ عَلَى هـ	tomber d'accord (VIII)
استنكروا ما سيحدث للمرأة.	اسْتَنْكَرُوا / يَسْتَنْكِرُونَ هـ	réprouver, désapprouver (VIII)
أجاب العالم دون تردد.	عَالِمٌ جَ عُلَمَاءُ	savant
ستموت القطط.	قَطَّ جَ قِطَطُ	chat
نظر إلى الطيور.	طَيَّرَ جَ طُيُورُ	oiseau
بعث إليها بزهور.	زَهَرَ جَ زُهُورُ / أَزْهَرُ	fleur
ماذا ترى في الصورة؟	صُورَةٌ جَ صُورٌ	image, photo
اللغة العربية جميلة.	لُغَةٌ جَ لُغَاتُ	langue

أَحَبُّ أَنْ أَسْمَعَ ضَحْكَتَهَا.	ضَحْكَةُ ج ضَحَكَاتُ	nire
الوطن العربي.	وَطْنُ ج أَوْطَانُ	nation
دفع عنا الخطر.	خَطَرُ ج أَخْطَارُ	danger
تمشي في الشارع دون ملاءة.	مِلاءة ج مِلاءُ / ات	voile de femme (tête et corps)
يلعبون في أحد الحقول.	حَقْلُ ج حُقُولُ	champ
هذا مستشفى العاصمة.	مُسْتَشْفَى	hôpital
زار مصانع البلاد.	ج مُسْتَشْفِيَّاتٍ مَصْنَعُ ج مَصَانِعُ	usine, fabrique
هم مخلصون للوطن.	مُخْلِصُ ج وَن	dévoué, sincère

### النص الثاني: الصغار يضحكون

رأى الملك ذات يوم أولاداً يلعبون في أحد الحقول ويضحكون  
فسألهم: "لماذا تضحكون؟"

قال أحد الأولاد: "أنا أضحك لأن السماء زرقاء."

وقال ولد آخر: "وأنا أضحك لأن الأشجار خضراء."

وقال ولد ثالث: "وأنا أضحك لأن الطيور تطير."

فنظر الملك إلى السماء والطيور والأشجار. فوجد أنها لا تضحك،  
فاقتنع بأن ضحكات الأولاد لا هدف لها إلا الضحك عليه، فرجع  
إلى قصره وأصدر أمراً ليمنع الشعب من الضحك، فأطاع الناس  
الكبار وكفوا عن الضحك، إلا أن الأولاد الصغار لم يهتموا بأمر  
الملك، فظلوا يضحكون لأن الأشجار خضراء والسماء زرقاء  
والطيور تطير.

### VOCABULAIRE

إلا	أطاع الناس إلا الأولاد الصغار.	sauf (voir §4)
ضَحَكَ (-) مِنْ ضَحْكٍ	سألهم لماذا يضحكون.	nire (+ maşdar)
ضَحِكَ (-) عَلَى	ضحكوا على الملك.	se moquer de
مَنَعَ (-) ه مِنْ هـ	منع الشعب من الضحك.	interdire à qn qc
كَفَّ / يَكْفُ عَنْ	كفوا عن الضحك.	s'arrêter de
طَارَ / يَطِيرُ	تطير الطيور في السماء.	voler, s'envoler
أَضْحَكَ / يُضْحِكُ ه	لم يضحك ما رأى.	faire rire (IV)
أَصْدَرَ / يُصْدِرُ هـ	أصدر كتاباً جديداً.	faire paraître, éditer, édicter (IV)
أَطَاعَ / يُطِيعُ ه ، هـ	أطاع الناس أمر الملك.	obéir (IV)
اهْتَمَّ / يَهْتَمُّ ب (أَهْتَمَمْتُ)	لم يهتموا بأمر الملك.	s'occuper de, se préoccuper de (VIII)
وَلَدٌ ج أَوْلَادُ	رأى أولاداً يلعبون.	garçon; enfant
سَمَاءٌ ج سَمَاوَات	أضحك لأن السماء زرقاء.	ciel (féminin)
هَدَفُ ج أَهْدَافُ	لا هدف لضحكاتهم.	but
أَمَرَ ج أَوَامِرُ	أصدر الملك أمراً.	ordre, commande-ment

ما لونه؟	لَوْنٌ جَ أَلْوَانٌ	couleur
السماء زرقاء.	أَزْرَقُ جَ زُرْقٌ	bleu
	زَرْقَاءُ جَ زُرْقٌ	bleue
الأشجار خضراء.	أَخْضَرُ جَ خُضْرٌ	vert
	خَضِرَاءُ جَ خُضْرٌ	verte
اللون الأحمر.	أَحْمَرُ جَ حُمْرٌ	rouge
	حَمْرَاءُ جَ حُمْرٌ	rouge (féminin)
اللون الأصفر.	أَصْفَرُ جَ صَفْرٌ	jaune
	صَفْرَاءُ جَ صَفْرٌ	jaune (féminin)
اللون الأسود.	أَسْوَدُ جَ سُودٌ	noir
	سَوْدَاءُ جَ سُودٌ	noire
اللون الأبيض.	أَبْيَضُ جَ بَيْضٌ	blanc
	بَيْضَاءُ جَ بَيْضٌ	blanche

## GRAMMAIRE

## 1°- Le passif des formes dérivées.

Le passif des verbes de formes dérivées se forme en modifiant les voyelles des radicaux de l'actif, de la manière suivante:

- A l'accompli, toutes les voyelles du radical sont remplacées par des *qamma*, sauf la dernière voyelle du radical, qui est transformée en *kasra*.

Exemples:

عِيْنٌ	Il fut nommé.	عِيْنٌ	Il nomma.
اِنْتَضَرَتْ	Elle fut attendue.	اِنْتَضَرَتْ	Elle attendit.
اِسْتَقْبَلُوا	Ils furent reçus.	اِسْتَقْبَلُوا	Ils reçurent.
قُوِتِلَ	Il fut combattu.	قَاتَلَ	Il combattit.

- A l'inaccompli, toutes les voyelles du radical sont remplacées par des *fatha*, sauf la première, qui est transformée en *qamma*.

Exemples:

يُتَرْجَمُ	Il est traduit.	يُتَرْجَمُ	Il traduit..
تُتَمَحَّنُ	Tu es mis à l'épreuve.	تُتَمَحَّنُ	Tu mets à l'épreuve.
كَانَ يُسْتَقْبَلُ	Il était reçu.	كَانَ يُسْتَقْبَلُ	Il recevait.

## LE PASSIF DES VERBES DERIVES .

فُعْلٌ / يُفْعَلُ	verbes de 2° forme
فُوعِلٌ / يُفَاعِلُ	verbes de 3° forme
أَفْعَلٌ / يُفْعَلُ	verbes de 4° forme
تَفْعَلٌ / يُتَفَعَّلُ	verbes de 5° forme
تَفُوعِلٌ / يُتَفَاعَلُ	verbes de 6° forme
أَنْفَعَلٌ / يُنْفَعَلُ	verbes de 7° forme
أَفْتَعَلٌ / يُفْتَعَلُ	verbes de 8° forme
اِسْتَفْعَلٌ / يُسْتَفْعَلُ	verbes de 9° forme
اِسْتَفْعِلٌ / يُسْتَفْعَلُ	verbes de 10° forme

inusité

## 2°- Les diptotes المَمْنُوعُ مِنَ الصَّرْفِ.

Certaines catégories de noms et d'adjectifs ont une déclinaison à deux cas (les cas direct et indirect sont confondus) et sans *tanwîn*, quand ils sont indéterminés:

مَدَارِسُ	Cas sujet أَلرَّفْعُ
مَدَارِسُ	Cas direct أَلنَّصْبُ
مَدَارِسُ	Cas indirect أَلْجَرُ





مَتَحَفَّ ج مَتَاحِفُ      مَسْجِدُ ج مَسَاجِدُ      مَمْلَكَةٌ ج مَمَالِكُ  
مَطْعَمُ ج مَطَاعِمُ      مَدْرَسَةٌ ج مَدَارِسُ      مَعْرَكَةٌ ج مَعَارِكُ

. Si le nom qui a un pluriel quadrilittère a un **alif** après la première consonne, il se change en wâw:

شَارِعُ ج شَوَارِعُ      عَالَمُ ج عَوَالِمُ      عَاصِمَةٌ ج عَوَاصِمُ  
هَاتِفُ ج هَوَاتِفُ      آخِرُ ج أَوَاخِرُ      أَمْرُ ج أَوَامِرُ\*

. Si le nom qui a un pluriel quadrilittère a un **î** ou un **û** avant la dernière consonne, il se change en **hâ**:

جَرِيدَةٌ ج جَرَائِدُ      حَقِيقَةٌ ج حَقَائِقُ      عَجِيبَةٌ ج عَجَائِبُ  
قَصِيدَةٌ ج قَصَائِدُ      مُصِيبَةٌ ج مَصَائِبُ      زَبُونُ ج زَبَائِنُ\*\*

. Les mots de cinq lettres ont un rythme de pluriel a-â-i:

فِنْجَانُ ج فَنَاجِينُ      مَشْرُوعُ ج مَشَارِيعُ      كِتَابُ ج كِتَاتِيْبُ

N.B.: Certains pluriels ont un rythme a-â-i, et sont de plus terminés par une **é**. Ils ne sont pas diptotes:

فَيْلَسُوفُ ج فَلَاسِفَةٌ      أَسْتَاذُ ج أَسَاتِذَةٌ      مَلَاكُ ج مَلَائِكَةٌ

### 3°- La négation absolue لَا النَّافِيَةُ لِلْجِنْسِ .

Cette tournure consiste en l'utilisation d'un **nom indéfini**, au cas **direct et sans tanwîn**, après la **négation** لَا. L'existence de ce que ce nom désigne est alors catégoriquement niée.

لَا أَحَدَ فِي الْبَيْتِ.      Il n'y a absolument personne dans la maison.

لَا شَيْءًا      Rien!

\* - Bien que trilitère, ce mot s'est vu curieusement attribuer un pluriel quadrilittère.

\*\* - Il en est de même des mots construits sur le schème فِعَالَةٌ : ainsi le pluriel de رَسَائِلُ est رِسَالَةٌ.

### 4°- L'exception: la particule إِلَّا.

إِلَّا *sauf, excepté*, se construit avec un nom au cas direct, si elle se trouve en phrase affirmative:

أَطَاعُوا إِلَّا وَلَدًا ظَلَّ يَضْحَكُ.      Ils obéirent, sauf un enfant qui continua à rire.

Si la phrase est négative, le mot excepté se met au cas correspondant à sa fonction dans la phrase; c'est de cette manière que l'on rendra l'équivalent de *ne...que*:

لَيْسَ فِي الْمَطْعَمِ إِلَّا زَبُونَانِ.      Il n'y a que deux clients dans le restaurant.

لَمْ يَقْرَأْ إِلَّا كِتَابًا.      Il n'a lu qu'un livre.

لَنْ يَحْدُثَ ذَلِكَ إِلَّا بَعْدَ سَنَوَاتٍ.      Ceci ne se produira que dans des années.

N.B.: Dans toutes ces phrases, on sous-entend **أَحَدٌ** *quelqu'un* ou **شَيْءٌ** *quelque chose*, juste avant **إِلَّا**. Le mot excepté se met au même cas que le mot sous-entendu. Ainsi:

لَيْسَ فِي الْمَطْعَمِ (أَحَدٌ) إِلَّا زَبُونَانِ.  
لَمْ يَقْرَأْ (شَيْئًا) إِلَّا كِتَابًا.

. Si **إِلَّا** est employé dans une phrase après une négation absolue, le mot excepté peut se mettre au cas sujet, ou au cas direct:

لَا هَدَفَ لَضَحَكَاتِ الْأَوْلَادِ إِلَّا      Les rires des enfants n'ont  
الضَّحْكَ (الضَّحْكَ) عَلَى الْمَلِكِ.      d'autre but que de se moquer du roi.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (اللَّهُ) وَمُحَمَّدٌ      Il n'y a de dieu que Dieu.  
رَسُولُ اللَّهِ.      (profession de foi musulmane)

### TRADUCTION


Dix-neuf. Dix-neuvième leçon. Le premier texte: Le danger. On interrogea un savant au sujet de ce qui se passerait dans l'avenir; il répondit sans hésiter: - Les adultes mourront. Les enfants mourront. Les chats, les oiseaux et les fleurs mourront. Les maisons et les livres seront brûlés. On mettra le feu aux écoles et aux photos. Le

napalm effacera les rires, la langue arabe et les champs. Les hôpitaux seront détruits. Les usines seront anéanties. Les femmes marcheront dans les rues sans voile. Lorsque cela fut écrit dans les journaux, tous ceux qui étaient dévoués à la nation tombèrent d'accord pour condamner ce qui arriverait à la femme; ils demandèrent aux gens de lutter pour repousser ce danger loin de la nation.

Le deuxième texte: Les petits enfants rient. Le roi vit un jour des enfants qui jouaient dans un champ, et riaient. - Pourquoi riez-vous? leur demanda-t-il. - Moi, je ris parce que le ciel est bleu, dit l'un des enfants. - Et moi, je ris parce que les arbres sont verts, dit un autre enfant. - Et moi, je ris parce que les oiseaux volent, répondit un troisième. Alors le roi regarda le ciel, les oiseaux et les arbres. Il trouva qu'ils ne faisaient pas rire, et acquit alors la conviction que les rires des enfants n'avaient d'autre but que de se moquer de lui; il revint à son palais, et édicta un ordre pour interdire au peuple de rire. Les adultes obéirent et cessèrent de rire; cependant les jeunes enfants ne se soucièrent pas de l'ordre du roi, et ils continuèrent à rire parce que les arbres sont verts, que le ciel est bleu, et que les oiseaux volent.


## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la dix-neuvième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: rappeler le pluriel des mots suivants (1), et composer sur le même modèle le pluriel des mots proposés (2):

- ١- مدرسة - متحف - معركة - مطعم - مسألة - شارع - عالم -  
جامع - حقيقة - عروس - مصيبة - جريدة - رسالة - قصيدة -  
زبون - فنجان - مشروع - كتاب - تاريخ.  
٢- صاروخ - حامل - مكتب - مصنع - غريزة - عامل - مسكن -  
مشكلة - منطقة - خندق - جورب - أنبوبة - صحيفة.

التمرين الثالث:  lire à haute voix les mots suivants:

- ١- سلاسل - ضفادع - مفاتيح - براميل - حوانيت - دكاكين -

- مصاعد - مطابع - المقاهي - الملاهي - المراسي - سلاسل - طلائع.  
٢- شعراء - زرقاء - خلفاء - حمراء - قدماء - مدراء - سعداء -  
صفراء - فقراء - وزراء - خبراء - شهباء - صحراء - طرشاء -  
خرساء - نظراء - بيضاء - سوداء.

التمرين الرابع: enlever l'article défini des noms, et écrire les phrases, avec toutes les voyelles:

رفض الأوامر. شربوا الفناجين. قرأتُ الجرائد. بعث إليه بالرسائل. أنشدني القصائد القديمة. أكل الزبائن. هي التواريخ المعروفة. تحدثنا عن المشاريع. تركيب الباص الأصفر. اشترى السيارة الحمراء. هل ترى الفئان الأزرق؟ ننظر إلى الجبل الأسود. تقف أمام الباب الأخضر. سألنا العلماء عن المستقبل.

التمرين الخامس: ajouter un adjectif de couleur aux emplacements prévus, accorder et vocaliser:

أمام البيت شجرة ( ). جميلة. يطير في السماء ( ). خرجوا في ليلة ( ). أعطاه جبة ( ). هو أبولحية ( ). اكتبني الجملة على اللوح ( ). في مكتبته كتاب ( ) نفيس .

التمرين السادس: mettre au passif, avec toutes les voyelles, puis passer à l'inaccompli:


أخبرني. امتحنهم. اعترف بالدولة الجديدة. سلم عليهم. عينكم موظفين. استقبلهم استقبالا حاراً. أنشد القصيدة. علمنا العربية. سألهم. فتح البابين. قتلهم. قرأ الكتاب. وجد.

التمرين السابع: remettre au temps qui convient, et traduire:

أريد أن (كفوا) عن الضحك. لا (دخلت) لا (تطيعون)! لن (طار). سوف (اهتممت) به. لما (يراني) (سلم) علي. لا (انتظر)! إذا (تأخر) (انتظرك) في المقهى.

التمرين الثامن: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Le père d'Ahmed me donna la photo; je la regardai: son fils y jouait avec un chat noir, au milieu d'un champ de fleurs jaunes.
- 2- C'est une des voitures du Croissant (هلال ج أهلة) rouge palestinien.
- 3- A quel sujet avez-vous été interrogés?
- 4- Avec quoi a-t-il été tué?
- 5- Il n'y a que deux grandes villes dans le pays.
- 6- Il n'y a pas un seul oiseau dans le ciel.

التمرين التاسع:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

إن ارتداء الطربوش من الظواهر التي أصبحت من التراث فلم يعد يلبس منه إلا القليل النادر في بعض المناطق والأحياء الشعبية. ولو لم يهتم به بعض المؤرخين والكتاب لظل على طريق التلاشي حتى من الذاكرات بعد أن كان في الماضي رمزاً للرجولة والحداثة. أدخل في العالم العربي في بداية القرن الماضي فلبس السلطان عبد العزيز طربوشاً أحمر سُمي بالطربوش العزيمي، وشاهدت نهاية القرن الماضي نضالاً بين أصحاب الطرابيش الذين اعتبروا من أنصار الإصلاح وأصحاب العمائم الذين كانوا يقاتلونهم. أما صناعة الطرابيش، فازدهرت حتى بداية الخمسينات من قرننا، أي حتى الثورة المصرية. فبات الطربوش ضحية تاريخية للتغييرات الداخلية في مصر. فاتهم بأنه رمز للنظام القديم وحكم على هذا اللباس غير الثوري بالإعدام مما أدى بمصانع صناعة الطرابيش إلى الإفلاس وأجبرها على إغلاق أبوابها.

التمرين العاشر: imaginer un texte sur le sujet suivant:

اكتب حكاية رمزية كالتّي قرأتها لذكرا تامر.

\* د. د. VIII° forme a été assimilée en د. : ازدهر -

٢٠

## الدرس العشرون

النص<sup>١</sup>:

هاني وتميمة طالبان لبنانيان؛ يتكلمان معاً عن مسائل سياسية في سيارة تسوقها تميمة.

هاني - قفي هنا ولنحدث. قللي ما رأيك في لبنان اليوم.  
تميمة - لا رأي لي. في المدرسة كنّا حزبين: الحزب العربي والحزب الفينيقي<sup>٢</sup>؛ الفينيقيّات والعربيّات. مرةً تخاصمت العربيّات والفينيقيّات فارتفعت ضجةٌ كبيرة، حتى جاء المعلم وأسكتهن.

هاني - من أيّ حزب كنت؟

تميمة - كنت صغيرة. خفت إلا أنّي رفعت إصبعي: أستاذ، ما الفرق بين العربيّ والفينيقيّ؟ فأسكتني وما زلت حتى اليوم أبحث عن الجواب.

١ - Ce texte est adapté de l'oeuvre du romancier libanais عوّاد توفيق يوسف (né en 1911, et mort le 16 avril 1989 à Beyrouth, victime des bombardements). Son roman *Les Moulins de Beyrouth* (طواحين بيروت - مكتبة لبنان - بيروت), publié en 1972, prophétique par certains côtés, décrit le Liban des grèves étudiantes de 1968. Il a été retenu par l'Unesco, qui l'a fait traduire en anglais en 1976, sous le titre *Death in Beirut*.

٢ - فينيقيّ ج ون - phénicien.

هاني - أخاف ألا تجدي من يُجيبك.  
 تميمة - وأنت ، أبا السياسة ، ماذا تقول ؟  
 هاني - أقول إنك كنت تهتمين بالسياسة قبلي.  
 تميمة - والعربيّ والفينيقيّ ؟  
 هاني - هما لبنانيّان أحدهما أحمق. ولكن تعرفين أن هذا السؤال لم يعد مهماً كما كان سابقاً. ومن الضروريّ أن ننسى هذه المسائل القديمة كلّها. سؤال واحد مطروح علينا اليوم. تطرحه إسرائيل<sup>٣</sup> : هل نكون أو لا نكون ؟ اليوم كالقدر على النار نرى بيروت. والقدر على النار في عواصم العرب كلّها. المهم ما نطبخ. منذ حرب حزيران<sup>٤</sup> ينحني العرب تحت تأثير الهزيمة. يتكلّمون ، يتكلّمون ، يتخاضعون ولا يتفّقون. وإسرائيل في سيناء<sup>٥</sup> ، على الضفة الأردن ، على مرتفعات الجولان<sup>٦</sup> ، في قلب القدس ، وقنابلها لن توفّر لبنان.

## VOCABULAIRE

عشرون	عِشْرُونَ	vingt
الدرس العشرون	(ال)عِشْرُونَ	vingtième
رفعت عينها	رَفَعَ (-) هـ	lever

٣ - إسرائيل: Israël.

٤ - حزيران : juin (dans le calendrier syriaque, cf. leçon 28) ; la "guerre de juin" est la guerre israélo-arabe de juin 1967.

٥ - سيناء : le Sinaï.

٦ - الجولان : le Golan.

أبحث عن الجواب.	بَحَثَ (-) عن	chercher
يطرح علينا سؤالاً.	طَرَحَ (-) سؤالاً	poser une question
ماذا نطبخ ؟	على هـ طَبَخَ (-) هـ	à qn cuire, cuisiner
لن توفّرنا قنابلها.	وَقَرَّ / يُوقِرُّ هـ	épargner (II)
أسكتني.	أَسَكَّتْ / يُسَكِتُ هـ	faire taire (IV)
انحني على الرسالة وقرأها.	انْحَنَى / يَنْحَنِي	s'incliner; se pencher (VII)
ما زلت أبحث عنه.	ما زال/ لا يزالُ يَفْعَلُ (ما زلتُ أَفْعَلُ)	ne pas cesser de
انحني تحت تأثير الهزيمة.	تَأْثِيرُ جِ اتُ في/ على	effet, influence
ما رأيك في لبنان اليوم ؟	رَأْيِي جِ آراءُ في	opinion
رفعت إصبعي.	إِصْبَعُ جِ أصابعُ	doigt
هم في قلب القدس.	قَلْبُ جِ قُلُوبُ	coeur
لا فرق بينهما.	فَرْقُ جِ فُرُوقُ	différence
هو كالقدر على النار.	قِدْرُ جِ قُدُورُ	marmite
أحرقت النار بيتين.	نَارُ جِ نيرانُ	feu (féminin)

هاجروا بعد الهزيمة.	هَزِيمَةٌ ج هَزَائِمُ	défaite
هناك مرتفعات الجولان.	مُرْتَفَعٌ ج اَتُ	hauteur, éminence de terrain
من هنا نرى ضفة الأردن.	ضِفَّةٌ ج ضِفَافٌ	rive, berge
هدمت القنبلة مصنعاً.	قُنْبُلَةٌ ج قُنَابِلُ	bombe
إنها تهتمّ بالسياسة.	سِيَاسَةٌ ج اَتُ	politique (nom)
تكلّمنا عن مسائل سياسيّة.	سِيَاسِيٌّ ج وَنَ	politique (adj.)
ليست هذه المسألة مهمّة.	مُهْمٌ ج /	important

## GRAMMAIRE

1°- Le verbe assimilé (الفعل المثال).

Les verbes assimilés sont tous ceux qui sont formés à partir d'une racine ayant un و ou un ٤ en première radicale.

**A- 1° forme:** Le **ج** et le **ي** tombent à l'inaccompli des verbes assimilés, à la voix active, comme dans ces verbes que nous connaissons:

وَصَلَ / يَصِلُ      وَقَفَ / يَقِفُ  
وَقَعَ / يَقَعُ      وَجَدَ / يَجِدُ

Ces verbes ne perdent leur première radicale qu'à la voix active:

وجد / يوجد être trouvé; exister

*N.B.:* quelques verbes, formés sur le schème (ـَ) **فَعِلَ**, conservent le و ou le ي à l'inaccompli; ainsi:

وَجِعُ / يَوْجَعُ *faire mal*

يَوْجَعُنِي رَأْسِي. *J'ai mal à la tête (litt. ma tête me fait souffrir).*

تَيْسُ / تَيْسُ *désespérer*

يَتَسَّرَ مِنْ أَنْ يَصِلَ إِلَى  
بِلَادِ وَاقِ الْوَاقِ.

*Il désespéra de jamais arriver au  
pays de Wâq al-Wâq (îles  
imaginaires).*

. La transformation du radical à l'inaccompli n'affecte nullement la conjugaison de ces verbes, qui est parfaitement régulière, à l'exception d'une particularité: à l'impératif, ces verbes n'ont pas besoin de voyelle d'appui à l'initiale, comme les autres verbes de 1<sup>o</sup> forme (cf. leçon 18, §1):

### TABLEAU DE CONJUGAISON

الْمُنْتَى Duel	الْجَمْعُ Pluriel	المُفْرَدُ Singulier	الأمر
قِفَا	قِفُوا	قِفْ	2° pers. المُخَاطَبُ المَذَكَّرُ masc.
قِفَا	قِفْنَ	قِفِي	المؤنثُ fém.

**B- Formes dérivées:**

. A la VIII<sup>o</sup> forme, le و ou le ي initial de la racine est assimilé en ت:

[ اَوْتَعَلَ / يَوْتَعِلُ ] \* = اِتَعَلَ / يَتَعِلُ

اتَّفَقَ/يَتَّفَقُ - اتَّفَاقٌ *tomber d'accord (+ masdar)*

N.B.: Il en est de même pour tous les verbes ayant une hamza en première radicale de leur racine:

أَخَذَ = اِتَّخَذَ / يَتَّخِذُ prendre (8<sup>e</sup> forme)

. Les **maṣḍars** de 4<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> formes des verbes assimilés ayant un و initial voient le و changé en ي:

إِيعَالُ	=	[إِوْعَالُ]
إِسْتِيعَالُ	=	[إِسْتِوْعَالُ]

أَوْجَدَ = إِيجَادُ faire exister, créer (+ maṣḍar)  
 اسْتَوْرَدَ = اسْتِيرَادُ importer (+ maṣḍar)

N.B.: Il en est de même pour tous les verbes ayant une hamza en première radicale de leur racine:

أَمَنَ / يُؤْمِنُ = إِيمَانُ croire (+ maṣḍar)

2°- Le verbe concave **الفعلُ الأَجَوَفُ**.

A- 1<sup>o</sup> forme:

Les verbes concaves sont ceux qui ont un و ou un ي au milieu de la racine. La conjugaison de deux types de verbes concaves a déjà été vue (cf. leçon 12, §2: (صاح/يصيح) et قال/يقول). Il existe un troisième type de verbes concaves de première forme, sur le modèle

خَافَ / يَخَافُ racine [خوف].

A l'accompli, ces verbes se conjuguent sur le modèle de **صاح / يصيح**:

TABLEAU DE CONJUGAISON

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	ACCOMPLI الْمَاضِي
خِفْنَا	خِفْنَا	خِفْتُ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
خِفْتُمَا	خِفْتُمْ	خِفْتَ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
خِفْتُمَا	خِفْتُنْ	خِفْتَ	الْمَذْكُورُ masc.
			الْمَوْثُوتُ fém.
			الْغَائِبُ 3° pers.
خَافَا	خَافُوا	خَافَ	الْمَذْكُورُ masc.
خَافَتَا	خَفِنَ	خَافَتْ	الْمَوْثُوتُ fém.

A l'inaccompli, chaque fois que la conjugaison engendrerait une syllabe du type **خَافَ** le radical est modifié comme suit:

[خَافَ] \* = خَفَ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	INACCOMPLI الْمُضَارِعُ الْمَرْفُوعُ
نَخَافُ	نَخَافُ	أَخَافُ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
تَخَافَانِ	تَخَافُونَ	تَخَافُ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
تَخَافَانِ	تَخَفُنْ	تَخَافِينَ	الْمَذْكُورُ masc.
			الْمَوْثُوتُ fém.
			الْغَائِبُ 3° pers.
يَخَافَانِ	يَخَافُونَ	يَخَافُ	الْمَذْكُورُ masc.
تَخَافَانِ	يَخَفُنْ	تَخَافُ	الْمَوْثُوتُ fém.

. A l'inaccompli apocopé, la conjugaison des verbes **قال/يقول** et **صاح/يُصيح** a été étudiée précédemment (cf. leçon 17 §1). La règle vue ci-dessus permet d'établir celle des verbes du type **خاف/يخاف**:

المُتَنَّى Duel	الْجَمْعُ Pluriel	المُفْرَدُ Singulier	المُضَارِعُ المَجْزُومُ
لَمْ نَخَفْ	لَمْ نَخَفْ	لَمْ أَخَفْ	1° pers. لَمْ نَخَفْ
لَمْ تَخَافَا	لَمْ تَخَافُوا	لَمْ تَخَفْ	2° pers. المُخَاطَبُ المَذَكَّرُ masc.
لَمْ تَخَافَا	لَمْ تَخَفْنَ	لَمْ تَخَافِي	fém. المُؤَنَّثُ
لَمْ يَخَافَا	لَمْ يَخَافُوا	لَمْ يَخَفْ	3° pers. الْمُغَائِبُ المَذَكَّرُ masc.
لَمْ يَخَافَا	لَمْ يَخَفْنَ	لَمْ تَخَفْ	fém. المُؤَنَّثُ

. Il en découle que l'impératif des trois types de verbes concaves est en:

المُتَنَّى Duel	الْجَمْعُ Pluriel	المُفْرَدُ Singulier	الأمر قال/يقول
قُولَا	قُولُوا	قُلْ	2° pers. المُخَاطَبُ
قُولَا	قُولُوا	قُولِي	masc. المَذَكَّرُ
قُولَا	قُولُنَّ	قُولِي	fém. المُؤَنَّثُ

الأمر صاح/يُصيح	المُفْرَدُ Singulier	الْجَمْعُ Pluriel	المُتَنَّى Duel
2° pers. المُخَاطَبُ المَذَكَّرُ masc.	صِحْ	صِيحُوا	صِيحَا
fém. المُؤَنَّثُ	صِيحِي	صِيحْنَ	صِيحَا

الأمر خاف/يخاف	المُفْرَدُ Singulier	الْجَمْعُ Pluriel	المُتَنَّى Duel
2° pers. المُخَاطَبُ المَذَكَّرُ masc.	خَفْ	خَافُوا	خَافَا
fém. المُؤَنَّثُ	خَافِي	خَفْنَ	خَافَا

### . Les participes:

Le **participe actif** de tous les verbes concaves de première forme est construit sur le modèle de

سَانِقٌ

Le **participe passif** des verbes concaves de 1° forme est:

- Verbes de type **قال / يقول**: مَقُولٌ
- Verbes de type **خاف / يخاف**: مَخُوفٌ
- Verbes de type **باع / يبيع**: مَبِيعٌ



## B- Formes dérivées des verbes concaves:

Chaque fois que la conjugaison de ces verbes engendrerait une syllabe CVC (consonne/voyelle longue/consonne sans voyelle), la syllabe est abrégée en conservant la voyelle brève du même timbre que la longue supprimée:

[خَفَ] => [خَفَ]

[خِيفَ] => [خَفَ]

أَرَدْنَا => [أَرَادَ + نَا] Nous avons voulu.  
لَمْ يَرِدْ => [لَمْ يَرْ + يَدْ] Il ne voulut pas.

Les maṣḍars des 4<sup>o</sup> et 10<sup>o</sup> formes des verbes concaves sont en:

أَرَادَ	=>	maṣḍar	إِرَادَة
إِسْتَرَاَحَ	=>	maṣḍar	إِسْتِرَاحَة


### TRADUCTION

Vingt. Vingtème leçon. Hânî et Tamîma sont deux étudiants libanais; ils parlent de questions politiques, dans une voiture que conduit Tamîma. Hânî: - Arrête-toi ici, et discutons. Dis-moi quelle est ton opinion sur le Liban d'aujourd'hui. Tamîma: - Je n'ai absolument aucune opinion. A l'école, nous étions deux partis: le parti arabe et le parti phénicien. Les Phéniciennes et les Arabes. Une fois, les Arabes et les Phéniciennes se sont querellées, un énorme vacarme s'est élevé, jusqu'au moment où l'enseignant arriva et les fit taire. Hânî: - De quel parti étais-tu? Tamîma: - J'étais petite. J'ai eu peur, pourtant j'ai levé le doigt: "Maître, je voudrais poser une question." - "Je t'en prie." - "Maître, quelle est la différence entre Phénicien et Arabe?" Il me fit taire, et je cherche encore la réponse aujourd'hui. Hânî: - J'ai peur que tu ne trouves personne pour te répondre. Tamîma: - Et toi, "Monsieur le Politicien", que dis-tu? Hânî: - Je dis que tu t'occupais de politique bien avant moi. Tamîma: - Et l'Arabe et le Phénicien? Hânî: Ce sont deux Libanais, dont l'un est stupide. Mais tu sais que cette question n'est plus aussi importante qu'auparavant. Il est nécessaire que nous oublions tous ces vieux problèmes. Une seule question nous est posée aujourd'hui. Israël la pose: Être, ou ne pas être? Aujourd'hui, nous voyons Beyrouth en ébullition (lit.: comme une marmite sur le feu). Toutes les capitales arabes sont

des marmites en ébullition. L'important est de savoir ce que nous cuisinons. Depuis la guerre de juin (1967), les Arabes se courbent sous l'effet de la défaite. Ils parlent, parlent, se disputent et ne se mettent pas d'accord. Cependant, Israël est dans le Sinâi, sur la rive du Jourdain, sur les hauteurs du Golan, au coeur de Jérusalem, et ses bombes n'épargneront pas le Liban.

## EXERCICES

### التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingtième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: compléter le tableau suivant, selon le modèle proposé:

فَعْلٌ	يَفْعَلُ	لَمْ يَفْعَلْ	أَفْعَلْ	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ	المَصْدَرُ
وَقَفَ	يَصِلُ					وَقُوفٌ وَصُولٌ
وَفَرَ			أَوْصِلَ!			خَوْفٌ سِيَاقَةٌ عَيْشٌ طَيْرَانٌ نَوْمٌ
إِسْتَوَظَنَ						
خَافَ						
سَاقَ						
عَاشَ						
طَارَ	يَنَامُ					
أَرَادَ				مُدِيرٌ		
أَجَابَ						
إِسْتَرَاَحَ						

التمرين الثالث: écrire les verbes suivants comme il convient:

- ١- أَنْتَ (خاف). أَنَا (قال). هِيَ (صاح). أَنْتُمْ (باع). أَنْتُنَّ (خاف). هُمْ (قام).  
 ٢- أَنْتَ (أراد). نَحْنُ (أجاب). أَنْتُنَّ (استراح). أَنَا (أدار). أَنْتُمْ (أطاع).

التمرين الرابع: reprendre l'exercice précédent, en mettant les verbes à l'inaccompli apocopé, précédé de لَمْ.

التمرين الخامس: conjuguer أَجَابَ à l'impératif, puis mettre les verbes suivants à la personne qui convient de l'impératif:

- ١- تَبِيعُ. تَسُوقِينَ. تَعِيشَانِ. تَزُورَانِ. تَصْحَنُ. تَجِيءُ. تَسْتَرِيحُ. تَسْتَرِيحُونَ.  
 ٢- تَجِدُ. تَقْفِينَ. تَصِلُونَ. تَقْفَانِ. تَوْفَرْنَ.

التمرين السادس: mettre les verbes suivants aux 2° et 8° formes, avec leurs maṣḍars:


وصل - وسع - وجه - وحد

التمرين السابع: former le maṣḍar des verbes suivants:

- أَقَالَ - أَقَامَ - أَزَالَ - أَخَافَ - أَنَامَ - أَدَارَ - أَعَانَ - أَغَاثَ -  
 أَطَالَ - أَطَاعَ - اسْتَشَارَ - اسْتَحَالَ - اسْتَقَامَ - أَوْجَبَ - أَوْجَزَ -  
 أَوْضَحَ - اسْتَوْضَحَ - اسْتَوْثَقَ - اسْتَوْحَشَ - اسْتَوْقَفَ.

التمرين الثامن: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Nous cherchons encore (nous n'avons pas cessé de chercher) la réponse.
- 2- Lequel des deux voulez-vous (féminin)?
- 3- Cet accord politique est important pour les deux pays.
- 4- Il n'y a personne sur la rive.

التمرين التاسع:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

- ١- أَكَّدَ زعيم منظمة التحرير الفلسطينية أنه لا سلام في الشرق الأوسط إلا بعد استعادة الشعب الفلسطيني حقوقه المشروعة.  
 ٢- اتَّصَلْتُ بالمسؤولين وأمرتهم بإيجاد حلٍّ للمشكلة وباتخاذ تدابير فعالة وتطبيقها بدون أي تأخير.  
 ٣- لا أثق به.

التمرين العاشر: imaginer un texte sur le sujet suivant:

هاني يرى تميمة بعد عشرين سنة من تخرجهما من الجامعة فيحدثان.

## الدرس الحادي والعشرون

إنَّ الحكومة المصريَّة قرَّرت بعد الثورة بسنوات قليلة أن تقوم بمشروع ضخم لتقوية إرادة الشعب المصريِّ وتأكيد قوَّة النظام الجديد تحت سلطة زعيمه جمال عبد الناصر. ولذلك اتَّفَق المسؤولون المصريُّون على تحقيق أحد أصعب المشاريع التكنولوجيَّة التي قام بها بلد من بلدان العالم الثالث وهو بناء سدٍّ على نهر النيل إلى جنوب مدينة أسوان<sup>١</sup>.

وإذ أنَّ مصر كانت أفقر من أن تحقِّق المشروع وحدها فطلبت مساعدة من الحكومتين البريطانيَّة والأميريكيَّة. تردَّدت الحكومتان في الجواب فأصدر جمال عبد الناصر أمراً بتأميم قناة السويس<sup>٢</sup> قائلاً إنَّ الثروات الوطنيَّة ستكفي لبناء السدِّ وإنَّ مصر لن تطلب شيئاً من أحد. وكان ذلك سبب حرب ستَّة وخمسين فدخلت البلد قوَّات إسرائيليَّة وفرنسيَّة وإنجليزيَّة إلا أنَّ مصر حوَّلت الهزيمة إلى نصر دبلوماسيٍّ. وهكذا أصبحت مصر رمزاً للقوميَّة العربيَّة كما أنَّ بلدان العالم الثالث اعترفت بقوَّة النظام المصريِّ.

١ - العالم الثالث : le Tiers-Monde.

٢ - النيل : le Nil.

٣ - أسوان : Assouan, ville située au sud de l'Egypte.

٤ - قناة السويس : le canal de Suez.

وإنَّ هذا المشروع كان مهماً أيضاً للاقتصاد المصريِّ. فكانت الحكومة المصريَّة تُريد أن تفتح به المنطقة الجنوبيَّة للأسواق المصريَّة والعالميَّة. ذلك بينما كانت آراء المصريِّين في هذا المشروع تختلف اختلافاً فأصبح السدُّ إلى اليوم مسألة كبرى في البلد إذ أنَّ البعض يؤكِّدون أنَّ تحقيق هذا المشروع شأن مهم لتطوُّر الزراعة والصناعة الوطنيَّة. أمَّا البعض الآخر فيؤكِّدون أنَّ السدَّ مصيبة أكثر منه مساعدة لتطوُّر الزراعة المصريَّة وأنَّ المنطقة الجنوبيَّة أبعد عن أهم المناطق الاقتصاديَّة من أن تشترك اشتراكاً في تطوُّر الصناعة الوطنيَّة.

إلا أنَّ الحكومة المصريَّة حقَّقت المشروع بمساعدة الاتِّحاد السوفيَّاتيِّ في الستينات فنرى اليوم في المنطقة التي تقع في جنوب السدِّ بحيرة من أكبر البحيرات في العالم وأجملها وثاني بحيرة صناعيَّة في إفريقيَّة<sup>٥</sup>.

### VOCABULAIRE

أحد وعشرون	أَحَدٌ وَعِشْرُونَ	vingt et un
الدرس الحادي والعشرون	حَادٍ وَعِشْرُونَ*	vingt et unième
	الحَادِي وَالْعِشْرُونَ	le vingt et unième
قام بمشاريع تكنولوجيَّة.	قَامَ / يَقُومُ بِـ	accomplir

٥ - الاتِّحاد السوفيَّاتي : l'Union Soviétique.

٦ - إفريقيَّة : l'Afrique.

\* - La déclinaison de حَادٍ sera étudiée ultérieurement (cf. leçon 27)

حَقَّقُوا المشروع.	حَقَّقَ / يُحَقِّقُ هـ	réaliser (II)
حوَّلَ الهزيمة إلى نصر دبلوماسي.	حوَّلَ / يُحوِّلُ هـ	changer, transformer en (II)
أمر بتأمين القناة.	أَمَّمَ / يُؤمِّمُ هـ	nationaliser (II)
حققت المشروع بمساعدة الاتحاد السوفياتي.	تَأَمَّمَ	+ maşdar
تطورت الصناعة الوطنية.	سَاعَدَ / يُسَاعِدُ هـ على مُسَاعَدَةٍ ج ات	aider qn à (III)
هو الزعيم الجديد للحزب.	تَطَوَّرَ / يَتَطَوَّرُ	+ maşdar se développer (V)
ما النظام السياسي في هذا البلد؟	رَعيِمٌ ج رُعيَاء	dirigeant, leader
قررت الحكومة بناء سد على نهر النيل.	نِظامٌ ج أنْظِمَةٌ	régime (pol., éco.)
تقوية النظام الجديد	بِنَاءٌ ج أبْنِيَةٌ	système
أين يقع السد؟	تَقْوِيَةٌ	construction
يقع السد في جنوب البلد.	سَدٌّ ج سُدُودٌ	renforcement, raffermissement
يقع السد في شمال البلد.	جَنُوبٌ ج /	barrage
يقع السد في غرب البلد.	شَمَالٌ ج /	sud
يقع السد في شرق البلد.	غَرْبٌ ج /	nord
من قام ببناء قناة السويس؟	شَرْقٌ ج /	ouest
	قَنَاةٌ ج قَنَوَاتٌ	est
		canal

نَهْرٌ ج أنْهَرٌ - أنْهَارٌ*	أرى نهراً في الصورة.	rivière, fleuve
سَبَبٌ ج أسبابٌ	ما سبب الحرب؟	cause, raison
اِقْتِصَادٌ ج /	الاقتصاد المصري.	économie
مِنْطَقَةٌ ج مَنَاطِقُ	هي أهم المناطق الاقتصادية.	région
صِنَاعَةٌ ج اتُ	الصناعة الوطنية.	industrie
زِرَاعَةٌ ج اتُ	هذا المشروع مهم لتطور الزراعة.	agriculture
بُحَيْرَةٌ ج اتُ	هذه البحيرة من أكبر البحيرات في العالم.	lac
قَلِيلٌ ج أَقْلَاءُ / قِلَالٌ	بعد الثورة بسنوات قليلة.	peu; peu nombreux
بَعِيدٌ ج بَعَادٌ عَنَ	هذه المنطقة بعيدة عن العاصمة.	loin; lointain
دِپْلُومَاسِيٌّ ج ونَ	كان نصراً دبلوماسياً.	diplomate, diplomatique
وَحْدِي ، وَحْدَكَ ، وَحْدَهُ ..	كانت أفقر من أن تحقق المشروع وحدها.	seul

\* - Le premier des deux pluriels est employé après un nombre de trois à dix (c'est (جَمْعُ الْقَلِيلِ) pluriel de petite quantité, ou pluriel de paucité)

## GRAMMAIRE

## 1°- Elatif, comparatif et superlatif: أَفْعَلٌ لِلتَّشْدِيدِ.

Le schème أَفْعَلٌ confère à l'adjectif à partir duquel il est formé un sens intensifié à l'extrême:

أَكْبَرُ <= كَبِيرُ *extrêmement, plus, trop grand*

اللَّهُ أَكْبَرُ. *Dieu est très grand.*

L'elatif, tout comme l'adjectif de couleur avec lequel il ne doit pas être confondu, est construit sur un schème diptote:

الْأَكْبَرُ	أَكْبَرُ	الرَّفْعُ	Cas sujet
الْأَكْبَرَ	أَكْبَرَ	النَّصْبُ	Cas direct
الْأَكْبَرِ	أَكْبَرِ	الْجَرُّ	Cas indirect

A partir de tous les adjectifs en فَعِيلٌ, فَعْلٌ, فَعْلٌ, on peut former un elatif en أَفْعَلٌ:

أَصْغَرُ <= صَغِيرُ *plus petit*  
 أَسْهَلُ <= سَهْلٌ *plus facile*  
 أَحْسَنُ <= حَسَنٌ *plus beau, meilleur*

## Cas particulier:

1. Les adjectifs ayant des consonnes médiane et finale identiques forment un elatif sur le modèle de:

أَقَلُّ <= قَلِيلٌ *moins nombreux*  
 أَصَحُّ <= صَحِيحٌ *plus véridique*  
 أَشَدُّ <= شَدِيدٌ *plus intense*

N.B.: La cause de cette irrégularité sera expliquée dans la leçon 25.

2. Les adjectifs comme غَنِيٌّ sont des فَعِيلٌ, avec un ي en troisième consonne de la racine. Ils ont un elatif sur le modèle suivant:

أَغْنَى <= غَنِيٌّ *plus riche.*

3. On trouve certains elatifs formés à partir de participes ou même (dans les proverbes notamment) de verbes. Seul l'usage permet de les connaître; en voici quelques-uns:

أَعْلَمُ <= عَالِمٌ *plus savant.*  
 أَهَمُّ <= مُهِمٌ *plus important.*

On se sert de l'elatif pour rendre l'équivalent du comparatif et du superlatif de supériorité.

## A- Le comparatif.

Le comparatif de supériorité est rendu en arabe par la tournure suivante, dans laquelle أَفْعَلٌ reste invariable:

plus X que			
nom ou affixe	+	مِنْ	أَفْعَلُ
verbe	+	مِمَّا	أَفْعَلُ

Exemples:

هُوَ أَصْغَرُ مِنْ كَرِيمٍ. *Il est plus petit que Karîm.*  
 هِيَ أَسْعَدُ مِنْهُمْ. *Elle est plus heureuse qu'eux.*  
 هُوَ أَصْغَرُ مِمَّا يَظُنُّ النَّاسُ. *Il est plus jeune que les gens ne le croient.*

Le comparatif d'infériorité n'existe pas. Pour dire *moins grand*, le plus simple est de tourner l'expression en *plus petit*.

Le comparatif d'égalité peut être rendu par l'adjectif suivi de **مِثْل** ou de **كَمَا** comme :

aussi X que			
nom ou affixe	+	adjectif	مِثْل
verbe	+	adjectif	كَمَا

Exemples:

هِيَ كَبِيرَةٌ مِثْلَهُ. Elle est aussi grande que lui (litt.

Elle est grande comme lui).

لَمْ يَعْذْ هَذَا السُّؤَالُ مِثْلًا. Cette question n'est plus aussi

importante qu'auparavant.

- Cas particulier: le schème **أَفْعَلُ** est utilisé aussi pour dire *trop qc.* pour que :

trop X pour que			
manṣûb	أَنْ	مِنْ	أَفْعَلُ

هُمْ أَفْقَرُ مِنْ أَنْ يَدْفَعُوا. Ils sont trop pauvres pour payer.

#### B- Le superlatif.

Il existe trois moyens de rendre le superlatif de supériorité:

1- La première méthode consiste à utiliser **أَفْعَلُ** comme épithète du nom précédent:

الْمَطْعَمُ الْأَكْبَرُ فِي الْمَدِينَةِ. le plus grand restaurant de la ville

Ce procédé nécessite d'accorder l'élatif, comme tout épithète. Or, seuls quelques élatifs ont un féminin attesté par l'usage; celui-ci, quand il existe, est en **فُعْلَى**:

أَفْعَلُ ج وَنَ أَفْعَلُ  
م فُعْلَى ج فُعْلَيَاتُ

الْجَامِعَةُ الْكُبْرَى فِي الْبِلَادِ. La plus grande université du pays.

N.B. Certains mots, sans avoir de sens intensif, sont construits sur le schème de l'élatif. Nous en connaissons deux, dont le féminin, appris précédemment, s'explique maintenant:

أَوَّلُ م أَوَّلَى premier.  
آخِرُ م آخِرَى autre.

2- La deuxième méthode consiste à utiliser **أَفْعَلُ**, invariable en genre et en nombre, suivi d'un complément de nom, l'ensemble formant une **iqāfa**:

هِيَ أَقْدَمُ مَدِينَةٍ فِي الْعَالَمِ. C'est la plus vieille ville au monde.

هُمَا أَحْسَنُ مَطْعَمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ. Ce sont les deux meilleurs restaurants de la ville.

N.B.: Dans cette tournure, le nom qui suit **أَفْعَلُ** est toujours laissé indéfini:

3- La dernière construction ne diffère de la précédente qu'en ce que le nom qui suit **أَفْعَلُ** est employé toujours défini, et au pluriel. Cette tournure se rapproche tout à fait du français *le plus X des* :

زُرْتُ أَبْعَدَ الْمَنَاطِقِ. J'ai visité les régions les plus éloignées.

هَذِهِ الْبَحِيرَةُ مِنْ أَكْبَرِ الْبَحِيرَاتِ فِي الْعَالَمِ وَأَجْمَلِهَا. Ce lac est l'un des plus grands et des plus beaux du monde.

#### C- mieux - pire.

On considère que les deux mots **خَيْرٌ** bien et **شَرٌّ** mal ont un contenu suffisamment fort, qui permet de les utiliser tels quels, invariables, pour rendre des tournures comparatives et superlatives:

هِيَ خَيْرٌ مِنْهُمْ. Elle est meilleure qu'eux.

هَمْ شَرُّ النَّاسِ. Ils sont les pires de tous (les gens).

N.B.: Certains pluriels en **فَعَالٌ**, quand ils sont utilisés avec un complément de nom défini et pluriel, prennent valeur de superlatifs; ainsi:

هُوَ أَحَدُ كِبَارِ الْفَلَسَفَةِ. C'est l'un des plus grands philosophes.

## 2°- Les dizaines.

Les dizaines, de vingt à quatre-vingt-dix, s'obtiennent en formant le pluriel externe des unités:

عَشْرَةٌ	dix
عِشْرُونَ	vingt
ثَلَاثُونَ	trente
أَرْبَعُونَ	quarante
خَمْسُونَ	cinquante
سِتُونَ	soixante
سَبْعُونَ	soixante-dix
ثَمَانُونَ	quatre-vingt
تِسْعُونَ	quatre-vingt-dix

Au delà de vingt, pour compter, on rajoute l'unité suivie du chiffre de la dizaine, auquel elle est coordonnée par **وَ**:

أَحَدٌ وَعِشْرُونَ vingt et un.  
حَرْبُ سِتَّةٍ وَخَمْسِينَ La guerre de cinquante-six.

- Si l'on rajoute un pluriel externe féminin au chiffre des dizaines, on obtient:


الْعِشْرِينَاتُ les années vingt.  
السَّبْعِينَاتُ les années soixante-dix.

## TRADUCTION

Vingt et un. La vingt et unième leçon. Le gouvernement égyptien décida, quelques années après la Révolution, d'entreprendre un énorme projet pour affermir la volonté du peuple égyptien et affirmer la force du nouveau régime, sous l'autorité de son chef, Gamâl `Abd al-Nasser. A cette fin, les responsables égyptiens tombèrent d'accord pour réaliser l'un des plus difficiles projets technologiques jamais entrepris par un pays du Tiers-Monde: la construction d'un barrage sur le Nil, au sud de la ville d'Assouan. Comme l'Egypte était trop pauvre pour réaliser seule le projet, elle demanda une aide aux gouvernements britannique et américain. Les deux gouvernements hésitèrent à répondre, aussi Gamâl `Abd al-Nasser donna-t-il l'ordre de nationaliser le canal de Suez, en disant que les ressources nationales suffiraient pour construire le barrage, et que l'Egypte ne demanderait rien à personne. Ce fut la cause de la guerre de cinquante-six; des forces israéliennes, françaises et anglaises entrèrent dans le pays. Cependant, l'Egypte transforma la défaite en victoire diplomatique. Ainsi, l'Egypte devint symbole du nationalisme arabe et, de même, les pays du Tiers-Monde reconnurent la force du régime égyptien. Ce projet était également important pour l'économie égyptienne. Le gouvernement égyptien voulait ouvrir la région méridionale du pays aux marchés intérieur et mondiaux. L'opinion égyptienne, cependant, était très partagée sur ce projet, et le barrage est devenu une question de la plus haute importance, jusqu'à ce jour, dans le pays. En effet, certains soutiennent que la réalisation de ce projet est une affaire importante pour le développement de l'agriculture et de l'industrie nationales. Quant aux autres, ils soutiennent que le barrage est plus une calamité qu'une aide pour l'essor de l'agriculture égyptienne, et que la région méridionale est trop éloignée des principales zones économiques pour participer pleinement au développement de l'industrie nationale. Cependant, le gouvernement égyptien a mené à bien le projet dans les années soixante, avec l'aide de l'Union soviétique, et nous voyons aujourd'hui dans la région située au sud du barrage l'un des plus grands et des plus beaux lacs au monde, et le second lac artificiel d'Afrique.

## EXERCICES

### التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt et unième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout s'aidant de la cassette.

المشروع . رفضوا أن يعترفوا بالنظام الجديد . يُنتظر من السد أن تتطور الصناعة في المناطق الشرقية. يُحب أن يضحك على الآخرين . قاموا بعد أن استراحوا .

التمرين الثاني: former l'élatif des adjectifs suivants:  
كبير - صغير - قصير - طويل - كريم - عجيب - كثير - فقير - سعيد - سهل - صعب - ضخم - صحيح - قليل - شديد - مهم - قوي - غني.

التمرين الثالث: composer des phrases sur le modèle suivant, vocaliser et traduire:

[أ] أَفْعَلُ مِنْ [ب]

هو / كبير / أخوه . هذه القناة / طويل / تلك . هذه المسألة / مهم / المسائل الأخرى . الفلاحون / قليل / كانوا في الثلاثينات . هو / فقير / أن يشتري بيتاً . هذه المشاريع / ضخم / أن نقوم بها وحدنا . ما تقول الآن / صحيح / ما قلت أمس .

التمرين الرابع: mettre au "superlatif" (2 possibilités pour chaque phrase):

هذه الحكاية العجيبة . هما القصيدتان القديمتان . هي المرأة الجميلة . ركب السيارة الطويلة . هي المشاكل الصعبة التي عرفها البلد . هذا السؤال السهل الذي طرح علي . هو الفيلسوف السعيد . هي المدينة المهمة في البلاد كلها .

التمرين الخامس: vocaliser les phrases suivantes:

اللّه أعلم . زرت أقدم المدن في المنطقة . أكل في أكبر مطاعم المدينة . قرأت جرائد . تقع في مناطق أخرى . كانت البحيرة خضراء . بعث إليّ برسائل كثيرة . اشترى فناجين زرقاء جديدة .


التمرين السادس: remplacer autant que possible les verbes par leurs masdars dans les phrases suivantes:

قررت الحكومة أن تؤمم القناة . طلب منّي أن أساعده ليحقق

المشروع . رفضوا أن يعترفوا بالنظام الجديد . يُنتظر من السد أن تتطور الصناعة في المناطق الشرقية. يُحب أن يضحك على الآخرين . قاموا بعد أن استراحوا .

التمرين السابع: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- C'est plus facile que je ne le pensais auparavant.
- 2- Vos questions sont trop nombreuses pour que j'y réponde maintenant.
- 3- Nous avons visité les plus beaux musées du monde.
- 4- Lequel des deux est (le) plus important pour l'économie nationale?
- 5- C'est la première industrie du pays, et elle est aussi puissante que les industries japonaises (ياباني) les plus modernes (حديث).
- 6- Le canal n'est pas très loin de la rivière.

التمرين الثامن:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

- ١- قف وقل لي: لم تعد تهتمّ بهذه المسألة؟
- ٢- أعدكم بأنّي لن أنساكم.
- ٣- ستحصل كتيبة من قوات الأمم المتحدة إلى المناطق المنكوبة لإغاثة اللاجئين.
- ٤- لأول مرة منذ آخر الثمانينات ، اتخذت الحكومة تدابير ذات أهمية قصوى لتشجيع الزراعة الوطنية.
- ٥- إصابة شخصين في المنطقة الغربية : أطلق عليهما النار والقاتل مجهول فهو أول خرق لاتفاقية وقف إطلاق النار التي وقّع عليها مؤخراً في جنيف\*.
- التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:  
تزور منطقة السد العالي في الصعيد المصري\*\*.

\* - جنيف: مدينة في سويسرا على بحيرة ليمان.

\*\* - السدّ العالي Le haut barrage . الصعيد : اسم المنطقة التي تقع في

جنوب مصر.



## الدرس الثاني والعشرون

وقف رجل في شارع من الشوارع أمام متسول فألقى إليه قطعة نقد. وقبل أن ينصرف، تصور أنه يعرف وجه المتسول فقال: - ألسنت أنت فلاناً.. فلاناً الكاتب؟ قال المتسول: - بلى.

- ألم تؤلف كتاباً عنوانه "اثنان وثلاثون مهنة تؤمنك من الفقر"؟ قال المتسول: - بلى.

قال الرجل: - فكيف انتهيت إذن إلى التسول؟ فضحك المتسول وهو يأخذ قطعة النقد في كفه، ثم قال: - لأنه أحسن تلك المهن الاثنتين والثلاثين، وأكثرها ربحاً!

نعم، إن ما يسمع به كثير منّا عن التسول والمتسولين يدعو إلى أن نعتبر التسول صناعة. ولست أريد بهذا أن أقول إن صناعة التسول كالصناعات الأخرى التي يزداد إنتاجها مع التقدم العلمي والاجتماعي والتطور الاقتصادي. بل إن العكس هو الصحيح، إذ أن أول ما يطلب من مجتمع تقدمي ومن المجتمعات المتقدمة رغم اختلاف أنظمتها، هو أن تحفظ للإنسان كرامته وأن توفر له ما يحتاج إليه ليعيش دون أن يتسول<sup>١</sup>.

١ - انتهي (conjugaison: leçon 23) 2° personne du masculin singulier de انتهيت.

٢ - Ce texte est adapté d'un essai du romancier syrien عَبْدُ السَّلَامِ الْعُجَيْلِي (né en 1918); il est extrait du recueil أحاديث العُشَيْيات ("Causeries du soir"), 1965.

## VOCABULAIRE

اثنان وعشرون	اِثْنَانٍ وَعِشْرُونَ	vingt-deux
الدرس الثاني والعشرون	ثَانٍ وَعِشْرُونَ*	vingt-deuxième
اتفقوا، رغم اختلاف آرائهم.	الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ	le vingt-deuxième
قام دون أن يتكلم.	رَغْمَ	malgré
أخذ قطعة النقد.	دُونَ أَنْ	sans que (+ mansûb)
دعانا إلى بيته.	أَخَذَ (ـُ) هـ	prendre
ألم تؤلف كتاباً؟	دَعَا / يَدْعُو هـ إِلَى	appeler; inciter qn à
هي مهنة تؤمنك من الفقر.	أَلْفَ / يُؤَلِّفُ هـ	composer, être l'auteur de (II)
ألقى إليه قطعة نقد.	أَمَّنَ / يُؤَمِّنُ هـ مِنْ هـ	assurer, mettre à l'abri de (II)
ما إنتاج هذه الصناعة؟	أَلْقَى / يُلْقِي هـ	jeter, lancer (IV)
المجتمعات المتقدمة.	أُنْتِجَ / يُنْتِجُ هـ	produire (IV)
أتصور أنني أعرف وجهك.	تَقَدَّمَ / يَتَقَدَّمُ	s'avancer, progresser (V)
ضحك المتسول.	تَصَوَّرَ / يَتَصَوَّرُ هـ	s'imaginer, avoir l'impression que (V)
نظر إليه قبل أن ينصرف.	تَسَوَّلَ / يَتَسَوَّلُ	mendier (V)
	اِنْصَرَفَ / يَنْصَرِفُ	s'en aller (VII) *

\* - La déclinaison de ثَانٍ sera étudiée ultérieurement (cf. leçon 27)

لا أعتبر أن التسوّل صناعة.	اعْتَبَرَ / يَعْتَبِرُ هـ	considérer (VIII)
متى ستنتهي؟	انْتَهَى / يَنْتَهِي هـ	finir (VIII)
يزداد إنتاج الصناعات.	ازْدَادَ / يَزْدَادُ	s'accroître (VIII)
يحتاج إليه.	ازْدِيَاذُ أَحْتَاجُ / يَحْتَاجُ إِلَى	+ maşdar avoir besoin de (VIII)
هي قطع نقد قديمة.	قِطْعَةٌ جِ قِطْعٍ	pièce, morceau
ليست معي نقود.	نَقْدٌ جِ نَقُودٌ	monnaie (numéraire)
ما العملة التونسية؟	عُمْلَةٌ جِ عُمَلَاتُ	monnaie (devise)
ألست فلانًا الكاتب؟	فُلَانٌ جِ /	untel
هذا عنوان الكتاب.	عُنْوَانٌ جِ عُنَاوِينُ	titre, adresse
ثلاثون مهنة	مِهْنَةٌ جِ مِهَنُ	métier
العكس هو الصحيح.	عَكْسٌ جِ /	contraire
المجتمعات التقدّمية.	مُجْتَمَعٌ جِ اتُ	société (soc.)
التقدّم العلمي.	عِلْمٌ جِ عُلُومُ	science
متى ظهر الإنسان على الأرض؟	إِنْسَانٌ جِ /	homme, être humain
كرامة الانسان.	كِرَامَةٌ جِ /	dignité

أنّه أكثر ربحاً.	رَبِيحٌ جِ أَرْبَاحٌ	bénéfice, profit
أخذها في كفّه.	كَفٌ جِ كُفُوفٌ	paume de la main (féminin)
يؤمنك من الفقر.	فَقْرٌ جِ /	pauvreté
أحسن المهن.	حَسَنٌ جِ حِسَانٌ	bon, beau, bien
التطور الاجتماعي.	اجْتِمَاعِيٌّ جِ /	social

## GRAMMAIRE

1°- Elatif, comparatif et superlatif: اَفْعَلُ لِلتَّشْدِيدِ (suite).

Seuls certains schèmes d'adjectifs ont un élatif en اَفْعَلُ . Pour les autres mots, le comparatif ou le superlatif s'obtiennent:

- en utilisant, après أَكْثَرُ *plus* ou أَقَلُّ *moins* un nom indéfini au cas direct, comme spécifique.

هذه المنطقة أكثر (أقل) تطوّراً  
من المناطق الأخرى.  
Cette région est plus (moins)  
développée que les autres  
régions du pays.

في أكثر المجتمعات تقدماً  
dans les sociétés les plus  
avancées

- ou en employant أَكْثَرُ et أَقَلُّ au cas direct, après une phrase complète:

تأخّرت أكثر منا.  
Tu es plus en retard que nous.  
(litt. Tu as été en retard plus que  
nous).

## 2°- La conjugaison de لَيْسَ.

لَيْسَ a en français un sens présent "il n'est pas" ; il se conjugue cependant à l'accompli. Il présente des modifications de radical, proches de celles des verbes concaves: chaque fois que la conjugaison engendrerait des syllabes du type لَيْسَ, le ي est supprimé:

لَيْسَ <= لَسَ

DUEL الْمُتَنِي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	Conjugaison de لَيْسَ
لَسْنَا	لَسْنَا	لَسْتُ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَسْتُمَا	لَسْتُمْ	لَسْتَ	2° pers. الْمُخَاطَبُ
لَسْتُمَا	لَسْتُنَّ	لَسْتِ	masc. الْمَذْكُورُ
لَسْتُمَا	لَسْتُنَّ	لَسْتِ	fém. الْمَوْثُوتُ
لَيْسَا	لَيْسُوا	لَيْسَ	3° pers. الْفَائِبُ
لَيْسَتَا	لَسْنَ	لَيْسَتْ	masc. الْمَذْكُورُ
لَيْسَتَا	لَسْنَ	لَيْسَتْ	fém. الْمَوْثُوتُ

## 3°- La numération: de 1 à 99, syntaxe de l'objet compté.

- كَمْ combien? est suivi d'un nom singulier, au cas direct:

كَمْ كِتَابًا أَلْفَتْ؟ Combien de livres a-t-elle composés?

- un. Pour dire un livre, on se contente du nom à l'indéfini: كِتَابٌ. On peut aussi préciser un (seul) livre, en faisant suivre le nom de l'adjectif واحدٌ seul, unique:

قِطْعَةٌ وَاحِدَةٌ un (seul) morceau

أَحَدٌ, utilisé pour compter au même titre que واحدٌ, a un féminin en إحدى:

فِي أَحَدِ الْحُقُولِ dans un champ (litt. l'un des)  
هِيَ إِحْدَى أَجْمَلِ بَحِيرَاتِ C'est l'un des plus beaux lacs  
الْبِلَادِ du pays.

- deux. اثنان a un féminin en اثنتان, et les deux mots ont une flexion de duel. Toutefois, quand on explicite l'objet compté, on se contente de le mettre au duel:

قِطْعَتَانِ deux morceaux  
أَلْقَى إِلَيْهِ قِطْعَتَيْ نَقْدٍ Il lui lança deux pièces de monnaie.

On peut aussi faire suivre l'objet compté du nom de nombre en apposition, pour rajouter la nuance deux, et deux seulement :

طَاوِلَتَانِ اثْنَتَانِ deux tables (et pas plus)

- de trois à dix.

Les nombres de 3 à 10 ont un masculin en ث que nous connaissons déjà, et un féminin sans ث, particularité que l'on retrouve dans les autres langues sémitiques.

	MASCULIN	FEMININ	
1	أَحَدٌ	إِحْدَى	١
2	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ	٢
3	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثُ	٣
4	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعُ	٤

	MASCULIN	FEMININ	
5	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ	٥
6	سِتَّةٌ	سِتٌّ	٦
7	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ	٧
8	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ	٨
9	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ	٩
10	عَشْرَةٌ	عَشْرٌ	١٠

Entre 3 et 10, l'objet compté se met au pluriel, au cas indirect (cf. Leçon 6); on choisit le nombre du même genre que l'objet compté au singulier:

ثَلَاثَةُ أَنْهَارٍ    trois rivières  
خَمْسُ قَنَاوَاتٍ    cinq canaux

Le mot بِضْعَةٌ, ayant un féminin بَضْعٌ peut prendre la place de tout nombre de 3 à 10 que l'on ne veut, ou ne peut, expliciter:

بِضْعَةُ أَنْهَارٍ    quelques rivières (de 3 à 10)  
بِضْعُ مَنَاطِقٍ    quelques régions

N.B.: En arabe classique, la forme بَضْعٌ était utilisée au masculin comme au féminin.

- de 11 à 99.

. 11 à 19: Ces nombres sont obtenus en faisant suivre les unités de عَشْرَ pour le masculin, et de عَشْرَةٌ pour le féminin. Sauf 12, où اثْنَا et اثْنَتَا ont une flexion de duel, tous les noms de nombres de 1 à 19 sont sans flexion.

\* - Pour la déclinaison de ce mot, voir Leçon 27, §3.

	MASCULIN	FEMININ	
11	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ	١١
12	اثْنَا عَشَرَ	اثْنَتَا عَشْرَةَ	١٢
13	ثَلَاثَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	١٣
14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	١٤
15	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ	١٥
16	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ	١٦
17	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ	١٧
18	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَّ عَشْرَةَ	١٨
19	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ	١٩

. Les dizaines ont été vues dans la leçon précédente.

Syntaxe de l'objet compté: de 11 à 99, l'objet compté reste au singulier, au cas direct (spécificatif):

خَمْسَةَ عَشَرَ سُؤْلاً    quinze questions  
ثَلَاثَ وَعِشْرُونَ قَرْيَةً    vingt-trois villages  
اثْنَتَانِ وَثَلَاثُونَ مِهْنَةً    trente-deux métiers

. Définition des noms de nombre:

Nous avons vu (Leçon 6, §2) qu'il était fréquent d'exprimer le nom suivi du nombre en apposition, tous deux définis par l'article:

الرِّفَاقُ الثَّلَاثَةُ    les trois amis  
الْبَحِيرَاتُ الْأَرْبَعُونَ    les quarante lacs  
الْمِهَنُ الْاثْنَتَانِ وَالْثَلَاثُونَ    les trente-deux métiers

On peut également mettre l'article devant le nom de nombre:

السَّبْعُ عُمَلَاتُ    les sept devises  
الْأَرْبَعُونَ سَنَةً    les quarante ans  
الْاثْنَتَانِ وَالْثَلَاثُونَ مِهْنَةً    les trente-deux métiers

## 4°- Assimilations à la VIII° forme.

Le ت du schème des verbes dérivés de VIII° forme ne se maintient pas, au voisinage de certaines consonnes.

- Si la racine commence par un ز, le ت se change en د :

ازْدَادَ s'accroître

- Si la racine commence par un د, le ت se change en د :

ادْخَرَ économiser, épargner

- Si la racine commence par une emphatique, le ت se change en ط :


اصْطَادَ chasser, pêcher

## TRADUCTION

Vingt-deux. La vingt-deuxième leçon. Un homme s'arrêta dans une rue devant un mendiant, et lui lança une pièce de monnaie. Avant de s'en aller, il eut l'impression de reconnaître le visage du mendiant. - Ne seriez-vous pas Untel... Untel l'écrivain? demanda-t-il. -Assurément, répondit le mendiant. - N'êtes-vous pas l'auteur d'un livre intitulé "Trente-deux métiers qui vous mettront à l'abri de la pauvreté"? - Si fait, dit le mendiant. - Comment donc en êtes-vous arrivé à mendier? questionna l'homme. Le mendiant rit, tout en prenant la pièce dans la paume de la main, et répondit: "Parce que c'est là le meilleur de ces trente-deux métiers, et celui qui rapporte le plus de profit!" Eh oui, ce que beaucoup parmi nous entendent dire de la mendicité et des mendiants pousserait à considérer cette activité comme une industrie. Je ne veux pas dire par ceci que cet art est semblable aux autres industries, dont la production augmente avec le progrès scientifique, social et le développement économique. C'est tout le contraire, étant entendu que la première (chose) que l'on demande à une société progressiste, et aux sociétés avancées, quel que soit leur régime (litt. malgré la différence de leurs régimes), c'est de conserver à l'homme sa dignité, et de lui fournir ce dont il a besoin pour vivre sans mendier.

## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-deuxième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les

noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: compléter le tableau suivant, selon le modèle proposé:

فَعْلٌ أَلَفَ	يَفْعَلُ	أَفْعَلْ!	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ	المَصْدَرُ
أَمَّنْ أَمَّمْ					إِنْتَاجٌ
	يَعْتَرِفُ			مُرْتَفَعٌ	مُسَاعَدَةٌ
			مُتَسَوِّلٌ مُزْدَادٌ	[x] [x]	ازْدِيَادٌ إِدَارَةٌ
	يَتَقَدَّمُ			مُجْتَمَعٌ [x]	

التمرين الثالث: écrire les nombres en toutes lettres, et accorder:

٣ (حقول) - ٥ (صلاة) - ٢ (مدينة) - ٨ (مستشفى) - ١٠ (مصنع) -  
١١ (زهرة) - ١١ (وطن) - ١٢ (قطر) - ١٤ (مطعم) - ١٦ (لغة) - ٢٠ -  
(صبي) - ٤٣ (كتاب) - ٧٢ (شجرة) - ٨٨ (قصيدة) - ٩٩ (جامع  
أبيض).

التمرين الرابع: reprendre l'exercice précédent, en définissant (avec apposition du nom de nombre).

التمرين الخامس: écrire sous forme négative:

هو زعيم. أنا فلاح. أنت جالس. نحن تقدميون. هما طالبان.


أنت مسرورة . أنتن مترددات . هي زوجتي . أنتم أولادي . هما واقفتان .

التمرين السادس: mettre à la personne qui convient:

أنا ما (زال) أنكر ذلك . نحن (استراح) . هي (عاش) هنا . ماذا (قال) أنت؟ هن (كان متأخراً) . أنت (ساق) السيارة . نحن لم (أطاع) . أنا لم (أجاب) . هم لم (أراد) أن (انصرف) .

التمرين السابع: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Il affirme que la grande mosquée d'Al-Azhar est la plus ancienne université au monde.
- 2- Les profits de l'année ont été bien inférieurs à ce qu'ils étaient dans le passé. Malgré l'accroissement de la production, l'usine ne vend plus autant que (= ce qu'elle vendait) dans les années soixante-dix.
- 3- Ce parti politique a appelé à nationaliser les plus riches industries du pays.
- 4- Ils ne sont pas plus convaincus que moi de l'importance (أهمية) du projet.
- 5- Le renforcement de la monnaie libanaise a eu moins d'effet sur l'économie nationale que les gens ne l'imaginaient.
- 6- Mon opinion sur la question est que les pays les plus développés économiquement ne sont pas socialement les plus avancés.

التمرين الثامن:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

- ١- أعلنت حالة الطوارئ بعد الاضطرابات الأخيرة التي حدثت في المناطق الشمالية.
- ٢- اصطدمت سفينتان في المضيق بسبب الضباب الكثيف فقامت طائرات هليكبتر بعمليات الإسعاف.
- ٣- لم يعد ينتبه إلى شؤونه الخاصة بقدر ما أصبح يهتم بشؤون الآخرين.
- ٤- ما زلنا نفكر في إمكانية تحويل المناطق الساحلية إلى مراكز

للاصطياف ، ومن المقدّر أن يتمّ بناء تسعة فنادق جديدة في الخمس سنوات القادمة.

٥- صار الإيقاع أشدّ من ذي قبل ، حتّى لم يعد المشاهدون يميّزون بين الراقصين.

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

قرأت كتاباً عنوانه "اثنان وثلاثون مهنة تؤمّنك من الفقر". ماذا وجدت في هذا الكتاب ، وما رأيك فيه و في مؤلفه ؟

## الدرس الثالث والعشرون

خرجتُ من مركز البريد وفي يدي الرسالة التي أعطاني إياها الموظف قائلاً: إنها جاءتك من بلد بعيد جداً، يا عبد الله. فمشيتُ حتى انتهيت إلى شجرة وجلست تحتها متسائلاً كيف جاءني هذه الرسالة وأنا لم أرَ غير قريتي هذه خلال الستين عاماً التي عشتها.

فتحتُ الرسالة وانحنيت عليها واندعشت اندعاشاً شديداً لما قرأتها. ثم قمت ومشيت في الشوارع فلاقيت شيخ القرية.

- الله يحفظك<sup>١</sup>، يا عبد الله!

- ألم تفكر قط أن ابنك الشهيد قد يعود يوماً، يا مسعود؟

- أقسم بالله. إنني لم أنس ابني قط منذ وفاته قبل سبع سنوات، ولو عاد لنا لمت غير نادم على شيء. فحياتي الآن لا معنى لها.

- فكر جيداً.. وماذا لو جاءتك رسالة تُخبرك بعودة الشهداء كلهم؟

- في الحقيقة.. عودة متأخرة كهذه قد تكون مشكلة كبرى. لو كانت بعد الاستقلال بأشهر قليلة لكانت معقولة. أما الآن بعد كل هذه السنوات، فالمسألة تحتاج إلى تفكير!

- فماذا تفعل إذا عادوا.. وأنت شيخ القرية؟

- أسجلهم في الحزب. وطبعاً، أقوم قبل ذلك بتحقيق في أرائهم

١ - رأى / يرى : il s'agit de la troisième personne du verbe. لَمْ يَرَ -

٢ - Dans cette phrase optative, on attendrait l'emploi de l'accompli (cf. Leçon 16, §6). L'inaccompli correspond ici à un niveau de langue moins soutenu, plus proche du registre dialectal. Il s'agit, en effet, d'un dialogue.

وتصرفاتهم.

- هكذا؟

- وماذا تريد أكثر؟ لا فرق بين الناس أمام القانون!

- حتى الشهداء؟ وإن عادوا بسلاحهم؟

- فتتعداني المسألة إذن.. أظن أن الدولة تعرف كيف تتصرف في هذه الحالات. ولكن لنذكر أولاً أن الشهداء مسجلون في سجل الوفيات، وعليهم أن يُثبتوا حياتهم من جديد وسيلاقون لذلك مشاكل كثيرة فقد يحتاج ذلك إلى سنوات..

وتركني وهو مقتنع بأنني أصبحت مجنوناً، بينما صحتُ به:

- ولكن جاءني رسالة تُخبرني أنهم سيعودون كلهم، يا مسعود!

### VOCABULAIRE

ثلاثة وعشرون	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ	vingt-trois
الدرس الثالث والعشرون	ثَالِثٌ وَعِشْرُونَ	vingt-troisième
خلال الستين عاماً التي عشتها.	خِلَالِ	à travers, durant
حتى الشهداء؟	حَتَّى	même (voir §3)
طبعاً!	طَبَعًا	naturellement, bien sûr
عليهم أن يُثبتوا ذلك.	عَلَيْهِمْ أَنْ	(il) doit (+ manṣûb)
هو غير نادم على شيء.	نَدِمَ (-) عَلَى	regretter

٣ - Ce texte est inspiré de la nouvelle "Les martyrs reviennent cette semaine" (الجزائر، المؤسسة الوطنية للكتاب)، composée en 1974 par le romancier وطَّار الطاهر (né en 1936), l'un des chefs de file de la littérature algérienne contemporaine en langue arabe.

سيعودون كلهم!	عادَ / يَعُودُ إلى	retourner, revenir (+ maṣdar)
سأُسجِّلهم في الحزب.	سَجَّلَ / يُسَجِّلُ هـ	enregistrer, inscrire (II)
قام الشرطي بتحقيق.	حَقَّقَ / يُحَقِّقُ في	enquête (II)
لاقيتُ شيخَ القرية.	لاقيَ / يُلَاقِي هـ	rencontrer (III)
كيف يُثبتون ذلك؟	أَثَبَتَ / يُثَبِّتُ هـ	prouver (IV)
تتعدَّاني المسألة إذن.	تَعَدَّى / يَتَعَدَّى هـ ، هـ	dépasser, transgresser (V)
حقَّق في تصرفاتهم.	تَصَرَّفَ / يَتَصَرَّفُ	agir, se comporter (V)
تساءل كيف جاءته هذه الرسالة.	تَسَاءَلَ / يَتَسَاءَلُ	se demander (VI)
يسكن في مركز المدينة.	مَرَكَزُ ج مَرَاكِزُ	centre
خرجتُ من مركز البريد.	مَرَكَزُ بَرِيدٍ ج مَرَاكِزُ	bureau de poste
تُخبرني الرسالة بعودة الشهداء.	شَهِيدٌ ج شُهَدَاءُ	martyr
بعد الاستقلال بأشهر قليلة.	اِسْتِقْلَالُ ج /	indépendance
بعد شهور كثيرة.	شَهْرٌ ج أَشْهُرُ / شُهُورٌ*	mois
منذ ستين عاماً.	عَامٌ ج أَعوامٌ	an

\* - Le premier des deux pluriels est employé après un nombre de trois à dix  
(جَمْعُ الْقَلَّةِ: pluriel de petite quantité, ou pluriel de paucité).

لا فرق بين الناس أمام القانون.	قَانُونُ ج قَوَانِينُ	loi, code
وإن عادوا بسلاحهم؟	سِلَاحٌ ج أَسْلِحَةٌ	arme, armement
في هذه الحالة.	حَالَةٌ ج أَتٌ	situation, cas
أنهم مسجَّلون في سِجَلِ الوفيات.	سِجَلٌ ج أَتٌ	registre
لم أنسَه منذ وفاته	وَفَاةٌ ج وَفَيَاتُ	décès
عاش حياته في القرية.	حَيَاةٌ ج /	vie
هذا غير معقول.	مَعْقُولٌ ج وَنٌ	raisonnable, sensé

## GRAMMAIRE

1°- Les verbes défectueux: **الفِعْلُ الناقِصُ**.

Les verbes défectueux sont ceux qui ont un و ou un ي en dernière consonne de leur racine. A la première forme, ils sont de quatre types:

1. دَعَا	يَدْعُو	schème	فَعَلَ	يَفْعُلُ	racine	دعو
2. بَنَى	يَبْنِي	schème	فَعَلَ	يَفْعُلُ	racine	بني
3. نَسِيَ	يَنْسَى	schème	فَعَلَ	يَفْعُلُ	racine	نسي
4. رَأَى	يَرَى	schème	فَعَلَ	يَفْعُلُ	racine	رأي

Dans cette leçon, nous apprendrons à conjuguer les deux premiers types, qui présentent des caractéristiques presque similaires.

Les irrégularités qui apparaissent à certaines personnes de la conjugaison de ces verbes trouvent leur explication dans des règles phonétiques qui s'appliquent à toute la langue arabe. Deux règles essentielles sont à connaître, et faciliteront l'apprentissage de ces conjugaisons:



Règle 1: le و et le ي ne se maintiennent entre deux voyelles brèves que dans les cas suivants: **يَوِيَّ** et **وَوِيَّ**. Dans tous les autres cas, ils disparaissent.

Exemples:

- Le mot **بَاب**, formé sur la racine **بَوَب** et sur le schème **فَعْل**, a subi les transformations suivantes:

**[بَوَب]** \* <= **[بَب]** \* <= **بَاب**

- Le verbe **قَالَ**, formé sur la racine **قَوَلَ** et sur le schème **فَعْل**, a subi les transformations suivantes:

**[قَوَلَ]** \* <= **[قَل]** \* <= **قَالَ**

Règle 2: on ne peut avoir de syllabe CVC. Dans les cas où une telle syllabe serait générée, on est dans l'obligation d'abrégier la voyelle longue.

A- Conjugaison des verbes de type **دَعَا/يَدْعُو** et **بَنَى/يَبْنِي**

a- L'accompli.

- Le verbe **دَعَا/يَدْعُو**, de racine **دَعَو** et de schème **فَعْل**, a pour radical de conjugaison à l'accompli **دَعَوُ** sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

**دَعَوْتُ** J'appelai.

**دَعَوْنَا** Nous appelâmes.

- Le verbe **بَنَى/يَبْنِي**, de racine **بَنِي** et de schème **فَعْل**, a pour radical de conjugaison à l'accompli **بَنَيْ** sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

**بَنَيْتُ** Tu construisis.

**بَنَيْنَ** Elles construisirent.

A la troisième personne, toutefois, on doit appliquer les règles phonétiques vues ci-dessus, ce qui produit des formes irrégulières:

3° personne de **دَعَا** et de **بَنَى**:

masculin singulier:

**دَعَا** <= **[دَعَا]** \* <= **[دَعَوُ]** \*

**بَنَى** <= **[بَنَى]** \* <= **[بَنَيْ]** \*

N.B.: Dans ce dernier cas, le â est transcrit **ي** pour rappeler le **ي** de la racine.

féminin singulier:

**دَعَتْ** <= **[دَعَات]** \* <= **[دَعَت]** \* <= **[دَعَوَتْ]** \*

**بَنَتْ** <= **[بَنَات]** \* <= **[بَنَت]** \* <= **[بَنَوَتْ]** \*

masculin pluriel:

**دَعَوْا** <= **[دَعَوْا]** \* <= **[دَعَوُوا]** \*

**بَنَوْا** <= **[بَنَوْا]** \* <= **[بَنَوُوا]** \*

TABLEAU DE CONJUGAISON

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	الماضي دَعَا/يَدْعُو
دَعَوْنَا	دَعَوْنَا	دَعَوْتُ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُمْ	دَعَوْتَ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُنَّ	دَعَوْتُ	الْمُذَكَّرُ masc.
دَعَوْنَا	دَعَوْنَا	دَعَا	الْمُؤَنَّثُ fém.
دَعَوْنَا	دَعَوْنَا	دَعَا	الْغَائِبُ 3° pers.
دَعَوْنَا	دَعَوْنَا	دَعَا	الْمُذَكَّرُ masc.
دَعَوْنَا	دَعَوْنَا	دَعَتْ	الْمُؤَنَّثُ fém.

المثنى	الجمع	المفرد	الماضي بنى/يبنى
بَنَيْنَا	بَنَيْنَا	بَنَيْتُ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
بَنَيْتُمَا	بَنَيْتُمْ	بَنَيْتَ	2° pers. الْمُخَاطَبُ
بَنَيْتُمَا	بَنَيْتُمْ	بَنَيْتَ	masc. الْمُذَكَّرُ
بَنَيْتُمَا	بَنَيْتُمْ	بَنَيْتَ	fém. الْمُؤَنَّثُ
بَنَيْنَا	بَنَيْنَا	بَنَيْنَا	3° pers. الْغَائِبُ
بَنَيْنَا	بَنَيْنَا	بَنَيْنَا	masc. الْمُذَكَّرُ
بَنَيْنَا	بَنَيْنَا	بَنَيْنَا	fém. الْمُؤَنَّثُ

## b- Le muqâri` marfû` المرفوع المضارع.

- Le verbe *دَعَا/يَدْعُو*, de racine *دعو* et de schème *يَفْعُلُ*, a pour radical de conjugaison à l'inaccompli *دَعُو* sur lequel viennent se greffer les désinences.

- Le verbe *بَنَى/يَبْنِي*, de racine *بني* et de schème *يَفْعُلُ*, a pour radical de conjugaison à l'inaccompli *بَنِي* sur lequel viennent se greffer les désinences.

Ces verbes présentent les particularités suivantes:

. La *qamma* du muqâri` marfû` ne peut se maintenir:

أَدْعُو \* [أَدْعُ] \* = أَدْعُو \* [أَدْعُ] \* =  
أَبْنِي \* [أَبْنِ] \* = أَبْنِي \* [أَبْنِ] \* =

.2° personne du féminin singulier:

تَدْعِينَ \* [تَدْعِينِ] \* = تَدْعِينَ \* [تَدْعِينِ] \* =  
تَبْنِينَ \* [تَبْنِينِ] \* = تَبْنِينَ \* [تَبْنِينِ] \* =

.2° personne du masculin pluriel:

تَدْعُونَ \* [تَدْعُونِ] \* = تَدْعُونَ \* [تَدْعُونِ] \* =  
تَبْنُونَ \* [تَبْنُونِ] \* = تَبْنُونَ \* [تَبْنُونِ] \* =

.3° personne du masculin pluriel:

يَدْعُونَ \* [يَدْعُونِ] \* = يَدْعُونَ \* [يَدْعُونِ] \* =  
يَبْنُونَ \* [يَبْنُونِ] \* = يَبْنُونَ \* [يَبْنُونِ] \* =

## c- Le muqâri` mansûb المنصوب المضارع.

La conjugaison de *دَعَا/يَدْعُو* et de *بَنَى/يَبْنِي* au muqâri` mansûb est parfaitement régulière à la plupart des personnes, le *و* et le *ي* se maintenant:

لَنْ يَدْعُوْهُ \* [لَنْ يَدْعُوْهُ] \* =  
لَنْ يَبْنِيْهُ \* [لَنْ يَبْنِيْهُ] \* =

N.B.: En effet, comme nous l'avons vu, le *و* et le *ي* se maintiennent entre deux voyelles brèves dans les cas suivants: *خَوَّ* et *خَيَّ*.

.Les personnes irrégulières, comme au muqâri` marfû`, sont les suivantes:

.2° personne du féminin singulier:

لَنْ تَدْعُوِيْ \* [لَنْ تَدْعُوِيْ] \* = لَنْ تَدْعُوِيْ \* [لَنْ تَدْعُوِيْ] \* =  
لَنْ تَبْنِيِيْ \* [لَنْ تَبْنِيِيْ] \* = لَنْ تَبْنِيِيْ \* [لَنْ تَبْنِيِيْ] \* =

.2° personne du masculin pluriel:

لَنْ تَدْعُوْا \* [لَنْ تَدْعُوْا] \* = لَنْ تَدْعُوْا \* [لَنْ تَدْعُوْا] \* =  
لَنْ تَبْنِيْوْا \* [لَنْ تَبْنِيْوْا] \* = لَنْ تَبْنِيْوْا \* [لَنْ تَبْنِيْوْا] \* =

.3° personne du masculin pluriel:

لَنْ يَدْعُوْا \* [لَنْ يَدْعُوْا] \* = لَنْ يَدْعُوْا \* [لَنْ يَدْعُوْا] \* =  
لَنْ يَبْنِيْوْا \* [لَنْ يَبْنِيْوْا] \* = لَنْ يَبْنِيْوْا \* [لَنْ يَبْنِيْوْا] \* =

## d- Le muqâri` majzûm المجزوم المضارع.

Les verbes de type *دَعَا/يَدْعُو* et *بَنَى/يَبْنِي* perdent au muqâri` majzûm le *و* ou le *ي* final de leur racine:

لَمْ نَدْعُ \* [لَمْ نَدْعُ] \* =  
لَمْ يَبْنِ \* [لَمْ يَبْنِ] \* =

## e- L'impératif الأمر.

Il est construit sur l'apocopé (voir les tableaux de conjugaison).

TABLEAUX DE CONJUGAISON

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المرفوع دعَا/يَدْعُو
نَدْعُو	نَدْعُو	أَدْعُو	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
تَدْعُونَ	تَدْعُونَ	تَدْعُو	2° pers. الْمُخَاطَبُ
تَدْعُوَانِ	تَدْعُونَ	تَدْعُو	masc. الْمَذْكُرُ
تَدْعُوَانِ	تَدْعُونَ	تَدْعِينَ	fém. الْمَوْثُوثُ
يَدْعُوَانِ	يَدْعُونَ	يَدْعُو	3° pers. الْغَائِبُ
يَدْعُوَانِ	يَدْعُونَ	يَدْعُو	masc. الْمَذْكُرُ
يَدْعُوَانِ	يَدْعُونَ	يَدْعُونِ	fém. الْمَوْثُوثُ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المرفوع بَنَى/يَبْنِي
نَبْنِي	نَبْنِي	أَبْنِي	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
تَبْنُونَ	تَبْنُونَ	تَبْنِي	2° pers. الْمُخَاطَبُ
تَبْنِيَانِ	تَبْنُونَ	تَبْنِي	masc. الْمَذْكُرُ
تَبْنِيَانِ	تَبْنِينَ	تَبْنِينَ	fém. الْمَوْثُوثُ
يَبْنِيَانِ	يَبْنُونَ	يَبْنِي	3° pers. الْغَائِبُ
يَبْنِيَانِ	يَبْنُونَ	يَبْنِي	masc. الْمَذْكُرُ
يَبْنِيَانِ	يَبْنُونَ	يَبْنِينَ	fém. الْمَوْثُوثُ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المنصوب دَعَا/يَدْعُو
لَنْ نَدْعُوَ	لَنْ نَدْعُوَ	لَنْ أَدْعُوَ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَنْ تَدْعُوَا	لَنْ تَدْعُوَا	لَنْ تَدْعُوَ	2° pers. الْمُخَاطَبُ
لَنْ تَدْعُوَا	لَنْ تَدْعُونِ	لَنْ تَدْعِي	masc. الْمَذْكُرُ
لَنْ يَدْعُوَا	لَنْ يَدْعُونِ	لَنْ يَدْعُوَ	fém. الْمَوْثُوثُ
لَنْ يَدْعُوَا	لَنْ يَدْعُونِ	لَنْ يَدْعُوَ	3° pers. الْغَائِبُ
لَنْ يَدْعُوَا	لَنْ يَدْعُونِ	لَنْ يَدْعُوَ	masc. الْمَذْكُرُ
لَنْ يَدْعُوَا	لَنْ يَدْعُونِ	لَنْ يَدْعُوَ	fém. الْمَوْثُوثُ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المنصوب بَنَى/يَبْنِي
لَنْ نَبْنِيَا	لَنْ نَبْنِيَا	لَنْ أَبْنِيَا	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَنْ تَبْنِيَا	لَنْ تَبْنِيَا	لَنْ تَبْنِيَا	2° pers. الْمُخَاطَبُ
لَنْ تَبْنِيَا	لَنْ تَبْنِيَا	لَنْ تَبْنِيَا	masc. الْمَذْكُرُ
لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	fém. الْمَوْثُوثُ
لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	3° pers. الْغَائِبُ
لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	masc. الْمَذْكُرُ
لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	لَنْ يَبْنِيَا	fém. الْمَوْثُوثُ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المجزوم دَعَا/يَدْعُو
لَمْ نَدْعُ	لَمْ نَدْعُ	لَمْ أَدْعُ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَمْ تَدْعُوا	لَمْ تَدْعُوا	لَمْ تَدْعُ	2° pers. الْمُخَاطَبُ
لَمْ تَدْعُوا	لَمْ تَدْعُوا	لَمْ تَدْعُ	masc. الْمَذْكُرُ
لَمْ تَدْعُوا	لَمْ تَدْعُونِ	لَمْ تَدْعِي	fém. الْمَوْثُوثُ
لَمْ يَدْعُوا	لَمْ يَدْعُوا	لَمْ يَدْعُ	3° pers. الْغَائِبُ
لَمْ يَدْعُوا	لَمْ يَدْعُوا	لَمْ يَدْعُ	masc. الْمَذْكُرُ
لَمْ يَدْعُوا	لَمْ يَدْعُونِ	لَمْ يَدْعُ	fém. الْمَوْثُوثُ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المجزوم بَنَى/يَبْنِي
لَمْ نَبْنِ	لَمْ نَبْنِ	لَمْ أَبْنِ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَمْ تَبْنُوا	لَمْ تَبْنُوا	لَمْ تَبْنِ	2° pers. الْمُخَاطَبُ
لَمْ تَبْنُوا	لَمْ تَبْنُوا	لَمْ تَبْنِ	masc. الْمَذْكُرُ
لَمْ تَبْنُوا	لَمْ تَبْنِينَ	لَمْ تَبْنِي	fém. الْمَوْثُوثُ
لَمْ يَبْنُوا	لَمْ يَبْنُوا	لَمْ يَبْنِ	3° pers. الْغَائِبُ
لَمْ يَبْنُوا	لَمْ يَبْنُوا	لَمْ يَبْنِ	masc. الْمَذْكُرُ
لَمْ يَبْنُوا	لَمْ يَبْنِينَ	لَمْ يَبْنِ	fém. الْمَوْثُوثُ

الْأَمْرُ دَعَا/يَدْعُو	الْمُفْرَدُ Singulier	الْجَمْعُ Pluriel	الْمُتَنِّي Duel
2° pers. الْمُخَاطَبُ	أَدْعُ	أَدْعُوا	أَدْعُوا
masc. الْمَذْكُرُ	أَدْعُ	أَدْعُوا	أَدْعُوا
fém. الْمَوْثُوثُ	أَدْعِي	أَدْعُونِ	أَدْعُوا

الْأَمْرُ بَنَى/يَبْنِي	الْمُفْرَدُ Singulier	الْجَمْعُ Pluriel	الْمُتَنِّي Duel
2° pers. الْمُخَاطَبُ	ابْنِ	ابْنُوا	ابْنِيَا
masc. الْمَذْكُرُ	ابْنِ	ابْنُوا	ابْنِيَا
fém. الْمَوْثُوثُ	ابْنِي	ابْنِينَ	ابْنِيَا

### B- Formes dérivées des verbes défectueux.

Les formes dérivées de tous les types de verbes défectueux, quelle que soit leur racine (que la finale soit و ou ي), sont formés sur les modèles suivants:

يُصَلِّي	/	صَلَّى	verbes de 2° forme
يُلَاقِي	/	لَاقَى	verbes de 3° forme
يُلْقِي	/	أَلْقَى	verbes de 4° forme
يَتَعَدَّى	/	تَعَدَّى	verbes de 5° forme

تَعَاطَى / يَتَعَاطَى	verbes de 6° forme
اِنْحَنَى / يَنْحَنِي	verbes de 7° forme
اِشْتَرَى / يَشْتَرِي	verbes de 8° forme
اِسْتَلَقَى / يَسْتَلْقِي	verbes de 9° forme
اِسْتَلْقَى / يَسْتَلْقِي	verbes de 10° forme

A l'accompli, tous ces verbes se conjuguent sur le modèle de **بَنَى** :

اِنْتَهَيْتُ	J'ai fini.
لَاقَتْ	Elle rencontra.
تَعَدُّوا	Ils dépassèrent.

A l'inaccompli, les verbes finis en **ي** se conjuguent sur le modèle de **يَبْنِي**. Les verbes finis en **ى** se conjuguent sur le modèle de **يَنْسَى** (cf. leçon 24):

تُصَلِّي	Tu pries (masc.).
تَنْتَهِي	Tu finis (fém.).
لَمْ يَشْتَرِ	Il n'acheta pas.

## 2° - La particule **قَدْ**.

**قَدْ** s'emploie devant un verbe à l'accompli, et permet d'insister sur le caractère achevé d'une action (*déjà*), ou sur l'antériorité d'une action par rapport à une autre (cf. Leçon 12, §3):

**قَدْ قَرَأْتُهُ.** Je l'ai déjà lu.

En tête de phrase, **قَدْ** est souvent renforcé en **لَقَدْ**:

**لَقَدْ وَصَلَ أَمْسِ.** Il est (bel et bien) arrivé hier.

**قَدْ** s'emploie devant un verbe à l'inaccompli (*muqâri` marfû`*), et exprime alors le caractère aléatoire de l'action envisagée:

**قَدْ تَنْدَمُونَ عَلَيْهِ.** Il se peut que vous le regrettiez!

## 3° - **حَتَّى**.

**حَتَّى** peut avoir des sens très divers, suivant la tournure dans laquelle il est employé. Les différentes significations de **حَتَّى** ont été vues dans les leçons précédentes. Il convient de les récapituler:

1- *jusqu'à* : le nom qui suit est alors mis au cas indirect, comme après toute préposition:

**مَشَيْتُ حَتَّى مَرْكَزِ الْبَرِيدِ.** Je marchai jusqu'au bureau de poste.

2- *et même* : **حَتَّى** a seulement fonction de coordination, et n'a aucune influence sur le cas auquel se met le mot qui suit:

**حَتَّى الشُّهَدَاءُ؟** Même les martyrs?

**حَتَّى وَلَوْ عَادُوا بِسِلَاحِهِمْ؟** Même s'ils revenaient avec leurs armes?

3- *jusqu'à ce que* : le verbe qui suit est mis à l'accompli si le procès est passé, à l'inaccompli *muqâri` mansûb* s'il est futur:

**مَشَتْ حَتَّى اَنْتَهَتْ إِلَى شَجَرَةٍ.** Elle marcha, jusqu'au moment où elle arriva à un arbre.

**لَنْ نَنْتَظِرَ حَتَّى تَعُودُوا** Nous n'attendrons pas jusqu'à ce que vous soyez revenus.

4- *afin que* : le verbe qui suit est alors mis au *muqâri` mansûb*:

**أَعْطَنِي عُنْوَانَهَا حَتَّى أَبْعَثَ إِلَيْهَا بَهِيَّةً.** Donne-moi son adresse, que je lui envoie un cadeau.


## TRADUCTION

Vingt-trois. La vingt-troisième leçon. Je sortis du bureau de poste, avec à la main la lettre que l'employé m'avait donnée, en disant: "Elle te vient d'un pays très lointain, 'Abdallah". Je marchai jusqu'à arriver à un arbre sous lequel je m'assis, tout en me demandant comment cette lettre m'était parvenue, à moi qui n'avais pas quitté mon village durant les soixante ans que j'avais vécus. J'ouvris la lettre, me penchai sur elle, et fus absolument stupéfait quand je la lus. Puis je me levai, et marchai dans les rues. Je rencontrai alors le chef du village. - Dieu te garde, 'Abdallah! - Mas'ûd, l'idée ne t'est-elle jamais venue que ton fils, disparu en martyr, pourrait revenir un

jour? - Je le jure par Dieu. Je n'ai jamais oublié mon fils depuis sa mort, il y a sept ans; s'il se pouvait qu'il revienne, je mourrais sans rien regretter, car ma vie désormais n'a aucun sens. - Réfléchis bien... Qu'en serait-il, si tu recevais une lettre t'informant du retour de tous les martyrs? - En vérité...un retour aussi tardif poserait un gros problème. Quelques mois après l'indépendance, c'eût été raisonnable. Mais maintenant, après toutes ces années, la question mérite réflexion! - Que ferais-tu s'ils revenaient... toi, le chef du village? - Je les inscrirais au Parti. Bien entendu, je procéderaï auparavant à une enquête sur leurs opinions et leurs comportements. - Comme ça? - Et que veux-tu de plus? Il n'y a aucune différence entre les gens, devant la loi! - Même les martyrs? Et s'ils revenaient avec leurs armes? - Alors, la question me dépasserait... Je pense que l'Etat sait comment agir dans ces cas-là. Mais souvenons-nous d'abord que les martyrs sont inscrits aux registres des décès, et qu'ils devraient prouver qu'ils sont bien en vie à nouveau. Ils rencontreraient pour cela de nombreux problèmes, ça demanderait des années... Il me quitta, convaincu que j'étais devenu fou, tandis que je lui criai: - Pourtant une lettre m'est parvenue, qui m'informe qu'ils vont tous revenir, Mas`ûd!

## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-troisième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: conjuguer à l'accompli le verbe انتهى.

التمرين الثالث: conjuguer au muqâri `marfû` le verbe تَلَا.

التمرين الرابع: mettez au muqâri `majzûm, puis à l'impératif, les verbes suivants, à la personne proposée:

تدعو - تبني - تلاقى - تصلي - تنتهي - أنت تشتري - تبنيون - تلقين - تلوان - أنتن تنتهين - تشتري - أنت تمشين - تلاقون .

التمرين الخامس: mettre à la personne et au temps qui conviennent:

أنا (مشى) . أنتم (صلى) . أنتما (تلا) . هم (رأى) . هنّ (أعطاه) . هي (اشترى) . أنت (تلا) . أنت (رأى) . هي (دعا) . أنتما (رأى) . هما - سميرة وكريمة - (انتهى) .


أنا (ينتهي) . أنت (يبني) . أنتنّ (يشترى) . هم (يلقي) . أنت لن (يمشي) . هم لن (ينحني) . أنت لم (ينتهي) . أنتما لم (يصلي) . نحن لم (يلقي) أحداً . أنا لم (يعطيهم) عنواني .

التمرين السادس: continuer comme le modèle suivant:

ال/٣/بحيرة = الثلاث بحيرات .  
ال/٦/شهر . ال/٨/جملة . ال/٧/سيارة . ال/١١/شهيد .  
ال/١٠/سلاح . ال/٤٠/دولة . ال/١٩/مدينة . ال/٨٩/مركز بريد .

التمرين السابع: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Elle n'a pas encore fini? Si, elle a déjà fini depuis deux heures.
- 2- Je dois aller à la poste.
- 3- Vous pourriez le regretter un jour.
- 4- Je suis revenu (employer عاد) en marchant.
- 5- Je n'ai jamais rien entendu de plus beau que cette histoire.

التمرين الثامن:  vocaliser, lire et traduire (sans dictionnaire):

١- ازداد الإنتاج حتى الثمانينات . سأساعدك حتى تنتهي قبل الآخرين . حتى عاصمة البلد ، لا يعرف أين تقع . ما زلت أبحث عنها في كل مكان ، حتى وجدتها قد عادت منذ شهرين .

٢- لما يعد من البحيرة . لم نلاق أحداً . لم يردن أن يطعن . قم وامش . لا تلمنا ! فليجب ! لا تسمها باسمها فهي لا تحب . لم لم يفتح أخوك فاه ؟

التمرين التاسع: imaginer une suite au texte de la leçon.

## الدرس الرابع والعشرون

كان القارب ينزلق على الماء. قد دعانا سكان هذه الجزيرة الصغيرة الواقعة في وسط البحيرة لنرى كيف يصطادون السمك في الليل. قال حاتم:

- هل تعرف أن في هذه البحيرة طرقاً لها أسماء؟  
- وأين هي؟

- لا أحد يعرفها إلا سكان البحيرة. يعرفونها وسط القصب من ارتفاع الشمس والنجوم في السماء.

نظرت إلى الصيادين فرأيتهم يصطادون بالات كان السومريون<sup>١</sup> يستعملونها. وتساءلت كيف حفظت البحيرة سكانها من تأثيرات العالم. قلت لحاتم:

- ألم تُرد قط أن تعرف ما وراء حدود البحيرة؟

- إنني لا أغادر البحيرة إلا مرة كل عامين أو ثلاثة لأزور النَجَفَ وكَرْبَلَاءَ<sup>٢</sup>. ولكن حياتي هنا مع هؤلاء الذين لا يتصورون أن هناك حياة وراء البحيرة. ورأيي أنهم إذا تعدوا حدودها ماتوا كما يموت السمك عندما يُخرج من الماء.

١ - السومريون : les Sumériens , peuple qui s'établit dans la basse vallée de l'Euphrate au IV<sup>e</sup> millénaire avant J.C.

٢ - النَجَفَ وكَرْبَلَاءَ : Nedjef et Kerbela, villes irakiennes et centres des principaux pèlerinages chiïtes. Nedjef contient le tombeau de `Alî, cousin et gendre du prophète; à Kerbela se trouve enterré Husayn, fils de `Alî, martyr vénéré des chiïtes.

سكت حاتم ونظر إليّ مبتسماً ثم قال:

- هل تعرف أني الوحيد الذي يشرب العَرَقَ<sup>٣</sup> في هذه المنطقة؟

- لو عرفت لهملت لك معي زجاجتين أو أكثر...

- مرة شربت فتصوروني قد جُنُنْتُ<sup>٤</sup>. أوثقوني بالحبال

ووضعوا عليّ حجاباً. أقسمت لهم بكل الأئمة<sup>٥</sup> أن عقلي قد عاد لي.

كان أبي يبكي قربي فلماً سمعني قال "لقد دعوت الله لك يا ابني!"

ثم قرّر أن يذبح أكبر بقراته<sup>٦</sup>.

### VOCABULAIRE

أربعة وعشرون	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ	vingt-quatre
الدرس الرابع والعشرون	رَابِعٌ وَعِشْرُونَ	vingt-quatrième
ما وراء حدود البحيرة؟	وَرَاءَ	derrière
كان أبي قربي.	قُرْبَ	près de
حملت لك معي زجاجة.	حَمَلْتُ (ـ) هـ ، هـ	porter

٣ - العَرَقَ : arak (boisson alcoolisée).

٤ - جُنُنْتُ : 1<sup>o</sup> pers. sing. de يُجْنُ / يُجْنُ devenir fou, être possédé par les djinns.

٥ - Pour les chiïtes, `Alî et ses descendants directs ont un droit divin à diriger la communauté, comme imams infaillibles; les différentes branches du chiïsme reconnaissent la direction de cinq, sept, ou douze imams, dont le dernier a disparu, et doit revenir à la fin des temps.

٦ - Ce texte est adapté d'une nouvelle de عَبْدُ الرَّحْمَنِ مَجِيدِ الرُّبَيْعِيِّ , auteur irakien contemporain né en 1939. Cette nouvelle, intitulée "Le secret de l'eau" est parue dans le recueil "Mémoire de la ville", دار الطليعة , ذَاكِرَةُ الْمَدِينَةِ

Sur la vie des Arabes des marais, on pourra lire Wilfred Thesiger, Les Arabes des marais, Paris, Plon, 1983.

ذبح أكبر بقراته.	ذَبَحَ (ـ) هـ ، هـ	égorger
وضعوا علي حجاباً.	وَضَعَ / يَضَعُ هـ	poser, mettre
كان أبي يبكي.	بَكَى / يَبْكِي	pleurer
لقد دعوتُ الله لك .	دَعَا/يَدْعُو أَللهَ لـ هـ	invoker Dieu en
أوثقوني بالحبال.	عَلَى هـ أَوْثَقَ/يُوثِقُ هـ ، هـ	faveur de - contre qn ligoter, attacher (IV)
كان القارب ينزلق على الماء.	انْزَلَقَ/يَنْزَلِقُ	glisser (VII)
كيف يصطادون السمك؟	اِصْطَادَ/يَصْطَادُ هـ	chasser, pêcher (VIII)
يستعملون آلات قديمة.	اِسْتَعْمَلَ/يَسْتَعْمِلُ هـ	utiliser (X)
نظرتُ إلى الصيادين.	صَيَّادٌ ج وَن	chasseur, pêcheur
هو إمام الجامع.	إِمَامٌ ج أئِمَّة	imam
هم سكان الجزيرة.	سَاكِنٌ ج سَكَّانُ	habitant
ركبنا القارب.	قَارِبٌ ج قَوَارِبُ	barque, canot
تقع الجزيرة في وسط البحيرة.	جَزِيرَةٌ ج جُزُرٌ-جَزَائِرُ	île
هم مثل السمك الذي يصطادونه.	سَمَكَةٌ ج أَسْمَاكُ سَمَكٌ	poisson collectif

يُعرف الطريق من ارتفاع النجوم في السماء.	نَجْمٌ ، نَجْمَةٌ ج نُجُومٌ	étoile
هي أكبر بقراته.	بَقَرَةٌ ج ات بَقَرٌ	vache collectif
يسكن قرب طريق السُّوَيْسِ .	طَرِيقٌ ج طُرُقٌ	route
ارتفعت الشمس في السماء.	شَمْسٌ ج شُمُوسٌ	soleil (féminin)
يكتب بآلة كتابة.	أَلَةٌ ج ات	outil, machine
تعدوا الحدود.	حَدٌّ ج حُدُودٌ	frontière, limite
شرب زجاجة.	زُجَاجَةٌ ج ات	bouteille
أوثقوه بالحبال.	حَبْلٌ ج حِبَالٌ	corde
هي تلبس الحجاب.	حِجَابٌ ج حُجُبٌ	amulette; voile
عاد له عقله.	عَقْلٌ ج عُقُولٌ	raison (phil.)
باع بقرته الوحيدة.	وَاحِدٌ ج وَنَ	unique, seul

## GRAMMAIRE

1°- Les verbes défectueux: نَسِيَ / يَنْسَى.

Les verbes défectueux du type de نَسِيَ/يَنْسَى ont pour schème **فَعِلٌ/يَفْعَلُ**. Les règles qui s'appliquent pour expliquer les irrégularités de leur conjugaison sont les mêmes que pour les autres verbes défectueux (voir leçon 23).



## a- L'accompli.

- Le verbe *نَسِيَ/يَنْسَى*, de racine *نسي* et de schème *فَعَلَ*, a pour radical de conjugaison à l'accompli *نَسِيَ* sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

*نَسَيْتُ* J'ai oublié.  
*نَسَيْتُمْ* Vous avez oublié.

A la troisième personne du masculin singulier, le *ي* se maintient car il est situé dans la seule configuration de voyelles brèves qu'il tolère, *يَ* (voir leçon 23, Règle 1):

*نَسِيَ* Il oubli.  
*نَسِيَتْ* Elle oubli.

3° personne du masculin pluriel:

*نَسُوا* <= \* [نَسُوا] <= \* [نَسِيُوا]

TABLEAU DE CONJUGAISON

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	الماضي نَسِيَ/يَنْسَى
نَسِينَا	نَسِينَا	نَسَيْتُ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
نَسَيْتُمَا	نَسَيْتُمْ	نَسَيْتَ	2° pers. الْمُخَاطَبُ masc.
نَسَيْتُهَا	نَسَيْتُنَّ	نَسَيْتِ	fé.m.
نَسِيَا	نَسُوا	نَسِيَ	3° pers. الْغَائِبُ masc.
نَسَيْتَا	نَسِينَ	نَسَيْتِ	fé.m.

## b- Le muqâri` marfû` المضارع المرفوع.

Le verbe *نَسِيَ/يَنْسَى*, de racine *نسي* et de schème *يَفْعَلُ*, a pour radical de conjugaison à l'inaccompli *نَسِيَ* sur lequel viennent se greffer les désinences. Sa conjugaison est régulière à la plupart des personnes, à ceci près que la *qamma* du muqâri` marfû` ne peut pas se maintenir:

[أَنْسَى] <= \* [أَنْسَ] <= \* [أَنْسَا]

Les seules irrégularités importantes sont les suivantes:

.2° personne du féminin singulier:

[تَنْسِينَ] <= \* [تَنْسِينَ] <= \* [تَنْسِينَ]

.2° personne du masculin pluriel:

[تَنْسِيُونَ] <= \* [تَنْسِيُونَ] <= \* [تَنْسِيُونَ]

.3° personne du masculin pluriel:

[يَنْسِيُونَ] <= \* [يَنْسِيُونَ] <= \* [يَنْسِيُونَ]

## c- Le muqâri` mansûb المنصوب.

Au muqâri` mansûb, la *fatha* finale ne peut apparaître, de sorte que la conjugaison est identique, pour la plupart des personnes, à celle du muqâri` marfû`:

[لَنْ يَنْسَى] <= \* [لَنْ يَنْسَى] <= \* [لَنْ يَنْسَى]

Les personnes irrégulières, comme au muqâri` marfû`, sont les suivantes:

.2° personne du féminin singulier:

[لَنْ تَنْسِي] <= \* [لَنْ تَنْسِي] <= \* [لَنْ تَنْسِي]

.2° personne du masculin pluriel:

[لَنْ تَنْسِيُوا] <= \* [لَنْ تَنْسِيُوا] <= \* [لَنْ تَنْسِيُوا]

.3° personne du masculin pluriel:

[لَنْ يَنْسِيُوا] <= \* [لَنْ يَنْسِيُوا] <= \* [لَنْ يَنْسِيُوا]

## d- Le muqâri` majzûm المجزوم.

Les verbes de type *نَسِيَ/يَنْسَى* perdent au muqâri` majzûm le *ي* final de leur racine:

لَمْ نَنْسَ Nous n'avons pas oublié.

## e- L'impératif الأمر.

Il est construit sur l'apocopé, en appliquant normalement les règles permettant de le former (voir les tableaux de conjugaison)

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المرفوع نَسِي/يَنْسَى
نَنْسَى	نَنْسَى	أَنْسَى	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
تَنْسِيَانِ	تَنْسَوْنَ	تَنْسَى	2° pers. الْمُخَاطَبُ
تَنْسِيَانِ	تَنْسِينَ	تَنْسِينَ	masc. الْمَذْكُرُ
يَنْسِيَانِ	يَنْسَوْنَ	يَنْسَى	fém. الْمَوْثُوثُ
تَنْسِيَانِ	يَنْسِينَ	تَنْسَى	3° pers. الْغَائِبُ
			masc. الْمَذْكُرُ
			fém. الْمَوْثُوثُ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المنصوب نَسِي/يَنْسَى
لَنْ نَنْسَى	لَنْ نَنْسَى	لَنْ أَنْسَى	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَنْ تَنْسِيَا	لَنْ تَنْسُوا	لَنْ تَنْسَى	2° pers. الْمُخَاطَبُ
لَنْ تَنْسِيَا	لَنْ تَنْسِينَ	لَنْ تَنْسِينَ	masc. الْمَذْكُرُ
لَنْ يَنْسِيَا	لَنْ يَنْسُوا	لَنْ يَنْسَى	fém. الْمَوْثُوثُ
لَنْ يَنْسِيَا	لَنْ يَنْسِينَ	لَنْ يَنْسَى	3° pers. الْغَائِبُ
			masc. الْمَذْكُرُ
			fém. الْمَوْثُوثُ

DUEL الْمُتَنِّي	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المجزوم نَسِي/يَنْسَى
لَمْ نَنْسَ	لَمْ نَنْسَ	لَمْ أَنْسَ	1° pers. الْمُتَكَلِّمُ
لَمْ تَنْسِيَا	لَمْ تَنْسُوا	لَمْ تَنْسَ	2° pers. الْمُخَاطَبُ
لَمْ تَنْسِيَا	لَمْ تَنْسِينَ	لَمْ تَنْسِينَ	masc. الْمَذْكُرُ
لَمْ يَنْسِيَا	لَمْ يَنْسُوا	لَمْ يَنْسَ	fém. الْمَوْثُوثُ
لَمْ يَنْسِيَا	لَمْ يَنْسِينَ	لَمْ يَنْسَ	3° pers. الْغَائِبُ
			masc. الْمَذْكُرُ
			fém. الْمَوْثُوثُ

الْمُتَنِّي Duel	الْجَمْعُ Pluriel	الْمُفْرَدُ Singulier	الأمر نَسِي/يَنْسَى
اِنْسِيَا	اِنْسُوا	اِنْسَ	2° pers. الْمُخَاطَبُ
اِنْسِيَا	اِنْسِينَ	اِنْسِي	masc. الْمَذْكُرُ
			fém. الْمَوْثُوثُ

## 2°- Les collectifs اِسْمُ الْجَمْعِ وَاسْمُ الْجِنْسِ الْجَمْعِيّ.

Certains noms désignent une espèce tout entière, un ensemble formé d'unités que l'on ne peut, ou ne veut dénombrer. Ces collectifs sont de deux catégories:

## a- اسْمُ الْجَمْعِ.

On désigne ainsi tous les collectifs pour lesquels on doit utiliser un mot totalement différent, si l'on veut désigner l'unité:

النَّاسُ les gens (homme = رَجُلٌ)

الإِبِلُ les camélidés (chameau = جَمَلٌ)

Les collectifs n'ayant pas de nom d'unité sont accordés généralement au féminin singulier:

إِبِلٌ كَثِيرَةٌ de nombreux camélidés

## b- اسْمُ الْجِنْسِ الْجَمْعِيِّ.

On désigne ainsi tous les collectifs à partir desquels on peut construire un nom d'unité, appelé الوَحْدَةُ. Le nom d'unité est obtenu en rajoutant une tâ' marbûta au collectif:

نَیْلٌ => لَیْلَةٌ une nuit

سَمَكٌ => سَمَكَةٌ un poisson

Les collectifs ayant un nom d'unité sont généralement accordés au masculin singulier:

نَجْمٌ كَثِيرٌ de nombreuses étoiles

N.B. Pour certains noms de groupes humains, l'individu est désigné par une nisba:

العَرَبُ => عَرَبِيٌّ un Arabe

اليَهُودُ => يَهُودِيٌّ un Juif

Ces noms peuvent être accordés au féminin singulier, ou au pluriel:

كَانَتِ الْعَرَبُ تَعِيشُ فِي الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ. Les Arabes vivaient dans la

كَانَ الْعَرَبُ يَعْيشُونَ فِي الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ. Péninsule arabe.

. **Emploi:** dans l'usage courant, on utilise le collectif non seulement pour désigner une espèce entière, comme terme générique, mais aussi, bien souvent en lieu et place d'un pluriel, pour signifier une quantité que l'on ne peut, ou ne veut pas compter:

أَمَامَ الْبَيْتِ أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ.

Il y a beaucoup d'arbres devant la maison.

قُرْبَ الْمَدِينَةِ شَجَرٌ كَثِيرٌ.

Il y a beaucoup d'arbres près de la ville.

## 3°- Le pronom affixe (suite).

.Si un pronom affixe est placé après un verbe dont la désinence finale est وا, on enlève l'alif:

عَرَفُونِي - أَكْتُبُوهُ - لَمْ تَزُورُوا - لَنْ يَتْرَكُونَا

. La désinence تَم des verbes se change en تُم devant un affixe:


هَلْ قَرَأْتُمُوهُ؟ L'avez-vous lu?

## TRADUCTION

Vingt-quatre. La vingt-quatrième leçon. La barque glissait sur l'eau. Les habitants de cette petite île située au milieu du lac nous avaient invités pour que nous voyions comment ils pêchaient le poisson la nuit. Hâtim dit: - Sais-tu que dans ce lac, il y a des routes qui portent des noms? - Et où sont-elles? - Personne ne les connaît, sauf les habitants du lac. Ils les reconnaissent au milieu des roseaux, à la hauteur du soleil et des étoiles dans le ciel. Je regardai les pêcheurs, et vis qu'ils pêchaient le poisson avec des instruments que les Sumériens utilisaient dans le passé. Je me demandai comment le lac avait pu les préserver des influences du monde. - N'as-tu jamais voulu savoir ce qu'il y a au-delà des limites du lac? demandai-je à Hâtim. - Je ne quitte le lac qu'une fois tous les deux ou trois ans, pour me rendre en pèlerinage à Nedjef et à Kerbela. Mais ma vie est ici, avec ceux-là, qui ne s'imaginent pas qu'il y a de la vie là-bas, au-delà du lac. A mon avis, ils mourraient comme le poisson qu'on sort de l'eau s'ils en dépassaient les limites. Hâtim se tut, me regarda en souriant, puis reprit: - Sais-tu que je suis le seul, dans cette région, à boire de l'arak? - Si je l'avais su, je t'en aurais apporté deux bouteilles, ou même davantage... - Une fois, j'avais bu, et ils se sont imaginés que j'étais possédé par les djinns. Ils m'ont attaché avec des cordes, ont posé sur moi une amulette. Je leur ai juré par tous les imams que j'avais retrouvé la raison. Mon père pleurait à côté de moi et, lorsqu'il m'a entendu, il a dit: "J'avais invoqué Dieu pour toi, mon fils!", puis il a décidé de sacrifier sa plus grosse vache.

## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-quatrième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: mettre à la personne qui convient de l'accompli:

أنا (قال) . أنت (عاد) . أنت (صار) غنيّة . نحن (خاف) . أنتم (جاء) .  
هم (اصطاد) . أنا (أجاب) . نحن (أطاع) . أنا (رأى) . أنت (مشى) .  
هي (بكى) . هي ما (نسى) . أنت (تعدّى) الحدود . هم (انتهى) . هم  
(نسى) . أنت (دعا) . هم (تلا) .

تعدّى conjuguer au muqâri `marfû` le verbe **تعدّى**.

رأى conjuguer au muqâri `majzûm` le verbe **رأى**.

التمرين الخامس: mettre à la personne et au temps qui conviennent:

أنا (يقف) . أنتم (يضع) . أنت (يقوم) . أنت (يبيع) . هن (يريد) .  
أنت (يمشي) . أنت (يدعو) . أنتم (يبكي) . أنتم (ينسى) . هم (يرى)  
أنت (يشترى) . أنت (يرى) . أنت (يدعو) . نحن لم (ينتهي) . هي  
لم (يدعو) . هم لم (يتلو) . أنت لم (يعطيهم) عنواني .

التمرين السادس: continuer comme le modèle suivant:

رأيتُ صيَّاداً . = لَمْ أَرِ إِلَّا صيَّاداً .


١- يندم على تصرفه في تلك الليلة . ٢- كانوا يحملون أسلحة  
قديمة . ٣- تعدّى حدود البحيرة مرّة في حياته . ٤- عليه أن ينتظر  
بضعة أشهر . ٥- قف قرب مركز البريد!

التمرين السابع: écrire comme il faut les exemples suivants:

أضحكوا (+ ني) . أسكتوا (+ ك) . عيّنتم (+ ه) مديراً . عرفتم (+ ها)  
لن يحملوا (+ ه) . اقتلوا (+ هم)! لم يتبعوا (+ هما) . لا تنسوا (+  
ني) . ليشتروا (+ ه) . يمتحنون (+ ني) . ذكرت (+ ه) .

التمرين الثامن: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Les pêcheurs de l'île vendent au marché le poisson qu'ils prennent (pêchent).
- 2- J'ai pêché d'énormes poissons.
- 3- Ce paysan a deux vaches.
- 4- Ils ont vu une nouvelle étoile.
- 5- C'est le plus grand poisson que j'ai vu de ma vie.

التمرين التاسع:  vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

- ١- ظنّوني قد رجعت . ٢- رأيته تبكي . ٣- إن الحكومة تعتبرهم  
مسؤولين عن الهزيمة . ٤- نجد الطريق طويلاً . ٥- وقعت أكبر  
مصيبه في التاريخ . ٦- لم تدم الحرب إلا ستة أيام . ٧- لم يعد  
قط من أمريكا . ٨- لم أعدكم بشيء . ٩- لم يعد الجملة كما طلب  
منه المعلم أن يفعل . ١٠- لا تعادوا صديقاً ! ١١- لم يع شيئاً .

التمرين العاشر: imaginer une suite au texte de la leçon.

## الدرس الخامس والعشرون

قالت أمينة :

- يا خديجة يا بنتي اسمعي! أنت تلومين أختك عائشة لأنك ظننتها قد عبثت بك . أنت غاضبة ، دائماً غاضبة . هدئي نفسك وصلي على النبي!

- إنني أعرف معنى ما أقول ، يا نينة<sup>١</sup> . أريد أن أسأل أبي أيهما خير من الأخرى : التي تبقى في بيتها ، أم التي تزور بيوت الجيران وتغني أمامهم؟

قالت الأم :

- إن رأي أبيك في ذلك لا يحتاج إلى سؤال . ولكن عائشة متزوجة ، والرأي الأعلى في تصرفاتها لزوجها . وما دام يسمح لها بزيارة الجيران ويعرف أنها تغني بين صديقاتها اللاتي يحببنها ويحببن صوته ، فما شأننا نحن؟ لست إلا غاضبة ، يا خديجة .

- إذا كان يُعجبك أن تغني بنتك عند الجيران ، فهل يُعجبك أيضاً أن تدخن ، كالرجال؟ نعم ، الآن أراك تندھشين ! إن عائشة تدخن ورأيت زوجها يعطيها العلبه ويقول لها "علبتك يا شوشو" . رأيتها وهي تأخذ النفس ، وهي تُخرجه من أنفها ، أنفها تسمعين؟ لم تعد تخفي عني ذلك كما كانت تفعل سابقاً ، بل دعنتني إليه مرة مؤكدة أنه مهدي للأعصاب . هذه هي عائشة ، فماذا تقولين ؟ وماذا يقول أبي؟

١ - نينة : mot d'origine turque, passé en dialecte égyptien, et utilisé comme appellation affectueuse et populaire pour s'adresser à sa mère (pour *maman*).

ظلتا ساكتتين وبدت أمينة في حيرة إلا أنها قرّرت أن تهدئي بنتها فقالت :

- التدخين عادة قبيحة بالنسبة إلى الرجال ، أبوك لم يدخن قط ، فماذا أقول عنه بالنسبة إلى النساء ؟ ولكن ماذا يمكننا أن نقول إذا كان زوجها هو الذي أغراها به وعلمها إيّاه ؟ ما الحيلة يا خديجة ؟ إنها لزوجها !

### VOCABULAIRE

خَمْسَةُ وَعِشْرُونَ	خمسـة وعشرون	vingt-cinq
خَامِسٌ وَعِشْرُونَ	الدرس الخامس والعشرون	vingt-cinquième
سَمَحَ ( - ) لـ هـ بـ هـ	يسمح لها بزيارة الجيران .	permettre à qn de
بَدَأَ / يَبْدُو لـ هـ	بدت أمينة في حيرة .	sembler, paraître
بَقِيَ / يَبْقَى	هل تبقى في بيتها ؟	rester
دَامَ / يَدُومُ	دتم بخير !	durer
مَا دَامَ يَفْعَلُ	ما دامت تغني في بيت الجيران ، فما شأننا نحن؟	dès lors que; tant que

٢ - Ce texte est adapté d'un passage de la trilogie de نجيب محفوظ (Le Caire, 1912), dont l'oeuvre a été couronnée en 1988 par le prix Nobel. La trilogie (1956-1957), dont chaque volume porte le nom d'un quartier du Caire (1- *بَيْنَ الْقَصْرِينِ* - 2- *القاهرة* , دار مصر للطباعة , السكرية - 3- *قصر الشوق* - 2- *بَيْنَ الْقَصْرِينِ*), suit l'évolution d'une famille cairote et reflète les transformations de la vie sociale égyptienne entre 1914 et 1945. Les trois tomes ont été traduits en langue française (ed. Lattès; Livre de poche).

تَغْنِي بَيْنَ صَدِيقَاتِهَا .	غَنَى/يُغْنِي هـ	chanter (II)
هَدَّنِي نَفْسَكَ !	هَدَأَ/يُهْدِي هـ ، هـ	calmer (II)
أَخْرَجْتَ النَفْسَ مِنْ أَنْفِهَا .	أَخْرَجَ/يُخْرِجُ هـ ، هـ	faire sortir, extraire (IV)
هَلْ يُعْجِبُكَ أَنْ تَدْخُنَ بِنْتُكَ ؟	أَعْجَبَ/يُعْجِبُ هـ	plaire à (IV)
لَمْ تَعُدْ تُخْفِي عَنِّي ذَلِكَ .	أَخْفَى/يُخْفِي هـ عَن هـ	cacher qc à (IV)
زَوْجُهَا هُوَ الَّذِي أَغْرَاهَا بِالتَّدْخِينِ .	أَغْرَى/يُغْرِي هـ بـ هـ	séduire; inciter (IV)
عَاشَتْهُ مَتَزَوَّجَةً .	تَزَوَّجَ/يَتَزَوَّجُ هـ ، مِنْ هـ	épouser (V)
أُمِّيئةُ أُمِّ خَدِيجَةَ .	أُمٌّ ج أمهات	mère
خَدِيجَةُ يَا بِنْتِي اسْمَعِي !	بِنْتُ ج بنات	fille
أَنْتِ تَلُومِينَ أُخْتَكَ .	أُخْتُ ج أخوات	soeur
هُنَّ صَدِيقَاتُ عَاشَتْهُ .	صَدِيقٌ ج أصدقاء	ami
إِنَّهَا تَزُورُ بَيْوتَ الْجِيرَانِ .	صَدِيقَةٌ ج ات	amie
يَغَادِرُ الْبَحِيرَةَ لَزِيَارَةِ النَّجْفِ وَ كَرْبَلَاءَ .	جَارٌ ج جيران	voisin
هُنَّ يُحِبُّنَ صَوْتَهَا .	زِيَارَةٌ ج ات	visite
أَعْطَاهَا الْعَلْبَةَ .	صَوْتُ ج أصوات	voix, bruit
	عَلْبَةٌ ج علب	boite, paquet

أَخَذَ نَفْسًا مِنَ السَّيْجَارَةِ .	نَفَسٌ ج أنفاس	souffle, bouffée
تَقُولُ إِنَّهُ مَهْدِيٌّ لِلْأَعْصَابِ .	عَصَبٌ ج أعصاب	nerf
هُوَ ذُو أَنْفٍ طَوِيلٍ جَدًّا .	أَنْفٌ ج أنوف	nez
بَدَتْ أُمِينَةٌ فِي حَيْرَةٍ .	حَيْرَةٌ ج /	embarras
هَذِهِ حِيلَةٌ سَيْنِمَائِيَّةٌ .	حِيلَةٌ ج حيل	ruse, astuce
مَا الْحِيلَةُ ؟	مَا الْحِيلَةُ ؟	Qu'y pouvons nous?
السَّدُّ الْعَالِي .	عَالٍ - الْعَالِي *	haut
الرَّأْيُ الْأَعْلَى لَزَوْجِهَا .	أَعْلَى م عليا	plus haut
هَذِهِ الْعَادَةُ قَبِيحَةٌ .	ج أعال *	
بِالنَّسْبَةِ إِلَى الرِّجَالِ .	قَبِيحٌ ج قباح	laid, affreux
	بِالنَّسْبَةِ إِلَى	par rapport à, en ce qui concerne

## GRAMMAIRE

## 1°- Les verbes sourds: أَلْفَعْلُ الْأَصَمُّ.

Les verbes sourds sont construits sur des racines dont les deux dernières consonnes sont identiques:

ظَنَّ / يَظُنُّ	schème:	فَعَلَ / يَفْعَلُ	racine: ظنن
اهْتَمَّ / يَهْتَمُّ	schème:	افْتَعَلَ / يَفْتَعِلُ	racine: همم

Ces verbes obéissent à la règle phonétique suivante, qui s'applique d'ailleurs à tous les mots de la langue arabe:

\* - La déclinaison de ce mot sera vue ultérieurement (leçon 27 §3).

**REGLE PHONETIQUE**

Quand deux consonnes identiques vocalisées se suivent, la voyelle de la première est:

- déplacée devant les deux consonnes identiques:

يُظَنُّ <= \* [يُظَنُّ] <= \* [يُظَنُّ]

مُهْمٌ <= \* [مُهْمٌ] <= \* [مُهْمٌ]

أَشَدُّ <= \* [أَشَدُّ] <= \* [أَشَدُّ]

- ou supprimée, si la consonne précédente est déjà vocalisée:

ظَنُّ <= \* [ظَنُّ] <= \* [ظَنُّ]

\* حَاجٌ <= \* [حَاجٌ] <= \* [حَاجٌ]

Tout le tableau de conjugaison des verbes sourds est déduit de l'application de cette règle.

**a- L'accompli.**

- Le verbe **ظَلَّ/يُظَلُّ**, de racine **ظلل** et de schème **فَعِلَ** a pour radical de conjugaison à l'accompli **ظَلَّ** sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

ظَلَلْتُ Je suis resté.

ظَلَلْتُمْ Vous êtes restés.

Les personnes irrégulières sont les suivantes:

**3° personne du masculin singulier:**

ظَلَّ <= \* [ظَلَّ] <= \* [ظَلَّ]

**3° personne du féminin singulier:**

ظَلَّتْ <= \* [ظَلَّتْ] <= \* [ظَلَّتْ]

**3° personne du masculin, au duel:**

ظَلَا <= \* [ظَلَا] <= \* [ظَلَا]

**3° personne du féminin, au duel:**

\* - L'alif est ici conservé pour bien indiquer qu'il s'agit d'un participe actif.

ظَلَلْتُ <= \* [ظَلَلْتُ] <= \* [ظَلَلْتُ]

**3° personne du masculin pluriel:**

ظَلُّوا <= \* [ظَلُّوا] <= \* [ظَلُّوا]

DUEL الْمُتَنَّى	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	الماضي ظَلَّ/يُظَلُّ
ظَلَلْنَا	ظَلَلْنَا	ظَلَلْتُ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
ظَلَلْتُمَا	ظَلَلْتُمْ	ظَلَلْتَ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
ظَلَلْتُمَا	ظَلَلْتُنَّ	ظَلَلْتِ	الْمُؤَنَّثُ masc.
ظَلَا	ظَلُّوا	ظَلَّ	الْمُؤَنَّثُ 3° pers.
ظَلَلْتُ	ظَلَلْنَ	ظَلَّتْ	الْمُؤَنَّثُ masc.
			الْمُؤَنَّثُ 3° pers.

**b- Le muqâri` marfû` المضارع المرفوع.**

Le verbe **ظَلَّ/يُظَلُّ**, de racine **ظلل** et de schème **يَفْعُلُ**, voit son radical de conjugaison à l'inaccompli **ظَلَّ** se changer en **ظَلَّ** dans l'ensemble de la conjugaison, à l'exception des personnes du féminin pluriel.

Exemples:

**2° personne du masculin singulier:**

تَظَلَّ <= \* [تَظَلَّ] <= \* [تَظَلَّ]

**2° personne du masculin pluriel:**

تَظَلُّونَ <= \* [تَظَلُّونَ] <= \* [تَظَلُّونَ]

**c- Le muqâri` mansûb المضارع المنصوب.**

Au muḡâri` maṣṣûb, le radical du verbe change aux mêmes personnes, et de la même façon qu'au muḡâri` marfû` :

Exemples:

2° personne du masculin singulier:

لَنْ تَظَلَّ \* [لَنْ تَظَلَّ] \* <=

3° personne du masculin pluriel:

لَنْ يَظَلُّوا \* [لَنْ يَظَلُّوا] \* <=

d- Le muḡâri` majzûm المضارع المجزوم.

La conjugaison est rigoureusement identique à celle du muḡâri` maṣṣûb. En effet, la forme لَمْ يَظَلَّ est acceptée, mais archaïque.

e- L'impératif الأمر.

Il est construit sur l'apocopé, en appliquant normalement les règles permettant de le former (voir les tableaux de conjugaison).

f- Les participes.

- Le participe actif est formé sur le modèle de حَاجٌ :

حَاجٌ \* [حَاجٌ] \* <=

L'alif est ici conservé pour bien indiquer qu'il s'agit d'un participe actif. C'est là le seul cas où, à l'écrit, apparaît une syllabe en principe refusée. A l'oral, on a nettement tendance à abréger la voyelle longue (h a j j).

- Le participe passif est formé sur le modèle de مَجْتُونٌ.

Le و qui sépare les deux consonnes identiques est une voyelle longue; la règle ne s'applique donc pas, et la forme est tout à fait régulière.

DUEL الْمُتَنَّى	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المرفوع ظَلَّ/يَظَلُّ
نَظَلُّ	نَظَلُّ	أَظَلُّ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
تَظَلَّانِ	تَظَلُّونَ	تَظَلُّ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
تَظَلَّانِ	تَظَلَّلْنَ	تَظَلَّيْنَ	الْمُؤَنَّثُ masc.
يَظَلَّانِ	يَظَلُّونَ	يَظَلُّ	الْمُؤَنَّثُ fém.
يَظَلَّانِ	يَظَلَّلْنَ	يَظَلَّيْنَ	الْمُؤَنَّثُ 3° pers.
يَظَلَّانِ	يَظَلَّلْنَ	يَظَلَّيْنَ	الْمُؤَنَّثُ masc.
يَظَلَّانِ	يَظَلَّلْنَ	يَظَلَّيْنَ	الْمُؤَنَّثُ fém.

DUEL الْمُتَنَّى	PLURIEL الْجَمْعُ	SINGULIER الْمُفْرَدُ	المضارع المنصوب ظَلَّ/يَظَلُّ
لَنْ نَظَلَّ	لَنْ نَظَلَّ	لَنْ أَظَلَّ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَنْ تَظَلَّانِ	لَنْ تَظَلُّوا	لَنْ تَظَلَّ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
لَنْ تَظَلَّانِ	لَنْ تَظَلَّلْنَ	لَنْ تَظَلَّيْ	الْمُؤَنَّثُ masc.
لَنْ يَظَلَّانِ	لَنْ يَظَلُّوا	لَنْ يَظَلَّ	الْمُؤَنَّثُ fém.
لَنْ يَظَلَّانِ	لَنْ يَظَلَّلْنَ	لَنْ يَظَلَّيْ	الْمُؤَنَّثُ 3° pers.
لَنْ يَظَلَّانِ	لَنْ يَظَلَّلْنَ	لَنْ يَظَلَّيْ	الْمُؤَنَّثُ masc.
لَنْ يَظَلَّانِ	لَنْ يَظَلَّلْنَ	لَنْ يَظَلَّيْ	الْمُؤَنَّثُ fém.



المضارع المجزوم ظَلَّ/يَظَلُّ	المفرد أَظَلَّ	الجمع أَظَلُّوا	المثنى أَظَلَّا
1° pers. أَمْتَكَلُّمُ	لَمْ أَظَلَّ	لَمْ يَظَلُّوا	لَمْ يَظَلَّا
2° pers. المُخَاطَبُ أَمْذَكُرُ	لَمْ تَظَلَّ	لَمْ تَظَلُّوا	لَمْ تَظَلَّا
fém. المؤنثُ	لَمْ تَظَلِّي	لَمْ تَظَلِّلْنَ	لَمْ تَظَلَّا
3° pers. المذكور أَمْذَكُرُ	لَمْ يَظَلَّ	لَمْ يَظَلُّوا	لَمْ يَظَلَّا
fém. المؤنثُ	لَمْ تَظَلَّ	لَمْ يَظَلِّلْنَ	لَمْ تَظَلَّا

الأمر ظَلَّ/يَظَلُّ	المفرد أَظَلَّ	الجمع أَظَلُّوا	المثنى أَظَلَّا
2° pers. المُخَاطَبُ أَمْذَكُرُ	أَظَلَّ	أَظَلُّوا	أَظَلَّا
fém. المؤنثُ	أَظَلِّي	أَظَلِّلْنَ	أَظَلَّا

## - Formes dérivées des verbes sourds.

En partant d'une racine مدد, on obtient les formes dérivées suivantes:

المصدر	المضارع	الماضي	
تَمْدِيدٌ	يُمدِّدُ	مَدَّدَ	verbes de 2° forme
مُمَادَّةٌ	يُمَادُّ	مَادَّ	verbes de 3° forme
إِمْدَادٌ	يُمدِّ	أَمَدَّ	verbes de 4° forme
تَمَدُّدٌ	يَتَمَدَّدُ	تَمَدَّدَ	verbes de 5° forme
تَمَادُّ	يَتَمَادُّ	تَمَادَّ	verbes de 6° forme
اِئْتِمَادٌ	يُتِمَدُّ	اِئْتَمَدَّ	verbes de 7° forme
اِمْتِدَادٌ	يَمْتَدُّ	اِمْتَدَّ	verbes de 8° forme
	inusitée		verbes de 9° forme
اِسْتِمْدَادٌ	يَسْتَمِدُّ	اِسْتَمَدَّ	verbes de 10° forme

Toutes ces formes peuvent être aisément, et logiquement déduites, dès lors que l'on part de la forme théorique, et que l'on applique, quand il le faut, la règle phonétique vue ci-dessus.

Exemple:

مَادَّ	<=	* [مَادَدَ]	<=	* [مَادَدَ]
اِمْتَدَّ	<=	* [اِمْتَدَدَ]	<=	* [اِمْتَدَدَ]

Il en est de même de leurs participes:

مُسْتَقْلِلٌ	<=	* [مُسْتَقْلِلَ]	<=	* [مُسْتَقْلِلَ]
مُهْتَمِمٌ	<=	* [مُهْتَمِمَ]	<=	* [مُهْتَمِمَ]

D'où le tableau:

الماضي	اسم الفاعل	اسم المفعول	
مَدَّدَ	مُمَدِّدٌ	مُمَدَّدٌ	verbes de 2° forme
مَادَّ	مُمَادُّ	مُمَادٌ	verbes de 3° forme
أَمَدَّ	مُمَدِّ	مُمَدٌ	verbes de 4° forme

الماضي	اسم الفاعل	اسم المفعول
تَمَدَّدَ	مُتَمَدِّدٌ	مُتَمَدِّدٌ
تَمَادَّ	مُتَمَادٌّ	مُتَمَادٌّ
اِنْتَمَدَّ	مُنْتَمِدٌ	مُنْتَمِدٌ
اِمْتَدَّ	مُمْتَدٌّ	مُمْتَدٌّ
	inusitée	
اِسْتَمَدَّ	مُسْتَمِدٌّ	مُسْتَمَدٌّ

verbes de 5° forme  
verbes de 6° forme  
verbes de 7° forme  
verbes de 8° forme  
verbes de 9° forme  
verbes de 10° forme

## 2° - La phrase conditionnelle (suite) الجملة الشرطية .

### 1- Utilisation du majzûm et de l'impératif.

On sait que, dans une phrase conditionnelle, on met le plus souvent le verbe à l'accompli, dans la protase comme dans l'apodose. Il est aussi possible, mais moins fréquent, d'utiliser le muqâri' majzûm.

Si tu regardes, tu verras. *إِنْ تَنْظُرُ تَرَى .*

On peut aussi utiliser dans la protase un verbe conjugué à l'impératif; la particule conditionnelle est alors omise:

Regarde, et tu verras. *اَنْظُرْ تَرَى .*

### 2- Autres particules conditionnelles.

Un certain nombre de particules sont assimilées à *إِنْ* par les grammairiens arabes, qui les appellent *أَسْمَاءُ الشَّرْطِ*. Les phrases qu'elles introduisent obéissent rigoureusement aux mêmes règles que celles introduites par *إِنْ*. Les plus usitées sont les suivantes:

- *مَنْ* qui, quiconque.

Qui demande (cherche) trouve. *مَنْ طَلَبَ وَجَدَ .*

- *مَا* ce que.

Ce que tu veux, je le veux. *مَا تُرِيدُ أُرِيدُ .*

- *مَهْمَا* quoi que

Quoi que vous fassiez, il le sait. *مَهْمَا تَفْعَلُوا يَعْرِفُهُ .*

- *أَيْنَمَا* où que

Où que tu sois, je viendrai à toi. *أَيْنَمَا كُنْتَ جِئْتُكَ .*

- *مَتَى* quand

Quand il ordonne, vous obéissez. *مَتَى أَمَرَ أَطَعْتُمْ .*

- *كُلَّمَا* chaque fois que

Chaque fois qu'elle vient, elle chante devant les voisins. *كُلَّمَا جَاءَتْ غَنَّتْ أَمَامَ الْجِيرَانِ .*

### 3- فاء الإلغاء *fâ' al-ilgâ'*.

On introduira toujours l'apodose par *فَ* dans les cas suivants:

- devant une phrase nominale:

S'il te plaît, il est à toi. *إِنْ أَعْجَبَكَ فَهُوَ لَكَ .*

Si tu pars, qui restera? *إِذَا ذَهَبْتَ فَمَنْ يَبْقَى ؟*

- devant un verbe au muqâri' marfû' précédé de *سَوْفَ* ou de *سَوْفَ*,

devant un verbe au muqâri' mansûb, ou à l'impératif:

Si tu le permets, je vais vous quitter maintenant. *إِذَا سَمَحْتَ فَسَأَتْرُكُكُمْ أَلَانَ .*

S'il quitte le pays, il n'y reviendra jamais. *إِنْ غَادَرَ الْبِلَادَ فَلَنْ يَعُودَ إِلَيْهَا أَبَدًا .*

S'ils reviennent, reçois-les! *إِنْ عَادُوا فَاسْتَقْبِلْهُمْ !*

Quoi que tu fasses, il n'oubliera pas ce que tu as dit. *مَهْمَا فَعَلْتَ فَلَنْ يَنْسَى مَا قُلْتَ .*

N.B.: cette règle ne s'applique pas à la particule *لَوْ*, dont la protase est déjà introduite par *لَ*.

## 4- Usages et évolutions modernes.

En arabe moderne, il y a très fréquemment inversion de la protase et de l'apodose. Le verbe de l'apodose se trouve alors placé avant la particule conditionnelle, celle-ci n'a donc aucun effet sur lui. Le verbe de l'apodose échappe à toutes les règles vues précédemment, régissant la phrase conditionnelle:

سَنَذْهَبُ إِلَى السَّيْنِمَا إِذَا جَاءَ. Nous irons au cinéma, s'il vient.

N.B.: Dans les phrases conditionnelles avec **لَوْ**, l'inversion est faite très couramment en utilisant dans l'apodose **كَانَ سَيَفْعَلُ**, tournure qu'aucune grammaire arabe ne reconnaît à ce jour, mais qui dans l'usage, a pris valeur de conditionnel passé:


كُنَّا سَنَذْهَبُ إِلَى السَّيْنِمَا لَوْ لَمْ يَجِ. Nous serions allés au cinéma, s'il n'était pas venu.

## TRADUCTION

Vingt-cinq. La vingt-cinquième leçon. - Ḥadīja, ma fille, écoute! dit Amīna. Tu fais des reproches à ta soeur 'Ā'īša parce que tu as cru qu'elle s'était moquée de toi. Tu es en colère, toujours en colère. Calme-toi et bénis le Prophète! - Je sais ce que je dis, maman. Je veux demander à mon père laquelle des deux vaut mieux que l'autre: celle qui reste chez elle, ou celle qui rend visite aux voisins et chante devant eux? - Ce qu'en pense ton père, il n'est pas besoin de le demander, répliqua la mère. Mais 'Ā'īša est mariée, et le dernier mot sur son comportement revient à son mari. Du moment qu'il lui permet de rendre visite aux voisins, et sait qu'elle chante parmi ses amies qui l'aiment, et apprécient sa voix, qu'avons-nous à y voir? Tu es en colère, Ḥadīja, voilà tout. - Si ça te convient que ta fille chante chez les voisins, est-ce que ça te plaît aussi qu'elle fume, comme les hommes? Oui, maintenant je vois que tu t'étonnes! 'Ā'īša fume, et j'ai vu son mari lui donner le paquet en lui disant "ton paquet, Chouchou". Je l'ai vue prendre une bouffée et la faire sortir par le nez, par le nez, tu entends? Elle ne se cache plus de moi comme elle le faisait avant; bien plus, elle m'a invitée <à l'imiter> une fois, en affirmant que ça calmait les nerfs; ça, c'est 'Ā'īša. Alors, que dis-tu? Et que dira mon père? Elles restèrent silencieuses, Amīna parut embarrassée. Cependant, elle décida de calmer sa fille, et répondit: - Fumer est une très vilaine habitude pour les hommes, ton père n'a jamais fumé; alors qu'en dire pour les femmes? Mais qu'y pouvons-nous, si c'est son mari qui l'y a incité et lui a appris? Que faire, Ḥadīja? Elle est à son mari!

## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-cinquième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: conjuguer au mādī le verbe اهْتَمَّ.

التمرين الثالث: conjuguer au muḍārī majzūm لم يظن.

التمرين الرابع: mettre à la personne et au temps qui conviennent:


أنا (ظلّ). أنت (ظنّ). هي (أمّ). هنّ (كفّ). أنت (بدا). هي (غنى). هي (بقي). أنتم (أخفى). أنا (أغرى). هي (يظن). هم (يهتم). هنّ (يظلل). أنت (يبقى). أنت (يُخفي). هم (يغني). هي لن (يبقى). أنت لن (ينسى). هنّ لن (يعود). أنتن لن (يكفّ). أنتن لن (يظلل). هنّ لن (يظن). أنتن لن (يظلل). نحن لم (يكفّ). هم لم (يظلل). أنا لم (يهتم). به. أنا لم (يبقى). هو لم (يبدو). هي لم (يُخفي). هم لم (يغني). أنتن لم (يغني). هي لم (يدوم). هنّ لم (يشترى).

التمرين الخامس: écrire les chiffres en toutes lettres, accorder et vocaliser:

٢ (بنت) - ٣ (سمك) - ٥ (نجم) - ١٢ (ليلة سوداء) - ٥ (منطقة) - ٧ (قارب) - ٢٠ (بحيرة زرقاء) - ٦ (نهر) - ٨٨ (صيّاد) - ٤ (عنوان) - ٥٧ (إمام) - ٢ (قناة) - ٩ (أخت) - ٨ (شهر) - ٥٢ (مهنة) - ١٨ (آلة).

التمرين السادس: traduire, avec toutes les voyelles:

1- Si vous le voyez, saluez-le! 2- Si ça ne lui plaît pas, qu'y pouvons-nous? 3- Ces projets sont meilleurs que les précédents. 4- Il faut t'occuper (fém) de cette question. 5- Ne vous fâchez pas contre eux, tant qu'ils restent calmes. 6- Pouvez-vous lui donner quelques pièces de monnaie? 7- Il se peut qu'ils aient fini dans trois mois. 8- Elles n'ont pas encore visité l'île. 9- Cesse (masc) de rire! 10- Ils voulurent construire dans cette région les plus importantes industries du pays.

التمرين السابع:  vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

من أعجب المشاهد في القاهرة وكبار المدن المصرية خلال شهر رمضان موائد الرحمن التي يتم إعدادها في مختلف الشوارع والميادين . رمضان شهر الصوم والكرم عند المسلمين وفي هذه المناسبة يستطيع الفقراء وكل الذين يتصادف تواجدهم خارج منازلهم في ساعة الإفطار أن يلتقوا حول هذه الموائد التي يجدون عليها طعاماً لذيذاً . وتجهيز هذه الموائد يتم عن طريق تبرعات فردية وبمساهمة بنوك وشركات ومؤسسات متنوعة وبمساعدة متطوعين من النساء والرجال في خدمة الصائمين . وقد لا يعرف سائق التاكسي والشرطي والمتسول وغيرهم من الذين يأكلون معاً إلى نفس المائدة أن هذه العادة لها قصة طويلة يعود أولها إلى أيام الخلفاء الفاطميين .

التمرين الثامن: imaginer un texte sur le sujet suivant:

عائشة وزوجها يدعوان خديجة إلى بيتهما .

\* قاطمي: *Fatimide*. Les Fatimides, descendants de `Alî et de Fâtîma al-Zahrâ', fille de Muḥammad, fondèrent un Etat qui dura de 909 à 1171. Ils conquièrent l'Afrique du Nord, puis l'Egypte en 969, où ils fondèrent la ville du Caire et la mosquée-Université d'al-Azhar.

## الدرس السادس والعشرون

سألتُ جدِّي ذات يوم عن جارنا مسعود . قلت له :

- أظنك لا تُحب جارنا مسعود ؟

فأجاب بعد أن حكَّ طرف أنفه :

- هو رجل كسلان وأنا لا أحب الكسل .

- كيف ؟

سكت جدِّي لحظة ثم قال لي :

- انظر إلى هذا الحقل الواسع ! ألا تراه يمتد من طرف

الصحراء إلى ضفة النيل امتداداً مائة فدَّان ؟ هذا النخل الكثير

هل تراه ؟ وهذا الشجر ؟ كل هذا كان لمسعود ، ورثه عن أبيه .. نعم

يا بُنِّي . كانت هذه الأرض كلها قبل أربعين عاماً ملكاً لمسعود .

ثلثاها الآن لي أنا ..

كانت هذه حقيقة غريبة بالنسبة إليّ ، فقد كنت أحسب الأرض

ملكاً لجدِّي منذ خلقها الله .

- ولم أكن أملك فدَّاناً واحداً لما وصلت إلى هذه القرية . وكان

مسعود يملك كل هذا الخير . ولكنَّ الحالة تغيَّرت ، وأظنني قبل أن

أموت سأشتري الثلث الباقي أيضاً .

فدَّان : *feddan* , unité de mesure agraire variable suivant les régions, correspondant à la superficie de terrain que deux boeufs parviennent à labourer en un jour. En Egypte, elle est d'environ 425 m<sup>2</sup>.

٢- بُنِّي: *fiston*.

لا أعرف لماذا أحسست بخوف من كلمات جدّي . وشعرت بالعطف على جارنا مسعود . ليت جدّي لا يفعل! وتذكّرت ضحكة مسعود القويّة وصوته الجميل وهو يغني . جدّي لم يكن يضحك أبداً . وسألت جدّي لماذا باع مسعود أرضه ؟  
- النساء .

وشعرت من نبرة صوت جدّي أنّ "النساء" شيء فظيع .  
- مسعود ، يا بني ، كلّما تزوّج امرأة باع لي فدائاً أو فدائين . وبسرعة حسبت أنّ جارنا تزوّج بدون شك بين خمسين ومائة امرأة ، وتذكّرت زوجاته الثلاث وبيته الصغير وجلبابه الممزّق الأيدي .<sup>١</sup>

## VOCABULAIRE

ستّة وعشرون	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ	vingt-six
الدرس السادس والعشرون	سادِسٌ وَعِشْرُونَ	vingt-sixième
كلّما تزوّج امرأة باع فدائاً .	كُلَّمَا	chaque fois que (cf. leçon 25, §2.2)
ليت جدّي لا يفعل !	لَيْتَ	ah! si seulement (+ cas direct)
حكّ طرف أنفه .	حَكَ (ت) هـ	frotter, gratter
خلق الله السماوات والأرض .	خَلَقَ (ت) هـ ، هـ	créer (rel., art.)

٢ - جَلَابِيبُ : djellaba, tunique. الأيدي : comprendre ici les manches.

٤ - Ce texte est adapté de la nouvelle "حَفْنَةُ تَمْرٍ" "Une poignée de dattes", écrite en 1957 par le romancier soudanais الطيّب صالح (né en 1931), et parue dans le recueil (بيروت - دار العودة) دُومَة وَدَّ حَامِدٍ .

حَسَبْتُ أَنَّهُ تَزَوَّجَ بَيْنَ خَمْسِينَ وَمِائَةِ امْرَأَةٍ .	حَسَبَ (ت) هـ	compter, calculer
يشعر بالعطف .	شَعَرَ (ت) بـ هـ	éprouver (un sentiment)
ورث الأرض عن أبيه .	وَرِثَ / يَرِثُ هـ عَنْ هـ	hériter
كانت جيبته ممزقة .	مَزَقَ / يَمَزِقُ هـ	déchirer (II)
أحسستُ بخوف من كلمات جدّي	أَحَسَّ / يُحَسُّ بـ هـ	sentir, ressentir (IV)
تذكّرتُ جارنا .	تَذَكَّرَ / يَتَذَكَّرُ هـ ، هـ	se souvenir (V)
إنّ الحالة تغيّرت .	تَغَيَّرَ / يَتَغَيَّرُ	changer, se modifier (V)
تمتدّ امتداد مائة فدّان .	اِمْتَدَّ / يَمْتَدُّ	s'étendre (VIII)
أرضه تمتدّ إلى طرف الصحراء .	طَرَفَ جَ أَطْرَافُ	bord, bout
سكت جدّي لحظة .	لَحْظَةً جَ لَحَظَاتُ	instant, moment
هذا النخل الكثير ، هل تراه ؟	نَخْلَةً جَ نَخِيلُ	palmier
وأشجاراً وهذا الشجر ؟	نَخْلُ	collectif
انظر إلى هذه الأرض !	شَجَرَةً جَ ات ، أَشْجَارُ	arbre
كانت هذه الأرض ملكاً لمسعود .	شَجَرُ	collectif
	أَرْضُ جَ أَرْضٍ*	terre (fém.)
	الأراضي	
	مِلْكُ جَ أَمْلاكُ	propriété

\* - La déclinaison de ce mot sera vue ultérieurement.

سأشتري الثالث الباقي . يُحس بالخوف علينا .	ثُلُثُ جِ أَثْلَاثُ خَوْفُ جِ / مِنْ ؛ عَلَى	tiers peur (de, pour)
شعرتُ بعطف على جارنا . لا أحب الكسل . نبرة صوته غريبة .	عَطْفُ جِ / عَلَى كَسْلُ نَبْرَةٌ جِ نَبْرَاتُ	compassion, sympathie paresse ton, intonation
حسبتُ بسرعة . بدون شك .	سُرْعَةٌ جِ اتُ بِسُرْعَةٍ شَكُّ جِ شُكُوكُ	vitesse vite, rapidement doute
الصحراء الكبرى في إفريقية . هو رجل كسلان .	صَحْرَاءُ جِ صَحَارَى كَسْلَانُ ** مِ كَسَلَى جِ كُسَالَى	désert (fém.) paresseux, indolent
كانت هذه حقيقة غريبة . إنه شيء فظيع .	غَرِيبٌ جِ غُرَبَاءُ فَظِيعٌ جِ /	étrange, étranger affreux, terrible

## GRAMMAIRE

## 1°- Les cardinaux (suite) العَدَدُ الْأَصْلِيُّ

## a- 100 et plus.

- 100 : مِئَةٌ ou مِائَةٌ . Les deux graphies, dont la première ne correspond à aucune logique phonétique, ont la même prononciation mi'ə . Le pluriel de مِئَةٌ est مِائَاتُ . مِائَةٌ n'a pas de forme attestée au pluriel.

\* \* - Le schème فَعْلَانِ d'adjectifs ayant un féminin en فَعْلَى est diptote.

- 200 : مِئَتَانِ est le duel du mot précédent. Il se comporte, dans sa flexion, comme tous les duels.

- Les centaines, à partir de 300: la graphie la plus fréquente, en arabe moderne, consiste à faire suivre le chiffre des centaines sans ة, de مِئَةٍ en annexion (en un ou deux mots):

300 ثَلَاثُ مِئَةٍ ou ثَلَاثُمِئَةٍ

N.B.: la forme مِائَةٌ est parfois utilisée, ou plus rarement la tournure pourtant plus canonique de مِائَاتُ :

300 ثَلَاثُ مِائَةٍ ou ثَلَاثُ مِائَاتُ

## Les centaines

100 مِئَةٌ - مِائَةٌ	600 سِتُّ مِئَةٍ ou سِتُّمِئَةٍ
200 مِئَتَانِ	700 سَبْعُ مِئَةٍ ou سَبْعُمِئَةٍ
300 ثَلَاثُ مِئَةٍ ou ثَلَاثُمِئَةٍ	800 ثَمَانِي مِئَةٍ ou ثَمَانِيُمِئَةٍ
400 أَرْبَعُ مِئَةٍ ou أَرْبَعُمِئَةٍ	900 تِسْعُ مِئَةٍ ou تِسْعُمِئَةٍ
500 خَمْسُ مِئَةٍ ou خَمْسُمِئَةٍ	999 تِسْعُمِئَةٍ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ

. أَلْفٌ جِ أَلَفٌ : 1000 -

- 2000: c'est le duel du mot précédent: أَلْفَانِ . Il a toutes les caractéristiques, dont la flexion, des mots au duel.

- Les milliers sont formés du chiffre des milliers avec ة, suivi du pluriel أَلَفٍ en état d'annexion.

## Les milliers

1000 أَلْفٌ جِ أَلَفٌ	6000 سِتُّ أَلَفٍ
2000 أَلْفَانِ	7000 سَبْعَةُ أَلَفٍ
3000 ثَلَاثَةُ أَلَفٍ	8000 ثَمَانِيَةُ أَلَفٍ
4000 أَرْبَعَةُ أَلَفٍ	9000 تِسْعَةُ أَلَفٍ
5000 خَمْسَةُ أَلَفٍ	1199 أَلْفٌ وَمِئَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ

- million: **مليون** ج **ملايين**. Les millions sont formés comme les milliers, en remplaçant **ألف** et **آلاف** par le singulier, ou le pluriel correspondants. On se souviendra aussi que **ملايين** est diptote.

**Les millions**

1 million	مليون ج ملايين	6 millions	ستة ملايين
2 millions	مليونان	7 millions	سبعة ملايين
3 millions	ثلاثة ملايين	8 millions	ثمانية ملايين
4 millions	أربعة ملايين	9 millions	تسعة ملايين
5 millions	خمسة ملايين	90 millions	تسعون مليوناً

- **Expression d'un nombre complexe:** en arabe moderne, on commence par la plus haute puissance de 10, on redescend jusqu'aux centaines, puis on exprime les unités, et enfin les dizaines:

1999 **ألف وتسعمئة وتسعة وتسعون**

2212 **ألفان ومئتان واثناعشر**

La langue classique allait aussi fréquemment du plus petit au plus grand (cet usage se maintient en Arabie Séoudite, notamment):

1532 **اثنان وثلاثون وخمسمئة وألف**

C'est ce qui explique que les chiffres aient le même ordre apparent, en arabe et en français.

**b- Syntaxe de l'objet compté.**

Jusqu'à 99, les règles ont déjà été explicitées à la leçon 22. Rappelons les:

- 1: **كتاب (واحد)** 1 livre

- 2: **كتابان (اثنان)** 2 livres

**طاولتان (اثنان)** 2 tables

- 3 à 10: l'objet compté est mis au pluriel, au cas indirect; on choisit le nombre du même genre que l'objet compté (au singulier).

**ثمانية كتب** 8 livres

**ثمانية طاوولات** 8 tables

- 11 à 99: l'objet compté est mis au singulier, au cas direct.

**أحد عشر كتاباً** 11 livres

**إحدى عشرة طاولة** 11 tables

**تسع وتسعون طاولة** 99 tables

-au delà de 100, après les centaines, les milliers, les millions..., l'objet compté est mis au singulier, au cas indirect:

**مئة شجرة** 100 arbres

**مئتا نخلة** 200 palmiers

**ثلاثة آلاف علبة** 3000 boîtes

**بلد المليون شهيد** le pays au million de martyrs  
(= l'Algérie)

- après un nombre complexe, l'objet compté s'accorde avec le dernier chiffre ou nombre cité, en appliquant les règles vues ci-dessus:

**مئة جزيرة** 100 îles

**مئة وخمس جزر** 105 îles

**مئة وخمس وثلاثون جزيرة** 135 îles

N.B.: l'explication est la suivante: en principe, on répète l'objet compté après chaque chiffre ou nombre exprimé. On devrait dire, pour le dernier exemple, **مئة جزيرة وخمس جزر وثلاثون جزيرة**; dans l'usage, on évite la répétition du mot, en le sous-entendant après tous les chiffres et nombres, sauf le dernier cité. Il est toutefois quelques cas où la répétition est indispensable:

**مئة زجاجة وزجاجة** 101 bouteilles

**أربعمئة طريق وطريقان** 402 routes

**ألف ليلة وليلة** 1001 nuits

. **définition:** on appliquera les règles vues dans la leçon 22:

الْثَلَاثُ مِائَةً وَالْثَلَاثُ

وَالْثَلَاثُونَ بِحَيْرَةٍ

ou les 333 lacs

الْبَحِيرَاتُ الْثَلَاثُ مِائَةً

وَالْثَلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ

. **calcul:**

Les signes mathématiques sont rendus de la façon suivante:

+ زَائِدٌ ou وَ = يَسَاوِي فِي ×

- نَاقِصٌ عَلَى :

خَمْسَةٌ فِي اثْنَيْنِ يَسَاوِي عَشْرَةً ١٠ = ٢ × ٥

N. B.: le verbe يَسَاوِي s'accorde avec un sujet sous-entendu (كُلُّ ذَلِكَ), ce qui explique qu'il reste au masculin singulier.

2°- Les ordinaux الْعَدَدُ التَّرْتِيبِيّ.

. Il n'existe de forme spéciale pour les ordinaux, que de 1<sup>e</sup> à 19<sup>e</sup>. Nous les avons apprises, à l'occasion de chaque leçon. Le tableau suivant permet de les récapituler:

Les ordinaux			
1 <sup>e</sup> أَوَّلُ م	حَادِيَةَ عَشْرَةٍ م	11 <sup>e</sup> حَادِي عَشَرَ م	
2 <sup>e</sup> ثَانٍ م*	ثَانِيَةَ عَشْرَةٍ م	12 <sup>e</sup> ثَانِي عَشَرَ م	
3 <sup>e</sup> ثَالِثٌ م	ثَالِثَةَ عَشْرَةٍ م	13 <sup>e</sup> ثَالِث عَشَرَ م	
4 <sup>e</sup> رَابِعٌ م	رَابِعَةَ عَشْرَةٍ م	14 <sup>e</sup> رَابِع عَشَرَ م	
5 <sup>e</sup> خَامِسٌ م	خَامِسَةَ عَشْرَةٍ م	15 <sup>e</sup> خَامِس عَشَرَ م	
6 <sup>e</sup> سَادِسٌ م	سَادِسَةَ عَشْرَةٍ م	16 <sup>e</sup> سَادِس عَشَرَ م	
7 <sup>e</sup> سَابِعٌ م	سَابِعَةَ عَشْرَةٍ م	17 <sup>e</sup> سَابِع عَشَرَ م	
8 <sup>e</sup> ثَامِنٌ م	ثَامِنَةَ عَشْرَةٍ م	18 <sup>e</sup> ثَامِن عَشَرَ م	
9 <sup>e</sup> تَاسِعٌ م	تَاسِعَةَ عَشْرَةٍ م	19 <sup>e</sup> تَاسِع عَشَرَ م	
10 <sup>e</sup> عَاشِرٌ م			

\* - La déclinaison de ce mot sera vue dans la leçon 27.

. 1<sup>e</sup> est construit sur le schème des intensifs, ce qui explique sa déclinaison diptote, et la forme de son féminin.

. Entre 11<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup>, les nombres sont figés dans leur déclinaison.

. De 20<sup>e</sup> à 99<sup>e</sup>, on utilise la forme ordinale pour l'unité (sauf pour premier, pour lequel on prendra la forme حَادِي م الحادي, et on exprime la dizaine avec le nombre cardinal correspondant:

الْيَوْمُ الْعِشْرُونَ le 20<sup>e</sup> jour

الَّيْلَةُ الْحَادِيَةُ وَالْعِشْرُونَ la 21<sup>e</sup> nuit

الْمَرَّةُ التَّاسِعَةُ وَالْتِسْعُونَ la 99<sup>e</sup> fois

. Au delà de 100<sup>e</sup>, on exprime la dizaine et l'unité comme ci-dessus; tout ce qui est supérieur est exprimé comme suit, après بَعْدَ :

الَّيْلَةُ الرَّابِعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ la 344<sup>e</sup> nuit

بَعْدَ الْمِائَةِ الثَّالِثَةِ.

3°- Les fractions كَسْرٌ ج كُسُورٌ.

Les fractions			
1/7 سَبْعٌ ج	أَسْبَاعٌ	1/2 نَصْفٌ	ج أَنْصَافٌ
1/8 ثَمَنٌ ج	أَثْمَانٌ	1/3 ثُلُثٌ	ج أَثْلَاثٌ
1/9 تِسْعٌ ج	أَتْسَاعٌ	1/4 رُبْعٌ	ج أَرْبَاعٌ
1/10 عَشْرٌ ج	أَعْشَارٌ	1/5 خُمْسٌ	ج أَخْمَاسٌ
		1/6 سُدُسٌ	ج أَسْدَاسٌ

. Pour les autres fractions, on utilisera le mot أَجْزَاءُ partie ج جزء :

جُزْءٌ مِنْ عَشْرَةِ أَجْزَاءٍ 1/10

ثَلَاثَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ أَرْبَعِينَ جُزْءًا 3/40



## 4°- L'expression de l'heure.

En arabe littéraire, on emploie usuellement les ordinaux pour dire l'heure:

كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ؟ السَّاعَةُ  
الآنَ أَرْبَعَةٌ. *Quelle heure est-il maintenant? Il est quatre heures (litt: la quatrième heure).*

N. B.: en arabe dialectal, l'heure est toujours exprimée avec les nombres cardinaux, usage qui se répand en arabe moderne.

. On utilise les fractions pour dire la demie, le quart, mais aussi vingt, et moins vingt (+1/3, -1/3):

فِي / عَلَى السَّاعَةِ السَّابِعَةِ وَالنَّصْفِ	A sept heures et demie.
فِي / عَلَى السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ وَالرُّبْعِ	A dix heures et quart.
فِي / عَلَى السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ وَالثُلُثِ	A huit heures vingt.
فِي / عَلَى السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ إِلَّا الرُّبْعَ	A deux heures moins le quart.
فِي / عَلَى السَّاعَةِ السَّادِسَةِ إِلَّا الثُلُثَ	A six heures moins vingt.

. Régionalement (au Moyen Orient), on a également la tournure suivante:

فِي السَّابِعَةِ وَالنَّصْفِ إِلَّا خَمْسَةً *A sept heures vingt-cinq.*

. Voici quelques mots et expressions utiles, en complément:

Expressions	
كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ؟	Quelle heure est-il?
السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ صَبَاحًا	Trois heures du matin.
السَّاعَةُ الْآنَ التَّاسِعَةُ تَمَامًا.	Il est exactement neuf heures.
بَعْدَ الظُّهْرِ	après-midi
مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ	minuit
دَقِيقَةٌ جَدَائِقُ	minute
ثَانِيَةٌ جَدَائِقُ	seconde

5°- L'annexion de qualification **الإضافة اللفظية**.

Si le premier terme de l'إضافة est un adjectif ou un participe, l'annexion n'est pas de dépendance (إضافة معنوية) comme dans بَيْتُ سَمِيرٍ la maison de Samîr, mais de qualification (l'adjectif qualifie le mot qui suit):

جُبَّةٌ مُمَزَّقَةٌ الْأَيْدِي *une jubba aux manches déchirées*

Si l'adjectif ou le participe est en même temps épithète d'un nom défini, il est écrit avec l'article:


الْجُبَّةُ الْمُمَزَّقَةُ الْأَيْدِي *la jubba aux manches déchirées*

## TRADUCTION

Vingt-six. La vingt-sixième leçon. Je questionnai un jour mon grand-père au sujet de notre voisin Mas'ûd. - Je pense que tu n'aimes pas notre voisin Mas'ûd, dis-je. - C'est un homme paresseux, répondit-il après s'être gratté le bout du nez. Moi, je n'aime pas la paresse. - Comment <cela>? Mon grand-père se tut un instant, puis me dit: - Regarde ce vaste champ! Ne le vois-tu pas qui s'étend de la bordure du désert jusqu'à la rive du Nil, sur cent feddans? Ces palmiers, les vois-tu? et ces arbres? Tout ceci était à Mas'ûd, il l'avait hérité de son père... Oui, fiston. Cette terre tout entière était propriété de Mas'ûd, il y a quarante ans. Les deux-tiers sont à moi désormais... C'était là pour moi une vérité étrange; j'estimai auparavant que la terre appartenait à mon grand-père depuis que Dieu l'avait créée. - Je ne possédais pas un seul feddan lorsque je suis arrivé dans ce village. Mas'ûd possédait tout ce bien. Mais la situation a changé, et je pense qu'avant de mourir j'achèterai le tiers qui reste aussi. Je ne sais pourquoi je ressentis de la crainte aux paroles de mon grand-père. J'éprouvai de la compassion pour notre voisin Mas'ûd. Puisse mon grand-père ne pas le faire! Je me rappelai le rire puissant de Mas'ûd, et sa belle voix lorsqu'il chantait. Mon grand-père ne riait jamais. Je lui demandai pourquoi Mas'ûd avait vendu sa terre. - Les femmes. Je perçus à l'intonation de la voix de mon grand-père que "les femmes" étaient quelque chose de terrible. - Mas'ûd, fiston, chaque fois qu'il a épousé une femme, m'a vendu un ou deux feddans. Rapidement, je comptai que notre voisin avait sans doute dû épouser entre cinquante et cent femmes!? Je me rappelai pourtant ses trois épouses, sa petite maison, et sa djellaba aux manches déchirées.

## EXERCICES

## التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-sixième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: mettre à la personne qui convient:

هي (حك) . أنا (أحسن) . هم (كف) . نحن (اهتم) . أنتم (ظن) . هي (امتد) . أنت (ظن) . هن (أحسن) . أنت (دام) . نحن (لام) . هم (عاد) . أنتما (زار) . أنت (باع) . أنا (جاء) . هي (طار) . نحن (اصطاد) . أنتن (أجاب) . أنا (أراد) . هن (استراح) . هي (ازداد) . أنت (احتاج) إليه . هي (بقي) . هم (نسي) . أنت (رأى) . نحن (مشى) . أنتم (دعا) . هم (تلا) . هي (تلا) . أنا (غنى) . أنت (انتهى) . نحن (أخفى) . هم (أغرى) . هي (أعطى) . أنا (اشتري) . أنت (سمى) . هن (لاقى) .

التمرين الثالث: reprendre l'exercice précédent, en écrivant les verbes au muqâri' majzûm précédé de لمّ.

التمرين الرابع: écrire les nombres en toutes lettres, vocaliser et accorder:

٣ (جار) - ٥ (كلمة) - ١٢ (صديق) - ١٩ (نخلة) - ٤٣ (شجرة) - ١٣٥ (قارب) - ١٠١ (حكاية) - ٢٠٠٠ (بلد) - ١٦٢٢٣ (علبة) - ٦٧٨ ٢٣٤ ٤ (ساكن) .

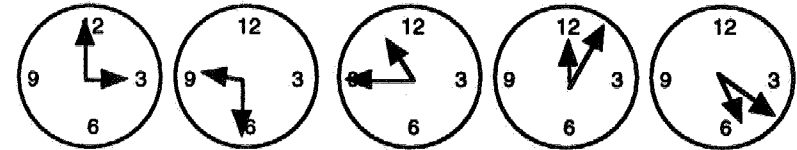
التمرين الخامس: définir, et rajouter toutes les voyelles:

عامان . ستّ صديقات . أربعمئة جزيرة . مائة وثلاثون سمكة .

التمرين السادس: traduire:

La première fois. Le vingt-septième jour. Vous êtes le cent cinquante-cinquième client.

كم الساعة الآن ؟ التمرين السابع



التمرين الثامن: calculer (en toutes lettres):

$$؟ = ٢٢ - ٢٣٢ \quad ؟ = ٥ : ٤٥ \quad ؟ = ٢ \times ٦ \dots \quad ؟ = ٢٨ + ٤ .$$

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يذهب مسعود إلى السوق ، ويلقي هناك جدّ الصبيّ ، فيتحدّثان عن شؤون القرية .

## الدرس السابع والعشرون

جاء الآز صافير

لم يعرفوني في الظلال التي  
تمتص لوني في جواز السفر  
وكان جرحي عندهم معرضاً  
لسائح يعشق جمع الصور  
لم يعرفوني ، أه .. لا تتركني  
كفني بلا شمس لأن الشجر  
يعرفني .. تعرفني كل أغاني المطر  
لا تتركيني شاحباً كالقمر

كل العصافير التي لاحقت  
كفني على باب المطار البعيد  
كل حقول القمح  
كل السجون  
كل القبور البيض  
كل الحدود  
كل المناديل التي لوحت  
كل العيون  
كانت معي ، لكنهم  
قد أسقطوها من جواز السفر .

١ - عرف a ici le sens de reconnaître.

٢ - بيض est au pluriel, là où l'on attendrait un féminin singulier. Ce type d'accord est autorisé avec les pluriels internes. Toutefois, peu fréquent à l'époque classique, il est très rare en langue moderne. Le choix, ici, est celui du poète.

عارٍ من الاسم ، من الانتماء  
في تربة ربيتها باليدين  
أيوب<sup>١</sup> صاح اليوم ملء السماء :  
لا تجعلوني عبدة مرتين !  
يا سادتي ! يا سادتي الأنبياء  
لا تسألوا الأشجار عن اسمها  
لا تسألوا الوديان عن أمها  
من جبهتي ينشق سيف الضياء  
ومن يدي ينبع ماء النهر  
كل قلوب الناس .. جنسيتي  
فلتسقطوا عني جواز السفر  
محمود درويش<sup>٢</sup>

## VOCABULAIRE

يعشق جمع الصور .	عَشِقَ ( - ) هـ	aimer passionnément
ينبع ماء النهر .	نَبَعَ ( - ) هـ	jaillir (eau)
لا تجعلوني عبدة .	جَعَلَ ( - ) هـ هـ	mettre; faire de qn qc
يعشق جمع الصور .	جَمَعَ ( - ) هـ هـ هـ	réunir, collectionner (+ maşdar)
هو وزير التربية .	رَبَّى / يُرَبِّي هـ	élever, éduquer (II)

١ - أيوب : Job , personnage biblique, connu par le livre qui porte son nom et qui date du V<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Il apparaît plusieurs fois dans le Coran. Longuement éprouvé par Dieu, il reste un symbole de la patience et de la résignation.

٢ - مَحْمُود دُرُويش ، né en 1941 près de Saint-Jean d'Acre (عكا), est le plus grand poète de la résistance palestinienne. Militant plusieurs fois emprisonné (1961, 1965, 1967), puis assigné quatre ans à résidence à Haïfa, il rejoignit la diaspora en 1970. Il dut quitter Beyrouth en 1982. Il occupa des fonctions importantes au sein de l'OLP, mais démissionna du Comité exécutif en 1993, pour protester contre les nouvelles orientations de la Centrale palestinienne après les accords d'Oslo.

لَوْحٌ بِيْدِه .	لَوْحٌ / يَلْوَحُ بِـ هـ	agiter qc; faire un signe (II)
لاحقوني إلى المطار .	لاحقٌ / يَلْحَقُ هـ ، هـ	poursuivre, suivre (III)
من جبهتي ينشق سيف الضياء .	انشقٌ / يَنْشَقُ	se fendre (VII)
امتصت الأرض الماء .	امتصٌ / يَمْتَصُّ هـ	sucer, absorber (VIII)
طارت العصفير في السماء .	عصفورٌ ج عَصافِيرُ	moineau, petit oiseau
بقي في ظل الأشجار .	ظلٌ ج ظلالٌ	ombre
لونه أزرق .	لونٌ ج ألوانٌ	couleur
زارت بلداناً كثيرة في سفرها .	سفرٌ ج أسفارٌ	voyage
طلبوا مني جواز سفري .	جوازٌ سفرٌ	passport
كان جرحي عندهم معرضاً .	ج جَوَازَاتُ سَفَرٍ جُرحٌ ج جُرُوحٌ	blessure
زرت معرض دمشق الدولي .	معرضٌ ج معارضٌ	exposition, foire
كم سائحاً زار تونس أثناء العام الماضي ؟	سائحٌ ج سَوَاحٌ	touriste
تعرفني كل أغاني المطر .	أغنيةٌ ج أغاني	chanson
صاحبني إلى باب المطار .	/ الأغاني مطارٌ ج اتٌ	aéroport
يحب لون حقول القمح .	قمحٌ ج /	blé
أخذوا القاتل إلى السجن .	سجنٌ ج سجونٌ	prison

مات فدفن في هذا القبر .	قبرٌ ج قبورٌ	tombe
لوحوا بالمناديل .	منديلٌ ج مناديلٌ	mouchoir, foulard
لها عيون خضراء .	عينٌ ج عيونٌ	oeil, source (fém.)
يذكر الشاعر تربة الوطن .	تربةٌ ج تربٌ	sol
أيوب عبرة للناس .	عبرةٌ ج عبرٌ	leçon, exemple (mor.)
في الوادي نهران .	واديٌ / الوادي ج وديانٌ / أوديةٌ	oued, vallée
اسم الحزب الجبهة الديمقراطية .	جبهةٌ ج جبهاتٌ	front (anat., pol., mil.)
ضياء القمر .	ضياءٌ	clarté, lumière
كل قلوب الناس جنسيّتي .	جنسيّةٌ ج اتٌ	nationalité
كان وجهه شاحباً .	شاحبٌ ج ونٌ	pâle
عارٍ من الاسم ، من الانتماء .	عارٍ / العاري ج عراة	nu
ملء يديه .	ملءٌ	à plein qc
لا تتركني كفي بلا شمس .	بلا	sans

## GRAMMAIRE

## 1°- Les participes des verbes défectueux.

Les règles phonétiques vues précédemment pour expliquer les particularités de conjugaison des verbes défectueux s'appliquent de la même manière aux participes et aux *maṣḍars*.

## a- Les participes des verbes de première forme.

## . Le participe actif.

Tous les verbes défectueux de première forme ont leur participe actif identique à celui de *بَنَى* / *يَبْنِي*. Ce participe, formé sur la racine *بني* et le schème *فَاعِلٌ*, subit les transformations suivantes (on considère que le *tanwîn*, dans sa réalisation phonétique, équivaut à une voyelle brève suivie de la consonne *n*):

## CAS SUJET:

- indéfini:

$\text{ناسٍ} \leq [\text{ناسٍ}] \leq [\text{ناسٍ}] \leq [\text{ناسٍ}]$   
 $\text{nâsin} \leq [\text{nâsin}] \leq [\text{nâsi in}] \leq [\text{nâsiyun}]$

- défini:

$\text{النَّاسِي} \leq [\text{النَّاسِي}] \leq [\text{النَّاسِي}] \leq [\text{النَّاسِي}]$   
 $\text{al-nâsî} \leq [\text{al-nâsî}] \leq [\text{al-nâsi u}] \leq [\text{al-nâsiyu}]$

## CAS DIRECT:

- indéfini:

$\text{ناسِيًا} \leq [\text{ناسِيًا}] \leq [\text{ناسِيًا}] \leq [\text{ناسِيًا}]$   
 $\text{nâsiyan} \leq [\text{nâsiyan}]$

- défini:

$\text{النَّاسِي} \leq [\text{النَّاسِي}] \leq [\text{النَّاسِي}] \leq [\text{النَّاسِي}]$   
 $\text{al-nâsiya} \leq [\text{al-nâsiya}]$

Le *ي* se maintient, car il est entre *ـَ* et *ـِ* (cf. Règle 1, Leçon 23).

## CAS INDIRECT:

- indéfini:

$\text{ناسٍ} \leq [\text{ناسٍ}] \leq [\text{ناسٍ}] \leq [\text{ناسٍ}]$   
 $\text{nâsin} \leq [\text{nâsin}] \leq [\text{nâsi in}] \leq [\text{nâsiyin}]$

- défini:

$\text{النَّاسِي} \leq [\text{النَّاسِي}] \leq [\text{النَّاسِي}] \leq [\text{النَّاسِي}]$   
 $\text{al-nâsî} \leq [\text{al-nâsî}] \leq [\text{al-nâsi i}] \leq [\text{al-nâsiyi}]$

Au féminin singulier, les participes actifs des verbes défectueux ont une forme et une flexion tout à fait régulières:

## بَانِيَةٌ / الْبَانِيَةُ

Les verbes défectueux: le participe actif		
(دعا - بنى - نسي - رأى)		
المعرفة défini	النكرة indéfini	
الْبَانِيَةُ	بَانِيَةٌ	الرفْعُ Cas sujet
الْبَانِيَةُ	بَانِيًا	النَّصْبُ Cas direct
الْبَانِيَةُ	بَانٍ	الْجَرُّ Cas indirect

N.B.: ainsi s'expliquent la forme et la déclinaison de noms présentés auparavant dans le lexique des leçons passées, comme:

الثاني / الثاني *deuxième*  
 حَادٍ وَعِشْرُونَ / الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ *vingt-et-unième*  
 عَالٍ / الْعَالِي *haut*  
 عَارٍ / الْعَارِي *nu*  
 وَادٍ / الْوَادِي *oued, vallée*

## . Le participe passif:

Règle: Les verbes du type *يَدْعُو* / *دَعَا* ont un participe passif en *مَدْعُوٌ*. Tous les autres types de verbes défectueux (*بَنَى* - *نَسِيَ* - *رَأَى*) ont, à la première forme, un participe en *مَبْنِيٌ*.

## Les verbes défectueux: le participe passif

(دعا - بنى - نسي - رأى)

دَعَا	=	يَدْعُو
مَبْنِي	=	يَبْنِي
مَنْسِي	=	يَنْسَى
مَرْنِي	=	يَرَى

## b- Les participes des verbes de formes dérivées.

Les règles de maintien et de suppression des semi-consonnes s'appliquent à la formation des participes des formes dérivées de verbes défectueux.

## . Le participe actif.

## 2° forme:

مُصَلٍّ	=	*[مُصَلٍّ]	=	*[مُصَلٍّ]	=	*[مُصَلٍّ]
المُصَلِّي	=	*[المُصَلِّي]	=	*[المُصَلِّي]	=	*[المُصَلِّي]

## 3° forme:

مُلَاقٍ	=	*[مُلَاقٍ]	=	*[مُلَاقٍ]	=	*[مُلَاقٍ]
المُلَاقِي	=	*[المُلَاقِي]	=	*[المُلَاقِي]	=	*[المُلَاقِي]

## 4° forme:

مُلَقٍ	=	*[مُلَقٍ]	=	*[مُلَقٍ]	=	*[مُلَقٍ]
المُلَقِي	=	*[المُلَقِي]	=	*[المُلَقِي]	=	*[المُلَقِي]

## 5° forme:

مُتَعَدٍّ	=	*[مُتَعَدٍّ]	=	*[مُتَعَدٍّ]	=	*[مُتَعَدٍّ]
المُتَعَدِّي	=	*[المُتَعَدِّي]	=	*[المُتَعَدِّي]	=	*[المُتَعَدِّي]

## 6° forme:

مُتَعَاطٍ	=	*[مُتَعَاطٍ]	=	*[مُتَعَاطٍ]	=	*[مُتَعَاطٍ]
المُتَعَاطِي	=	*[المُتَعَاطِي]	=	*[المُتَعَاطِي]	=	*[المُتَعَاطِي]

## 7° forme:

مُنْحَنٍ	=	*[مُنْحَنٍ]	=	*[مُنْحَنٍ]	=	*[مُنْحَنٍ]
المُنْحَنِي	=	*[المُنْحَنِي]	=	*[المُنْحَنِي]	=	*[المُنْحَنِي]

## 8° forme:

مُشْتَرٍ	=	*[مُشْتَرٍ]	=	*[مُشْتَرٍ]	=	*[مُشْتَرٍ]
المُشْتَرِي	=	*[المُشْتَرِي]	=	*[المُشْتَرِي]	=	*[المُشْتَرِي]

## 9° forme : inusitée

## 10° forme:

مُسْتَلَقٍ	=	*[مُسْتَلَقٍ]	=	*[مُسْتَلَقٍ]	=	*[مُسْتَلَقٍ]
المُسْتَلْقِي	=	*[المُسْتَلْقِي]	=	*[المُسْتَلْقِي]	=	*[المُسْتَلْقِي]

Tous ces participes actifs se déclinent sur le même modèle que

بان / الباني

هُوَ مُشْتَرٍ / مُشْتَرِي الْبَيْتِ.

C'est un acheteur / l'acheteur de la maison.

تَحَدَّثَ مَعَ مُشْتَرٍ / الْمَشْتَرِي.

Il discuta avec un acheteur / l'acheteur.

يَرَى مُشْتَرِيًا / الْمَشْتَرِي.

Il voit un acheteur / l'acheteur.

## . Le participe passif.

## 2° forme:

مُصَلٍّ	=	*[مُصَلٍّ]	=	*[مُصَلٍّ]	=	*[مُصَلٍّ]
المُصَلِّي	=	*[المُصَلِّي]	=	*[المُصَلِّي]	=	*[المُصَلِّي]

## 3° forme:

مُلَاقٍ	=	*[مُلَاقٍ]	=	*[مُلَاقٍ]	=	*[مُلَاقٍ]
المُلَاقِي	=	*[المُلَاقِي]	=	*[المُلَاقِي]	=	*[المُلَاقِي]

## 4° forme:

مُلَقٍ	=	*[مُلَقٍ]	=	*[مُلَقٍ]	=	*[مُلَقٍ]
المُلَقِي	=	*[المُلَقِي]	=	*[المُلَقِي]	=	*[المُلَقِي]

## 5° forme:

مُتَعَدٍّ	=	*[مُتَعَدٍّ]	=	*[مُتَعَدٍّ]	=	*[مُتَعَدٍّ]
المُتَعَدِّي	=	*[المُتَعَدِّي]	=	*[المُتَعَدِّي]	=	*[المُتَعَدِّي]

## 6° forme:

مُتَعَاطٍ	=	*[مُتَعَاطٍ]	=	*[مُتَعَاطٍ]	=	*[مُتَعَاطٍ]
المُتَعَاطِي	=	*[المُتَعَاطِي]	=	*[المُتَعَاطِي]	=	*[المُتَعَاطِي]

## 7° forme:

مُنْحَنٍ	=	*[مُنْحَنٍ]	=	*[مُنْحَنٍ]	=	*[مُنْحَنٍ]
المُنْحَنِي	=	*[المُنْحَنِي]	=	*[المُنْحَنِي]	=	*[المُنْحَنِي]

8° forme:

مُشْتَرِيٌّ <= \* [مُشْتَرٍ] <= \* [مُشْتَرٍ] <= \* [مُشْتَرِيٍّ]  
 الْمُشْتَرَى <= \* [مُشْتَرٍ] <= \* [مُشْتَرٍ] <= \* [مُشْتَرِيٍّ]

9° forme : inusitée

10° forme:

مُسْتَقْصِيٌّ <= \* [مُسْتَقْصٍ] <= \* [مُسْتَقْصٍ] <= \* [مُسْتَقْصِيٍّ]  
 الْمُسْتَقْصَى <= \* [مُسْتَقْصٍ] <= \* [مُسْتَقْصٍ] <= \* [مُسْتَقْصِيٍّ]

Tous ces mots se déclinent comme مَقْبَى (cf. Leçon 6, §5).

NB: ainsi s'explique la forme du mot مُسْتَشْفَى "hôpital". Ce mot est formé sur un schème de participe passif de 10° forme. De façon générale, comme il n'existe pas de schème particulier de nom de lieu pour les formes dérivées, celui-ci, quand il existe, est formé sur le schème du participe passif:

مُنْحَنِيٌّ *courbe, tournant.*مُصَلًّى *oratoire, lieu de prière*

. Le féminin de tous les participes passifs des verbes défectueux se termine par ة. Il obéit en effet aux transformations suivantes:

مُلْقَاة <= [مُلْقَاة] <= \* [مُلْقَاة] <= \* [مُلْقَاة]  
 الْمُلْقَاة <= [المُلْقَاة] <= \* [المُلْقَاة] <= \* [المُلْقَاة]

tableau récapitulatif

اسم المفعول		اسم الفاعل	
المؤنث	المذكر	المؤنث	المذكر
مُصَلَّاة	مُصَلًّى	مُصَلَّاة	مُصَلًّى 2
مُلْقَاة	مُلْقَى	مُلْقَاة	مُلْقَى 3
مُلْقَاة	مُلْقَى	مُلْقَاة	مُلْقَى 4
مُتَعَدَّاة	مُتَعَدًى	مُتَعَدَّاة	مُتَعَدًى 5
مُتَعَاطَاة	مُتَعَاطًى	مُتَعَاطَاة	مُتَعَاطًى 6
مُنْحَنَاة	مُنْحَنًى	مُنْحَنَاة	مُنْحَنًى 7
مُشْتَرَاة	مُشْتَرًى	مُشْتَرَاة	مُشْتَرًى 8
inusitée	inusitée	inusitée	inusitée 9
مُسْتَقْصَاة	مُسْتَقْصًى	مُسْتَقْصَاة	مُسْتَقْصًى 10

. Pluriels: ces participes ont, pour la plupart, des pluriels externes. Ceux-ci se forment sur le modèle suivant:

- Participes actifs: مُشْتَرِيٌّ et مُشْتَرِيَّةٌ

Cas sujet: مُشْتَرُونَ ج مُشْتَرِيٍّ

Cas direct et indirect: مُشْتَرِينَ

مُشْتَرِيَّةٌ ج مُشْتَرِيَّاتٍ

- Participes passifs:

Cas sujet: مُلَاقُونَ ج مُلَاقٍ

Cas direct et indirect: مُلَاقِينَ

مُلَاقَاةٌ ج مُلَاقِيَاتٍ

N.B.: les règles de maintien et de suppression du ي s'appliquent ici aussi, et expliquent ces formes.

2°- Le maṣḍar des verbes défectueux.

. 2° forme: le maṣḍar des verbes défectueux de 2° forme est en

تَفْعِلَةٌ .

رَبًى <= تَرْبِيَةٌ *éduquer => éducation*سَمًى <= تَسْمِيَةٌ *nommer => dénomination*

. 3° forme: le maṣḍar des verbes défectueux de 3° forme est en

مُلَاقَاةٌ .

. 4° forme: le maṣḍar des verbes défectueux de 4° forme est en

إِلْقَاءٌ .

. 5° forme: le maṣḍar des verbes défectueux de 5° forme est en

تَعَدٍّ / التَّعَدَّى (qui se décline comme بَانَ).

. 6° forme: le maṣḍar des verbes défectueux de 6° forme est en

تَعَاطٍ / التَّعَاطِي (qui se décline comme بَانَ).

. 7° forme: le maṣḍar des verbes défectueux de 7° forme est en

إِنْقِضَاءٌ .

. 8° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 8° forme est en **اِسْتِرَاءٌ**.

. 9° forme: inusitée.

. 10° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 10° forme est en **اِسْتِقْصَاءٌ**.

### 3°- Les pluriels quadrilitères en — .

Un certain nombre de mots, notamment ceux formés à partir de racines défectueuses, ont un pluriel quadrilitère (cf. leçon 19) avec une terminaison — . Ceux qui ont été vus dans les leçons précédentes ont été présentés dans le lexique accompagnés d'une note expliquant que leur déclinaison était irrégulière. Rappelons ceux que nous connaissons:

(pluriel de **مَقَاهِي**), **مَعَانٍ** (pluriel de **مَعْنَى**), **أَغَانٍ** (pluriel de **أَغْنَى**), **أَرْضَاتٍ** (pluriel de **أَرْضٍ**), **لَيَالٍ** (pluriel de **لَيْلَةٍ**).

Ces pluriels sont des diptotes dont la déclinaison présente quelques particularités. Ils se déclinent tous sur le modèle suivant:

Les pluriels quadrilitères en — (مَقَاهٍ)		
المَعْرِفَةُ	النَّكْرَةُ	
مَقَاهِي	مَقَاهٍ	Cas sujet الرَّفْعُ
مَقَاهِي	مَقَاهِي	Cas direct النِّصْبُ
مَقَاهِي	مَقَاهٍ	Cas indirect الْجَرُّ

### 4°- Les cas de "rupture" de l'iqâfa.

Comment dire en arabe *la nouvelle chanson du chanteur algérien* ?

L'utilisation de l'iqâfa dans ce cas est peu courante, car elle oblige à rejeter les deux adjectifs épithètes à la fin, ce qui rend la tournure peu explicite. Dans ce type de cas extrêmes, on préfère rétablir la

préposition sous-entendue. Suivant les cas, il conviendra de choisir l'une des trois prépositions suivantes:

- في pour bien marquer l'inclusion géographique:

هَذَا أَقْدَمُ مَقْهَى فِي الْحَارَةِ . C'est le plus vieux café de (dans) la ville.

أَمَامَكُمْ ثَانِي بَحِيرَةٍ صِنَاعِيَّةٍ فِي إِفْرِيقِيَّةٍ . Devant vous (se trouve) le second lac artificiel d'Afrique.

- مِنْ pour préciser la matière:

كَانَ يَلْبَسُ جُبَّتَهُ الْقَدِيمَةَ مِنَ الْجَوْوِجِ . Il portait sa vieille jubba de (en) drap.

- لـ dans tous les autres cas:

اسْتَمَعُوا إِلَى الْأَغْنِيَةِ الْجَدِيدَةِ لِلْمَغْنِيِّ الْجَزَائِرِيِّ . Ils écoutèrent la nouvelle chanson du chanteur algérien.

### TRADUCTION

Vingt-sept. La vingt-septième leçon.

Ils ne m'ont pas reconnu dans les ombres qui effacent mes couleurs sur le passeport.

Ma déchirure était pour eux une curiosité exposée devant un touriste amateur de photos.

Ils ne m'ont pas reconnu. Ah! ne prive pas ma main de soleil... car les arbres, eux, me connaissent.

Me connaissent aussi tous les chants de pluie.

Ne m'abandonne pas, pâle comme la lune.

Tous les oiseaux qui se laissèrent guider par ma main jusqu'à la porte du lointain aéroport,

tous les champs de blé,

toutes les prisons...

toutes les tombes blanches,

toutes les frontières...

tous les mouchoirs agités,

tous les yeux

m'accompagnaient, mais

ils les ont omis sur le passeport!




Sans nom, nu de toute appartenance,  
sur une terre que j'ai travaillée de mes mains...  
Job a crié aujourd'hui en plein ciel:  
"Ne me prenez pas deux fois pour modèle!"  
Messieurs, Messieurs les prophètes,  
ne demandez pas aux arbres quel est leur nom,  
ne questionnez pas les vallées sur leur mère.  
De mon front, l'épée étincelle de lumière,  
et de ma main jaillit l'eau de fleuve.  
Tous les cœurs des hommes me tiennent lieu de nationalité  
Vous pouvez bien me priver de passeport!

Mahmūd Darwīš

## EXERCICES

### التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-septième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: mettre à la personne qui convient:

١- هو لم (اصطاد) . هي لم (ازداد) . أنتم لم (أجاب) . نحن (احتاج) إليه . هم ما (أطاع) . أنت (باع) . أنتن، متى (عاد) ؟ هم لم (أخفى) شيئاً . أنت (أحسن) به . هم (حكّ)ه . لن (وصل) إليه . هما (كرّمة) وسميرة (وجدها) . أنتم ، (صلّى) على النبي ! هم (رأني) . هنّ (تلا) . هنّ (بكى) . أنت لم (انتهى) بعد . أنا (تزوج) . أنت لم (تغيّر) . هي لم (اهتم) به . أنت (حكّ) طرف أنفك . هم (ربّى) . أنت (ظلّ) . نحن (ظنّ) . أنتم لن (يصلّي) . هم (يربّي) . ادخل و(أعطى)ني جوازك ! اجلس و(كفّ) عن الضحك ! أنتما (انتهى) . هما (كرّم) وسمير) لم (أخفى) عني شيئاً . هم (يشترى) . هنّ (أعطى) . أنا (انحنى) . أنتما (يسمّي) . هم (لاقي) .

التمرين الثالث: former les **maṣḍars** des verbes suivants:

أراد - أجب - أطاع - استراح - سمّي - ربّى - انتمى - أعطى -

اشترى - انحنى - ألقى - انتهى - أخفى - أغرى - تعدّى - اهتم - أحسن - انشّق - امتصّ - امتدّ - استقلّ .

التمرين الرابع: former le participe actif (masculin et féminin) des verbes suivants:

ظنّ - ظلّ - أحسن - امتدّ - اهتم - انشّق - استقلّ - بقي - كفى - تلا - ربّى - غنّى - علا - أغرى - دام - ساح (ـ) .

التمرين الخامس: former le participe passif (masculin et féminin) des verbes suivants:

بنى - تلا - سمّي - ربّى - أعطى - صلّى - أخفى - أغرى - اشترى - انتهى - باع - قال - وجد .

التمرين السادس: écrire les nombres en toutes lettres, vocaliser et accorder; reprendre ensuite, en définissant les nombres:

٣٠٠ (سائج) - ٨٠١ (آلة) - ٢٢٠ (شجرة) - ٩ (أغنية) - ٤٠٥ (مقهى) - ٨ (معنى) - ٨ (أرض) - ١٠٦ (زبون) - ١٦ (مشتري) - ٤ (مستشفى) .

التمرين السابع: traduire (avec toutes les voyelles):

- 1- C'est un chanteur irakien, qui a vécu vingt-cinq ans en Algérie.
- 2- La chanteuse égyptienne `Umm Kulthûm a envoûté le monde arabe par sa voix.
- 3- As-tu (fém.) visité le Haut-Barrage?
- 4- Le gouvernement a publié le texte du nouveau projet du ministre de l'Education nationale.
- 5- Dans la Péninsule (=île) arabe se trouve l'un des plus grands déserts au monde: le "quart vide" (vide خال) .

التمرين الثامن: former des compléments de nom avec les expressions suivantes, en intercalant la préposition adéquate:

أكبر مطعم => العاصمة . البلدان الغنية والفقيرة => العالم . أحدث المصانع => البلاد . جبة جديدة => الجوخ . عدد كبير => الناس . أغاني جميلة => المغني المغربي . الجملة الأولى => النص

العشرون . الجبهة الديمقراطية الشعبية (=) تحرير\* فلسطين .  
العيد الخامس والعشرون (=) الاستقلال .

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يتكلم رجل (أو تتكلم امرأة) عن بلاده التي تركها بسبب الحرب .

\* حرّر : libérer.

## الدرس الثامن والعشرون

إنّ البلاد الواقعة ضمن خطّ يمتدّ من الإسكندرونة<sup>١</sup> إلى إيران<sup>٢</sup> جنوباً إلى المحيط الهندي<sup>٣</sup> هي وطن العرب . وهدف الحركة القومية (التي أصبح والدي أثناء الحرب زعيمها - وذلك وفقاً لرغبة فرعي الحركة في سوريا وبغداد اللذين بعثا بنداء إليه ليقود الحركة) هو توحيد العرب في أمة واحدة .

وبصفتي أحد أقدم الأعضاء المنتميين إلى اللجنة السورية لهذه الحركة ، فإنني قدت الثورة السورية ، وكان يعمل معي سوريون وعراقيون وعرب من الجزيرة العربية<sup>٤</sup> .

أمّا والدي ، فيحتلّ مقاماً عالياً في نفوس العرب بصفته قائداً بارعاً وزعيماً لأشرف العائلات العربية وشريفاً لمكة المكرمة<sup>٥</sup> ، وإنّه مؤمن كلّ الإيمان بأنّ الوحدة العربية ستتحقق .

١ - الإسكندرونة : Alexandrette, actuelle Iskenderun, ville portuaire située au sud-est de la Turquie, à laquelle elle est rattachée depuis 1939.

٢ - إيران : Iran.

٣ - الهند : l'Inde.

٤ - الجزيرة العربية : la Péninsule arabique.

٥ - مكة المكرمة : la Sainte Mecque.

لقد جئت إلى أوروبا باسم<sup>٦</sup> والدي وباسم العرب في آسيا<sup>٨</sup> لأقول لكم إنهم يتوقعون من الدول الممثلة في مؤتمر الصلح ألا تقرر شيئاً ضد رغبة هذا الشعب في تحقيق الوحدة . وبكلمة واحدة ، نطلب منكم ألا تفرضوا علينا حضارتكم ككل ، بل أن تساعدونا على اختيار ما يخدم مصالحنا .

القى الشريف فيصل<sup>٩</sup> هذا الخطاب  
في الأول من شهر كانون الثاني / يناير سنة ١٩١٩ .

## VOCABULAIRE

اخترنا ما يخدم مصالحنا .	خَدَمَ (ـ) هـ / هـ	servir
كان يعمل معي سوريون وعراقيون .	عَمِلَ (ـ) هـ	travailler, agir, faire
لا تفرضوا علينا حضارتكم !	فَرَضَ (ـ) هـ على هـ	imposer qc à qn
قادت الثورة السورية .	قَادَ / يَقُودُ هـ	commander; mener
الدول الممثلة .	مَثَّلَ / يُمَثِّلُ هـ ، هـ	représenter (II)

٦ - أوروبا : l'Europe.

٧ - باسم : au nom de.

٨ - آسيا : l'Asie.

٩ - Ce texte groupe des extraits du discours écrit par l'émir Fayçal à la conférence de paix en 1919 pour défendre le Royaume arabe, auquel l'instauration des Mandats allait mettre fin dès l'année suivante. Fayçal, fils du Chérif de la Mecque, Husayn, dirigea la Révolte arabe contre les Turcs durant la Première Guerre mondiale. Après l'échec du Royaume arabe de Damas, il devint en 1921 roi d'Irak, jusqu'à sa mort, en 1933.

إنه مؤمن كل الإيمان بالوحدة العربية .	أَمَنَ / يُؤْمِنُ بـ	croire en, que (rel.) + maṣdar (IV)
ألقى خطاباً .	أَلْقَى / يُلْقِي خطاباً ،	faire (un discours, un cours, un salut) (IV)
الوحدة العربية ستتحقق .	تَحَقَّقَ / يَتَحَقَّقُ	se réaliser (V)
هذا ما يتوقعون منكم .	تَوَقَّعَ / يَتَوَقَّعُ هـ مِن هـ	s'attendre à, compter sur (V)
الأراضي المحتلة .	اِحْتَلَّ / يَحْتَلُّ هـ	occuper (pol.) (VIII)
ساعدونا على اختيار ما يخدم مصالحنا .	اِخْتَارَ / يَخْتَارُ هـ	choisir (VIII)
ليس خطك جميلاً .	اِخْتَارَ ج ات	+ maṣdar
المحيط الهندي .	خَطَّ ج خُطُوطُ	trait, tracé, écriture, calligraphie
هدفه توحيد العرب في أمة واحدة .	مُحِيطُ ج ات	océan
هو أصبح زعيم الحركة .	أُمَّة ج أُمَّة	communauté des croyants; nation
والذي زعيم لأشرف العائلات العربية .	حَرَكَةٌ ج ات	mouvement
رغبة الشعب في تحقيق الوحدة .	وَالِدٌ ج وَنَ	père
خطاب الأمير فيصل .	رَغْبَةٌ ج ات في	désir (de)
بعثوا بنداء إليه ليقود الحركة .	خِطَابٌ ج ات	discours
	نِدَاءٌ ج /	appel, proclamation

## GRAMMAIRE

## 1°- Le spécificatif التَّمْيِيز .

Le spécificatif, ou التَّمْيِيز , est un nom ou un meşdar indéfini au cas direct, employé après un verbe, un nom ou un adjectif, dont il explicite la nature.

Il exprime ainsi:

. le poids et la mesure:

باع لي فدانا أرضاً . *Il me vendit un feddan de terre.*

اشتريت ١٠ كغ (كيلوغرامات) *J'achetai 10 kg de dattes.*

تَمَرًا . *Il sema deux feddans de blé.*

. la matière:

أعطاه جبّة جوخاً . *Il lui donna une jubba en drap.*

. la qualité:

بصفتي زعيماً للحركة . *en ma qualité de dirigeant du mouvement*

. Nous en avons vu deux autres emplois:

- Après كَمْ interrogatif, et les nombres de 11 à 99 (cf. leçon 22, §3):

كَمْ مُمَثِّلًا حَضَرَ الْمُؤْتَمَرَ ؟ *Combien de représentants ont assisté à la conférence?*

أَكْثَرُ مِنْ تِسْعِينَ مُمَثِّلًا . *Plus de quatre-vingt-dix représentants.*

- Pour exprimer des comparatifs et superlatifs, à partir de mots sur lesquels on ne peut former d'intensifs (cf. leçon 22, §1):

هُوَ أَعْلَاهُمْ مَقَامًا . *Il a, parmi eux, la position la plus élevée.*

هِيَ أَجْمَلُ مِثِّي صَوْتًا . *Elle a une plus jolie voix que moi.*

\* - A ne pas confondre avec كَمْ كِتَابٍ قَرَأْتُ ! *Que de livres j'ai lus!*

بصفتي زعيماً للحركة .	صِفَةُ ج ات	qualité, manière
الدول الأعضاء في المؤتمر .	عُضْوُ ج أَعْضَاءُ	membre
فرع الحركة في بغداد .	فَرْعُ ج فُرُوعُ	section (adm.)
اللجنة السورية للحركة .	لَجْنَةُ ج لِحَانُ	comité
يحتلّ مقاماً عالياً .	مَقَامُ ج ات	position (soc.)
أشرف العائلات العربية .	عَائِلَةُ ج ات	famille
حضر المؤتمر .	مُؤْتَمَرُ ج ات	congrès, conférence
مؤتمر الصلح .	صُلْحُ	paix , réconciliation
الحوار بين الحضارات .	حَضَارَةُ ج ات	civilisation
هذه مصلحة الوطن .	مَصْلَحَةُ ج مَصَالِحُ	intérêt, profit (sauf fin.)
ضمن هذا الخط .	ضِمْنُ	au sein de
وفقاً لرغبتهم .	وَفْقًا لِـ	selon, d'après
لا تقرّروا شيئاً ضدّ مصالحنا !	ضِدِّ	anti- (préfixe), contre
هو ابن الشريف حسين .	شَرِيفُ ج شُرَفَاءُ	noble; descendant du prophète; chérif

2°- Le **Zarf** de lieu et de temps **ظَرْفُ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ**.

Le **Zarf** est le terme désignant tous les mots que nous avons considérés jusqu'à présent comme "adverbes" de temps ou de lieu.

Certains d'entre eux sont figés dans leur forme, sans déclinaison: **قَطْ**,

parmi les mots que nous avons appris. **هُنَا**, **أَمْسَ**.

La plupart, toutefois, sont des noms mis au cas direct: ainsi nous connaissons:

**الْيَوْمَ**, **يَوْمًا**, **مَسَاءَ الْيَوْمِ**, **ذَاتَ يَوْمٍ**, **غَدًا**, **مَرَّةً**, **سَابِقًا**, **دَائِمًا**, **أَبَدًا**, **أَحْيَانًا**, **أَوَّلًا**, **ثَانِيًا**, **ثَالِثًا**...

N.B.: on pourrait également joindre à ces deux listes toute une série de mots qui étaient considérés jusqu'à présent comme des prépositions, mais que les Arabes classent parmi les **zarf**. Ainsi: **أَمَامَ**, **وَرَاءَ**, **حَوْلَ**, **زَيْدٌ**, **قُرْبَ**, **بَيْنَ**, **خِلَالِ**, **أَثْنَاءَ**, **بَعْدَ**, **قَبْلَ**, **مُنْذُ**...

Des **zarf** sont aussi formés:

1. à partir des noms de lieu désignant les directions et les points cardinaux:

شَمَالٌ = < شمالاً	nord => au nord.
جَنُوبٌ = < جنوباً	sud => au sud.
شَرْقٌ = < شرقاً	est => à l'est
غَرْبٌ = < غرباً	ouest => à l'ouest

Rajoutons aussi:

شَمَالٌ = < شمالاً	gauche => à gauche.
يَسَارٌ = < يساراً	idem (+ pol.)
يَمِينٌ = < يميناً	droite => à droite

Ces noms peuvent être premiers termes d'une **iqâfa**:

جَنُوبَ الْمَدِينَةِ	au sud de la ville
شَمَالَ غَرْبِي الْبِلَادِ	au nord-ouest du pays
يَمِينِكَ !	à (ta) droite!

2. à partir de tous les noms de temps; l'article, quand il est ajouté, conserve ici souvent son ancienne valeur de démonstratif:

أَمْسَ - الْيَوْمَ - غَدًا	hier - aujourd'hui - demain
لَيْلَةٌ - اللَّيْلَةُ	une nuit - cette nuit
سَنَةٌ - السَّنَةُ	une année - cette année
شَهْرًا - الشَّهْرُ	un mois - ce mois
سَاعَةً - السَّاعَةُ	une heure - à l'heure qu'il est

Ces noms peuvent aussi être premiers termes d'une **iqâfa**:

لَحْظَةً عَوَدَتِ	à l'instant même de son retour
عَامَ وَفَاتِهِ	l'année de sa mort
صَبَاحَ الْيَوْمِ	ce matin
مَسَاءَ الْيَوْمِ	ce soir

N.B.: à ces **zarf** de temps peuvent être suffixées de vieilles formes de démonstratifs **هَـ** ce ... ci, **هَـ** ce ... là: **يَوْمَئِذٍ** ce jour-ci, **يَوْمَئِذٍ** ce jour-là.

## 3°- Application: l'expression de la date.

- Les jours de la semaine:

Les jours de la semaine			
أَيَّامُ الْأَسْبُوعِ			
يَوْمُ الْخَمِيسِ	jeudi	يَوْمُ الْأَحَدِ	dimanche
يَوْمُ الْجُمُعَةِ	vendredi	يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ	lundi
يَوْمُ السَّبْتِ	samedi	يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ	mardi
أَسْبُوعُ جِ اسَابِيعُ	semaine	يَوْمُ الْارْبَعَاءِ	mercredi

Comme tous les noms de temps, on peut les utiliser pour former des **zarf**:

يَوْمَ الْخَمِيسِ الْقَادِمِ      jeudi prochain

- **Les mois:** trois calendriers sont en usage dans le monde arabe\*. Un calendrier solaire syriaque est utilisé couramment dans tout le Proche-Orient. Un autre calendrier solaire, dont les noms de mois sont des transcriptions (avec variantes régionales) de notre calendrier, est utilisé du Maghreb à l'Égypte. Enfin, l'islam utilise un calendrier lunaire.

Les mois de l'année أشهر السنة		
lunaires	solaires	syriaques mois
1 مُحَرَّم	يَنَاطِير	جانفون الثاني janvier
2 صَفَر	فَبْرَايِر	شباطُ février
3 رَبِيعُ الْأَوَّل	مَارَس	آذار mars
4 رَبِيعُ الثَّانِي	أَبْرِيل	نيسان avril
5 جُمَادَى الْأُولَى	مَآيُو	أيار mai
6 جُمَادَى الثَّانِيَةِ	يُونِيُو	حزيرانُ juin
7 رَجَب	يُولِيُو	تموزُ juillet
8 شَعْبَان	أَوْتُ/أَغُسْتُس	آبُ août
9 رَمَضَان	سَبْتَمْبَر	أيلولُ septembre
10 شَوَّال	أَكْتُوبَر	تشرين الأولُ octobre
11 ذُو الْقَعْدَةِ	نُوفَمْبَر	تشرين الثاني novembre
12 ذُو الْحِجَّةِ	دِيسَمْبَر	كانون الأولُ décembre

\* - Les Coptes, en Égypte, ont leur propre calendrier solaire, largement utilisé par les paysans égyptiens, quelle que soit leur confession. Remontant à l'Égypte pharaonique, il est plus en phase avec les grands cycles de la vie agricole qu'un calendrier lunaire. Les mois sont: *جانفون* janvier, *فبراير* février, *مارس* mars, *برمهات* avril, *برمودة* mai, *بشنس* juin, *بؤنة* juillet, *أبيب* août, *مسرى* septembre, *ثوت* octobre, *هاتور* novembre, *بابه* décembre. Pour plus de détails à ce sujet, consultez

أحمد أمين - قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية، القاهرة، ١٩٥٣، ص ٢٥٣-٢٥٤.

Les principales fêtes musulmanes sont :

عاشوراء = ١٠ مُحَرَّم

*l'Achoura*, jeûne facultatif. C'est la plus importante fête chiite (qui commémore la mort de l'imam Husayn, tué à Kerbela en 680. *le Mawlid*, fête de la naissance du prophète.

المولد النبوي = ١٢ رَبِيعُ الْأَوَّل

Fête de rupture du jeûne, à la fin du mois de ramadan.

العید الصغير

العید الكبير = ١٠ ذِي الْحِجَّةِ

*l'Aïd El-Kébir*, fête du sacrifice du mouton, durant le mois du pèlerinage à la Mecque.

- **L'année:**

Elle est exprimée dans deux calendriers: le calendrier solaire utilise la datation chrétienne; le calendrier islamique débute, lui, l'année de l'Hégire (l'an 622 après J-C = l'an 1 de l'Hégire)\*\*. Les abréviations sont les suivantes:

بَعْدَ الْمِيلَاد - مِيلَادِيَّةٌ = م.

après J-C. (litt. la Nativité).

مِنَ الْهَجْرَةِ - هَجْرِيَّةٌ = هـ.

de l'Hégire.

- **La date:**

En arabe littéraire, on doit en principe utiliser les nombres ordinaux pour les jours, et continuer comme suit (سنة est un zarf):

يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ الثَّلَاثِ وَالْعِشْرُونَ

mercredi vingt-trois février

مِنْ شَهْرِ شَبَّاطِ (فَبْرَايِر) سَنَةِ

mille neuf cent quatre-vingt

أَلْفٍ وَتِسْعَمِئَةٍ وَأَرْبَعٍ وَتِسْعِينَ

quatorze

N.B.: toutefois, en langue moderne, les dates sont le plus souvent prononcées en utilisant les nombres cardinaux, sans voyelle de flexion. Il s'agit d'un usage influencé par l'arabe dialectal, nullement d'une norme.

\*\* - Sauf en Libye, où le régime actuel a instauré une datation partant de la naissance de Mahomet.

La multiplicité des calendriers fait que, dans les journaux par exemple, la date est donnée de la façon suivante:


الأربعاء ٢٣ شباط (فبراير) ١٩٩٤ / Mercredi 23 février 1994 /  
الموافق ١٣ رمضان ١٤١٤ هـ . 13 ramadan 1414.


### TRADUCTION

Vingt-huit. La vingt-huitième leçon. "Les territoires situés à l'intérieur d'un tracé s'étendant d'Alexandrette au nord jusqu'à l'Iran et l'Océan indien au sud sont la nation des Arabes. Le but du mouvement nationaliste (dont mon père a pris la tête pendant la guerre, se rendant en cela au désir des deux sections du mouvement en Syrie et à Bagdad, qui lui avaient envoyé un appel pour qu'il en prît le commandement) est d'unir les Arabes en une seule nation. Etant l'un des plus anciens membres appartenant au comité syrien de ce mouvement, j'ai conduit la révolte syrienne; avec moi agissaient des Syriens, des Irakiens et des Arabes de la Péninsule. Quant à mon père, les Arabes le portent haut dans leur estime, vu ses qualités de commandant émérite, de chef de la plus noble famille arabe, et de Chérif de la Sainte Mecque; il croit profondément à la réalisation de l'unité arabe. Je suis venu en Europe au nom de mon père et des Arabes d'Asie, pour vous dire qu'ils attendent des Etats représentés à la Conférence de Paix qu'ils ne prennent aucune décision contraire au désir qu'a ce peuple de réaliser <son> unité. En un mot, nous vous demandons de ne pas nous imposer votre civilisation en bloc, mais de nous aider à choisir ce qui sert nos intérêts". L'émir Fayçal fit ce discours le premier janvier 1919.


### EXERCICES


#### التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-huitième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني:  lire rapidement les chiffres suivants:

٣ - ١١ - ١٢ - ١٥ - ٢٧ - ٥٤ - ١٨ - ٢٤١ - ٣٣٨ - ٦٦٢ - ١٩٠٢  
- ١٩٢٦ - ١٧٨٩ - ٦٣٢ - ١٩٦٧ - ١٩٧٣ - ١٩٩٩ - ١٧ - ١٩١٧ -  
١٤٥٤ - ٥٠٠٠ - ٨ ...

التمرين الثالث:  reprendre l'exercice précédent, et ajouter après chaque nombre, successivement, les noms ممثّل وعلبة.

التمرين الرابع:  écouter la cassette, et écrire les chiffres prononcés.

التمرين الخامس: écrire en toutes lettres:


يوم الأربعاء ٢٣ شباط / فبراير سنة ١٩٩٤ م. الموافق ١٣  
رمضان سنة ١٤١٤ هجرية.

التمرين السادس: traduire (avec toutes les voyelles):

Elles sont venues cette année. Ils l'ont rencontré le mois dernier. Je ne l'ai pas vu une seule fois travailler. Troisièmement. Nous arriverons mercredi matin et resterons jusqu'à vendredi soir. Les champs s'étendent à l'est et à l'ouest jusqu'en bordure du désert. Ils restèrent deux ans et trois mois dans cette petite ville située près de l'océan. Il affirma le jour de son retour que, en sa qualité de président (رئيس) du Conseil (مجلس) de la Révolution, il avait longuement discuté avec les membres des sections du Parti, du problème des territoires (terres) occupés. Les représentants des Etats de la Ligue arabe se sont mis d'accord, hier matin, sur une décision commune au sujet de (autour de) cette question.

التمرين السابع: former des compléments de nom avec les expressions suivantes, en intercalant s'il le faut la préposition adéquate:

المصلحة (=) الوطن . الممثلون (=) اللجنة . المنطقة الجنوبية (=)  
الحدود . فرع (=) الحزب . المعرض الصناعي الأول (=) دول الخليج .  
عائلة (=) كبار العائلات (=) تاريخ بلادنا .

التمرين الثامن:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

عروسة المولد حكاية عُمرها ألف عام . كل دولة في العالم الاسلامي تستقبل المولد النبوي باحتفالات خاصة . ومن هذه التقاليد الهامة التي تجري على المستوى الشعبي ، عادة مصرية قديمة هي الاحتفال بعروسة المولد . ظهرت عروسة المولد في مصر لأول مرة منذ ألف عام ، في العصر الفاطمي الذي بدأ فيه الاحتفال بالمولد النبوي . والحق أن الاحتفال بالمولد النبوي لم يحدث في حياة محمد ولا في حياة الخلفاء الراشدين\* ولا في الدولة الاموية .. ولكن بدأ يوم قدوم المعز لدين الله\*\* الفاطمي إلى مصر . كل عام ، حين يبدأ شهر ربيع الأول تأخذ البلاد في الاستعداد للاحتفال بالمولد النبوي ، وترى عروسة المولد في صفوف متراصة عند بانعي الحلوى . هذه التماثيل الجميلة الشهية المصنوعة من السكر والمرتدية فساتين ملونة تنتظر البنات اللاتي ستوزع عليهن بمناسبة العيد . أما الصبيان فيفضلون أن يأكلوا حصاناً من الحلوى يذكرهم بمطية فارس القرون الوسطى .

(من مجلة آخر ساعة)

التمرين التاسع: cocher la case correspondant à la bonne réponse:

صحيح غير صحيح

- ١- والد الأمير فيصل شريف مكة . ☐ ☐
- ٢- فيصل أحد أقدم أعضاء اللجنة العراقية . ☐ ☐
- ٣- قاد شريف مكة الثورة السورية . ☐ ☐
- ٤- ألقى فيصل خطابه بعد الحرب العالمية الثانية . ☐ ☐

\* les Califes bien guidés , surnom donné aux quatre premiers califes qui ont succédé à Muhammad.

\*\* المعز لدين الله : quatrième calife de la dynastie fatimide, fondateur du Caire.

٥- إن الدول الممثلة في مؤتمر الصلح لم تقر شيئاً ضد رغبة فيصل في تحقيق مملكة عربية مستقلة . ☐ ☐

التمرين العاشر: rédiger un texte sur l'un des sujets suivants:

١- اذكر ما تعرف عن تاريخ العالم العربي أثناء وبعد الحرب العالمية الأولى ، أو عن تاريخ بلد من البلدان العربية في القرن العشرين .

٢- ما معنى الجملة الأخيرة في خطاب الأمير فيصل ("نطلب منكم ألا تفرضوا علينا حضارتكم ككل ، بل أن تساعدونا على اختيار ما يخدم مصالحنا") . ما رأيك فيها ؟



## الدرس التاسع والعشرون

لقد كانت قبيلة شَمْر<sup>١</sup> هي الأولى التي أخذت تهاجر شمالاً في نهاية القرن الثامن عشر من الجزيرة العربية نحو المناطق الشرقية لبلاد الشام<sup>٢</sup>. وقد حفظ الرواة ذكر هذه الوقائع في حكايات تُنقل من الأجداد إلى الأبناء خلال السهرات العائلية. ومنها أن الشيخ الجُرْبا<sup>٣</sup> الذي كان أحد كبار شيوخ شَمْر فضل - بعد أن أخذت بعض أفخاذ قبيلته تتخاصم - ألا يكون سبب قتال بين أبناء قبيلته، فانطلق وحيداً مع زوجته وخادم في البادية. كان مضربه في نَجْد<sup>٤</sup> كبيراً واسعاً يجمع أبناء الأعمام وعشرات الخدام والعبيد فتركه ولم يرد لنفسه إلا خيمة صغيرة. وقادته أسفاره إلى بادية الجزيرة بين دجلة والفرات<sup>٥</sup>، حيث طلب ضيافة

١ - شَمْر<sup>١</sup> : tribu arabe d'ascendance yéménite, actuellement située principalement dans la Jézireh, entre Tigre et Euphrate.

٢ - بلاد الشام<sup>٢</sup> : nom donné à toute la région comprenant aujourd'hui le Liban, la Syrie, la Jordanie, Israël et la Palestine. Il s'agissait d'une province ottomane. Damas est encore très fréquemment appelée الشام.

٣ - nom propre.

٤ - نَجْد<sup>٤</sup> : le Nejd, plateau désertique situé au coeur de la Péninsule arabique, constitue la région centrale du Royaume d'Arabie Saoudite, autour de la ville de Riyad (الرياض).

٥ - الجزيرة<sup>٥</sup> : nom donné à la région septentrionale des zones situées entre le Tigre (دجلة) et l'Euphrate (الفرات), à cheval sur la Turquie, l'Iraq et la Syrie.

شيخ قبيلة طَيِّئ<sup>٦</sup>، إلا أن رجال قبيلة طَيِّئ رفضوا أن يقيم عندهم طويلاً خوفاً من التورط في مشكلة خطيرة. فظل الشيخ الجُرْبا يمشي في البادية ووجدها أغنى من صحارى نَجْد، فبعث خادمه يدعو إليه إخوانه من شَمْر. وجاء هؤلاء منطلقين من نَجْد ولما وصلوا إلى الجزيرة بين النهرين بعثوا رجلاً برسالة يطلبون فيها من سادتها، من طَيِّئ، أن يسمحوا لهم بالإقامة فيها. وقد وصل رسول شَمْر إلى ديار طَيِّئ في الوقت الذي ماتت للخاتون، زوجة شيخ القبيلة، بنت عمرها يومان. فخرج أهل الخيام يبكون حزناً ولم يلاق رسول شَمْر في مضافة أمير طَيِّئ إلا مدير القهوة. ألقى السلام وجلس، ثم سأل أياً مصيبة أصابتهم. وبعد أن أخبر المبعوث بالخبر عاد إلى مضارب قبيلته ولما اجتمع الناس حوله ألقى الرسالة غير مفتوحة على الأرض. صاح الناس :

- ما وراءك يا أخا شَمْر ؟

- وراني الخير. الجزيرة هي الجنة كما تصوّرتم وأكثر مما تصوّرتم.

ثم أكد أن القبيلة التي تبكي هذا البكاء الحار على بنت عمرها يومان ليست أهلاً لأن تطلب منها موافقتها. وهكذا دخل رجال قبيلة شَمْر بادية الجزيرة مقاتلين بسلاحهم حتى احتلّوها، فأصبحت هذه القبيلة سيّدة عليها<sup>٧</sup>.

٦ - طَيِّئ<sup>٦</sup> : tribu arabe originaire du Yémen, ses territoires se trouvent aujourd'hui

au Nord du Hîjâz, et dans les zones désertiques entre Syrie et Iraq. حاتم الطائي<sup>٦</sup>, et dans les zones désertiques entre Syrie et Iraq. حاتم الطائي (voir vol.1, Leçon 9, note 2) appartenait à cette tribu.

٧ - Cette histoire a été recueillie par le romancier syrien عَبْدُ السَّلَامِ الْعُجَيْلِيّ, grand connaisseur du monde des nomades de la Jézireh. Elle a été publiée dans l'ouvrage "La conquête de la Jézireh", sous le titre غَزْوُ الْجَزِيرَةِ, أحاديث العشيّات, Le texte de cette leçon en est très fortement inspiré.

## VOCABULAIRE

تَنْقُلُ هذه الحكايات	نَقَلَ (ن) هـ	transporter, transmettre
من الأجداد إلى الأبناء .		
أَفْضَلَ الشاي على القهوة .	فَضَّلَ/يُفَضِّلُ هـ هـ	préférer qc, qn à (II)
	على	
طلبوا من الشيخ موافقته .	وَافَقَ/يُوافِقُ عَلَى هـ	donner son accord à, consentir à (III)
	مُوافقة	
رفضوا أن يُقيم عندهم .	أَقَامَ/يُقيمُ	résider, séjourner (IV)
	أَصَابَ/يُصِيبُ هـ هـ	atteindre (IV)
سأله أية مصيبة أصابته .		
خافوا من التورط في مشاكل .	تَوَرَّطَ/يَتَوَرَّطُ	s'enliser, s'empêtrer (V)
جاؤوا منطلقين من نجد .	اِنْطَلَقَ/يَنْطَلِقُ	se mettre en route (VIII)
اجتمعوا حول المبعوث .	اجْتَمَعَ/يَجْتَمِعُ	se réunir (VIII)
أحب ذكر هذه الأيام .	ذَكَرَ	rappel, évocation, souvenir (maşdar)
بكى بكاءً حاراً .	بَكَأَ	pleur (maşdar)
هو أحد كبار شيوخ القبيلة .	قَبِيلَةٌ ج قَبَائِلُ	tribu
أخذت بعض أفخاذ القبيلة تتخاصم .	فَخْذٌ ج أَفْخَاذُ	clan; cuisse (fém.)
حفظ الرواة ذكر هذه الوقائع .	رَاوٍ/الرَّوَايَةُ ج رَوَاةٌ	conteur

انطلق مع خادم في البادية .	خَادِمٌ ج خَدَمٌ / خَدَامٌ	serviteur
اقرأ النصَّ حتَّى نهايته .	نِهَايةٌ ج ات	fin
في نهاية القرن الماضي .	قَرْنٌ ج قُرُونٌ	siècle
تذكر هذه الوقائع في جريدة اليوم .	وَاقِعَةٌ ج وَقَائِعُ	fait, événement
قادته أسفاره إلى بادية الجزيرة .	بَادِيَةٌ ج ات	steppe, désert
طلب ضيافة شيخ قبيلة طيئ .	ضِيَاةٌ ج /	hospitalité
لم يلاق في المضافة إلا مديراً للقهوة .	مُضَافَةٌ ج ات	pièce, ou maison d'accueil des hôtes
وصل رسول شمر إلى ديار طيئ .	دَارٌ ج دُورٌ / دِيَارٌ	maison (fém.); au pluriel = maisons, contrée, territoire
بات في خيمة صغيرة .	خَيْمَةٌ ج خِيَامٌ	tente
كان مضربه واسعاً .	مُضْرِبٌ ج مَضَارِبُ	campement
وصلنا منذ وقت طويل .	وَقْتُ ج أَوْقَاتُ	moment
كم عمرك ؟	عُمُرٌ ج أَعْمَارُ	âge, existence
بكى حزناً .	حُزْنٌ ج أَحْزَانُ	tristesse, peine
دعا إليه إخوانه من شمر .	أَخٌ ج إِخْوَانُ	frère (cf. L.16§2)

هو ابن عمي وهي بنت عمي .	إِبْنُ عَمٍّ جْ أَبْنَاءُ عَمٍّ	cousin
أهل البلاد .	أَهْلُ جْ أَهَالٍ/الْأَهَالِي	habitants, gens de...
ليست القبيلة أهلاً لأن يطلب منها شيء .	أَهْلٌ لـ	digne de
السهرات العائلية .	عائلي ج /	familial
هذه المشكلة خطيرة .	خطير ج /	grave, dangereux
استقبلني استقبلاً حاراً .	حار ج /	chaud, ardent, chaleureux
هاجر نحو المناطق الشرقية .	نحو	vers, envers
وصل إلى نجد ، حيث أقام سنتين .	حيث	où (non interrogatif)

## GRAMMAIRE

1°- Le complément de but ou de cause **الْمَفْعُولُ لَهُ** .

Le complément de but ou de cause (**الْمَفْعُولُ لَهُ**) peut être exprimé par un *maṣdar* indéfini au cas direct employé après un verbe.

بَكَوْا حُزْناً . Ils pleurèrent de tristesse.

رَفَضُوا خَوْفاً مِنَ التَّوَرُّطِ فِي مُشْكِلَةٍ خَطِيرَةٍ . Ils refusèrent, de peur de s'empêtrer dans un problème grave.

Avec une préposition, on exprimerait la même phrase de la façon suivante:

رَفَضُوا لِخَوْفِهِمْ مِنَ التَّوَرُّطِ فِي مُشْكِلَةٍ خَطِيرَةٍ .

2°- Complément à l'étude du **ḥîl**: **الْحَالُ الْمَقْدَرُ** .

Nous avons vu précédemment (cf. Leçon 14) que l'on pouvait, pour construire un *ḥîl*, utiliser un verbe conjugué à l'inaccompli après un autre à l'accompli, pour peu que les deux sujets soient identiques. Suivant le contexte, ce type de construction rend:

-soit deux actions parfaitement simultanées (**الْحَالُ الْمَقَارِنُ**):

خَرَجَ أَهْلُ الْخِيَامِ يَبْكُونَ . Les habitants des tentes sortirent en pleurant.

-soit une action postérieure à la première, mais dont elle était le motif (**الْحَالُ الْمَقْدَرُ**):

بَعَثَ خَادِمَهُ يَدْعُو إِلَيْهِ إِخْوَانَهُ مِنْ شَمَّرَ . Il dépêcha son serviteur pour convier à lui ses frères Šammar.

## 3°- Les noms propres: genre et flexion.

. La flexion des noms propres.

Un grand nombre de noms propres sans article sont diptotes; ce sont:

-tous les noms propres en ة:

اسْمُهَا فَاطِمَةٌ . Son nom est Fâṭima .  
سَأَلْنَا جَمِيلَةً . Nous avons interrogé Jamîla .  
أَقَمْنَا فِي مَكَّةَ . Nous séjournâmes à la Mecque .  
بَيْنَ بَجْلَةٍ وَالْفُرَاتِ . entre le Tigre et l'Euphrate

- les noms propres en ي et ل (ceux-ci ne faisant pas partie de la racine):

هَلْ تَعْرِفُونَ أَنْ لَيْلَى تَزَوَّجَتْ مِنْ زَكَرِيَّا؟ Savez-vous que Laylâ a épousé Zakariyyâ?

إِنَّهُمْ فِي سِينَاءَ . Ils sont dans le Sinaï.

دُفِنَ الْحُسَيْنُ بْنُ عَلِيٍّ فِي كَرْبَلَاءَ . Husayn fils de `Alî a été enterré à Kerbala.

- les noms propres en ان (si le ن ne fait pas partie de la racine):

نَجِدُ ذِكْرًا لِلْمَلِكِ سُلَيْمَانَ فِي الْقُرْآنِ . On trouve mention du roi Salomon dans le Coran.

يَعِيشُونَ فِي لُبْنَانَ . Ils vivent au Liban.

- les noms propres d'origine étrangère:

يَذْكُرُ الشَّاعِرُ النَّبِيُّ أَيُّوبَ فِي قَصِيدَتِهِ . Le poète cite dans son poème le prophète Job.

وَسَكَتَتْ شَهْرَزَادُ . Et Schéhérazade se tut.

- les noms propres construits sur des schèmes identiques à ceux de formes verbales, ou dérivant de verbes conjugués à l'inaccompli:

أَخَذَتْ قَبِيلَةُ شَمَّرَ تَهَاجَرُ شَمَالًا . La tribu des Šammar commença à émigrer vers le Nord.

شَمَّرَ est sur le schème فَعَّلَ, schème verbal de deuxième forme dérivée.

تَحَدَّثْنَا مَعَ أَحْمَدَ وَيَزِيدَ . Nous avons discuté avec Aḥmad et Yazîd.

- quelques autres noms, que l'usage enseignera, comme مَصْرُ, عُمَرُ...

Tous les autres noms propres ont une déclinaison régulière à trois cas et, même s'ils sont définis par le sens, ont un tanwîn s'ils sont indéfinis grammaticalement:

كَرِيمٌ طَالِبٌ سُورِيٌّ . Karîm est un étudiant syrien.

### . Le nom de famille:

Le monde arabe n'a pas la même conception du "nom de famille" que celle qui s'est développée en Europe. Traditionnellement, un nom est formé de:

1. **الاسم** : correspondant au prénom (كَرِيمٌ, جَمِيلَةٌ ...).

2. **الكُنْيَة**: précisant la filiation: père de, mère de, fille de, fils de.

- avec **بن**: nous avons vu (cf. Leçon 16, §7) les règles concernant l'orthographe de ce mot; le nom utilisé avant **بن** se construit comme s'il était premier terme d'**iqâfa**; il n'a donc jamais de **tanwîn**:

مُحَمَّدٌ                      Muḥammad  
مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ              Muḥammad Ibn Aḥmad

Dans certaines régions (en Egypte notamment), on se contente même de faire suivre, en **iqâfa**, le nom de la personne par celui du père, sans **بن**:

مُحَمَّدُ أَحْمَدُ                      Muḥammad (fils d') Aḥmad

- avec **أب** et **أُم**: on fait suivre ces mots du nom du fils aîné. On utilise souvent cette **kunya** pour s'adresser à quelqu'un, en lieu et place du pronom:

يَا أُمَّ هَاشِمٍ!                      Umm Hâšim!

Certains usages sont très répandus; ainsi, habituellement, un **إِبْرَاهِيمُ** aura pour fils aîné un **خَلِيلٌ** (autre nom du prophète Abraham, l'Ami de Dieu) et réciproquement. Un même lien existe entre **أَحْمَدُ** et **مُحَمَّدُ** (autre nom de Muḥammad), et il paraît naturel qu'un **عَلِيٌّ** ait pour enfants **حُسَيْنٌ** et **حَسَنٌ**. Un **مُحَمَّدُ** pourra être ainsi appelé **أَحْمَدُ** avant même d'être marié, et d'avoir des enfants!

3. **اللقب**: le surnom, qui peut être un sobriquet, un nom de métier, ou une **نسبة** (adjectif de relation en **ي** marquant l'origine géographique, tribale ou ethnique): **الأغورُ** le *Borgne*, **الصَّبَاغُ** le *Teinturier*, **الوَهْرَانِيُّ** l'*Oranais*.

Ainsi, l'auteur médiéval Ḥarîrî (1054-1122) est appelé

أَبُو مُحَمَّدٍ الْقَاسِمِ بْنِ عَلِيٍّ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ عُثْمَانَ الْحَرِيرِيِّ الْبَصْرِيِّ

Dans le monde moderne, c'est la كُنْيَة ou le لَقَب qui sont donnés sur les papiers d'identité, en lieu et place de notre nom de famille.

. Le genre des noms de villes et de pays:

Les noms de villes et de pays sont accordés en général au féminin, car ils sont usuellement précédés des mots أَرْضُ, بِلَادُ, ou مَدِينَةُ, tous féminins (même si ces mots ne sont pas explicites, on considère qu'ils sont sous-entendus):

تُونِسُ الْخَضْرَاءُ      Tunis la verte

Cependant, certains noms de pays du genre masculin, comme الْعِرَاقُ, الْعِرَاقُ, sont parfois accordés au masculin :

لُبْنَانُ: عَاصِمَتُهُ بَيْرُوتُ.      Le Liban: sa capitale est Beyrouth.


#### TRADUCTION

Vingt-neuf. La vingt-neuvième leçon. La tribu des Šammār fut la première qui commença à émigrer vers le nord à la fin du dix-huitième siècle, depuis la Péninsule arabe en direction des régions orientales des provinces syriennes. Les conteurs ont conservé le souvenir de ces faits, dans des histoires qui sont transmises par les grands-pères aux enfants, lors des veillées familiales. Parmi ces histoires, <on raconte> que le cheikh Jurbâ, qui était l'un des plus grands chefs Šammār, préféra, après que certains clans de sa tribu eurent commencé à se quereller, ne pas être cause d'un combat entre les fils de son peuple; il partit donc seul, avec son épouse et un serviteur, dans le désert. Son campement dans le Nejd était grand et vaste, il regroupait les cousins, des dizaines de serviteurs et d'esclaves. Il le quitta, et ne voulut rien <emporter> d'autre avec lui qu'une petite tente. Ses voyages le conduisirent dans la steppe de la Jézireh, entre le Tigre et l'Euphrate, où il demanda l'hospitalité au cheikh de la tribu des Ṭayy. Cependant, les hommes de cette tribu refusèrent qu'il demeurât longtemps chez eux, de peur de se trouver empêtrés dans un grave problème. Le cheikh Jurbâ continua donc à marcher dans la steppe et, la

trouvant plus riche que les déserts du Nejd, il envoya son serviteur pour inviter ses frères Šammār à venir le rejoindre. Ceux-ci accoururent depuis le Nejd, et lorsqu'ils arrivèrent dans la Jézireh, entre les deux fleuves, ils dépêchèrent un homme avec un message pour demander à ceux qui en étaient les maîtres, les Ṭayy, de les autoriser à y séjourner. Le messenger Šammār arriva en territoire Ṭayy au moment où al-Ḥâtûn, épouse du chef de la tribu, venait de perdre une fille âgée de deux jours. Les habitants des tentes étaient sortis en pleurant de tristesse, et le messenger Šammār ne rencontra dans la maison réservée aux hôtes que le préposé au café. Il lui lança un salut et s'assit, puis s'enquit du malheur qui les avait frappés. Après avoir été informé, il revint au campement de sa tribu et, lorsque les gens se groupèrent autour de lui, jeta à terre la lettre, non décachetée. Les gens s'écrièrent: - Que nous rapportes-tu, frère Šammār ? - Que du bien: la Jézireh est bien le paradis que vous imaginiez, et même davantage. Puis il affirma que la tribu qui pleurait aussi fort une fille de deux jours n'était pas digne d'être sollicitée. C'est ainsi que les hommes de la tribu Šammār entrèrent dans la steppe de la Jézireh en combattant les armes à la main, jusqu'à ce qu'ils l'eussent occupée, et ainsi ils en devinrent les seigneurs.

#### EXERCICES

##### التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-neuvième leçon, en

ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture, et en déclinant les noms propres. S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: définir sémantiquement les mots entre parenthèses:

(أفخاذ قبيلة). (نهاية حكاية). (خيمة شيخ قبيلة). (امرأة) حسنة التصرف. (مشاريع) صعبة التحقيق. (دار) قديمة البناء. (كتاب) غريب العنوان. (راو) بارع. (واو) جميل. (حوار) ثان.

التمرين الثالث: rendre indéfinis sémantiquement les mots entre parenthèses:

(فخذ) القبيلة. (شارع) العاصمة. (فلاح) القرية. (امرأة) الحارة. (قطعة) النقد. (جمع) الجرائد. (أبيات) القصيدة. (قصر) الضيوف.

. (فروع) الحزب المختلفة . (زعيم) الإخوان المسلمين . (اللجان) الثلاثون . (القرون) التسعة .

أخ et أب : Ecrire comme il convient les mots : التمرين الرابع

كان (أب) له شريف مكة . أحمد (أخ) نفيسة . (أخ) في الثالثة من عمره . تكلمت مع (أب)ها . زرت (أخ)ك .

التمرين الخامس: remplacer, ou compléter, les mots entre parenthèses en employant suivant les cas zarf, maf 'ûl muṭlaq, maf 'ûl lahu, ou ḥâl au cas direct:

في (العام) الماضي . في (يوم) من الأيام . في (صباح) اليوم . في (يوم) السبت . في (وقت) انطلاق القمر الصناعي . في (شمال) المنطقة . في (شرق) البحيرة . (أقام) عنده (x) طويلاً . (ارتفع) (x) ثلاثة أمتار . (خاف) كل (x) . يحفظ النص (x) جيداً . استراح (لتوفير) قوَّاته . بقي في القصر (ليطعم) أوامر الملك . ساعدته (للعطف) عليه . دخل المدينة (يركب) حماراً . بقيت في الدار (تنتظر) أختها .


التمرين السادس: traduire (avec toutes les voyelles):

- 1- Elle s'est mise à étudier la calligraphie arabe lors de son premier séjour en Jordanie.
- 2- Tu (fém.) n'as pas cessé de lui (masc.) dire cela.
- 3- Ils ont refusé de les aider, de peur de s'empêtrer dans des problèmes sans fin.
- 4- A Riyadh, comme en de nombreuses villes de la Péninsule arabique, beaucoup d'habitants continuent à vivre dans les tentes un mois par (chaque) an, d'habitude en janvier; ils quittent la capitale en prenant leurs voitures, et choisissent un lieu (مكان ج أمكنة) dans lequel ils séjourneront avec la famille et les amis. La vie n'y est plus aussi difficile qu'autrefois: les enfants regardent (شاهد) la télévision (تلفاز) (دراجة نارية ج دراجات) sous la tente ou font de la moto (ج تلافيز).

(التقى) pour chasser, discuter des dernières affaires politiques et économiques mondiales, réciter des poèmes, rire ensemble, et écouter des récits qui rappellent les faits les plus importants dans l'histoire de leur tribu.

التمرين السابع: vocaliser intégralement les phrases suivantes, y compris les noms propres:

أقمنا مع محمد ويزيد عند أحمد . زارت سميرة جميلة في بيتها . عادت مساء اليوم من القاهرة إلى لبنان . من كتب كتاب الأغاني؟ كتبه أبو الفرج الإصْبَهاني علي بن الحسين . حفظت قصيدة لعمر بن أبي ربيعة .

التمرين الثامن:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

أكدت مصادر مغربية عالية المستوى أن تأجيل القمة المغاربية الذي كان مقرراً انعقاده أواخر كانون الأول (ديسمبر) الماضي جاء تلبية لدعوات مغربية رأت أن الوضع الحالي يحول دون تسلم الجزائر أمانة الاتحاد من تونس لفترة سنة كاملة ، عملاً باتفاقية مراكش التأسيسية . ورغم كل هذه الصعوبات ، قال الرئيس الجزائري في أول خطاب له ألقاه في ٨ شباط الحالي "أن الجزائر ترى ضرورة بناء المغرب العربي كحتمية تاريخية تفرض نفسها" .  
(من مجلة الوسط)

التمرين التاسع: cocher la case correspondant à la bonne réponse:

صحيح غير صحيح

- |                          |                          |   |
|--------------------------|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ١- لا تزال قبيلة شمر في الجزيرة العربية . |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ٢- الجزيرة اسم بادية بين دجلة والفرات .   |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ٣- يُستقبل الضيوف في المضافة .            |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | ٤- لم ينس الشيخ الجربا إخوانه من شمر .    |

□ □ هـ- كان حاتم الطائي ينتمي إلى قبيلة شمر .

التمرين العاشر: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يسمع ملك الروم\* بحاتم الطائي وكرمه ، فيبعث إليه رسولاً  
يمنتحه .

رُوما ، de رُوميّ un Byzantin (collectif); رُوميّ: les Byzantins , les Romains - \*  
Rome. Ce mot est passé dans certains parlers (notamment d'Afrique du Nord), avec le  
sens de "chrétien, Européen, non-Arabe".

٣.

## الدرس الثلاثون

أعترف بأنني لا أستطيع أن أصف ما شعرت به نحو مُصطفى  
كَمال أتاتُرك<sup>١</sup> فقد كنت أعجب به وأكرهه في نفس الوقت وبشعور  
واحد . فترى ممّا قام به في تُركيا<sup>٢</sup> ما يجعلك تشعر نحوه بهذا  
"الكوكتيل"<sup>٣</sup> من المشاعر . جعل هذا الرجل من تُركيا البلاد  
الشرقية دولة أوروبية قوية .. مضحكة .

تضحك وأنت تمشي في شوارع إسطنبول<sup>٤</sup> ويظهر أمامك فلاح  
تركيّ جاء إلى العاصمة يبيع محصولاته على عربة يجرها جمل  
محترّم ، وترى هذا الفلاح يلبس سراويل شرقية وينتعل نعلًا  
أصفر فاقعًا لونه ، وترى على رأسه "كسكيت سبور"<sup>٥</sup> .  
وتضحكك العجوز السافرة وهي جالسة أمام باب بيتها تدخن  
النارجيلة في حركات بطيئة حاملةً بماضيها لما كانت في الحريم

١ - Mustafa Kemal Atatürk (1880-1938), fondateur de la  
Turquie moderne. Il avait imposé des mesures très poussées pour occidentaliser le  
pays dans ses institutions, son alphabet, son mode de vie. Il avait rendu obligatoire  
le port de couvre-chefs occidentaux.

٢ - تُركيا : la Turquie.

٣ - Transcription du mot cocktail.

٤ - إسطنبول : Istanbul.

٥ - Transcription du français casquette sport.

بينها وبين الشارع ثلاثة دهاليز في كل واحد "أغا" لا تترك عيناه الأبواب والنوافذ .  
وما أعجب المؤذن وهو يدعو المؤمنين إلى الصلاة يوم الجمعة من أعلى المنذنة ، وعلى رأسه قبعة "ميلون" .  
والمرأة التركية الحديثة؟ ذهبت بعد أن نزلت من الباخرة مع رفاقي إلى البنك الوطني فاستقبلتنا فتاة جميلة أنيقة وأعطتنا النقود وهي تكلم الفرنسي بفرنسيته والإيطالي بإيطاليته والإنجليزي بلفته . سألناها عن أصلها وأجابت أنها تركية مسلمة . ولكن الزائر للبلاد التركية وخصوصاً إسطنبول في هذه السنوات الأخيرة يجد أن التركي لم تغيره القبعة كثيراً .. كثيراً! وخصوصاً من جهة الدين . فما زالت المساجد تفص بالمصلين وما زال القرآن يتلى في كل بيت والحمد لله .  
وقد يقال عن إسطنبول إنها قصيدة اشترك في نظمها المتنبي<sup>٦</sup> وفيكتور هيجو<sup>٧</sup> .

٦- آغا ج آغوات<sup>٦</sup> agha, officier turc . Le mot désigne aussi les eunuques chargés de la garde du harem.

٧- Transcription du mot *chapeau melon*.

٨- أبو الطيب المتنبي : un des principaux poètes arabes médiévaux (915-965). Fils d'un porteur d'eau de Kûfa, il devint poète de cour, notamment auprès du prince Sayf al-Dawla à Alep. فيكتور هيجو : Victor Hugo.

٩- Ce texte est adapté d'un ouvrage de عليّ الدوعاجي , écrivain tunisien contemporain (1909-1949). Reprenant le genre des récits de voyage (الرحلة), il composa en 1936 sa "Tournée des (جولة حول حانات البحر الأبيض المتوسط) bars de la Méditerranée".

## VOCABULAIRE

يصف الكاتب ما رآه في إسطنبول .	وَصَفَ / يَصِفُ هـ	décrire
كنتُ أعجب به وأكرهه في نفس الوقت .	كَرِهَ (-) هـ ، هـ	détester, haïr
هي حاملة بماضيها .	حَلَمَ (-) بـ	rêver
يجرّ الجمل العربية .	جَرَّ (-) هـ	tirer, traîner
تفصّ المساجد بالمصلين .	غَصَّ (-) بـ	être bondé, plein
إنها قصيدة نظمها المتنبي .	نَظَّمَ (-) هـ	composer (un poème)+ maşdar
إن التركي لم تغيره القبعة كثيراً .	غَيَّرَ / يُغَيِّرُ هـ ، هـ	changer qn, qc (II)
ينتعل نعلًا أصفر .	اِنْتَعَلَ / يَنْتَعِلُ هـ	chausser (VII)
إنه رجل محترم .	اِحْتَرَمَ / يَحْتَرِمُ هـ	respecter (VIII)
لا أستطيع أن أصف ما شعرت به .	اِسْتَطَاعَ / يَسْتَطِيعُ هـ	pouvoir (X)
ترى عجوزًا سافرة جالسة أمام باب بيتها .	عَجُوزَ ج عَجَائِزُ	vieille femme
هذا الفتى في العشرين من عمره .	فَتًى ج فِتْيَانُ	jeune homme
استقبلتنا فتاة جميلة .	فَتَاةٌ ج فِتْيَاتُ	jeune fille
المؤذن يدعو إلى الصلاة .	مُؤَذِّنٌ ج وَنَ	muezzin



ركب السائح جملاً ليزور المدينة .	جَمَلٌ / جمالٌ	chameau
أشعر نحوه بهذا "الكوكيتيل" من المشاعر .	شُعُورٌ جَ مشاعرٌ	sentiment (maşdar)
جاء يبيع محصولاتهِ إلى العاصمة .	مَحْصُولٌ جَ ات	récolte
العربة يجرها جمل .	عَرَبَةٌ جَ ات	charrette, wagon
ذهب إلى تركيا بالباخرة .	باخِرَةٌ جَ بواخرٌ	bateau
يلبس سراويل شرقية .	سِرْوَالٌ جَ سراويلٌ	sarouel (pantalon serré aux chevilles)
ينتعل الفلاح نعلًا .	نَعْلٌ جَ نعالٌ	sandale
على رأسه قُبْعَةٌ .	قُبْعَةٌ جَ ات	chapeau
العام الماضي .	ماضٍ / الماضي	passé
كانت العجوز تعيش في الحريم .	حَرِيمٌ جَ /	harem
بينها وبين الشارع ثلاثة دهاليز .	دِهْلِيزٌ جَ دِهاليزٌ	galerie, corridor
لا يترك عينا الأغا الأبواب والنوافذ .	نَافِذَةٌ جَ نوافذٌ	fenêtre
للجامع منذنة قديمة جداً .	مِنْذَنَةٌ جَ مآذنٌ	minaret
ذهب إلى البنك الوطني .	بَنْكٌ جَ بنوكٌ	banque
نعله فاقع اللون .	فَاقِعٌ جَ /	criard, vif (couleur)

سافر جَ سَافِرٌ	دَءِى عَجُوزاً سافرة .	dévoilé
بَطِيءٌ جَ وَنٌ	تَدَخَّنَ بحركات بطيئة .	lent
سَرِيعٌ جَ سِرَاعٌ	بين المدينتين طريق سريع .	rapide
أَنِيقٌ جَ /	إنها فتاة جميلة أنيقة .	élégant
خُصُوصاً	أعجبتني البلاد وخصوصاً إسطنبول .	surtout
أَلْحَمْدُ لِلَّهِ	ما زال بخير والحمد لله .	Dieu soit loué

## GRAMMAIRE

1°- Le **ما** exclamatif **ما** .

La tournure **ما أَفْعَلٌ** suivie d'un nom au cas direct, et dans laquelle **أَفْعَلٌ** est considéré comme un verbe de IV° forme, peut être formée à partir de tout adjectif, pour rendre la phrase exclamative:

ما أعجَبَ هذه الحِكايةُ ! Comme cette histoire est étrange!

ما أَكْرَمَ حاتِماً ! Comme Hâtîm est généreux!

N.B.: plus rarement, on trouvera, avec un sens identique, la tournure

**أَكْرَمَ بِحَاتِمٍ** : **أَفْعَلٌ بِـ** Comme Hâtîm est généreux!

2°- Le passif des verbes irréguliers.

- Le passif des verbes assimilés:

A la voix passive, les verbes assimilés conservent le **و** ou le **ي** de leur racine:

وُجِدَ / يُوجَدُ être trouvé (= exister)

## - Le passif des verbes concaves:

Les verbes concaves, à la première forme, suivent les modèles suivants:

زَارَ/يُزَوَّرُ	زِيرَ (زَرَتْ) / يُزَارُ	Il a été visité / Il est visité.
بَاعَ/يُبَّيعُ	بَيْعَ (بُعْتُ) / يُبَاعُ	Il a été vendu / Il est vendu.
خَافَ/يَخَافُ	خَيْفَ (خُفْتُ) / يُخَافُ	Il a été craint / Il est craint.

Ainsi                      قِيلَ / يُقَالُ      On a dit / On dit.

## - Le passif des verbes défectueux.

Les verbes défectueux de première forme ont un passif formé suivant les modèles suivants:

دَعَا/يُدْعَوُ	دُعِيَ/يُدْعَى	Il a été appelé/ Il est appelé.
رَمَى/يُرْمَى	رُمِيَ/يُرْمَى	Il a été jeté/ Il est jeté.
نَسِيَ/يُنْسَى	نُسِيَ/يُنْسَى	Il a été oublié/ Il est oublié.
رَأَى/يُرَى	رُئِيَ/يُرَى	Il a été vu/ Il est vu.

## 3°- Un cas particulier d'épithète: النَّعْتُ السَّبْبِي.

Considérons la phrase suivante:

يَنْتَعِلُ نَعْلًا أَصْفَرَ فَاقِعًا لَوْنَهُ.      Il porte des chaussures jaunes, de couleur criarde.

Dans cette phrase, نَعْلٌ est épithète de فَاقِعٌ, mais il se rapporte sémantiquement à لَوْنًا. Cette tournure, qui n'a pas d'équivalent en français, s'appelle النَّعْتُ السَّبْبِي. Elle obéit aux règles suivantes:

. l'adjectif épithète s'y accorde en cas et en définition avec le nom qui le précède.

. il s'accorde en genre avec le nom qui le suit (il reste toutefois toujours au singulier).

Ainsi:

يَلْبَسُ جُبَّةً فَاقِعًا لَوْنَهَا.      Il porte une jubba de couleur criarde.

يَلْبَسُ الْجُبَّةَ الْفَاقِعَ لَوْنَهَا.

Il porte la jubba de couleur criarde.

مَنْ الشُّعْرَاءُ الْمَذْكُورَةُ أَسْمَاؤُهُمْ  
فِي النَّصْرِ؟  
رَأَى جَامِعًا مُهْدَمَةً مِثْلَئِهَا.

Qui sont les poètes dont le nom est cité dans le texte?

Il vit une mosquée au minaret détruit.

NB: Les grammairiens arabes expliquent cet accord de la façon suivante: dans le النَّعْتُ السَّبْبِي, l'épithète s'accorde comme un verbe, dont le nom qui suit serait le sujet. Ainsi, dans le dernier exemple, مُهْدَمَةً peut être remplacé par le verbe هَدَمَ au passif:

رَأَى جَامِعًا هُدِمَتْ مِثْلَئِهَا.      Il vit une mosquée dont le minaret avait été détruit.

هُدِمَتْ s'accorde avec son sujet, qui est مِثْلَئِهَا, au féminin singulier. De même, مُهْدَمَةً sera donc mis au féminin singulier.

. Les grammairiens arabes rattachent à cette même tournure du na`ti sababî des phrases du type:

يَلْبَسُ جُبَّةً فَاقِعَةً لَوْنًا.      Il porte une jubba de couleur criarde.

Ce type de tournure, dont nous avons déjà étudié la construction (cf. leçon 26 §5), est assimilé à un na`ti sababî, car l'adjectif فَاقِعٌ, bien qu'épithète de جُبَّة, se rattache sémantiquement à لَوْنًا.

## 4°- Les participes passifs de verbes transitifs indirects

Si l'épithète est participe passif d'un verbe transitif indirect, elle s'accorde en cas et en définition avec le nom qui précède, mais elle reste toujours au masculin singulier:

إِنَّهَا دَوْلٌ مُعْتَرَفٌ بِهَا.  
قُرَأَ عَلَيْهِمُ النُّصُوصُ الْمَتَّفَقُ  
عَلَيْهَا.

Ce sont des Etats reconnus.

Il leur lut les textes sur lesquels on s'était mis d'accord.

Comme dans le cas du **النعت السببي**, on peut expliquer l'accord ci-dessus en remplaçant le participe par un verbe au passif:


إِنَّهَا دُولٌ أُعْتَرِفَ بِهَا .      Ce sont des Etats qui ont été reconnus.  
 قَرَأَ عَلَيْهِمُ النُّصُوصَ الَّتِي اتَّفَقَ عَلَيْهَا .      Il leur lut les textes sur lesquels on s'était mis d'accord.

### TRADUCTION

Trente. La trentième leçon. Je reconnais ne pas pouvoir décrire ce que j'ai ressenti à l'égard de Mustafâ Kemal Atatürk; en effet, je l'ai admiré et haï à la fois et d'un même sentiment. Ce qu'il a accompli en Turquie conduit à éprouver à son endroit un tel "cocktail" de sentiments. Cet homme a fait de la Turquie, pays oriental, un Etat européen puissant... et comique. Vous riez, en marchant dans les rues d'Istanbul, lorsque devant vous apparaît un paysan turc venu à la capitale vendre le produit de ses récoltes sur une charrette tirée par un vénérable chameau, et que vous voyez ce paysan vêtu d'un sarouel oriental, chaussé de mules jaunes de couleur criarde, avec sur la tête une casquette "sport". Elle vous fait rire aussi, la vieille femme dévoilée assise devant le seuil de sa maison, fumant le narghilé en de lents mouvements, tout en rêvant à son passé, lorsqu'elle était dans le harem, séparée de la rue par trois corridors dans chacun desquels se tenait un agha, dont les yeux ne quittaient pas les portes et les fenêtres. Qu'il est curieux, ce muezzin qui appelle les croyants à la prière le vendredi, du haut du minaret, avec sur la tête un chapeau melon. Et la femme turque moderne? A ma descente du bateau, je me suis rendu avec mes amis à la Banque nationale; une jeune fille belle et élégante nous a accueillis et donné l'argent, tout s'adressant au Français en français, à l'Italien en italien, et à l'Anglais dans sa langue. Nous l'avons questionnée sur son origine, elle nous a répondu qu'elle était turque, et musulmane. Pourtant, le visiteur qui se rend ces dernières années en Turquie, et spécialement à Istanbul trouve que le chapeau <qu'il porte> n'a pas changé le Turc énormément, énormément, particulièrement pour ce qui est de la religion. Les mosquées regorgent toujours de gens qui viennent y prier, et le Coran est encore récité dans chaque demeure, grâce à Dieu. On peut dire qu'Istanbul serait un poème composé à la fois par al-Mutanabbî et par Victor Hugo.

### EXERCICES

#### التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la trentième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: former les noms de lieu des verbes suivants (avec les voyelles):

ركب - دخل - خرج - نزل - كتب - جلس - لعب - سكن - زار -  
 وقف - دفن - طرح - طبخ - عمل - طار - ارتفع - استشفى .

التمرين الثالث: écrire comme il convient les termes entre parenthèses, en vocalisant:

يَغْنِي (أغان) مضحكة . هذه (أغان) معروفة . أستمع إلى (أغان) جميلة . أَلَفَ أَبُو الْفَرَجِ الْإِسْبَهَانِيَّ كِتَابَ (أغان) .

التمرين الرابع: écrire comme il convient, vocaliser et traduire:

ليست هذه الدولة (معترف بها) . هم مؤلفون (معروف) أسماؤهم .  
 هل تعرفين هذه المغنية (جميل) صوتها ؟ زرتُ جامعاً (قديم) بناؤه .  
 إنَّ الرجال (مذكور) أسماؤهم في النصِّ يعيشون في تركيا .

التمرين الخامس: remplacer les mots entre crochets par les mots proposés, accorder et vocaliser:

١- أَخَذَ [كريم] يَفْتَحُ الْأَبْوَابَ وَالنَّوَافِذَ .

..... [العجوز] ....  
 ..... [الفتيان] ....  
 ..... [الفتيات] ....  
 ..... [البنات] ....

٢- جعل [سمير] يمشي صائحاً في الشوارع .

- ..... [العجوز] ....  
 ..... [الفتيان] ....  
 ..... [الفتيات] ....  
 ..... [البنتان] ....

٣- [إنه] ما زال يرتدي سراويل شرقية .

- ..... [إنهما] .....  
 ..... [إنكم] .....  
 ٤- [إنه] ظلّ يعيش هنا .  
 ..... [إنني] .....  
 ..... [إنهن] .....

التمرين السادس: traduire (avec toutes les voyelles):

- 1- Les paysans sont venus ce matin vendre leur récolte de blé au marché.
- 2- Il s'assit devant la fenêtre pour boire son café, en regardant les hauts minarets de la vieille mosquée.
- 3- La révolution du 25 mars représente la victoire de notre lutte pour l'indépendance.
- 4- Il a composé plus de trois cents chansons dans sa vie, pourtant je ne me souviens que de trois.
- 5- Si tu (masc.) viens, ne lui dis rien.
- 6- Comme le ciel est étrange! Peut-être que cette étoile, visible (= vue) cette nuit, est morte depuis cent mille ans.
- 7- Elle a affirmé que c'étaient les deux plus beaux jours de sa vie.
- 8- Si je n'avais pas eu de barque, je ne serais jamais revenu.
- 9- Je n'ai pas cessé d'y penser durant les dix dernières années.
- 10- Ce livre a été écrit au XVIIIème siècle. Il a été vendu l'an passé à Paris, et emporté par un acheteur allemand, qui a payé trois millions de francs.

التمرين السابع: mettre les verbes suivants au passif (vocaliser):

زار المصانع الحديثة . باع الكتب . قادني . قال هاتين الكلمتين .


سألك . قرأ الجريدة . وجد قبعة حمراء فاقعاً لونها . لم ير أحداً في الدهليز . بنى بيتاً ذا عشرات من النوافذ . سماها فاطمة مثل جدتها . تلا عليه القرآن كله . دعانا إلى بيته .

التمرين الثامن: reprendre l'exercice précédent, en mettant les verbes à l'inaccompli.

التمرين التاسع: cocher la case correspondant à la bonne réponse:

صحيح غير صحيح

- ١- مصطفى كمال أتاترك شاعر عاش في القرن العاشر .  
☐ ☐  
 ٢- أبو الطيب المتنبي شاعر عربي معروف .  
☐ ☐  
 ٣- رأى الكاتب فلاحاً يلبس طربوشاً .  
☐ ☐  
 ٤- استقبلته فتاة جميلة أنيقة في البنك الوطني التركي .  
☐ ☐  
 ٥- رأى الكاتب في تركيا أن كل شيء تغير فيها ، حتى لم تعد بلاداً شرقية .  
☐ ☐

التمرين العاشر:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

رسالة الأمير عبد القادر\* إلى فرديناند دو ليسبس\*\*  
 الحمد لله وحده

إلى صاحب السعادة السيد فرديناند دو ليسبس  
 بعد إرسال التحيات الخالصة والاحترامات الطيبة اللائقة بمقامكم

\* : عبد القادر الحسيني الجزائري - L'émir Abd El-Kader (1808-1883) résista à la conquête française en Algérie. Il organisa un Etat arabe, mais dut se rendre en 1847. Il resta interné à Toulon, Pau, Amboise jusqu'en 1852. Il finit sa vie en Syrie.

\*\* - Ferdinand de Lesseps (1805-1894) fit percer le canal de Suez (1869). Sur son initiative, fut entrepris ensuite le percement du canal de Panama.

السامي ، نُعلمكم بأننا عندما قرأنا جرائد مصر وسوريا اطلعنا على مقالات مترجمة من جرائد أوروبا لخصت محاضراتكم التي القيتموها في عدة مدن فرنسية ، وفي مدينة لُندن حول العمل الذي اقترحتموه عن رغبة ومُحبة من أجل التقدم . إن كل الناس يعرفون أنكم تمتازون عند الله بحظوة واعتبار ، وتحققوا من ذلك بمناسبة افتتاح قناة السويس ونجاحها ، رغم أن عدداً كبيراً من العلماء الأوروبيين صرّحوا قبل ذلك بأنه عمل مستحيل وهم يجهلون أن رعاية الله تقرب كل بعيد وتفتح الأبواب المغلقة ... ودمتم بخير.

في 15 رمضان 1296 / 1879

الصديق المخلص عبد القادر الحسيني الجزائري

التمرين الحادي عشر: rédiger un texte sur le sujet suivant:

يتحدث كاتب النص وكل من لاقاهم في اسطنبول (أي الفلاح والعجوز السافرة والمؤذن والفتاة الأنيقة) عما حدث في عالمهم من تغييرات وتطورات .

TEXTES

VOCALISÉS

## الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشَرَ

النَّصُّ:

إِنَّ الصَّبِيَّ حَفِظَ الْقُرْآنَ هَذِهِ الْمَرَّةَ حَفِظًا جَيِّدًا. فَهُوَ يَذْكُرُ أَنَّهُ رَجَعَ مِنَ الْكِتَابِ ذَاتَ يَوْمٍ فَصَاحَبَهُ سَيِّدُنَا<sup>١</sup> وَلَمَّا وَصَلَ إِلَى بَيْتِ أَبِيهِ دَخَلَ سَيِّدُنَا صَانِحًا كَعَادَتِهِ: "يَا سِتَّارُ"<sup>٢</sup> وَجَلَسَ فَقَالَ لِلشَّيْخِ:

- زَعَمْتَ أَنَّ أَبْنَكَ نَسِيَ الْقُرْآنَ وَلَمْ تَنْتَبِ فِي ذَلِكَ لَوْمًا شَدِيدًا وَأَقْسَمْتَ لَكَ أَنَّهُ مَا نَسِيَ شَيْئًا فَكَذَّبْتَنِي وَعَبَيْتَ بِلَحِيَّتِي هَذِهِ. وَجِئْتُ الْيَوْمَ لِمَتَمَحْنِ أَبْنَكَ أَمَامِي وَأَنَا أَقْسِمُ: إِنْ ظَهَرَ أَنَّهُ لَا يَحْفَظُ الْقُرْآنَ حَلَقْتُ لِحْيَتِي هَذِهِ!

قال الشَّيْخُ:

- هَوْنٌ عَلَيْكَ! لِمَ إِذَا لَا تَقُولُ إِنَّهُ نَسِيَ الْقُرْآنَ ثُمَّ عَلَّمْتَهُ إِيَّاهُ مَرَّةً أُخْرَى؟

١- Ce texte est très librement inspiré du roman autobiographique "Les Jours", de طه حسين (1889-1973), écrivain égyptien de renommée mondiale. Ce roman a été traduit par J. Lecerf et G. Wiet, *Le Livre des jours*, Gallimard, Paris, 1947, rééd. 1989, avec une préface d'André Gide.

٢- سَيِّدُنَا: notre maître, comme l'appellent les élèves de l'école coranique.

٣- السِّتَّار: le Protecteur; c'est l'un des 99 noms de Dieu, chacun correspondant à l'un de ses attributs. La formule يا سِتَّار est prononcée quand on rentre dans la maison d'autrui, pour avertir de son arrivée et permettre aux occupants de s'y préparer.

قال:

- أَقْسِمُ بِاللَّهِ ثَلَاثًا! مَا نَسِيَهُ فَتَلَاهُ عَلَيَّ دُونَ تَرَدُّدٍ!

وَكَانَ الصَّبِيُّ يَسْمَعُ هَذَا الْحَوَارَ وَكَانَ مُقْتَنِعًا أَنَّ أَبَاهُ يَقُولُ الْحَقِيقَةَ وَأَنَّ سَيِّدَنَا يَكْذِبُ وَلَكِنَّهُ ظَلَّ سَاكِنًا حَتَّى الْأَمْتِحَانِ. وَكَانَ الْأَمْتِحَانُ صَغْبًا جَدًّا إِلَّا أَنَّ الصَّبِيَّ كَانَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بَارِعًا. سَأَلَهُ أَبُوهُ فَأَجَابَ دُونَ تَرَدُّدٍ وَقَالَ لَهُ أَبُوهُ:

- فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكَ! إِنَّكَ أَصْبَحْتَ تَحْفَظُ الْقُرْآنَ حَفِظًا جَيِّدًا!

وَخَرَجَ سَيِّدُنَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ يَلْبَسُ جُبَّةً<sup>٤</sup> مِنَ الْجُوعِ خَلَعَهَا عَلَيْهِ الشَّيْخُ. وَوَصَلَ سَيِّدُنَا إِلَى الْكِتَابِ غَدَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ سَعِيدٌ جَدًّا فَقَالَ لِلصَّبِيِّ:

- الْيَوْمَ أَصْبَحْتَ أَحْسَبَكَ شَيْخًا فَشَرَفْتَ لِحْيَتِي أَمْسٍ وَلِذَلِكَ أَعْطَانِي أَبُوكَ الْجُبَّةَ.

٤- Les serments prononcés trois fois sont les plus solennels (pour l'absence de ٣ à la fin de ثلاث cf. leçon 22). اللَّهُ, quand il est après le son i, se prononce sans emphatiser le lām (écouter la cassette).

٥- فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكَ: Que Dieu te dispense ses largesses! (Sur l'utilisation de l'accompli dans cette formule, voir le §6).

٦- جُبَّة: vêtement fait le plus souvent de drap, semblable à une robe aux manches longues. Le mot jupe vient de ce terme (consulter R. Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*, 1845, réédité récemment par la Librairie du Liban, Beyrouth).

## الدَّرْسُ السَّابِعُ عَشَرَ

الشرطي: بلى لأنك زوج غير سعيد.  
 الزوج: بل أنا زوج سعيد!  
 الشرطي: هذا غير صحيح.  
 الزوج: أؤكد لك أنني سعيد.  
 الشرطي: ولكن كيف تسمي ما بينك وبين زوجتك؟  
 الزوج: أنا أسميه التفاهم.  
 الشرطي: لا يمكن أن يكون هذا هو التفاهم.  
 الزوج: أنا وأنت إذن غير متفاهمين على معنى التفاهم..  
 الشرطي: لأنك تسمي الأشياء بغير أسمائها.  
 الزوج: أسماء الأشياء؟ ما هي هذه الأسماء؟ أنت تريد أن أرى  
 التفاهم كما تفهمه أنت لا كما أفهمه أنا.  
 الشرطي: بل كما يفهمه كل الناس..  
 الزوج: وما شأني أنا بكل الناس؟ أنا أتكلم عن نفسي. ليس كل  
 الناس أزواج زوجتي. أنا زوجها.  
 الشرطي: ولكنك دفنتها..  
 الزوج: هذه مسألة بيني وبينها ولكني لم أقتلها.  
 الشرطي: ومن الذي قتلها؟  
 الزوج: أهي قتلت؟  
 الشرطي: من الضروري أن تعرف ذلك إذ أنها قد دفنت.  
 الزوج: أهي حقاً دفنت؟  
 الشرطي: لم أعد أتحمل ذلك. لا تعبث بي هكذا.. أفاهم؟  
 الزوج: هون عليك! لن تحدث كما كنا نتحدث سابقاً بروح  
 التفاهم. أولاً: لماذا تقول إنني قتلت زوجتي؟ لم أفكر في  
 قتلها أبداً!  
 الشرطي: ليس من الضروري أن تكون قد فكرت فيه تفكيراً دائماً.  
 يكفي أن تكون قد فكرت فيه مرة واحدة فقط!  
 الزوج: ولكني لا أريد ذلك!

الشرطي: بلى لأنك زوج غير سعيد.  
 الزوج: بل أنا زوج سعيد!  
 الشرطي: هذا غير صحيح.  
 الزوج: أؤكد لك أنني سعيد.  
 الشرطي: ولكن كيف تسمي ما بينك وبين زوجتك؟  
 الزوج: أنا أسميه التفاهم.  
 الشرطي: لا يمكن أن يكون هذا هو التفاهم.  
 الزوج: أنا وأنت إذن غير متفاهمين على معنى التفاهم..  
 الشرطي: لأنك تسمي الأشياء بغير أسمائها.  
 الزوج: أسماء الأشياء؟ ما هي هذه الأسماء؟ أنت تريد أن أرى  
 التفاهم كما تفهمه أنت لا كما أفهمه أنا.  
 الشرطي: بل كما يفهمه كل الناس..  
 الزوج: وما شأني أنا بكل الناس؟ أنا أتكلم عن نفسي. ليس كل  
 الناس أزواج زوجتي. أنا زوجها.

١- Ce texte est adapté de la pièce de théâtre الشجرة "Ô toi qui montes à l'arbre" écrite en 1962 par توفيق الحكيم, dramaturge égyptien (1898-1987) surnommé عملاق المسرح العربي le géant du théâtre arabe. Cette pièce est très proche du théâtre de l'absurde. Le texte original est publié par دار الكتاب اللبناني à Beyrouth.

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ عَشَرَ

Le texte qui suit est adapté d'un passage du "Livre des chansons" (كتاب الأغاني), très vaste anthologie poétique écrite par Abû l-Faraj al-Iṣḥāḥî (أبو الفرج الإصهاني), mort en 967. Il a été retenu pour son importance culturelle, mais aussi pour vous montrer que l'arabe moderne et la langue classique ne sont pas très éloignées l'une de l'autre. La langue de ce texte vous transporte au X<sup>e</sup> siècle. Bon voyage!

حَدَّثَنِي إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْمُنْذِرِ الْحِزَامِيُّ قَالَ: حَدَّثَنِي الْحَجَّاجُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ مُضَرَّبٍ بْنِ كَعْبٍ بْنِ زُهَيْرٍ بْنِ أَبِي سَلَمَى عَنْ جَدِّهِ قَالَ:

خَرَجَ كَعْبٌ وَبُجَيْرٌ ابْنَا زُهَيْرٍ بْنِ أَبِي سَلَمَى ذَاتَ يَوْمٍ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - حَتَّى وَصَلَا إِلَى الْأَبْرِقِ. فَقَالَ كَعْبٌ لِبُجَيْرٍ:

١ - Ceci est la chaîne de garants (إِسْنَاد), qu'il est d'usage de citer pour permettre d'authentifier un texte (cf. aussi Leçon 10, note 1). Elle est ici réduite, en regard de celle citée dans le texte original.

٢ - كَعْبٌ بْنُ زُهَيْرٍ: célèbre poète arabe, contemporain de Muḥammad, mort vers 645.

٣ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: formule rituelle prononcée par les musulmans après - parfois à la place - du nom du prophète Muḥammad. Vous remarquerez l'emploi ici de l'accompli, dans une formule religieuse, avec une valeur optative: *Que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui!*

٤ - الْأَبْرِقُ: puits de la tribu des Banî Asad.

-إِذْهَبْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَاسْتَمِعْ إِلَى النَّبِيِّ وَأَرْجِعْ إِلَيَّ فَإِنَّا أَنْتَظِرُكَ هُنَا.

فَذَهَبَ بُجَيْرٌ إِلَى الْمَدِينَةِ وَسَمِعَ مَا يَقُولُ الرَّسُولُ وَأَسْلَمَ. أَمَّا كَعْبٌ فَانْتَظَرَ أَخَاهُ وَطَالَ بِهِ الْإِنْتَظَارُ وَأَخُوهُ لَا يَرْجِعُ إِلَيْهِ فَأَقْتَنَعَ بِأَن أَخَاهُ تَبِعَ النَّبِيَّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَنَسِيَهُ فَقَالَ:

سَقَاكَ أَبُو بَكْرٍ بِكَاسٍ رَوِيَّةٍ \* فَأَنْتَ هَكَذَا الْمَجْنُونُ مِنْهَا وَعَلَا

لَمَّا سَمِعَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - هَذَا أَلْبَيْتَ قَالَ لِمَنْ كَانَ مَعَهُ:

- أَقْتُلُوا هَذَا الرَّجُلَ!

فَكَتَبَ بُجَيْرٌ إِلَى أَخِيهِ لِيُخْبِرَهُ وَقَالَ لَهُ أَهْرُبْ. وَلَمَّا عَرَفَ أَنَّ أَخَاهُ رَفَضَ أَنْ يَهْرُبَ كَتَبَ إِلَيْهِ رِسَالَةً أُخْرَى أَمَرَهُ فِيهَا قَاتِلًا "أَسْلِمَ فَلَنْ تُقْتَلَ".

فَقَرَّرَ كَعْبٌ أَنْ يُغَادِرَ الْأَبْرِقَ وَذَهَبَ إِلَى الْمَدِينَةِ فَبَاتَ عِنْدَ أَخِيهِ، ثُمَّ صَاحَبَهُ إِلَى الْجَامِعِ وَكَانَ قَدْ لَبِسَ لثَامًا حَتَّى لَا يَعْرِفَهُ أَحَدٌ. فَقَامَ بَعْدَ الصَّلَاةِ بَيْنَ يَدَيِ النَّبِيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَأَسْلَمَ ثُمَّ خَلَعَ

المدينة ٥: Médine, ville située au nord de La Mecque, aujourd'hui en Arabie

سعودite. Autrefois appelée يَثْرِب, elle fut rebaptisée par Muḥammad

la cité de lumière après qu'il s'y fut installé, fuyant La Mecque lors de l'Hégire, en 622, an 1 du calendrier musulman (voir Leçon 28).

٦ - *Abû Bakr t'a versé une coupe désaltérante \* Le possédé te l'a donnée à boire, et t'a resservi.* Ce vers, composé de deux hémistiches, est féroce: il assimile Muḥammad à un être possédé par les djinns (مَجْنُون). Abû Bakr (573-634), cité dans le premier hémistiche, fut le premier calife de l'islam à la mort de Muḥammad.

٧ - لثَام: voile couvrant la bouche et le nez; cf. R.Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, Librairie du Liban, Beyrouth (réédition de l'ouvrage de 1843), ou A.Pignol, *Costume et parure dans le monde arabe*, IMA/EDIFRA, Paris, 1987.



الْكَثَامَ وَقَالَ:

- أَنَا كَعْبُ بْنُ زُهَيْرٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ.

فَارَادَ الْأَنْصَارُ قَتْلَهُ إِلَّا أَنَّ النَّبِيَّ أَمَرَهُمْ أَلَّا يَفْعَلُوا فَلَا يُمَكِّنُ قَتْلَهُ إِذْ أَنَّهُ دَخَلَ فِي الْإِسْلَامِ. ثُمَّ ذَكَرَ النَّبِيُّ أَبْيَاتَ كَعْبٍ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى كَلِمَةِ "الْمَجْنُونِ" قَالَ كَعْبُ:

- لَمْ أَقُلْ "الْمَجْنُونُ" يَا رَسُولَ اللَّهِ بَلِ "الْمَأْمُونُ".

فَقَالَ النَّبِيُّ مَسْرُورًا:

- "مَأْمُونٌ" وَاللَّهِ!

ثُمَّ أَنْشَدَ كَعْبُ قَصِيدَتَهُ الْمَعْرُوفَةَ الَّتِي يَمْدَحُ فِيهَا الرَّسُولَ وَقُرَيْشَ وَالْأَنْصَارَ وَالْمُهَاجِرِينَ.

وَيَقُولُونَ إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا سَمِعَ هَذِهِ الْقَصِيدَةَ أَحَبَّهَا فَخَلَعَ عَلَى كَعْبٍ بُرْدَتَهُ<sup>٨</sup> وَيَزْعُمُونَ أَنَّ الْخَلِيفَةَ مُعَاوِيَةَ أَرَادَ أَنْ يَشْتَرِيَ هَذِهِ الْبُرْدَةَ مِنْ كَعْبٍ إِلَّا أَنَّهُ رَفَضَ. فَلَمَّا مَاتَ طَلَبَهَا مُعَاوِيَةُ<sup>٩</sup> مِنْ أَبْنَائِهِ فَأَشْتَرَاهَا مِنْهُمْ وَهِيَ الَّتِي يَخْرُجُ بِهَا الْخُلَفَاءُ أَمَامَ النَّاسِ فِي الْأَعْيَادِ<sup>١٠</sup>.

٨ - الأنصار : les partisans , nom donné aux habitants de Médine qui se rallièrent à Muḥammad et aux premiers musulmans émigrés de La Mecque, appelés المهاجرون.

٩ - مجنون : fou, possédé par les djinns . مأمون : loyal . Suivant le mot choisi, le vers précédent est une satire, ou devient un éloge.

١٠ - قریش : Qurayš, nom de la tribu de Muḥammad.

١١ - بُرْدَة : manteau sans manche, ni couture. (cf. les références de la note . Le poème est resté célèbre sous ce nom. Une autre célèbre "Burda" à la gloire du prophète fut composée par Šaraf ad-Dīn al-Būṣṭī (1212/v.1295). Elle est scandée pendant le Ramadan, et accompagne les enterrements, en Afrique du Nord (cf. Texte, traduction et commentaire par le Cheikh Hamza Boubakeur, Mosquée de Paris, 1980).

١٢ - مُعَاوِيَة : premier calife de la dynastie omeyyade, mort en 680.

١٣ - La "burda" du prophète aurait été transmise des Omeyyades aux Abbassides, puis de ceux-ci aux Ottomans. Une relique désignée comme étant la "burda" authentique est exposée au musée installé dans l'ancien palais du sultan, à Istamboul.

١٩

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ

النَّصْرُ الْأَوَّلُ: الْخَطَرُ

سَأَلَ عَالِمٌ عَمَّا سَيَحْدُثُ فِي الْمُسْتَقْبَلِ فَقَالَ دُونَ تَرَدُّدٍ:  
- سَيَمُوتُ الْكِبَارُ. سَيَمُوتُ الصِّغَارُ. سَتَمُوتُ الْقَطَطُ وَالطُّيُورُ  
وَالْأَزْهَارُ. سَتَحْرَقُ الْبُيُوتُ وَالْكَتُبُ. سَتَحْرَقُ الْمَدَارِسُ وَالصُّورُ.  
سَيَمْحُو النَّبَالِمُ<sup>١</sup> الضُّحَكَاتِ وَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ وَالْحَقُولُ. سَتَهْدَمُ  
الْمُسْتَشْفَيَاتُ. سَتَهْدَمُ الْمَصَانِعُ. سَتَمُشِي النِّسَاءُ فِي الشُّوَارِعِ دُونَ  
مُلَءَاتٍ<sup>٢</sup>.

وَلَمَّا كُتِبَ ذَلِكَ فِي الْجَرَائِدِ ، اتَّفَقَ الْمُخْلِصُونَ لِلْوَطَنِ عَلَى اسْتِنْكَارِ  
مَا سَيَحْدُثُ لِلْمَرْأَةِ ، وَطَلَبُوا مِنَ النَّاسِ أَنْ يُجَاهِدُوا لِيَدْفَعُوا ذَلِكَ  
الْخَطَرَ عَنِ الْوَطَنِ.

١ - Ces textes sont adaptés tous les deux de la nouvelle "Les ennemis" ,  
extraite du recueil "Les tigres le dixième jour" في الْيَوْمِ الْعَاشِرِ  
L'auteur, Zuhayr Tamer, écrivain syrien  
contemporain né en 1929, a composé de nombreux recueils aux accents symbolistes  
et surréalistes.

٢ - النَّبَالِمُ: le napalm.

٣ - مُلَءَة : voile féminin, fait d'une grande pièce de soie ou de coton; il couvre le  
bras gauche, passe sur la poitrine et sous le bras droit, puis au-dessus de la tête.

٤ - دَفَعَ عَنْ : repousser qc loin de; le sens d'éloignement que l'on trouve ici associé à  
la préposition عَنْ est l'acception première de cette préposition.

٢٠

## الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ

النَّصُّ:

هاني وتميمة طالبان لبنانيان؛ يتكلمان معاً عن مسائل سياسية في سيارة تسوقها تميمة.

هاني - قففي هنا ولنتحدث. قولي ما رأيك في لبنان اليوم.  
تميمة - لا رأي لي. في المدرسة كنا حزبين: الحزب العربي والحزب الفينيقي؛ الفينيقيات والعربيات. مرة تخاصمت العربيات والفينيقيات فارتفعت ضجة كبيرة، حتى جاء المعلم وأسكتهن.

هاني - من أي حزب كنت؟

تميمة - كنت صغيرة. خفت إلا أنني رفعت إصبعي: أستاذ، ما الفرق بين العربي والفينيقي؟ فأسكتني وما زلت حتى اليوم أبحث عن الجواب.

هاني - أخاف ألا تجدي من يجيبك.

١ - Ce texte est adapté de l'oeuvre du romancier libanais عواد يوسف (né en 1911, et mort le 16 avril 1989 à Beyrouth, victime des bombardements). Son roman *Les Moulins de Beyrouth* (طواحين بيروت - مكتبة لبنان - بيروت), publié en 1972, prophétique par certains côtés, décrit le Liban des grèves étudiantes de 1968. Il a été retenu par l'Unesco, qui l'a fait traduire en anglais en 1976, sous le titre *Death in Beirut*.

٢ - فينيقي ج ون - *phénicien*.

النَّصُّ الثَّانِي: الصَّغَارُ يَضْحَكُونَ

رَأَى الْمَلِكُ ذَاتَ يَوْمٍ أَوْلَادًا يَلْعَبُونَ فِي أَحَدِ الْحُقُولِ وَيَضْحَكُونَ فَسَأَلَهُمْ: لِمَاذَا تَضْحَكُونَ؟

قالَ أَحَدُ الْأَوْلَادِ: "أَنَا أَضْحَكُ لِأَنَّ السَّمَاءَ زُرْقَاءُ".  
وَقَالَ وَلَدٌ آخَرُ: "وَأَنَا أَضْحَكُ لِأَنَّ الْأَشْجَارَ خَضْرَاءُ".  
وَقَالَ وَلَدٌ ثَالِثٌ: "وَأَنَا أَضْحَكُ لِأَنَّ الطُّيُورَ تَطِيرُ".

فَنَظَرَ الْمَلِكُ إِلَى السَّمَاءِ وَالطُّيُورِ وَالْأَشْجَارِ. فَوَجَدَ أَنَّهَا لَا تَضْحَكُ، فَاقْتَنَعَ بِأَنَّ ضَحَكَاتِ الْأَوْلَادِ لَا هَدَفَ لَهَا إِلَّا الضَّحْكُ عَلَيْهِ، فَرَجَعَ إِلَى قَصْرِهِ وَأَمَرَ أَمْرًا لِيَمْنَعَ الشَّعْبَ مِنَ الضَّحْكِ، فَأَطَاعَ النَّاسُ الْكِبَارُ وَكَفُّوا عَنِ الضَّحْكِ، إِلَّا أَنَّ الْأَوْلَادَ الصَّغَارَ لَمْ يَهْتَمُوا بِأَمْرِ الْمَلِكِ، فَظَلُّوا يَضْحَكُونَ لِأَنَّ الْأَشْجَارَ خَضْرَاءُ وَالسَّمَاءَ زُرْقَاءُ وَالطُّيُورَ تَطِيرُ.

تَمِيمَة - وَأَنْتَ ، أبا السِّيَاسَة ، ماذا تَقُولُ ؟  
هَانِي - أَقُولُ إِنَّكَ كُنْتَ تَهْتَمُّ بِالسِّيَاسَة قَبْلِي .

تَمِيمَة - وَالْعَرَبِيُّ وَالْفِينِيْقِيُّ ؟

هَانِي - هُمَا لُبْنَانِيَّانِ أَحَدُهُمَا أَحْمَقُ . وَلَكِنْ تَعْرِفِينَ أَنَّ هَذَا السُّؤَالَ لَمْ يَعُدْ مَهْمًا كَمَا كَانَ سَابِقًا . وَمِنْ الضَّرُورِيِّ أَنْ نَنْسِيَ هَذِهِ الْمَسَائِلَ الْقَدِيمَةَ كُلَّهَا . سُّؤَالٌ وَاحِدٌ مَطْرُوحٌ عَلَيْنَا الْيَوْمَ . تَطَرُّحُ إِسْرَائِيلَ : هَلْ نَكُونُ أَوْ لَا نَكُونُ ؟ الْيَوْمَ كَالْقَدْرِ عَلَى النَّارِ نَرَى بَيْرُوتَ . وَالْقَدْرُ عَلَى النَّارِ فِي عَوَاصِمِ الْعَرَبِ كُلِّهَا . الْمَهْمُ مَا نَطْلُغُ . مِنْذُ حَرْبِ حَزِيرَانَ يَنْحَنِي الْعَرَبُ تَحْتَ تَأْثِيرِ الْهَزِيمَةِ . يَتَكَلَّمُونَ ، يَتَكَلَّمُونَ ، يَتَخَاصِمُونَ وَلَا يَتَّفِقُونَ . وَإِسْرَائِيلُ فِي سِينَاءَ ، عَلَى ضِفَّةِ الْأُرْدُنِّ ، عَلَى مُرْتَفَعَاتِ الْجَوْلَانِ ، فِي قَلْبِ الْقُدْسِ ، وَقَنَابِلُهَا لَنْ تَوْفَّرَ لُبْنَانَ .

٣ - إسرائيل : Israël.

٤ - juin (dans le calendrier syriaque, cf. leçon 28) ; la "guerre de juin" est la guerre israélo-arabe de juin 1967.

٥ - سيناء : le Sinaï.

٦ - الجولان : le Golan.

٢١

## الدَّرْسُ الْوَاحِدِيُّ وَالْعِشْرُونَ

إِنَّ الْحُكُومَةَ الْمِصْرِيَّةَ قَرَّرَتْ بَعْدَ الثَّوْرَةِ بِسَنَوَاتٍ قَلِيلَةٍ أَنْ تَقُومَ بِمَشْرُوعِ ضَخْمٍ لَتَقْوِيَةِ إِرَادَةِ الشَّعْبِ الْمِصْرِيِّ وَتَاكِيدِ قُوَّةِ النِّظَامِ الْجَدِيدِ تَحْتَ سُلْطَةِ زَعِيمِهِ جَمَالِ عَبْدِ النَّاصِرِ . وَلِذَلِكَ اتَّفَقَ الْمَسْئُولُونَ الْمِصْرِيُّونَ عَلَى تَحْقِيقِ أَحَدِ أَضْعَافِ الْمَشَارِيعِ التَّكْنُولُوجِيَّةِ الَّتِي قَامَ بِهَا بِلَادُ مِنْ بِلَادَانِ الْعَالَمِ الثَّالِثِ وَهُوَ بِنَاءُ سَدٍّ عَلَى نَهْرِ الْكَلْبِ إِلَى جَنُوبِ مَدِينَةِ أَسْوَانَ .

وَإِذْ أَنَّ مِصْرَ كَانَتْ أَفْقَرُ مِنْ أَنْ تَحْقُقَ الْمَشْرُوعَ وَحْدَهَا فَطُلِبَتْ مُسَاعَدَةٌ مِنَ الْحُكُومَتَيْنِ الْبَرِيطَانِيَّةِ وَالْأَمِيرِكِيَّةِ . تَرَدَّدَتْ الْحُكُومَتَانِ فِي الْجَوَابِ فَأَصْدَرَ جَمَالُ عَبْدِ النَّاصِرِ أَمْرًا بِتَأْمِيمِ قَنَاةِ السُّوَيْسِ قَائِلًا إِنَّ الثَّرَوَاتِ الْوَطَنِيَّةَ سَتَكْفِي لِبِنَاءِ السَّدِّ وَإِنَّ مِصْرَ لَنْ تَطْلُبَ شَيْئًا مِنْ أَحَدٍ . وَكَانَ ذَلِكَ سَبَبَ حَرْبٍ سِتَّةِ وَخَمْسِينَ فَدَخَلَتْ الْبِلَادُ قُوَاتُ إِسْرَائِيلِيَّةٍ وَفَرَنْسِيَّةٍ وَإِنْجِلِيزِيَّةٍ إِلَّا أَنَّ مِصْرَ حَوَّلَتْ الْهَزِيمَةَ إِلَى نَصْرِ دَيْلُومَاسِيٍّ . وَهَكَذَا أَصْبَحَتْ مِصْرَ رَمْزًا لِلْقَوْمِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ كَمَا أَنَّ بِلَادَانَ الْعَالَمِ الثَّالِثِ اعْتَرَفَتْ بِقُوَّةِ النِّظَامِ الْمِصْرِيِّ .

١ - العالم الثالث : le Tiers-Monde.

٢ - النيل : le Nil.

٣ - أسوان : Assouan, ville située au Sud de l'Égypte.

٤ - قَنَاة السُّوَيْسِ : le canal de Suez.

## الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

وَقَفَ رَجُلٌ فِي شَارِعٍ مِنَ الشُّوَارِعِ أَمَامَ مُتَسَوِّلٍ فَأَلْفَى إِلَيْهِ  
قِطْعَةً نَقْدٍ. وَقَبِلَ أَنْ يَنْصَرِفَ، تَصَوَّرَ أَنَّهُ يَعْرِفُ وَجْهَ الْمُتَسَوِّلِ  
فَقَالَ: - أَلَسْتُ أَنْتَ فُلَانًا .. فُلَانًا الْكَاتِبُ؟

قَالَ الْمُتَسَوِّلُ: - بَلَى.  
- أَلَمْ تُوَلِّفْ كِتَابًا عَنْوَانُهُ "اَلْثَنَتَانِ وَثَلَاثُونَ مِهْنَةً تَوْمَنُكَ مِنْ  
الْفَقْرِ"؟

قَالَ الْمُتَسَوِّلُ: - بَلَى.  
قَالَ الرَّجُلُ: - فَكَيْفَ أَنْتَهَيْتَ إِذْنًا إِلَى التَّسَوُّلِ؟  
فَضَحِكَ الْمُتَسَوِّلُ وَهُوَ يَأْخُذُ قِطْعَةَ النَقْدِ فِي كَفِّهِ، ثُمَّ قَالَ:

- لَأَنَّهُ أَحْسَنُ تِلْكَ الْمِهْنِ الْاِثْنَتَيْنِ وَالْثَلَاثِينَ، وَأَكْثَرُهَا رِبْحًا!  
نَعَمْ، إِنْ مَا يَسْتَمَعُ بِهِ كَثِيرٌ مِنَّا عَنِ التَّسَوُّلِ وَالْمُتَسَوِّلِينَ  
يَدْعُو إِلَى أَنْ نَعْتَبِرَ التَّسَوُّلَ صِنَاعَةً. وَلَسْتُ أُرِيدُ بِهِذَا أَنْ أَقُولَ إِنَّ  
صِنَاعَةَ التَّسَوُّلِ كَالصِّنَاعَاتِ الْآخَرَى الَّتِي يَزْدَادُ إِنتَاجُهَا مَعَ التَّقَدُّمِ  
الْعِلْمِيِّ وَالْاجْتِمَاعِيِّ وَالتَّطَوُّرِ الْاِقْتِسَادِيِّ. بَلْ إِنْ الْعَكْسَ هُوَ  
الصَّحِيحُ، إِذْ أَنْ أَوَّلَ مَا يَطْلُبُ مِنْ مَجْتَمَعٍ تَقَدُّمِيٍّ وَمِنْ الْمَجْتَمَعَاتِ  
الْمُتَقَدِّمَةِ رَغْمَ اخْتِلَافِ أَنْظِمَتِهَا، هُوَ أَنْ تَحْفَظَ لِلْإِنْسَانِ كِرَامَتَهُ  
وَأَنْ تَوْفِّرَ لَهُ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِيَعِيشَ دُونَ أَنْ يَتَسَوَّلَ.

١ - أَنْتَهَيْتَ : 2° personne du masculin singulier de انتهى (conjugaison: leçon 23).

٢ - Ce texte est adapté d'un essai du romancier syrien عَبْدِ السَّلَامِ الْعَجَلِيّ (né en 1918); il est extrait du recueil "Causeries du soir", 1965.

وَأَنَّ هَذَا الْمَشْرُوعَ كَانَ مَهْمًا أَيْضًا لِلِاِقْتِسَادِ الْمَصْرِيِّ.  
فَكَانَتْ الْحُكُومَةُ الْمَصْرِيَّةُ تُرِيدُ أَنْ تَنْفَتِحَ بِهَ الْمَنْطَقَةَ الْجَنُوبِيَّةَ  
لِلْاِسْوَاقِ الْمَصْرِيَّةِ وَالْعَالَمِيَّةِ. ذَلِكَ بَيْنَمَا كَانَتْ آرَاءُ الْمَصْرِيِّينَ  
فِي هَذَا الْمَشْرُوعِ تَخْتَلِفُ اخْتِلَافًا فَاَصْبَحَ السَّدُّ إِلَى الْيَوْمِ مَسْأَلَةً  
كُبْرَى فِي الْبِلَادِ إِذْ أَنَّ الْبَعْضَ يُؤَكِّدُونَ أَنَّ تَحْقِيقَ هَذَا الْمَشْرُوعِ  
شَأْنٌ مَهْمٌ لَتَطَوُّرِ الزَّرَاعَةِ وَالصِّنَاعَةِ الْوَطَنِيَّةِ. أَمَّا الْبَعْضُ الْآخَرُ  
فَيُؤَكِّدُونَ أَنَّ السَّدَّ مُصِيبَةٌ أَكْثَرُ مِنْهُ مُسَاعَدَةٌ لَتَطَوُّرِ الزَّرَاعَةِ  
الْمَصْرِيَّةِ وَأَنَّ الْمَنْطَقَةَ الْجَنُوبِيَّةَ أَبْعَدُ عَنْ أَهَمِّ الْمَنْسَاطِ  
الِاِقْتِسَادِيَّةِ مِنْ أَنْ تَشْتَرِكَ اشْتِرَاكًا فِي تَطَوُّرِ الصِّنَاعَةِ الْوَطَنِيَّةِ.

إِلَّا أَنَّ الْحُكُومَةَ الْمَصْرِيَّةَ حَقَّقَتْ الْمَشْرُوعَ بِمُسَاعَدَةِ اَلاتِّحَادِ  
السُّوْفِيَّاتِيِّ فِي السِّتِّينَاتِ فَنَرَى الْيَوْمَ فِي الْمَنْطَقَةِ الَّتِي تَقَعُ  
فِي جَنُوبِ السَّدِّ بَحِيرَةٌ مِنْ أَكْبَرِ الْبَحِيرَاتِ فِي الْعَالَمِ وَأَجْمَلُهَا  
وِثَانِي بَحِيرَةُ صِنَاعِيَّةٌ فِي إِفْرِيقِيَّةِ.

٥ - اَلاتِّحَادِ السُّوْفِيَّاتِيِّ : l'Union Soviétique.

٦ - إِفْرِيقِيَّةِ : l'Afrique.

## الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

خَرَجْتُ مِنْ مَرْكَزِ الْبَرِيدِ وَفِي يَدَيَّ الرِّسَالَةَ الَّتِي أُعْطَانِي إِيَّاهَا  
الْمَوْظُفُّ قَائِلًا: إِنَّهَا جَاءَتْكَ مِنْ بَلَدٍ بَعِيدٍ جِدًّا، يَا عَبْدَ اللَّهِ.  
فَمَشَيْتُ حَتَّى أَنْتَهَيْتُ إِلَى شَجَرَةٍ وَجَلَسْتُ تَحْتَهَا مُتَسَائِلًا كَيْفَ  
جَاءَتْنِي هَذِهِ الرِّسَالَةُ وَأَنَا لَمْ أَرِ غَيْرَ قَرِيبَتِي هَذِهِ خِلَالَ الْأَسْتَيْنِ  
عَامًا الَّتِي عَشْتُهَا.

فَتَحْتُ الرِّسَالَةَ وَأَنْحَنَيْتُ عَلَيْهَا وَأَنْدَهَشْتُ أَنْدَاشًا شَدِيدًا لَمَّا  
قَرَأْتُهَا. ثُمَّ قُمْتُ وَمَشَيْتُ فِي الشُّوَارِعِ فَلَاقَيْتُ شَيْخَ الْقَرْيَةِ.  
- اللَّهُ يَحْفَظُكَ، يَا عَبْدَ اللَّهِ!

- أَلَمْ تَفَكِّرْ قَطُّ أَنْ أَبْنِكَ الشَّهِيدَ قَدْ يَعُودُ يَوْمًا، يَا مَسْعُودُ؟  
- أَقْسِمُ بِاللَّهِ. إِنِّي لَمْ أَنْسَ أَبْنِي قَطُّ مِنْذُ وَفَاتِهِ قَبْلَ سَبْعِ  
سَنَوَاتٍ، وَلَوْ عَادَ لَنَا لَمْتُ غَيْرَ نَادِمٍ عَلَى شَيْءٍ. فَحَيَاتِي الْآنَ لَا  
مَعْنَى لَهَا.

- فَكَّرْ جِدًّا .. وَمَاذَا لَوْ جَاءَتْكَ رِسَالَةٌ تُخْبِرُكَ بِعَوْدَةِ الشَّهَدَاءِ  
كُلِّهِمْ؟

- فِي الْحَقِيقَةِ .. عَوْدَةُ مُتَأَخِّرَةٍ كَهَذِهِ قَدْ تَكُونُ مُشْكَلَةً كُبْرَى. لَوْ  
كَانَتْ بَعْدَ الْأَسْتِقْلَالِ بِأَشْهُرٍ قَلِيلَةٍ لَكَانَتْ مَعْقُولَةً. أَمَّا الْآنَ بَعْدَ كُلِّ

١ - لم يرَ: il s'agit de la troisième personne du verbe يرى / رأى à l'apocopé.

٢ - Dans cette phrase optative, on attendrait l'emploi de l'accompli (cf. Leçon 16, §6). L'inaccompli correspond ici à un niveau de langue moins soutenu, plus proche du registre dialectal. Il s'agit, en effet, d'un dialogue.

هَذِهِ السَّنَوَاتِ، فَالْمَسْأَلَةُ تَحْتَاجُ إِلَى تَفْكِيرٍ!  
- فَمَاذَا تَفْعَلُ إِذَا عَادُوا .. وَأَنْتَ شَيْخُ الْقَرْيَةِ؟  
- أَسْجَلُهُمْ فِي الْحَزْبِ. وَطَبْعًا، أَقُومُ قَبْلَ ذَلِكَ بِتَحْقِيقِ فِي آرَائِهِمْ  
وَتَصَرُّفَاتِهِمْ.  
- هَكَذَا؟

- وَمَاذَا تُرِيدُ أَكْثَرَ؟ لَا فَرْقَ بَيْنَ النَّاسِ أَمَامَ الْقَانُونِ!  
- حَتَّى الشَّهَدَاءِ؟ وَإِنْ عَادُوا بِسِلَاحِهِمْ؟  
- فَتَتَعَدَّانِي الْمَسْأَلَةُ إِذَنْ .. أَظُنُّ أَنَّ الدَّوْلَةَ تَعْرِفُ كَيْفَ تَتَصَرَّفُ  
فِي هَذِهِ الْحَالَاتِ. وَلَكِنْ لِنَذْكُرْ أَوَّلًا أَنَّ الشَّهَدَاءَ مُسْجَلُونَ فِي سِجْلِ  
الْوَفَايَاتِ، وَعَلَيْهِمْ أَنْ يُنَبِّتُوا حَيَاتَهُمْ مِنْ جَدِيدٍ وَسَيَلْقَوْنَ لِذَلِكَ  
مَشَاكِلَ كَثِيرَةً فَقَدْ يَحْتَاجُ ذَلِكَ إِلَى سَنَوَاتٍ ..  
وَتَرَكَّنِي وَهُوَ مُقْتَنِعٌ بِأَنْنِي أَصْبَحْتُ مَجْنُونًا، بَيْنَمَا صَبَحْتُ بِهِ:  
- وَلَكِنْ جَاءَتْنِي رِسَالَةٌ تُخْبِرُنِي أَنَّهُمْ سَيَعُودُونَ كُلُّهُمْ، يَا مَسْعُودُ!

٣ - Ce texte est inspiré de la nouvelle "الشَّهَدَاءُ يَعُودُونَ هَذَا الْأَسْبُوعَ" ("Les martyrs reviennent cette semaine", (الجزائر، المؤسسة الوطنية للكتاب، composée en 1974 par le romancier وطَّار الطَّاهِر (né en 1936), l'un des chefs de file de la littérature algérienne contemporaine en langue arabe.

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

كَانَ الْقَارِبُ يَنْزِلُ عَلَى الْمَاءِ. قَدْ دَعَانَا سَكَّانُ هَذِهِ الْجَزِيرَةِ  
الصَّغِيرَةِ الْوَاقِعَةِ فِي وَسْطِ الْبَحِيرَةِ لِنَرَى كَيْفَ يَصْطَادُونَ السَّمَكَ  
فِي اللَّيْلِ. قَالَ حَاتِمٌ:

- هَلْ تَعْرِفُ أَنْ فِي هَذِهِ الْبَحِيرَةِ طَرَقًا لَهَا أَسْمَاءُ؟  
- وَأَيْنَ هِيَ؟

- لَا أَحَدٌ يَعْرِفُهَا إِلَّا سَكَّانُ الْبَحِيرَةِ. يَعْرِفُونَهَا وَسْطَ الْقَصَبِ  
مِنْ أَرْتِفَاعِ الشَّمْسِ وَالنُّجُومِ فِي السَّمَاءِ.  
نَظَرْتُ إِلَى الصَّيَّادِينَ فَرَأَيْتَهُمْ يَصْطَادُونَ بِأَلَاتٍ كَانِ السُّومَرِيُّونَ  
يَسْتَعْمِلُونَهَا. وَتَسَاءَلْتُ كَيْفَ حَفِظَتْ الْبَحِيرَةُ سَكَّانَهَا مِنْ تَأْثِيرَاتِ  
الْعَالَمِ. قُلْتُ لِحَاتِمٍ:

- أَلَمْ تُرِدْ قَطُّ أَنْ تَعْرِفَ مَا وَرَاءَ حُدُودِ الْبَحِيرَةِ؟  
- إِنِّي لَا أَغَادِرُ الْبَحِيرَةَ إِلَّا مَرَّةً كُلَّ عَامَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ أَزْوَارٍ  
النَّجَفِ وَكَرْبَلَاءَ. وَلَكِنْ حَيَاتِي هُنَا مَعَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ لَا يَتَصَوَّرُونَ أَنَّ  
هُنَاكَ حَيَاةً وَرَاءَ الْبَحِيرَةِ. وَرَأَيْتُهُمْ إِذَا تَعَدَّوْا حُدُودَهَا مَاتُوا كَمَا

١ - السُّومَرِيُّونَ : les Sumériens , peuple qui s'établit dans la basse vallée de l'Euphrate au IV<sup>e</sup> millénaire avant J.C.

٢ - النَّجَفُ وَكَرْبَلَاءُ : Nedjef et Kerbelâ, villes irakiennes et centres des principaux pèlerinages chiites. Nedjef contient le tombeau de `Alî, cousin et gendre du prophète; à Kerbelâ se trouve enterré Husayn, fils de `Alî, martyr vénéré des chiites.

يَمُوتُ السَّمَكُ عِنْدَمَا يُخْرَجُ مِنَ الْمَاءِ.  
سَكَتَ حَاتِمٌ وَنَظَرَ إِلَيَّ مُبْتَسِمًا ثُمَّ قَالَ:  
- هَلْ تَعْرِفُ أَنِّي الْوَحِيدُ الَّذِي يَشْرَبُ الْعَرَقَ<sup>٣</sup> فِي هَذِهِ  
الْمِنْطَقَةِ؟

- لَوْ عَرَفْتُهُ لَحَمَلْتُ لَكَ مَعِيَ زُجَاجَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ...  
- مَرَّةً شَرِبْتُ فَتَصَوَّرُونِي قَدْ جُنُنْتُ<sup>٤</sup>. أَوْثَقُونِي بِالْحَبَالِ  
وَوَضَعُوا عَلَيَّ حِجَابًا. أَفَسَمِعْتُمْ لَهُمْ بِكُلِّ الْأَنَمَةِ أَنْ عَقَلِي قَدْ عَادَ لِي.  
كَانَ أَبِي يَبْكِي قَرِيبِي فَلَمَّا سَمِعَنِي قَالَ "لَقَدْ دَعَوْتُ اللَّهَ لَكَ يَا أَبْنِي"  
ثُمَّ قَرَّرَ أَنْ يَذْبَحَ أَكْبَرَ بَقَرَاتِهِ.

٣ - الْعَرَقُ : arak (boisson alcoolisée).

٤ - جُنُنْتُ : 1<sup>o</sup> pers. sing. de يُجْنُ / يُجْنُ devenir fou, être possédé par les djinns.

٥ - Pour les chiites, `Alî et ses descendants directs ont un droit divin pour diriger la communauté, comme imams infaillibles; les différentes branches du chiisme reconnaissent la direction de cinq, sept, ou douze imams, dont le dernier a disparu, et doit revenir à la fin des temps.

٦ - Ce texte est adapté d'une nouvelle de عَبْدِ الرَّحْمَنِ مَجِيدِ الرِّبِّيِّ, auteur irakien contemporain né en 1939. Cette nouvelle, intitulée "سِرُّ الْمَاءِ" "Le secret de l'eau" est parue dans le recueil "مَذْكَرَةُ الْمَدِينَةِ" "Mémoire de la ville", دار الطليعة, بيروت, 1975. Sur la vie des Arabes des marais, on pourra lire Wilfred Thesiger, *Les Arabes des marais*, Paris, Plon, 1983.

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

قَالَتْ أُمِينَةُ :

- يا خَدِيجَةُ يَا بِنْتِي أَسْمَعِي! أَنْتِ تَلُومِينَ أَخْتَكِ عَائِشَةَ لِأَنَّكَ ظَنَنْتَهَا قَدْ عَيَّيْتُ بِكَ . أَنْتِ غَاضِبَةٌ ، دَائِمًا غَاضِبَةٌ . هَدَيْتِي نَفْسَكَ وَصَلَيْتِي عَلَى النَّبِيِّ!

- إِنِّي أَعْرِفُ مَعْنَى مَا أَقُولُ ، يَا بِنْتِي . أُرِيدُ أَنْ أَسْأَلَ أَبِي أَيُّهُمَا خَيْرٌ مِنَ الْآخَرَى : أَلَّتِي تَبْقَى فِي بَيْتِهَا ، أَمْ أَلَّتِي تَزُورُ بُيُوتَ الْجَبْرِانِ وَتُغْنِي أُمَامَهُمْ؟

قَالَتْ أُمُّ :

- إِنْ رَأَيْتِ أَبِيكَ فِي ذَلِكَ لَا يَحْتَاجُ إِلَى سُؤَالٍ . وَلَكِنْ عَائِشَةُ مُتَزَوِّجَةٌ ، وَالرَّأْيُ الْأَعْلَى فِي تَصْرِفَاتِهَا لِزَوْجِهَا . وَمَا دَامَ يَسْمَحُ لَهَا بِزِيَارَةِ الْجَبْرِانِ وَيَعْرِفُ أَنَّهَا تُغْنِي بَيْنَ صَدِيقَاتِهَا أَلَّتِي يُحِبُّبْنَهَا وَيُحِبُّبْنَ صَوْتَهَا ، فَمَا شَأْنُنَا نَحْنُ؟ لَسْتُ إِلَّا غَاضِبَةٌ ، يَا خَدِيجَةُ .

- إِذَا كَانَ يُعْجِبُكَ أَنْ تُغْنِي بِنْتُكَ عِنْدَ الْجَبْرِانِ ، فَهَلْ يُعْجِبُكَ أَيْضًا أَنْ تَدْخُنَ ، كَأَكْرَجَالٍ؟ نَعَمْ ، أَلَا أَنْ أَرَاكَ تَنْدَهَشِينَ! إِنْ عَائِشَةُ تَدْخُنُ وَرَأَيْتِ زَوْجَهَا يُعْطِيهَا الْعَلْبَةَ وَيَقُولُ لَهَا "عَلْبَتُكَ يَا شَوْشُو" . رَأَيْتَهَا وَهِيَ تَأْخُذُ النَّفْسَ ، وَهِيَ تُخْرِجُهُ مِنْ أَنْفِهَا ، أَنْفُهَا تَسْمَعِينَ؟ لَمْ تَعُدْ تُخْفِي عَنِّي ذَلِكَ كَمَا كَانَتْ تَفْعَلُ سَابِقًا ، بَلْ دَعَنْتَنِي إِلَيْهِ مَرَّةً مُؤَكَّدَةً أَنَّهُ مُهْدِيٌّ لِلْأَعْصَابِ . هَذِهِ هِيَ عَائِشَةُ ، فَمَاذَا تَقُولِينَ؟ وَمَاذَا يَقُولُ أَبِي؟

١ - نَيْتَةٌ : mot d'origine turque, passé en dialecte égyptien, et utilisé comme appellation affectueuse et populaire pour s'adresser à sa mère (pour *maman*).

ظَلَمْنَا سَاكِتَتَيْنِ وَبَدَتْ أُمِينَةُ فِي حَيْرَةٍ إِلَّا أَنَّهَا قَرَّرَتْ أَنْ تُهْدِي بِنْتَهَا فَقَالَتْ :

- أَلْتَدْخِينَ عَادَةً قَبِيحَةً بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْكُرْجَالِ ، أَبُوكَ لَمْ يَدْخُنْ قَطُّ ، فَمَاذَا أَقُولُ عَنْهُ بِالنِّسْبَةِ إِلَى النِّسَاءِ؟ وَلَكِنْ مَاذَا يُمْكِنُنَا أَنْ نَقُولَ إِذَا كَانَ زَوْجُهَا هُوَ الَّذِي أَغْرَاهَا بِهِ وَعَلَّمَهَا إِيَّاهُ؟ مَا الْحِيلَةُ يَا خَدِيجَةُ؟ إِنَّهَا لِزَوْجِهَا!

٢ - Ce texte est adapté d'un passage de la trilogie de محفوظ (Le Caire, 1912), dont l'oeuvre a été couronnée en 1988 par le prix Nobel. La trilogie (1956-1957), dont chaque volume porte le nom d'un quartier du Caire (1- *بَيْنَ الْقَصْرَيْنِ* 2- *القاهرة* , دار مصر للطباعة, السَّكْرِيَّة - 3- *قَصْرُ الشُّوُق*), suit l'évolution d'une famille cairote et reflète les transformations de la vie sociale égyptienne entre 1914 et 1945. Les trois tomes ont été traduits en langue française (ed. Lattès; Livre de poche).

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

سَأَلْتُ جَدِّي ذَاتَ يَوْمٍ عَنْ جَارِنَا مَسْعُودٍ . قُلْتُ لَهُ :

- أَظُنُّكَ لَا تُحِبُّ جَارِنَا مَسْعُودَ ؟

فَأَجَابَ بَعْدَ أَنْ حَكَ طَرَفَ أَنْفِهِ :

- هُوَ رَجُلٌ كَسْلَانٌ وَأَنَا لَا أُحِبُّ الْكَسَلَ .

- كَيْفَ ؟

سَكَتَ جَدِّي لَحْظَةً ثُمَّ قَالَ لِي :

- أَنْظُرْ إِلَى هَـذَا الْحَقْلِ الْوَاسِعِ ! أَلَا تَرَاهُ يَمْتَدُّ مِنْ طَرَفِ

الصُّحُرَاءِ إِلَى ضِفَّةِ النَّيْلِ أَمْتَدَادَ مِائَةِ فِدَّانٍ ؟ هَذَا النَّخْلُ الْكَثِيرُ

هَلْ تَرَاهُ ؟ وَهَذَا الشَّجَرُ ؟ كُلُّ هَذَا كَانَ لِمَسْعُودٍ ، وَرَثَهُ عَنْ أَبِيهِ ..

نَعَمْ ، يَا بُنَيَّ . كَانَتْ هَذِهِ الْأَرْضُ كُلُّهَا قَبْلَ أَرْبَعِينَ عَامًا مِلْكًا لِمَسْعُودٍ .

ثَلَاثَاهَا الْآنَ لِي أَنَا ..

كَانَتْ هَذِهِ حَقِيقَةً غَرِيبَةً بِالنِّسْبَةِ إِلَيَّ ، فَقَدْ كُنْتُ أَحْسَبُ الْأَرْضَ

مِلْكًا لَجَدِّي مِنْذُ خَلَقَهَا اللَّهُ .

- وَلَمْ أَكُنْ أَمْلِكُ فِدَّانًا وَاحِدًا لَمَّا وَصَلْتُ إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ .

وَكَانَ مَسْعُودٌ يَمْلِكُ كُلَّ هَذَا الْخَيْرِ . وَلَكِنْ الْحَالَةُ تَغَيَّرَتْ ، وَأَظُنُّنِي

قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ سَأَسْتَتَرِي الثَّلَاثَ الْبَاقِي أَيْضًا .

١ - فِدَّانٍ : feddan , unité de mesure agraire variable suivant les régions, correspondant à la superficie de terrain que deux bœufs parviennent à labourer en un jour. En Egypte, elle est d'environ 425 m<sup>2</sup>.

٢ - بُنَيَّ fiston.

لَا أَعْرِفُ لِمَاذَا أَحْسَسْتُ بِخَوْفٍ مِنْ كَلِمَاتِ جَدِّي . وَشَعَرْتُ بِالْعَطْفِ عَلَى جَارِنَا مَسْعُودٍ . لَيْتَ جَدِّي لَا يَفْعَلُ ! وَتَذَكَّرْتُ ضَحْكَةَ مَسْعُودِ الْقَوِيَّةِ وَصَوْتَهُ الْجَمِيلَ وَهُوَ يَفْتَنِي . جَدِّي لَمْ يَكُنْ يَضْحَكُ أَبَدًا . وَسَأَلْتُ جَدِّي لِمَاذَا بَاعَ مَسْعُودُ أَرْضَهُ ؟  
- النِّسَاءُ .

وَشَعَرْتُ مِنْ نَبْرَةِ صَوْتِ جَدِّي أَنَّ "النِّسَاءَ" شَيْءٌ قَطِيعٌ .

- مَسْعُودُ ، يَا بُنَيَّ ، كُلَّمَا تَزَوَّجَ امْرَأَةً بَاعَ لِي فِدَّانًا أَوْ فِدَّانَيْنِ .

وَبِسُرْعَةٍ حَسَبْتُ أَنَّ جَارِنَا تَزَوَّجَ بِدُونِ شَكٍّ بَيْنَ خَمْسِينَ وَمِائَةِ امْرَأَةٍ ، وَتَذَكَّرْتُ زَوْجَاتِهِ الثَّلَاثَ وَبَيْتَهُ الصَّغِيرَ وَجِلْبَابَهُ الْمَمْرُوقَ الْإِنْدِيَّ .

جِلْبَابٌ : djellaba, tunique. : جِلْبَابُ ج جِلَابِيْبُ ٣-

٤ - Ce texte est adapté de la nouvelle "حَفْنَةُ تَمَرٍ" "Une poignée de dattes", écrite en 1957 par le romancier soudanais الطَّيِّبُ صَالِح (né en 1931), et parue dans le recueil . (بيروت - دار العودة) دُومَةُ وَدَّ حَامِدِ .



## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

هَوَاؤُ سَفَرٍ

لَمْ يَعْرِفُونِي فِي الظَّلَالِ الَّتِي  
تَمْتَحِنُ لُونِي فِي جَوَازِ السَّفَرِ  
وَكَانَ جُرْجِي عِنْدَهُمْ مَغْرَضًا  
لِسَائِحٍ يَعِشِقُ جَمْعَ الصُّورِ  
لَمْ يَعْرِفُونِي ، أِه .. لَا تَتْرُكِي  
كَفِّي بِلا شَمْسٍ لِأَنَّ الشَّجَرِ  
يَعْرِفُنِي .. تَعْرِفُنِي كُلُّ أَغَانِي الْمَطَرِ  
لَا تَتْرُكِينِي شَاحِبًا كَالْقَمَرِ

كُلُّ الْعَصَافِيرِ الَّتِي لَاحَقَتْ  
كَفِّي عَلَى بَابِ الْمَطَارِ الْبَعِيدِ  
كُلُّ حُقُولِ الْقَمْحِ  
كُلُّ السَّجُونِ  
كُلُّ الْقُبُورِ الْبَيْضِ  
كُلُّ الْحُدُودِ  
كُلُّ الْمَنَادِيلِ الَّتِي لَوَّحَتْ  
كُلُّ الْعُيُونِ  
كَانَتْ مَعِي ، لَكِنَّهُمْ  
قَدْ اسْقَطُوهَا مِنْ جَوَازِ السَّفَرِ .

١ - عرف a ici le sens de reconnaître.

٢ - بيض est au pluriel, là où l'on attendrait un féminin singulier. Ce type d'accord est autorisé avec les pluriels internes. Toutefois, peu fréquent à l'époque classique, il est très rare en langue moderne. Le choix, ici, est celui du poète.

عَارٍ مِنَ الْأَسْمِ ، مِنَ الْأَنْتِمَاءِ  
فِي تَرْبَةِ رَبِّيتِهَا بِالْيَدَيْنِ  
أَيُّوبُ صَاحُ الْيَوْمِ مَلَأَ السَّمَاءَ :  
لَا تَجْعَلُونِي عِبْرَةً مَرَّتَيْنِ !  
يَا سَادَتِي ! يَا سَادَتِي الْأَنْبِيَاءِ  
لَا تَسْأَلُوا الْأَشْجَارَ عَنْ أَسْمِهَا  
لَا تَسْأَلُوا الْوُدْيَانَ عَنْ أُمِّهَا  
مِنْ جِبْهَتِي يَنْشَقُّ سَيْفُ الضِّيَاءِ  
وَمِنْ يَدِي يَنْبَعُ مَاءُ النَّهْرِ  
كُلُّ قُلُوبِ النَّاسِ .. جَنْسِيَّتِي  
فَلْتَسْقُطُوا عَنِّي جَوَازِ السَّفَرِ  
مَحْمُودُ دَرْوِيش<sup>١</sup>

٣ - أيُّوب : Job , personnage biblique, connu par le livre qui porte son nom et qui date du V<sup>e</sup> siècle avant J.C. Il apparaît plusieurs fois dans le Coran. Longuement éprouvé par Dieu, il reste un symbole de la patience et de la résignation.٤ - مَحْمُودُ دَرْوِيش<sup>١</sup>, né en 1941 près de Saint-Jean d'Acre (عكا), est le plus grand poète de la résistance palestinienne. Militant plusieurs fois emprisonné (1961, 1965, 1967), puis assigné quatre ans à résidence à Haïfa, il rejoignit la diaspora en 1970. Il dut quitter Beyrouth en 1982. Il occupa des fonctions importantes au sein de l'OLP, mais démissionna du Comité exécutif en 1993, pour protester contre les nouvelles orientations de la Centrale palestinienne après les accords d'Oslo.

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

إِنَّ الْبِلَادَ الْوَاقِعَةَ ضِمْنَ خَطِّ يَمْتَدُّ مِنَ الْإِسْكَندَرُونَةِ إِلَى إِيْرَانٍ  
جَنُوبًا إِلَى الْمَحِيْطِ الْهِنْدِيِّ هِيَ وَطَنُ الْعَرَبِ . وَهَدَفُ الْحَرَكَةِ  
الْقَوْمِيَّةِ (الَّتِي أَصْبَحَ وَالِدِي أَثْنَاءَ الْحَرْبِ زَعِيمَهَا - وَذَلِكَ وَفْقًا  
لِرَغْبَةِ فَرْعِي الْحَرَكَةِ فِي سُورِيَا وَبَغْدَادِ الَّذِينَ بَعَثْنَا بِبِدَاءِ إِلَيْهِ  
لِيَقُودَ الْحَرَكَةَ) هُوَ تَوْحِيدُ الْعَرَبِ فِي أُمَّةٍ وَاحِدَةٍ .  
وَبِصِفَتِي أَحَدَ أَقْدَمِ الْأَعْضَاءِ الْمُنْتَمِينَ إِلَى اللَّجْنَةِ السُّورِيَّةِ لِهَذِهِ  
الْحَرَكَةِ ، فَإِنِّي قَدْتُ الثَّوْرَةَ السُّورِيَّةَ ، وَكَانَ يَعْمَلُ مَعِيَ سُورِيُّونَ  
وَعِرَاقِيُّونَ وَعَرَبٌ مِنَ الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ .  
أَمَّا وَالِدِي ، فَيَحْتَلُّ مَقَامًا عَالِيًا فِي نَفُوسِ الْعَرَبِ بِصِفَتِهِ قَائِدًا  
بَارِعًا وَزَعِيمًا لِأَشْرَفِ الْعَائِلَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَشَرِيفًا لِمَكَّةِ الْمُكْرَمَةِ ،  
وَإِنَّهُ مُؤْمِنٌ كُلُّ الْإِيمَانِ بِأَنَّ الْوَحْدَةَ الْعَرَبِيَّةَ سَتَتَحَقَّقُ .

١ - الإسْكَندَرُونَةُ : Alexandrette, actuelle Iskenderun, ville portuaire située au sud-est de la Turquie, à laquelle elle est rattachée depuis 1939.

٢ - إِيْرَان : Iran.

٣ - الْهِنْدُ : l'Inde.

٤ - الْجَزِيرَةُ الْعَرَبِيَّةُ : la Péninsule arabe.

٥ - مَكَّةُ الْمُكْرَمَةُ : la Sainte Mecque.

لَقَدْ جِئْتُ إِلَى أُوْرُوبَا بِاسْمِ وَالِدِي وَبِاسْمِ الْعَرَبِ فِي آسِيَا لَأَقُولَ  
لَكُمْ إِنَّهُمْ يَتَوَقَّعُونَ مِنَ الدُّوَلِ الْمُمَثِّلَةِ فِي مُؤْتَمَرِ الصُّلْحِ أَلَّا تُقَرَّرَ  
شَيْئًا حِذْرَ رَغْبَةِ هَذَا الشَّعْبِ فِي تَحْقِيقِ الْوَحْدَةِ .  
وَبِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ ، نَطْلُبُ مِنْكُمْ أَلَّا تَفْرِضُوا عَلَيْنَا حَضَارَتَكُمْ كُلَّهَا ، بَلْ  
أَنْ تُسَاعِدُونَا عَلَى اخْتِيَارِ مَا يَخْدُمُ مَصَالِحَنَا .

الْقِسْ أَلْشَّرِيفُ فَيَنْصَلُ هَذَا الْخِطَابُ

فِي الْأَوَّلِ مِنْ شَهْرِ كَانُونِ الثَّانِي / يَنَآيِرَ سَنَةِ ١٩١٩ .

٦ - أُوْرُوبَا : l'Europe.

٧ - بِاسْمِ : au nom de.

٨ - آسِيَا : l'Asie.

٩ - Ce texte groupe des extraits du discours écrit par l'émir Fayçal à la conférence de paix en 1919 pour défendre le Royaume arabe, auquel l'instauration des Mandats allait mettre fin dès l'année suivante. Fayçal, fils du Chérif de la Mecque, Husayn, dirigea la Révolte arabe contre les Turcs durant la Première Guerre mondiale. Après l'échec du Royaume arabe de Damas, il devint en 1921 roi d'Irak, jusqu'à sa mort, en 1933.

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

لَقَدْ كَانَتْ قَبِيلَةُ شَمَّرٍ هِيَ الْأُولَى الَّتِي أَخَذَتْ تَهَاجِرُ شَمَالاً فِي  
نَهَايَةِ الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ مِنَ الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ نَحْوَ الْمَنَاطِقِ  
الْشَّرْقِيَّةِ لِبِلَادِ الشَّامِ<sup>١</sup>. وَقَدْ حَفِظَ الرُّوَاةُ ذِكْرَ هَذِهِ الْوَقَائِعِ فِي  
حِكَايَاتٍ تَنْقُلُ مِنَ الْأَجْدَادِ إِلَى الْأَبْنَاءِ خِلَالَ السَّهَرَاتِ الْعَائِلِيَّةِ.  
وَمِنْهَا أَنَّ الشَّيْخَ الْجُرْبَا<sup>٢</sup> الَّذِي كَانَ أَحَدَ كِبَارِ شَيْوْخِ شَمَّرٍ فَضَّلَ -  
بَعْدَ أَنْ أَخَذَتْ بَعْضُ أَفْخَادِ قَبِيلَتِهِ تَتَخَاصُمَ - أَلَّا يَكُونَ سَبَبَ قِتَالٍ  
بَيْنَ أَبْنَاءِ قَبِيلَتِهِ، فَأَنْطَلَقَ وَحِيداً مَعَ زَوْجَتِهِ وَخَادِمٍ فِي الْبَادِيَةِ.  
كَانَ مَضْرِبُهُ فِي نَجْدٍ كَبِيراً وَاسِعاً يَجْمَعُ أَبْنَاءَ الْأَعْمَامِ وَعَشْرَاتِ  
الْخُدَامِ وَالْعَبِيدِ فَتَرَكَهُ وَلَمْ يَرُدْ لِنَفْسِهِ إِلَّا خِيْمَةً صَغِيرَةً. وَقَادَتْهُ  
أَسْفَارُهُ إِلَى بَادِيَةِ الْجَزِيرَةِ بَيْنَ دِجْلَةَ وَالْفُرَاتِ<sup>٣</sup>، حَيْثُ طَلَبَ ضِيَاةً

١ - شَمَّرٌ : tribu arabe d'ascendance yéménite, actuellement située principalement dans la Jézireh, entre Tigre et Euphrate.

٢ - بِلَادُ الشَّامِ : nom donné à toute la région comprenant aujourd'hui le Liban, la Syrie, la Jordanie, Israël et la Palestine. Il s'agissait d'une province ottomane. Damas est encore très fréquemment appelée الشَّام.

٣ - nom propre.

٤ - نَجْدٌ : le Nejd, plateau désertique situé au cœur de la Péninsule arabique, constitue la région centrale du Royaume d'Arabie Saoudite, autour de la ville de Riyad (الرياض).

٥ - الْجَزِيرَةُ : nom donné à la région septentrionale des zones situées entre le Tigre (دجلة) et l'Euphrate (الفرات), à cheval sur la Turquie, l'Iraq et la Syrie.

شَيْخَ قَبِيلَةٍ طَيِّرٍ<sup>٦</sup>، إِلَّا أَنَّ رِجَالَ قَبِيلَةِ طَيِّرٍ رَفَضُوا أَنْ يُقِيمَ عِنْدَهُمْ  
طَوِيلًا خَوْفًا مِنَ التَّوَرُّطِ فِي مُشْكَلَةٍ خَطِيرَةٍ.  
فَظَلَّ الشَّيْخُ الْجُرْبَا يَمْشِي فِي الْبَادِيَةِ وَوَجَدَهَا أَغْنَى مِنْ صَحَارَى  
نَجْدٍ، فَبَعَثَ خَادِمَهُ يَدْعُو إِلَيْهِ إِخْوَانَهُ مِنْ شَمَّرٍ. وَجَاءَ هَؤُلَاءِ  
مُنْطَلِقِينَ مِنْ نَجْدٍ وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْجَزِيرَةِ بَيْنَ النَّهْرَيْنِ بَعَثُوا  
رَجُلًا بِرِسَالَةٍ يَطْلُبُونَ فِيهَا مِنْ سَادَتِهَا، مِنْ طَيِّرٍ، أَنْ يَسْمَحُوا لَهُمْ  
بِالْإِقَامَةِ فِيهَا. وَقَدْ وَصَلَ رَسُولُ شَمَّرٍ إِلَى دِيَارِ طَيِّرٍ فِي الْوَقْتِ  
الَّذِي مَاتَتْ لِلخَاتُونَ، زَوْجَةِ شَيْخِ الْقَبِيلَةِ، بِنْتُ عُمَرُهَا يَوْمَانِ.  
فَخَرَجَ أَهْلُ الْخِيَامِ يَبْكُونَ حُزْناً وَلَمْ يَلَقِ رَسُولُ شَمَّرٍ فِي مَضَافَةِ  
أَمِيرِ طَيِّرٍ إِلَّا مَدِيرَ الْقَهْوَةِ. أَلْقَى السَّلَامَ وَجَلَسَ، ثُمَّ سَأَلَهُ آيَةَ  
مُصِيبَةٍ أَصَابَتْهُمْ. وَبَعْدَ أَنْ أَخْبَرَ الْمَبْعُوثُ بِالْخَبَرِ عَادَ إِلَى  
مَضَارِبِ قَبِيلَتِهِ وَلَمَّا اجْتَمَعَ النَّاسُ حَوْلَهُ أَلْقَى الرِّسَالَةَ غَيْرَ  
مَفْتُوحَةٍ عَلَى الْأَرْضِ. صَاحَ النَّاسُ :

- مَا وَرَاءَكَ يَا أَخَا شَمَّرٍ ؟

- وَرَائِي الْخَيْرُ. الْجَزِيرَةُ هِيَ الْجَنَّةُ كَمَا تَصَوَّرْتُمْ وَأَكْثَرُ

مِمَّا تَصَوَّرْتُمْ.

ثُمَّ أَكَّدَ أَنَّ الْقَبِيلَةَ الَّتِي تَبْكِي هَذَا الْبُكَاءَ الْهَارِ عَلَى بِنْتِ عُمَرُهَا  
يَوْمَانٍ لَيْسَتْ أَهْلًا لِأَنْ تُطَلَّبَ مِنْهَا مُوَافَقَتُهَا.

وَهَكَذَا دَخَلَ رِجَالَ قَبِيلَةِ شَمَّرٍ بَادِيَةَ الْجَزِيرَةِ مُقَاتِلِينَ بِسِلَاحِهِمْ حَتَّى  
أَحْتَلُّوْهَا، فَأَصْبَحَتْ هَذِهِ الْقَبِيلَةُ سَيِّدَةً عَلَيْهَا<sup>٧</sup>.

٦ - طَيِّرٌ : tribu arabe originaire du Yémen, ses territoires se trouvent aujourd'hui au Nord du Hîjâz, et dans les zones désertiques entre Syrie et Iraq. حَاتِمُ الطَّائِي (voir vol.1, Leçon 9, note 2) appartenait à cette tribu.

٧ - Cette histoire a été recueillie par le romancier syrien عَبْدُ السَّلَامِ النُّعْجَلِيُّ, grand connaisseur du monde des nomades de la Jézireh. Elle a été publiée dans l'ouvrage "La conquête de la Jézireh". Le texte de cette leçon en est très fortement inspiré.

٣٠

## الدَّرْسُ الثَّلَاثُونَ

أَعْتَرَفْتُ بِأَنْتَنِي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَصِفَ مَا شَعَرْتُ بِهِ نَحْوَ مُصْطَفَى كَمَالٍ أَتَأْتَرَكُ فَقَدْ كُنْتُ أَعْجَبُ بِهِ وَأَكْرَهُهُ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ وَبِشُعُورٍ وَاحِدٍ . فَتَرَى مَعًا قَامَ بِهِ فِي تَرْكِيَا مَا يَجْعَلُكَ تَشْعُرُ نَحْوَهُ بِهَذَا "الْكُوكْتِيل" مِنَ الْمَشَاعِرِ . جَعَلَ هَذَا الرَّجُلُ مِنْ تَرْكِيَا الْبِلَادِ الشَّرْقِيَّةِ دَوْلَةً أَوْرُوبِيَّةً قَوِيَّةً .. مُضْحَكٌ .

تَضَحَّكَ وَأَنْتَ تَمْشِي فِي شَوَارِعِ إِسْطَنْبُولَ وَيَظْهَرُ أَمَامَكَ فَلَاحٌ تَرْكِيٌّ جَاءَ إِلَى الْعَاصِمَةِ يَبِيعُ مَحْصُولَاتِهِ عَلَى عَرَبَةٍ يَجْرُهَا جَمَلٌ مُحْتَرَمٌ ، وَتَرَى هَذَا الْفَلَاحَ يَلْبَسُ سَرَاوِيلَ شَرْقِيَّةً وَيَنْتَعِلُ نَعْلًا أَصْفَرَ فَاقِعًا لَوْنُهُ ، وَتَرَى عَلَى رَأْسِهِ "كَسَكِيَتِ سِيُور" . وَتَضَحُّكَكَ الْعَجُوزُ السَّافِرَةُ وَهِيَ جَالِسَةٌ أَمَامَ بَابِ بَيْتِهَا تَدْخُنُ الْبَارِجِيَّةَ فِي حَرَكَاتٍ بَطِيئَةٍ حَالِمَةً بِمَاضِيهَا لَمَّا كَانَتْ فِي الْحَرِيمِ

١ - Mustafa Kemal Atatürk (1880-1938), fondateur de la Turquie moderne. Il avait imposé des mesures très poussées pour occidentaliser le pays dans ses institutions, son alphabet, son mode de vie. Il avait rendu obligatoire le port de couvre-chefs occidentaux.

٢ - تَرْكِيَا : la Turquie.

٣ - Transcription du mot cocktail.

٤ - إِسْطَنْبُول : Istanbul.

٥ - Transcription du français casquette sport.

بَيْنَهَا وَبَيْنَ الشَّارِعِ ثَلَاثَةٌ دَهَالِيزٍ فِي كُلِّ وَاحِدٍ "آغَا" لَا تَتْرُكُ عَيْنَاهُ الْأَبْوَابَ وَالنَّوَافِدَ .

وَمَا أَعْجَبَ الْمُؤَذِّنَ وَهُوَ يَدْعُو الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الصَّلَاةِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ مِنْ أَعْلَى الْمِنْدَنَةِ ، وَعَلَى رَأْسِهِ قُبْعَةٌ "مِيلُون" .

وَالْمَرْأَةُ التُّرْكِيَّةُ الْحَدِيثَةُ؟ ذَهَبَتْ بَعْدَ أَنْ نَزَلَتْ مِنَ الْبَاخِرَةِ مَعَ رِفَاقِي إِلَى الْبَيْتِ الْوَطَنِيِّ فَاسْتَقْبَلَتْنَا فَتَاةٌ جَمِيلَةٌ أَنْيَقَةٌ وَأَعْطَتْنَا السَّنْقُودَ وَهِيَ تَكَلِّمُ الْفَرَنْسِيَّ بِفَرَنْسِيَّتِهِ وَالْإِيطَالِيَّ بِإِيطَالِيَّتِهِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّ بِلُغَتِهِ . سَأَلْنَاهَا عَنْ أَصْلِهَا وَأَجَابَتْ أَنَّهَا تَرْكِيَّةٌ مُسْلِمَةٌ . وَلَكِنْ الْكَزَائِرُ لِلْبِلَادِ التُّرْكِيَّةِ وَخُصُوصًا إِسْطَنْبُولَ فِي هَذِهِ السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ يَجِدُ أَنَّ التُّرْكِيَّ لَمْ تَغْيِرْهُ الْقُبْعَةُ كَثِيرًا .. كَثِيرًا! وَخُصُوصًا مِنْ جِهَةِ الدِّينِ . فَمَا زَالَتْ الْمَسَاجِدُ تَفُصُّ بِالْمُصَلِّينَ وَمَا زَالَ الْقُرْآنُ يُتْلَى فِي كُلِّ بَيْتٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ .

وَقَدْ يُقَالُ عَنْ إِسْطَنْبُولَ إِنَّهَا قَصِيدَةٌ أَشْتَرَكَ فِي نَظْمِهَا الْمُتَنَبِّيُّ وَفِيكَتُورُ هِيْجُو<sup>٦</sup> .

٦ - آغَا ج آغوات<sup>٦</sup> agha, officier turc . Le mot désigne aussi les eunuques chargés de la garde du harem.

٧ - Transcription du mot chapeau melon.

٨ - أَبُو الطَّيِّبِ الْمُتَنَبِّي : un des principaux poètes arabes médiévaux (915-965). Fils d'un porteur d'eau de Kûfa, il devint poète de cour, notamment auprès du prince Sayf al-Dawla à Alep. فَيْكَتُورُ هِيْجُو : Victor Hugo.

٩ - Ce texte est adapté d'un ouvrage de عَلِيِّ الدَّوْعَاجِي , écrivain tunisien contemporain (1909-1949). Reprenant le genre des récits de voyage (الرَّحْلَةُ), il composa en 1936 sa "جَوْلَةٌ حَوْلَ حَانَاتِ الْبَحْرِ الْأَبْيَضِ الْمَتَوَسُّطِ" (Tournée des bars de la Méditerranée).

Leçon N°16

التمرين الثاني:

تَفْتِيْشُ - تَمْنِيْلُ - اِنْتَا - تَدْخُلُ - تَظَاهِرُ - اِنْسِجَامُ - اِمْتِحَانُ  
- اَصْفَرَارُ - اِسْتِطْرَادُ - اِقْتِنَاعُ - اِضْرَابُ - تَكْذِيبُ - تَصْوِيْرُ -  
اِنْعِزَالُ - اِقْتِرَاحُ - تَلْخِيصُ - تَعْلُقُ - تَشَاوُرُ - اِعْلَامُ - اِفْتِرَاضُ -  
تَعَادُلُ - تَشْرِيفُ - اِنْفِصَالُ - تَفْسِيْرُ - تَقَاعُدُ - اِخْرَاجُ - تَلْمِيْحُ -  
تَعَطُّلُ - اِنْدِمَاجُ - اِنْتِصَارُ - اِسْوَدَادُ .

التمرين الثالث:

اِنْهَشَ اَنْدَهِاشًا . تَرَدَّدَ تَرَدُّدًا . اِقْتَنَعَ كُلُّ الْاِقْتِنَاعِ . اِرْتَفَعَ اِرْتِفَاعَ مِثْرٍ  
اَثْنَاءَ اللَّيْلِ . اسْتَقْبَلَهُ اسْتِقْبَالًا حَارًّا . يَحْفَظُ الْقُرْآنَ حِفْظًا جَيِّدًا .  
لَا مَنِي لَوْمًا شَدِيدًا .

Il en fut fort étonné. Il se montra très hésitant. Il en fut totalement convaincu. Il s'éleva d'un mètre pendant la nuit. Il lui réserva un accueil chaleureux. Il connaît parfaitement bien le Coran. Il m'a fortement blâmé.

التمرين الرابع:

هذه مصيبة. هذا الرجل سعيد. تزغرد هؤلاء النساء . هؤلاء الصبيان في الكتاب. أعطاني جبتة الجديدة هذه. ركبت سيارتها هذه لتذهب إلى القدس. صاحب المطعم هذا رجل أحمق. سيقا تل حزبنا هذه العادات القديمة.

C'est une catastrophe. Cet homme est heureux. Ces femmes poussent des "you-you" de joie. Ces enfants sont à l'école coranique. Il m'a offert sa nouvelle jubba que voici. Elle a pris sa voiture, que voici, pour aller à Jérusalem. Le patron de restaurant, que voici, est un sot. Notre parti combattra ces anciennes coutumes.

التمرين الخامس:

١- لَوْ قَرَأَ الْجَرِيْدَةُ لَعَرَفَ الْخَبَرَ . ٢- يَظُنُّ أَنَّهُ إِذَا هَاجَرَ عَادَ وَمَعَهُ ثَرَوَةٌ ضَخْمَةٌ . ٣- إِنْ جِئْتَ الْيَوْمَ ذَهَبْنَا مَعًا إِلَى الْمَطْعَمِ . أَوْ: لَوْ جِئْتَ الْيَوْمَ لَذَهَبْنَا مَعًا إِلَى الْمَطْعَمِ .

التمرين السادس:

أخوها بقال. استمع إلى أبيه. وصل إلى بيت ذي أربعة أبواب. رأى الصبي أباه في شارع من شوارع القرية. أهلاً بالأخ محمود!

CORRIGÉ

DES

EXERCICES

## التمرين الرابع :

بأع :

الْمَقْرَدُ : لَمْ أَبْع . لَمْ تَبْع . لَمْ تَبِيعِي . لَمْ يَبْع . لَمْ تَبِع .  
الْجَمْعُ : لَمْ نَبِع . لَمْ تَبِيعُوا . لَمْ تَبِيعْنَ . لَمْ يَبِيعُوا . لَمْ يَبِيعْنَ .  
الْمُتَنَّى : لَمْ نَبِع . لَمْ تَبِيعَا . لَمْ تَبِيعَا . لَمْ يَبِيعَا . لَمْ يَبِيعَا .

ساق :

الْمَقْرَدُ : لَمْ أَسُق . لَمْ تَسُق . لَمْ تَسُوقِي . لَمْ يَسُق . لَمْ تَسُق .  
الْجَمْعُ : لَمْ نَسُق . لَمْ تَسُوقُوا . لَمْ تَسُوقْنَ . لَمْ يَسُوقُوا . لَمْ يَسُوقْنَ .  
الْمُتَنَّى : لَمْ نَسُق . لَمْ تَسُوقَا . لَمْ تَسُوقَا . لَمْ يَسُوقَا . لَمْ يَسُوقَا .

## التمرين الخامس :

لا تَدْخُلْ ! لَمْ أَحْضَرْ . لا تَلْعَبِي ! لَمْ يَظْهَرَا . لَيْسَمَعُوا . لَمْ يَقِفْنَ . لَمْ  
تَجِدُوا . لَمْ تَسْأَلِيهَا ! لَمْ يَغْتَذِرُوا .

N'entre pas! Je n'ai pas assisté; Ne joue pas (fém.)! Ils (duel) ne sont pas encore apparus.  
Qu'ils écoutent. Elles ne se sont pas arrêtées. Vous (masc.) n'avez pas trouvé. Mangeons.  
Ils / Elles (duel) n'ont pas écouté. Ne la questionne pas (fém.). Ils ne se sont pas excusés.

## التمرين السادس :

بَعَثْتُ . طَلَبْتُ . فَتَحْتُ . ذَكَرَا . وَجَدُوا . شَرِبَ . تَبِعْتُ . يُطَلَّبُونَ .  
يُفْتَحَان . يَكْتُبُ . تُحْفَظُ . سَيَقْتُلُونَ . لَمْ يَقْرَأ . كَانَ قَدْ عَيَّن .

## التمرين السابع :

١- لَمَّا تَعَرَّفَ حُكُومَتُنَا بِهَذِهِ الدَّوْلَةِ الْجَدِيدَةِ . ٢- لَمْ أَعُدْ أَذْكَرُ  
شَيْئًا . ٣- مَنِ الْمُسْتَحِيلُ أَنْ يَتَفَاهَمُوا . ٤- هَلْ يُمْكِنُكُمْ أَنْ تَقُولُوا  
لَنَا كُلَّ مَا زُرْتُمْ مِنَ الْبُلْدَانِ ؟ ٥- قَتَلَ ثَلَاثَةَ مُقَاتِلِينَ فِي شَوَارِعِ  
الْعَاصِمَةِ . ٦- لَا تَقُلْ أَبَدًا مَا سَمِعْتَهُ الْآنَ .

## التمرين الثامن :

١- لَنْ يَشْتَرِكَ حَزْبُنَا فِي الْمُفَاوَضَاتِ إِنْ لَمْ تَنْسَحِبْ كُلَّ الْقَوَاتِ  
الْأَجْنِبِيَّةِ مِنَ الْمُرْتَفَعَاتِ الْمُحِيطَةِ بِالْمَدِينَةِ .

Notre parti ne participera pas aux négociations, si les forces étrangères ne se retirent pas  
des hauteurs qui entourent la ville.

فتحتُ فيها / فهاها . هي زوجة أخي . هذه السيارة ذات خمسة  
أبواب . حُسَيْنُ ابن عمِّي . اسمه محمد بن أحمد أبو عبد الحميد  
الْحَلْبِيّ .

## التمرين السابع :

ما هو الكتاب ؟ الكتاب مدرسة يحفظ فيها الصبيان القرآن .  
لماذا يصاحب سيدنا الصبي إلى بيت أبيه ؟ يصاحب سيدنا الصبي  
إلى بيت أبيه لأنه يريد أن يتلو الصبي القرآن على أبيه .  
من امتحن الصبي ؟ أبو الصبي هو الذي امتحن ابنه .  
كيف كان الامتحان ؟ كان الامتحان صعباً .

ماذا أعطى الشيخ لسيدنا ؟ أعطاه جبة من الجوخ .

## التمرين الثامن :

١- اَلْتَدَخِينَ مَمْنُوعٌ فِي هَذِهِ الطَّائِرَةِ .

Il est interdit de fumer dans cet avion.

٢- ارْتَفَعَتِ الْأَسْعارُ ارْتِفَاعًا فاقَ كُلَّ التَّقْدِيرَاتِ .

Les prix ont augmenté au delà de toutes les prévisions.

٣- لَوْ حَفَظْتَ الدَّرْسَ لَكُنْتَ بَارِعًا فِي الْامْتِحَانِ .

Si tu avais su la leçon, tu aurais été brillant à l'examen.

## Leçon N°17 - EXERCICES

## التمرين الثاني :

تَلَقَيْنَ - اعْتَرَفَ - تَقَشَّفَ - اِزْهَقَ - تَبَادَلَ - اسْتَسْلَمَ - اِكْتَسَبَ  
- تَقَنَّنَ - تَمَوَّلَ - تَعَيَّنَ - اِحْرَقَ - تَوَجَّهَ - اِنْتَسَطَ - تَعَصَّبَ -  
اِشْتَرَاكَ - تَعاطَفَ - اِنْقَبَاضَ - اِلْتِصَاقَ .

## التمرين الثالث :

كَسَرَ - بَيَّنَ - قَاوَمَ - عَالَجَ - اِحْتَمَلَ - اسْتَجَوَبَ - اِنْكَسَرَ - تَبَاعَدَ  
- تَرَكَّزَ - عَامَلَ - تَنَاسَقَ - تَطَرَّقَ - اعْتَمَدَ - بَالَغَ - اَرْهَبَ - اِسْوَدَّ  
- اِنْتَظَرَ - اِمْتَحَنَ - سَوَّقَ - اُسَّسَ - اَحْكَمَ .

## التمرين الخامس:

لا تدخلين أبداً . لم يحضر الدرس قط . لا نلعب أبداً . لا تكذبوا  
أبداً! ما سمعوها قط . لم يقفن قط . لم يحفظ قط . لن يترددوا  
أبداً . ما رأيها قط . لا تسألها أبداً! لم ينشدني قصيدة قط .

## التمرين السادس:

١- أعطاني إياه . ٢- هذا كتابي الثامن عشر . ٣- هذا ما قررت .  
٤- لما قرأوا الرسالة رفضوا أن يهربوا . ٥- انتظرها حتى عادت  
٦- لما رآه اشتراه .

## التمرين السابع:

ماكولات . مسؤول . سنل . بئر . كأس . كؤوس . بؤس . أنبا .  
لثيم . كئيب . أساء . تساءل . سؤال . أخبرت . سماء . قارئ .  
المراء . وائل . مؤسس . قصائد . قرأوا . أنبياء . هم أنبيائها . ذكر  
أسماءهم . تبعها أبناؤها .

## Leçon N°19 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

١- مدارس - متاحف - معارك - مطاعم - مسائل - شوارع -  
عوالم - جوامع - حقائق - عرائس - مصائب - جرائد - رسائل -  
قصائد - زبائن - فناجين - مشاريع - كتاتيب - تواريف .  
٢- صواريخ - حوامل - مكاتب - مصانع - غرائز - عوامل -  
مساكن - مشاكل - مناطق - خنادق - جوارب - أنابيب -  
صحائف .

## التمرين الرابع:

رفض أوامر . شربوا فناجين . قرأت جرائد . بعث إليه برسائل .  
أنشدني قصائد قديمة . أكل زبائن . هي تواريف معروفة . تحدثنا  
عن مشاريع . تركبين باصاً أصفر . اشترى سيارة حمراء . هل ترى  
فنجاناً أزرق؟ ننظر إلى جبل أسود . تقف أمام باب أخضر . سألنا  
علماء عن المستقبل .

## ٢- لا تركبوا هذه الطائرة أبداً!

Ne prenez (mâsc.) jamais cet avion!

٣- غير أن الذين أدركوا ما في المغامرة من الأخطار لم يجدوا من  
يُصغي إليهم .

Pourtant, ceux qui avaient saisi tout ce que l'aventure comportait de dangers ne trouvèrent  
personne pour les écouter.

## Leçon N°18 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

١- أدرس! لا تدرس! - اذهب! لا تذهب! - انزل! لا تنزل! -  
أخرج! لا تخرج! - اسمع! لا تسمع! - اكتب! لا تكتب! -  
اجلس! لا تجلس! - اسمعوا! لا تسمعوا! - ابعثوا! لا تبعثوا! -  
اطلب! لا تطلب! - اسأل! لا تسأل! - ارجع! لا ترجع! - افتح! لا  
تفتح! - اقرأ! لا تقرأ! - اسكت! لا تسكت!

٢- فكر! لا تفكر! - هاجر! لا تهجر! - قاتلوا! لا تقتلوا! - أسلمي!  
لا تسلمي! - تكلموا! لا تتكلموا! - ابتسم! لا تبسم! - اعتذر! لا  
تعذر! - استقبل! لا تستقبل! - انتظر! لا تنتظر! - اهربوا! لا  
تهربوا! - ارفض! لا ترفض! - البس! لا تلبس!

## التمرين الثالث:

لم أشرب - لم يدفعوا - لم تبع - لم تقولوا - لم تندش - لم يرد  
- لم يتخاصموا - لم أجد - لم نصل - لم يجد - لم يصل - لن  
نتأخر - لن نستريح - لا يرى - لا يمشي - لا تدخل - لا تدخلوا!  
- ليس مسروراً - ليست هذه القصيدة جميلة - قرر ألا يهرب -  
لم تكن حاضرين .

## التمرين الرابع:

لم أعد أدخن . لم نعد نزورهما . لم يعودوا ينتظرون . لم يعودوا  
يترددان . لم يعد يكفي . لم تعودا تتفاهمان . لم تعودي تذكرين .  
لم تعد تكذب . لم أعد أغادر بيتي . لم تعدن تركبن السيارة . لم  
يعدن يحفظن .

## التمرين الخامس:

أمام البيت شجرة خضراء جميلة. يطير في السماء الزرقاء.  
خرجوا في ليلة سوداء. أعطاه جبة بيضاء. هو أبو حية سوداء.  
اكتبني الجملة على اللوح الأسود. في مكتبته كتاب أحمر نفيس.

## التمرين السادس:

أخبرت/أخبر. أمتحنوا/يُمْتَحَنُونَ. اعترف/يعترف بالدولة  
الجديدة. سلم/يسلم عليهم. عينتم/تعيّنون موظفين. استقبلوا  
/يستقبلون استقبالاً حاراً. أنشدت/تنشد القصيدة. علمنا/نعلم  
العربية. سئلوا/يسألون. فتح/يفتح البابان. قتلوا/يقتلون.  
قرأ/يقرأ الكتاب. وجد/يوجد.

## التمرين السابع:

أريد أن تكفوا عن الضحك. لا تدخلوا! لا تطيعوا! لن يطير. سوف  
اهتم به. لما رأيته علي. لينتظروا! إذا تأخرت انتظرك في  
المقهى.

Je veux que vous cessiez de rire. N'entre pas (fém.)! N'obéissez pas! Il ne volera pas; Je  
m'en occuperai; Lorsqu'il me vit, il me salua. Qu'il attende! Si tu (masc.) tardes, il  
t'attendra au café.

## التمرين الثامن:

١- أعطاني أبو أحمد الصورة فنظرت إليها: كان ابنه يلعب فيها  
مع قط أسود، في وسط حقل زهور صفراء. ٢- هي إحدى سيارات  
الهلل الأحمر الفلسطيني. ٣- عم سئلتكم؟ ٤- بم قتل؟ ٥- ليس  
في البلد إلا مدينتان كبيرتان. ٦- لا طير في السماء.

## التمرين التاسع:

إن ارتداء الطربوش من الطواهر التي أصبحت من التراث فلم  
يعد يلبس منه إلا القليل النادر في بعض المناطق والأحياء  
الشعبية. ولو لم يهتم به بعض المؤرخين والكتاب لظل على

\* شئ، sous-entendu avant reste au masculin, car il s'accorde avec le mot شئ. (cf. §4).

طريق التلاشي حتى من الذكريات بعد أن كان في الماضي رمزاً  
للرجولة والحداثة. أدخل في العالم العربي في بداية القرن  
الماضي فلبس السلطان عبد العزيز طربوشاً أحمر سمي  
بالطربوش العريزي، وشاهدت نهاية القرن الماضي نصلاً بين  
أصحاب الطرابيش الذين اعتبروا من أنصار الإصلاح وأصحاب  
العثمان الذين كانوا يقاتلونهم. أما صناعة الطرابيش، فازدهرت  
حتى بداية الخمسينات من قرننا، أي حتى الثورة المصرية.  
فبات الطربوش ضحية تغييرات الداخلية في مصر.  
فأثم بأنه رمز للنظام القديم وحكم على هذا اللباس غير الثوري  
بالإعدام مما أدى بمصانع صناعة الطرابيش إلى الإفلاس وأجبرها  
على إغلاق أبوابها.

Porter le tarbouche est un fait qui relève désormais de l'héritage ancien; il n'est porté qu'en  
petit nombre, et rarement, dans quelques régions, et les quartiers populaires. Si certains  
historiens et écrivains ne s'en étaient pas souciés, il aurait poursuivi son déclin jusqu'à  
disparaître des mémoires, après avoir été dans le passé symbole de virilité, et de  
modernité. Il fut introduit dans le monde arabe au début du siècle dernier; le sultan Abd al-  
'Aziz porta un tarbouche rouge, qu'on appela "tarbouche 'Azizi" et la fin du dix-neuvième  
siècle fut témoin d'une lutte entre ceux qui portaient le tarbouche, qui étaient considérés  
comme partisans des réformes, et ceux qui portaient le turban, et qui les combattaient.  
Quant à l'industrie du tarbouche, elle a prospéré jusqu'au début des années cinquante de  
notre siècle, c'est à dire jusqu'à la Révolution égyptienne. Le tarbouche a été victime  
historique des changements intérieurs survenus en Egypte. On l'a accusé d'être un symbole  
de l'ancien régime, et ce couvre-chef non révolutionnaire a été condamné à mort, ce qui a  
conduit les manufactures de tarbouche à la faillite, et les a contraintes à fermer leurs  
portes.

## Leçon N°20 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

- ١- وقف - يقف - لم يقف - قف! - واقف - موقوف - وقوف.
- ٢- وصل - يصل - لم يصل - صل! - وأصل - موصول - وصول.
- ٣- وفر - يوفر - لم يوفر - وفر - موفر - موفر - توفير.
- ٤- أوصل - يوصل - لم يوصل - أوصل! - موصل - موصل.

\* - On pourra lire à ce sujet le roman de Robert Solé, *Le Tarbouche*, Paris, Le Seuil, 1992.



إِصْصَالٌ. ٥- اسْتَوَطَنَ - يَسْتَوَطِنُ - لَمْ يَسْتَوَطِنُ - اسْتَوَطِنَ -  
مُسْتَوَطِنٌ - مُسْتَوَطِنٌ - اسْتِطَانٌ. ٦- خَافَ - يَخَافُ - لَمْ يَخَفْ -  
خَفَا! - خَانَفَ - مَخَوْفٌ - خَوْفٌ. ٧- سَاقٌ - يَسُوقُ - لَمْ يَسُقْ -  
سُقَا! - سَانِقٌ - مَسُوقٌ - سِيَاقَةٌ. ٨- عَاشَ - يَعْيشُ - لَمْ يَعْشَ -  
عَشَا! - عَائِشٌ - مَعِيشٌ - عَيْشٌ. ٩- طَارَ - يَطِيرُ - لَمْ يَطِرْ - طَرَّ -  
طَائِرٌ - [ × ] - طَيْرَانٌ. ١٠- نَامَ - يَنَامُ - لَمْ يَنَمْ - نِمَا - نَائِمٌ - [ × ] -  
نَوْمٌ. ١١- أَرَادَ - يُرِيدُ - لَمْ يَرِدْ - أَرَدَا - مُرِيدٌ - مُرَادٌ - إِرَادَةٌ. ١٢-  
أَجَابَ - يُجِيبُ - لَمْ يُجِبْ - أَجَبَا - مُجِيبٌ - مُجَابٌ - إِجَابَةٌ. ١٣-  
أَدَارَ - يَدِيرُ - لَمْ يَدِرْ - أَدَرَا - مُدِيرٌ - مُدَارٌ - إِدَارَةٌ. ١٤-  
اسْتَرَاخَ - يَسْتَرِيحُ - لَمْ يَسْتَرِحْ - اسْتَرَحَ - مُسْتَرِيحٌ - [ × ] -  
اسْتِرَاحَةٌ.

#### التمرين الثالث:

١- أَنْتَ خَفْتَ . أَنَا قُلْتُ . هِيَ صَاحَتْ . أَنْتُمْ بَعَثْتُمْ . أَنْتُنَّ خَفْتُنَّ . هُمْ  
قَامُوا . ٢- أَنْتَ أَرَدْتَ . نَحْنُ أَجَبْنَا . أَنْتُنَّ اسْتَرَحْتُنَّ . أَنَا أَدَرْتُ .  
أَنْتُمْ أَطَعْتُمْ .

#### التمرين الرابع:

١- أَنْتَ لَمْ تَخَافِي . أَنَا لَمْ أَقُلْ . هِيَ لَمْ تَصِبْ . أَنْتُمْ لَمْ تَبِيعُوا .  
أَنْتُنَّ لَمْ تَخَفْنَ . هُمْ لَمْ يَقُومُوا . ٢- أَنْتَ لَمْ تَرِدْ . نَحْنُ لَمْ نُجِبْ .  
أَنْتُنَّ لَمْ تَسْتَرَحْنَ . أَنَا لَمْ أَدِرْ . أَنْتُمْ لَمْ تَطِيعُوا .

#### التمرين الخامس:

أَجِبْ! أَجِيبِي! أَجِيبُوا! أَجِبْنَ! أَجِيبَا! بَعْ . سُوْقِي . عَيْشَا . زُورَا .  
صَحْنٌ . جِي . اسْتَرَحْ . اسْتَرِيحُوا . جِدْ . قَفِي . صِلُوا . قِفَا . وَفَرْنَ .

#### التمرين السادس:

وَصَلَ : وَصَلَ - تَوَصَّلَ . اتَّصَلَ : اتَّصَلَ - اتَّصَلَ . وَسَعَ : وَسَعَ - تَوَسَّعَ .  
اتَّسَعَ : اتَّسَعَ . وَجَهَ : وَجَهَ - تَوَجَّهَ . اتَّجَهَ : اتَّجَهَ . وَحَدَّ : وَحَدَّ -  
تَوَحَّدَ . اتَّحَدَ : اتَّحَدَ .

#### التمرين السابع:

إِقَالَةٌ - إِقَامَةٌ - إِرْزَالَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ -

إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ -  
إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ - إِرْخَافَةٌ -  
إِرْخَافَةٌ .

#### التمرين الثامن:

١- مَا زِلْنَا نَبْحَثُ عَنْ الْجَوَابِ . ٢- أَيُّهُمَا تُرِدْنَ؟ ٣- هَذَا الِاتِّفَاقُ  
السياسيُّ مَهْمٌ لِلْبَلَدَيْنِ . ٤- لَا أَحَدٌ عَلَى الضُّفَّةِ .

#### التمرين التاسع:

١- أَكَّدَ زَعِيمُ مُنْظَمَةِ التَّحْرِيرِ الْفَلَسْطِينِيَّةِ أَنَّهُ لَا سَلَامَ فِي الشَّرْقِ  
الْأَوْسَطِ إِلَّا بَعْدَ اسْتِعَادَةِ الشَّعْبِ الْفَلَسْطِينِيِّ حُقُوقَهُ الْمَشْرُوعَةَ.

*Le leader de l'Organisation de libération de la Palestine a affirmé qu'il n'y aura de paix au  
Moyen-Orient qu'après que le peuple palestinien aura recouvré ses droits légitimes.*

٢- اتَّصَلْتُ بِالْمَسْئُولِينَ وَأَمَرْتُهُمْ بِإِجَادِ حُلٍّ لِلْمَشْكِلةِ وَبِاتِّخَاذِ  
تَدَابِيرٍ فَعَّالَةٍ وَتَطْبِيقِهَا بِدُونِ أَيِّ تَأْخِيرٍ.

*J'ai contacté les responsables, leur ai donné l'ordre de trouver une solution au problème, de  
prendre des mesures efficaces et de les appliquer sans retard.*

٣- لَا أَتَّقِ بِهِ .

*Je n'ai pas confiance en lui.*

#### Leçon N°21 - EXERCICES

#### التمرين الثاني:

أَكْبَرُ - أَصْفَرُ - أَقْصَرُ - أَطْوَلُ - أَكْرَمُ - أَعْجَبُ - أَكْثَرُ - أَفْقَرُ -  
أَسْعَدُ - أَسْهَلُ - أَصْغَبُ - أَضْحَكُ - أَصَحُّ - أَقْلُ - أَشَدُّ - أَهْمُ -  
أَقْوَى - أَغْنَى .

#### التمرين الثالث:

هُوَ أَكْبَرُ مِنْ أَخِيهِ . هَذِهِ الْقَنَاةُ أَطْوَلُ مِنْ تِلْكَ . هَذِهِ الْمَسْأَلَةُ أَهْمُ  
مِنَ الْمَسَائِلِ الْآخَرَى . الْفَلَاحُونَ أَقْلُ مِمَّا كَانُوا فِي الثَّلَاثِينَاتِ . هُوَ  
أَفْقَرُ مِنْ أَنْ يَشْتَرِيَ بَيْتًا . هَذِهِ الْمَشَارِيعُ أَضْحَكُ مِنْ أَنْ نَقُومَ بِهَا  
وَحْدَنَا . مَا تَقُولُ الْآنَ أَصَحُّ مِمَّا قُلْتَ أَمْسَ .

*Il est plus âgé que son frère. Ce canal est plus long que celui-là. Cette question est plus  
importante que les autres. Les paysans sont moins nombreux qu'ils ne l'étaient dans les  
années trente. Il est trop pauvre pour acheter une maison. Ces projets sont trop énormes*

pour que nous les entreprenions seuls. Ce que tu dis maintenant est plus juste que ce que tu as dit hier.

### التمرين الرابع:

هذه أعجب حكاية / أعجب الحكايات . هما أقدم قصيدتين / أقدم القصائد . هي أجمل امرأة / أجمل النساء . ركب أطول سيارة / أطول السيارات . هي أصعب مشاكل عرفها البلد \* / أصعب المشاكل التي عرفها البلد . هذا أسهل سؤال طرح علي / أسهل الأسئلة التي طرح علي . هو أسعد فيلسوف / أسعد الفلاسفة . هي أهم مدينة في البلاد كلها / أهم المدن في البلاد كلها / أهم مدن البلاد كلها .

### التمرين الخامس:

الله أعلم . زرت أقدم المدن في المنطقة . أكل في أكبر مطاعم المدينة . قرأت جرائد . تقع في مناطق أخرى . كانت البحيرة خضراء . بعث إلي برسائل كثيرة . اشترى فنانين زرقاء جديدة .

### التمرين السادس:

قررت الحكومة تأميم القناة . طلب مني مساعدة لتحقيق المشروع . رفضوا الاعتراف بالنظام الجديد . ينتظر من السد تطور الصناعة في المناطق الشرقية . يحب الضحك على الآخرين . قاموا بعد الاستراحة .

### التمرين السابع:

١- هذا أسهل مما كنت أظنه سابقاً . ٢- إن أسنلتكم أكثر من أن أجيب عنها الآن . ٣- زرنا أجمل متاحف العالم / أجمل المتاحف في العالم . ٤- أيهما أهم للاقتصاد الوطني . ٥- هي أول صناعة في البلاد . وهي قوية مثل أحدث الصناعات اليابانية . ٦- ليست القناة بعيدة جداً عن النهر .

\* - Dans cette tournure, مشاكل est syntaxiquement indéfini (il n'a ni article, ni complément de nom). La relative se construit donc sans pronom. Dans la deuxième tournure, المشاكل est défini, la relative est donc introduite par التي .

### التمرين الثامن:

١- قف وقُل لي: لم لم تعد تهتم بهذه المسألة؟

Arrête-toi et dis-moi: pourquoi ne t'intéresses-tu plus à cette question?

٢- أعدكم بأنني لن أنساكم.

Je vous promets que je ne vous oublierai pas.

٣- ستصل كتيبة من قوات الأمم المتحدة إلى المناطق المنكوبة لإغاثة اللاجئين .

Un détachement des forces des Nations Unies va arriver dans les zones sinistrées pour porter secours aux réfugiés.

٤- لأول مرة منذ آخر الثمانينات ، اتخذت الحكومة تدابير ذات أهمية قصوى لتشجيع الزراعة الوطنية .

Pour la première fois depuis la fin des années quatre-vingt, le gouvernement a pris des mesures de la plus haute importance, pour encourager l'agriculture nationale.

٥- إصابة شخصين في المنطقة الغربية : أطلق عليهما النار وألقاها مجهول فهو أول خرق لاتفاقية وقف إطلاق النار التي وقّع عليها مؤخراً في جنيف .

Deux morts dans la région occidentale: on a ouvert le feu sur eux, le meurtrier est inconnu; il s'agit de la première violation de l'accord de cessez-le-feu signé dernièrement à Genève.

### Leçon N°22 - EXERCICES

#### التمرين الثاني:

فعل	يفعل	افعل!	فاعل	مفعول	المصدر
ألف	يؤلف	ألف!	مؤلف	مؤلف	تأليف
أنتج	يُنتج	أنتج!	منتج	منتج	إنتاج
أمن	يؤمن	أمن!	مؤمن	مؤمن	تأمين
أمم	يؤمم	أمم!	مؤمم	مؤمم	تأميم
ساعد	يساعد	ساعد!	مساعد	مساعد	مُساعدة
ارتفع	يرتفع	ارتفع!	مرتفع	مرتفع	ارتفاع
اعترف	يعترف	اعترف!	مُعترف	مُعترف	اعتراف
تسول	يتسول	تسول!	متسول	[x]	تسول
ازداد	يزداد	ازددا	مزداد	[x]	ازدياد

السنة كانت أقل بكثير مما كانت في الماضي . فرغم ازدياد الإنتاج ، لم يعد المصنع يبيع ما كان يبيع في السبعينات . ٣- لقد دعا هذا الحزب السياسي إلى تأميم أغنى الصناعات في البلد / أغنى صناعات البلد . ٤- ليسوا مقتنعين أكثر مني / أكثر مني اقتناعاً بأهمية المشروع . ٥- إن تعزيز العملة اللبنانية كان أقل تأثيراً في الاقتصاد الوطني مما كان الناس يتصورون . ٦- رأيي في المسألة أن أكثر البلدان تطوراً اقتصادياً ليست أكثر البلدان تقدماً اجتماعياً .

### التمرين الثامن

١- أعلنت حالة الطوارئ بعد الاضطرابات الأخيرة التي حدثت في المناطق الشمالية .

*L'état d'urgence a été déclaré après les derniers troubles qui sont survenus dans les régions septentrionales.*

٢- اصطدمت سفينتان في المضيق بسبب الكسباب الكثيف فقامت طائرات هليكبتر بعمليات الإسعاف .

*Deux navires sont entrés en collision dans le détroit, à cause de l'épais brouillard; des hélicoptères ont entrepris les opérations de sauvetage.*

٣- لم يعد ينتبه إلى شؤونه الخاصة بقدر ما أصبح يهتم بشؤون الآخرين .

*Il ne fait plus tant attention à ses affaires qu'il ne s'occupe de celles des autres.*

٤- ما زلنا نفكر في إمكانية تحويل المناطق الساحلية إلى مراكز للاصطياف ، ومن المقدر أن يتم بناء تسعة فنادق جديدة في الخمس سنوات القادمة .

*Nous n'avons pas cessé de réfléchir à la possibilité de transformer les régions côtières en centres de villégiature, et il est prévu de construire neuf nouveaux hôtels dans les cinq prochaines années.*

٥- صار الإيقاع أشد من ذي قبل ، حتى لم يعد المشاهدون يميزون بين الراقصين .

*Le rythme se fit plus rapide qu'avant, si bien que les spectateurs ne distinguèrent plus les danseurs.*

فَعَلَ	يَفْعَلُ	افْعَلْ	فاعِلٌ	مَفْعُولٌ	المصدرُ
أدارَ	يديرُ	أدرِ	مديرٌ	مدارٌ	إدارةٌ
اجتمعَ	يجتمعُ	اجتمعِ	مجتمعٌ	مجتمعٌ	اجتماعٌ
تقدمَ	يتقدمُ	تقدمِ	متقدمٌ	[x]	تقدمٌ

### التمرين الثالث:

ثلاثة حقول - خمس صلوات - مدينتان - ثمانية مستشفيات - عشرة مصانع - إحدى عشرة زهرة - أحد عشر وطنًا - اثنا عشر قطعًا - أربعة عشر مطعمًا - ست عشرة لغة - عشرون صبيًا - ثلاثة وأربعون كتابًا - اثنتان وسبعون شجرة - ثمان وثمانون قصيدة - تسعة وتسعون جامعًا أبيض .

### التمرين الرابع :

الحقول الثلاثة - الصلوات الخمس - المدينتان - المستشفيات الثمانية - المصانع العشرة - الزهور الإحدى عشرة - الأوطان الأحد عشر - القطط الاثنا عشر - المطاعم الأربع عشرة - اللغات الست عشرة - الصبيان العشرون - الكتاتيب الثلاثة والأربعون - الأشجار الاثنتان والسبعون - القصائد الثماني والثمانون - الجوامع البيضاء التسعة والتسعون .

### التمرين الخامس:

ليس زعيمًا . أنا لست فلاحًا . أنت لست جالسًا . نحن لسنا تقدميين . هما ليسا طالبين . أنت لست مسرورة . أنتن لسنتن مترددات . هي ليست زوجتي . أنتم لسنتم أولادي . هما ليستا واقفتين .

### التمرين السادس :

أنا ما زلت أذكر ذلك . نحن استرحنا . هي عاشت هنا . ماذا قلت أنت؟ هن كن متأخرات . أنت سقت السيارة . نحن لم نطع . أنا لم أجب . هم لم يريدوا أن ينصرفوا .

### التمرين السابع :

١- يؤكد أن جامع الأزهر أقدم جامعة في العالم . ٢- إن أرباح

## Leçon N°23 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

أنا أَنْتَهَيْتُ . أَنْتَ أَنْتَهَيْتَ . أَنْتِ أَنْتَهَيْتِ . هُوَ أَنْتَهَى . هِيَ أَنْتَهَتْ .  
نَحْنُ أَنْتَهَيْنَا . أَنْتُمْ أَنْتَهَيْتُمْ . أَنْتُنَّ أَنْتَهَيْتُنَّ . هُمْ أَنْتَهَوْا . هُنَّ أَنْتَهَيْنَ .  
نَحْنُ أَنْتَهَيْنَا . أَنْتُمْ أَنْتَهَيْتُمْ . هُمْ أَنْتَهَيَا . هُمَا أَنْتَهَيَا .

## التمرين الثالث:

أنا أَتَلُّو - أَنْتَ تَتَلُّو - أَنْتِ تَتَلْنِ - هُوَ يَتَلُّو - هِيَ تَتَلُّو .  
نَحْنُ نَتَلُّو - أَنْتُمْ تَتَلُّونَ - أَنْتُنَّ تَتَلُونِ - هُمْ يَتَلُونِ - هُنَّ يَتَلُونِ .  
نَحْنُ نَتَلُّو - أَنْتُمْ تَتَلُونِ - هُمْ يَتَلُونِ - هُمَا تَتَلُونِ .

## التمرين الرابع:

لَمْ تَدْعُ / أَدْعُ - لَمْ تَبْنِ / ابْنِ - لَمْ تَلَقَ / لَاقَ - لَمْ تُصَلِّ / صَلِّ -  
لَمْ تَنْتَهَ / انْتَهَ - لَمْ تَشْتَرِ / اشْتَرِ - لَمْ تَبْنُوا / ابْنُوا - لَمْ  
تَلْقِ / أَلْقِ - لَمْ تَتَلَّوْا / أَتَلَّوْا - لَمْ تَنْتَهَيْنِ / انْتَهَيْنِ - لَمْ تَشْتَرِ /  
اشْتَرِ - لَمْ تَمْشِ / امْشِ - لَمْ تَلَاقُوا / لَاقُوا .

## التمرين الخامس:

أنا مَشَيْتُ . أَنْتُمْ صَلَّيْتُمْ . أَنْتُمْ تَلَّوْتُمْ . هُمْ رَأَوْا . هُنَّ أَعْطَيْنَهُ .  
هِيَ أَشْتَرَتْ . أَنْتَ تَلَّوْتَ . أَنْتِ رَأَيْتِ . هِيَ دَعَتْ . أَنْتُمْ رَأَيْتُمْ .  
هُمَا - سَمِيرَة وَكَرِيمَة - أَنْتَهُمَا .

أنا أَنْتَهَيْ . أَنْتَ تَبْنِي . أَنْتُنَّ تَشْتَرِينَ . هُمْ يَلَاقُونَ . أَنْتَ لَنْ تَمْشِيَ .  
هُمْ لَنْ يَنْحَنُوا . أَنْتَ لَمْ تَنْتَهِي . أَنْتُمْ لَمْ تُصَلِّيا . نَحْنُ لَمْ نَلَقَ  
أَحَدًا . أنا لَمْ أَعْطِهِمْ عُنْوَانِي .

## التمرين السادس:

السَّيَّةُ أَشْهُرُ . الثَّمَانِي جُمْلُ . السَّبْعُ سَيَّارَاتُ . الْأَحَدُ عَشَرَ شَهِيدًا .  
السُّتُونُ سَلَاحًا . الْأَرْبَعُونَ دَوْلَةً . التَّسْعُ عَشْرَةَ مَدِينَةً . التَّسْعَةُ  
وَالثَّمَانُونَ مَرْكَزَ بَرِيدٍ .

## التمرين السابع:

١- لَمَّا تَنَتَّهَ ؟ بَلَى لَقَدْ أَنْتَهَتْ مِنْذُ سَاعَتَيْنِ . ٢- عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى  
مَرْكَزِ الْبَرِيدِ . ٣- قَدْ تَنَدَّمُونَ عَلَيْهِ يَوْمًا . ٤- عُدْتُ مَاشِيًا . ٥- لَمْ

أَسْمَعَ قَطُّ أَجْمَلَ مِنْ هَذِهِ الْحِكَايَةِ .

## التمرين الثامن:

١- ازْدَادَ الْإِنْتَاجُ حَتَّى الثَّمَانِينَاتِ . سَأَسَاعِدُكَ حَتَّى تَنْتَهِيَ قَبْلَ  
الْآخَرِينَ . حَتَّى عَاصِمَةَ الْبَلَدِ ، لَا يَعْرِفُ أَيْنَ تَقَعُ . مَا زِلْتُ أَبْحَثُ  
عَنْهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ ، حَتَّى وَجَدْتُهَا قَدْ عَادَتْ مِنْذُ شَهْرَيْنِ .

La production s'est accrue jusqu' dans les années quatre-vingt. Je t'aiderai, afin que tu finisses avant les autres. Même la capitale du pays, il ne sait pas où elle se trouve. Je n'ai pas cessé de la chercher, jusqu'à ce que je trouve qu'elle était rentrée depuis deux mois.

٢- لَمَّا يَعُدُّ مِنَ الْبَحِيرَةِ . لَمْ نَلَقَ أَحَدًا . لَمْ يَرِدْنَ أَنْ يُطْعَنَ . قُمْ  
وَأْمَشْ . لَا تَلْمَنَا ! فَلْيُجِبْ ! لَا تَسْمَهَا بِاسْمِهَا فَهِيَ لَا تُحِبُّهُ . لِمَ لَمْ  
يَفْتَحْ أَخُوكَ فَاهُ؟

Il n'est pas encore revenu du lac. Nous n'avons rencontré personne. Elles ne voulurent pas obéir. Lève-toi et marche. Ne nous blâme pas. Qu'il réponde! Ne l'appelle pas par son nom, elle ne l'aime pas. Pourquoi ton frère n'a-t-il pas ouvert la bouche?

## Leçon N°24 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

أنا قُلْتُ . أَنْتَ عُدْتَ . أَنْتِ صَرْتَ غَنِيَّةً . نَحْنُ خَفْنَا . أَنْتُمْ جِئْتُمْ .  
هُمْ أَصْطَادُوا . أنا أَجَبْتُ . نَحْنُ أَطْعَمْنَا . أنا رَأَيْتُ . أَنْتَ مَشَيْتَ .  
هِيَ بَكَتْ . هِيَ مَا نَسِيَتْ . أَنْتُنَّ تَعْدَيْنِ الْخُدُودَ . هُمْ أَنْتَهَوْا . هُمْ  
نَسُوا . أَنْتَ دَعَوْتَ . هُمْ تَلَّوْا .

## التمرين الثالث:

أنا أَتَعَدَّى . أَنْتَ تَتَعَدَّى . أَنْتِ تَتَعَدَيْنِ . هُوَ يَتَعَدَّى . هِيَ تَتَعَدَّى .  
نَحْنُ نَتَعَدَّى . أَنْتُمْ تَتَعَدُّونَ . أَنْتُنَّ تَتَعَدَيْنِ . هُمْ يَتَعَدُّونَ . هُنَّ  
يَتَعَدَيْنِ . نَحْنُ نَتَعَدَّى . أَنْتُمْ تَتَعَدِّيَانِ . هُمْ يَتَعَدِّيَانِ . هُمَا تَتَعَدِّيَانِ .

## التمرين الرابع:

أنا لَمْ أَرِ . أَنْتَ لَمْ تَرَ . أَنْتِ لَمْ تَرِي . هُوَ لَمْ يَرِ . هِيَ لَمْ تَرَ . نَحْنُ  
لَمْ نَرِ . أَنْتُمْ لَمْ تَرَوْا . أَنْتُنَّ لَمْ تَرَيْنِ . هُمْ لَمْ يَرَوْا . هُنَّ لَمْ يَرَيْنِ .  
نَحْنُ لَمْ نَرِ . أَنْتُمْ لَمْ تَرِيَا . هُمْ لَمْ يَرِيَا . هُمَا لَمْ تَرِيَا .

rien.

## Leçon N°25 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

أَنَا أَهْتَمَمْتُ . أَنْتَ أَهْتَمَمْتَ . أَنْتُمْ أَهْتَمَمْتُمْ . هُوَ أَهْتَمَّ . هِيَ أَهْتَمَّتْ . نَحْنُ أَهْتَمَمْنَا . أَنْتُمْ أَهْتَمَمْتُمْ . أَنْتُنَّ أَهْتَمَمْتُنَّ . هُمْ أَهْتَمُّوا . هُنَّ أَهْتَمَّنَّ . نَحْنُ أَهْتَمَمْنَا . أَنْتُمْ أَهْتَمَمْتُمْ . هُمَا أَهْتَمَّا . هُمَا أَهْتَمَّتَا .

## التمرين الثالث:

أَنَا لَمْ أَظُنْ . أَنْتَ لَمْ تَظُنْ . أَنْتُمْ لَمْ تَظُنُّوا . هُوَ لَمْ يَظُنْ . هِيَ لَمْ تَظُنْ . نَحْنُ لَمْ نَظُنْ . أَنْتُمْ لَمْ تَظُنُّوا . أَنْتُنَّ لَمْ تَظُنُّنَّ . هُمْ لَمْ يَظُنُّوا . هُنَّ لَمْ يَظُنُّنَّ . نَحْنُ لَمْ نَظُنْ . أَنْتُمْ لَمْ تَظُنُّوا . هُمَا لَمْ يَظُنَّا . هُمَا لَمْ يَظُنَّا .

## التمرين الرابع:

أَنَا ظَلَلْتُ . أَنْتَ ظَلَلْتَ . هِيَ أَظَلَّتْ . هُنَّ كَفَفْنَ . أَنْتَ بَدَوْتُ . هِيَ غَشَتْ . هِيَ بَقِيَتْ . أَنْتُمْ أَخْفَيْتُمْ . أُنَا أَغْرَيْتُ . هِيَ تَظُنُّ . هُمْ يَهْتَمُّونَ . هُنَّ يَظَلِّلْنَ . أَنْتَ تَبْقِيَنَّ . أَنْتُمْ تَخْفِيَنَّ . هُمْ يَغْفُونُ . هِيَ لَنْ تَبْقَى . أَنْتَ لَنْ تَنْسَى . هُنَّ لَنْ يَعْدَنَّ . أَنْتُنَّ لَنْ تَكْفِفَنَّ . أَنْتَ لَنْ تَظَلَّ . هُنَّ لَنْ يَظُنُّنَّ . أَنْتَ لَنْ تَظْلِي . نَحْنُ لَمْ نَكْفُ . هُمْ لَمْ يَظَلُّوا . أُنَا لَمْ أَهْتَمَّ بِهِ . أُنَا لَمْ أَبْقَ . هُوَ لَمْ يَبْدُ . هِيَ لَمْ تَخَفَ . هُمْ لَمْ يَغْفُوا . أَنْتَ لَمْ تَغْفِي . هِيَ لَمْ تَدَمْ . هُنَّ لَمْ يَشْتَرَيْنَ .

## التمرين الخامس:

بنتان - ثلاث سمكات - خمسة نجوم - اثنتا عشرة ليلة سوداء - خمس مناطق - سبعة قوارب - عشرون بحيرة زرقاء - ستة أنهر - ثمانية وثمانون صيادا - أربعة عناوين - سبعة وخمسون إماما - قناتان - تسع أخوات - ثمانية أشهر - اثنتان وخمسون مهنة - ثمانية عشرة آلة .

## التمرين السادس:

١- إذا رأيتموه فسلموا عليه! ٢- إذا لم يعجبك ذلك ، فما الحيلة؟

## التمرين الخامس:

أَنَا أَقِفُ . أَنْتُمْ تَضَعُونَ . أَنْتَ تَقُومِينَ . أَنْتُنَّ تَبْعِينَ . هُنَّ يَرُدْنَ . أَنْتَ تَمَشِينَ . أَنْتَ تَدْعِينَ . أَنْتُمْ تَكُونُ . أَنْتُمْ تَنْسُونَ . هُمْ يَرُونَ . أَنْتُنَّ تَشْتَرِينَ . أَنْتُنَّ تَرِينَ . أَنْتُنَّ تَدْعُونَ . نَحْنُ لَمْ نَنْتَهَ . هِيَ لَمْ تَدْعُ . هُمْ لَمْ يَتَلَوْا . أَنْتُنَّ لَمْ تُعْطِيْنَهُمْ عُنَوَانِي .

## التمرين السادس:

١- لَمْ يَنْدَمْ إِلَّا عَلَى تَصْرِفِهِ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ . ٢- لَمْ يَكُونُوا يَحْمِلُونَ إِلَّا أَسْلِحَةً قَدِيمَةً . ٣- لَمْ يَتَعَدَّ حُدُودَ الْبَحِيرَةِ إِلَّا مَرَّةً فِي حَيَاتِهِ . ٤- لَيْسَ عَلَيْهِ إِلَّا أَنْ يَنْتَظِرَ بَضْعَةً أَشْهَرًا . ٥- لَا تَقِفْ إِلَّا قُرْبَ مَرْكَزِ الْبَرِيدِ!

## التمرين السابع:

أضحكوني . أسكتوك . عيّنتموه مديرا . عرفتموها . لن يحملوه . اقتلوها! لَمْ يَتَبَعُوهُمَا . لَا تَنْسُونِي . لِيَشْتَرَوْهُ . يَمْتَحِنُونَنِي . ذَكَرْتَهُ .

## التمرين الثامن:

١- يَبِيعُ صَيَادُو الْجَزِيرَةِ فِي السُّوقِ السَّمَكَ الَّذِي يَصْنُطَادُونَهُ . ٢- اصْطَلَدَتْ أَسْمَاكَا ضَخْمَةً . ٣- لِهَذَا الْفَلَّاحِ بَقَرَتَانِ . ٤- رَأَوَا نَجْمَةً جَدِيدَةً . ٥- هِيَ أَكْبَرُ سَمَكَةٍ رَأَيْتَهَا فِي حَيَاتِي .

## التمرين التاسع:

١- ظَنُّونِي قَدْ رَجَعْتُ . ٢- رَأَيْتَهَا تَبْكِي . ٣- إِنْ الْحُكُومَةُ تَعْتَبِرُهُمْ مَسْئُولِينَ عَنِ الْهَزِيمَةِ . ٤- نَجِدُ الطَّرِيقَ طَوِيلًا . ٥- وَقَعَتْ أَكْبَرُ مُصِيبَةٍ فِي التَّارِيخِ . ٦- لَمْ تَدَمْ الْحَرْبُ إِلَّا سِتَّةَ أَيَّامٍ . ٧- لَمْ يَعُدْ قَطُّ مِنْ أَمْرِيكَ . ٨- لَمْ أَعِدْكُمْ بِشَيْءٍ . ٩- لَمْ يَعُدْ الْجُمْلَةُ كَمَا طَلَبَ مِنْهُ الْمُعَلِّمُ أَنْ يَفْعَلَ . ١٠- لَا تُعَادُوا صَدِيقًا ! ١١- لَمْ يَعْ شَيْئًا .

1- Ils pensèrent que j'étais revenu. 2- Je la vis pleurer. 3- Le gouvernement les estime responsables de la défaite. 4- Nous trouvons que la route est longue. 5- La plus grande catastrophe de l'Histoire s'est produite. 6- La guerre n'a duré que six jours. 7- Il n'est jamais revenu d'Amérique. 8- Je ne vous ai rien promis. 9- Il n'a pas répété la phrase, comme l'enseignant le lui avait demandé. 10- N'agressez pas un ami! 11- Il n'a eu conscience de

٣- هذه المَشَارِيعُ خَيْرٌ مِنَ السَّابِقَةِ . ٤- عَلَيْكَ أَنْ تَهْتَمِّي بِهَذِهِ الْمَسْأَلَةِ . ٥- لَا تَغْضَبُوا عَلَيْهِمْ ، مَا دَامُوا يَبْقَوْنَ هَادِثِينَ . ٦- هَلْ يُمَكِّنُكُمْ أَنْ تُعْطُوهُ بَضْعَ قِطْعِ نَقُودٍ ؟ ٧- قَدْ يَنْتَهَوْنَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ . ٨- لَمَّا يَزُرُنَ الْجَزِيرَةَ . ٩- كَفَّ عَنِ الضَّحْكِ . ١٠- أَرَادُوا أَنْ يَبْنُوا فِي هَذِهِ الْمِنْطَقَةِ أَهْمَ مَصَانِعِ الْبِلَادِ .

### التمرين السابع :

من أعجب المَشَاهِدِ في القاهرة وكبار المدن المصرية خلال شهر رمضان موائد الكَرَحْمَنِ التي يتم إعدادها في مختلف الشوارع والميادين . رمضان شهر الصوم والكرم عند المسلمين وفي هذه المناسبة يستطيع الفقراء وكل الذين يتصادف تواجدهم خارج منازلهم في ساعة الإفطار أن يلتقوا حول هذه الموائد التي يجدون عليها طعاماً لذيذاً . وتجهيز هذه الموائد يتم عن طريق تبرعات فردية وبمساهمة بنوك وشركات ومؤسسات متنوعة وبمساعدة متطوعين من النساء والرجال في خدمة الصائمين . وقد لا يعرف سائق التاكسي والكشطي والمتسول وغيرهم من الذين يأكلون معاً إلى نفس المائدة أن هذه العادة لها قصة طويلة يعود أولها إلى أيام الخلفاء الفاطميين .

Parmi les plus surprenants spectacles, au Caire et dans les plus grandes villes égyptiennes durant le mois de Ramadan, figurent les "tables du Dieu de miséricorde", qui sont dressées en différentes rues et places. Ramadan est le mois du jeûne et de la générosité chez les musulmans et, à cette occasion, les pauvres, et tous ceux qui se retrouvent par hasard hors de chez eux à l'heure de la rupture du jeûne, peuvent se rencontrer autour de ces tables, où ils trouvent une délicieuse nourriture. Ces tables sont approvisionnées grâce à des dons individuels, à la contribution de banques, sociétés et fondations diverses, et à l'aide d'hommes et de femmes, volontaires pour servir ceux qui font le jeûne. Il est bien possible que le chauffeur de taxi, le policier, le mendiant, et tous les autres qui mangent ensemble à la même table, ignorent que cette coutume a une longue histoire, dont le début remonte au temps des califes fatimides.

### Leçon N°26 - EXERCICES

#### التمرين الثاني :

هِيَ حَكْتُ . أَنَا أَحْسَسْتُ . هُمْ كَفُّوا . نَحْنُ اهْتَمَمْنَا . أَنْتُمْ ظَنَنْتُمْ .

هِيَ أَمْتَدْتُ . أَنْتَ ظَنَنْتَ . هُنَّ أَحْسَسْنَ . أَنْتَ دُمْتَ . نَحْنُ لَمْنَا . هُمْ عَادُوا . أَنْتُمَا زُرْتُمَا . أَنْتَ بَعْتَ . أَنَا جِئْتُ . هِيَ طَارَتْ . نَحْنُ أَصْطَدْنَا . أَنْتُنَّ أَجَبْتُنَّ . أَنَا أَرَدْتُ . هُنَّ اسْتَرْخْنَ . هِيَ أَرَادَتْ . أَنْتَ احْتَجَجْتَ إِلَيْهِ . هِيَ بَقِيَتْ . هُمْ نَسُوا . أَنْتَ رَأَيْتَ . نَحْنُ مَشِينَا . أَنْتُمْ دَعَوْتُمْ . هُمْ تَلَّوْا . هِيَ تَلَّتْ . أَنَا غَدَيْتُ . أَنْتَ أَنْتَهَيْتَ . نَحْنُ أَخْفَيْنَا . هُمْ أَغْرَوْا . هِيَ أَعْطَتْ . أَنَا اشْتَرَيْتُ . أَنْتَ سَمَيْتَ . هُنَّ لَاقَيْنَ .

#### التمرين الثالث :

هِيَ لَمْ تَحْكُ . أَنَا لَمْ أَحْسُ . هُمْ لَمْ يَكْفُوا . نَحْنُ لَمْ نَهْتَمُ . أَنْتُمْ لَمْ تَظَنُّوا . هِيَ لَمْ تَمْتَدَّ . أَنْتَ لَمْ تَظَنَّنِي . هُنَّ لَمْ يُحْسَسْنَ . أَنْتَ لَمْ تَدَمْ . نَحْنُ لَمْ نَلَمْ . هُمْ لَمْ يَعُودُوا . أَنْتُمَا لَمْ تَزُورَا . أَنْتَ لَمْ تَبِيعِي . أَنَا لَمْ أَجِي . هِيَ لَمْ تَطَرِ . نَحْنُ لَمْ نَصْطَدْ . أَنْتُنَّ لَمْ تَجِبْنَ . أَنَا لَمْ أَرِدْ . هُنَّ لَمْ يَسْتَرْخْنَ . هِيَ لَمْ تَزِدْ . أَنْتَ لَمْ تَحْتَاجِي إِلَيْهِ . هِيَ لَمْ تَبَقِ . هُمْ لَمْ يَنْسُوا . أَنْتَ لَمْ تَرِ . نَحْنُ لَمْ نَمُشِ . أَنْتُمْ لَمْ تَدْعُوا . هُمْ لَمْ يَتَلَّوْا . هِيَ لَمْ تَتَلَّ . أَنَا لَمْ أَغْنُ . أَنْتَ لَمْ تَنْتَهِي . نَحْنُ لَمْ نُخَفِ . هُمْ لَمْ يَغْرَوْا . هِيَ لَمْ تَعْطِ . أَنَا لَمْ أَشْتَرِ . أَنْتَ لَمْ تُسَمِّ . هُنَّ لَمْ يَلَاقَيْنَ .

#### التمرين الرابع :

ثَلَاثَةُ جِيرَانٍ - خَمْسُ كَلِمَاتٍ - اثْنَا عَشَرَ صَدِيقًا - تِسْعَ عَشْرَةَ نَحْلَةً - ثَلَاثَ وَأَرْبَعُونَ شَجَرَةً - مِئَةً وَخَمْسَةَ وَثَلَاثُونَ قَارِبًا - أَلْفَ حِكَايَةٍ وَحِكَايَةً - أَلْفَا بَلَدٍ - سِتَّةُ أَلْفٍ وَمِئَتَانِ وَثَلَاثُ وَعِشْرُونَ عُلْبَةً - أَرْبَعَةُ مَلَابِينَ وَمِئَتَانِ وَأَرْبَعَةُ وَثَلَاثُونَ أَلْفًا وَسِتِّمِئَةً وَثَمَانِيَةً وَسَبْعُونَ سَاكِنًا .

#### التمرين الخامس :

الْعَامَانِ . أَلَسْتُ صَدِيقَاتٍ / الصَّدِيقَاتُ أَلَسْتُ . الْأَرْبَعُ مِائَةُ جَزِيرَةٍ / الْجَزُرُ الْأَرْبَعُ مِائَةٍ . الْمِائَةُ وَالْثَلَاثُونَ سَمَكَةً / الْأَسْمَاكُ الْمِائَةُ وَالْثَلَاثُونَ .

**التمرين الرابع :**  
 ظان / ظانة - ظال / ظالة - مُحس / مُحسة - مُمتد / مُمتدة -  
 مهتم / مهتمة - مُنشق / مُنشقة - مُستقل / مُستقلة - باق /  
 باقية - كاف / كافية - تال / تالية - مُرب / مُربية - مُغن /  
 مُغنية - عال / عالية - مُغر / مُغرية - دائم / دائمة - سائح /  
 سائحة .

**التمرين الخامس :**  
 مبني / مبنية - متلو / متلوة - مُسمي / مُسماة - مُربي / مُربية -  
 مُعطى / مُعطاة - مُصل / مُصلة - مُحفى / مُحفأة - مُغرى /  
 مُغراة - مُشترى / مُشتراة - مُنتهى / مُنتهاة - مُبيع / مُبيعة -  
 مقول / مقولة - موجود / موجودة .

**التمرين السادس :**  
 ثلاثمئة سائح - ثمانيمئة آلة وآلة - ألفان ومئتا شجرة - تسع  
 أغان - أربعمئة وخمسة مائة - ثمانمئة معان - ثمانمئة أراض - مئة  
 وست زبائن - ستة عشر مُشترى - أربعة مُستشفيات .  
 الثلاث مائة سائح - الثمانمئة مائة آلة وآلة - الألفان والمئتا  
 شجرة - التسع أغان - الأربع مائة والخمسة مائة - الثمانمئة معان -  
 الثمانمئة أراض - المئة والست زبائن - الستة عشر مُشترى -  
 الأربعة مُستشفيات .

**التمرين السابع :**  
 ١- هو مُغن عراقي عاش خمسة وعشرين عاماً في الجزائر .  
 ٢- المُغنية المصرية أم كلثوم سحرت العالم العربي بصوتها .  
 ٣- هل زرت الأسد العالى ؟ ٤- أصدرت الحكومة نص المشروع  
 الجديد لوزير التربية الوطنية . ٥- في الجزيرة العربية تقع  
 إحدى أكبر الصحارى في العالم ، وهي الربع الخالي .

**التمرين الثامن :**  
 أكبر مطعم في العاصمة . البلدان الغنية والفقيرة في العالم .  
 أحدث المصانع في البلاد . جبة جديدة من الجوخ . عدد كبير من

**التمرين السادس :**  
 المرة الأولى . اليوم السابع والعشرون . أنت الزبون الخامس  
 والخمسون بعد المئة .  
**التمرين السابع :**  
 الساعة الآن الثالثة : التاسعة والنصف : الحادية عشرة إلا الربع  
 : الثانية عشرة وخمس دقائق : الخامسة والثلاث .

**التمرين الثامن :**  
 أربعون زائد ثمانمئة وعشرين يساوي ثمانمئة وستين . ستة آلاف  
 في اثنين يساوي اثني عشر ألفاً . خمسة وأربعون على خمسة  
 يساوي تسعة . مئتان واثنان وثلاثون ناقص اثنين وعشرين  
 يساوي مئتين وعشرة .

## Leçon N°27 - EXERCICES

**التمرين الثاني :**  
 ١- هو لم يَصلط . هي لم تَزدد . أنتم لم تُجيبوا . نحن احتجنا  
 إليه . هم ما أطاعوا . أنت بعث . أنتن ، متى عدتن ؟ هم لم يخفوا  
 شيئاً . أنت أحسست به . هم حَكوه . لن يصل إليه . هما (كريمة  
 وسميرة) وجدتاها . أنتم ، صلوا على النبي ! هم رأوني . هن تَلون  
 . هن بكين . أنت لم تنتهي بعد . أنا تزوجت . أنت لم تتغيري .  
 هي لم تهتم به . أنت حككت طرف أنفك . هم ربوا . أنت ظلمت .  
 نحن ظننا . أنتم لن تصلوا . هم يربون . أدخل وأعطني جوازك !  
 اجلس وكف عن الضحك ! أنتما أنتهيتما . هما (كريم وسمير) لم  
 يخفيا عني شيئاً . هم يشترون . هن أعطين . أنا أنحيت . أنتما  
 تسميان . هم لاقوا .

**التمرين الثالث :**  
 إرادة - إجابة - إطاعة - استراحة - تسمية - تربية - انتماء -  
 إعطاء - اشتراء - انحناء - إلقاء - انتهاء - إخفاء - إغراء - تعدد  
 - اهتمام - إحساس - إنشقاق - امتصاص - امتداد - استقلال .

النَّاسِ . أَغْنَانِ جَمِيلَةٍ لِلْمُفَنِّي الْمَغْرِبِيِّ . الْجُمْلَةُ الْأُولَى لِلنَّصْرِ الْعَشْرِينَ . الْجَبْهَةُ الدِّيمُوقْرَاطِيَّةُ الشَّعْبِيَّةُ لِتَحْرِيرِ فِلَسْطِينَ . الْعِيدُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ لِلِاسْتِقْلَالِ .

### Leçon N°28 - EXERCICES

#### التمرين الرابع :

٢٥ - ١٣٤ - ٤٩٨ - ٦١٦ - ١٨٧٢ - ١٢٥٧ - ١٩٧٣ - ٢٠٠٤ - ٢٦٦٦ -  
١٩٦٢ - ١٤٩٢ - ٨٣٣ - ١٠٠١ - ٣٠٠ ....

#### التمرين الخامس :

يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ الْثَالِثُ وَالْعِشْرُونَ مِنْ شَهْرِ شُبَّاطِ / فَبْرَايِرِ سَنَةِ أَلْفٍ وَتِسْعِمِئَةٍ وَأَرْبَعٍ وَتِسْعِينَ مِيلَادِيَّةِ الْمَوَافِقِ الْثَالِثِ عَشَرَ مِنْ شَهْرِ رَمَضَانَ سَنَةِ أَلْفٍ وَأَرْبَعِمِئَةٍ وَأَرْبَعِ عَشْرَةِ هِجْرِيَّةِ .

#### التمرين السادس :

جِئْنَا السَّنَةَ . لَاقَوْهُ الشَّهْرَ الْمَاضِي . لَمْ أَرَهُ يَعْمَلُ وَلَا مَرَّةً وَاحِدَةً . ثَالِثًا . سَنَهِلُ يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ صَبَاحًا وَسَنَبْقَى حَتَّى يَوْمِ الْجُمُعَةِ مَسَاءً . تَمْتَدُّ الْحَقُولُ شَرْقًا وَغَرْبًا حَتَّى طَرَفِ الصُّحْرَاءِ . بَقَا سَنَتَيْنِ وَثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ الصَّغِيرَةِ الْوَاقِعَةِ قُرْبَ الْمَحِيطِ . أَكَّدَ يَوْمَ عَوْدَتِهِ أَنَّهُ ، بِصِفَتِهِ رَئِيسًا لِمَجْلِسِ الثَّوْرَةِ ، تَحَدَّثَ طَوِيلًا مَعَ أَعْضَاءِ فُرُوعِ الْحَزْبِ عَنْ مَسْأَلَةِ الْأَرَاذِيِّ الْمُحْتَلَّةِ . لَقَدْ اتَّفَقَ مُمَثِّلُو دَوْلِ الْجَامِعَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَمْسَ صَبَاحًا عَلَى تَقْرِيرِ مُشْتَرَكٍ حَوْلَ هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ .

#### التمرين السابع :

مَصْلَحَةُ الْوَطَنِ . مُمَثِّلُوا الْجُنَّةِ . الْمُنَاطَقَةُ الْجَنُوبِيَّةُ لِلْحُدُودِ . فَرَعَ مِنْ فُرُوعِ الْحَزْبِ . الْمَعْرِضُ الصَّنَاعِيُّ الْأَوَّلُ لِدَوْلِ الْخَلِيجِ . عَائِلَةٌ مِنْ كِبَارِ الْعَائِلَاتِ فِي تَارِيخِ بِلَادِنَا .

#### التمرين الثامن :

عَرُوسَةُ الْمَوْلِدِ حِكَايَةُ عُمُرِهَا أَلْفُ عَامٍ . كُلُّ دَوْلَةٍ فِي الْعَالَمِ

الْإِسْلَامِيِّ تَسْتَقْبِلُ الْمَوْلِدَ النَّبَوِيَّ بِأَحْتِفَالَاتٍ خَاصَّةٍ . وَمِنْ هَذِهِ التَّقَالِيدِ الْهَامَّةِ الَّتِي تَجْرِي عَلَى الْمُسْتَوَى الشَّعْبِيِّ ، عَادَةُ مَصْرِيَّةٍ قَدِيمَةٍ هِيَ الْأَحْتِفَالُ بِعَرُوسَةِ الْمَوْلِدِ . ظَهَرَتْ عَرُوسَةُ الْمَوْلِدِ فِي مَصْرٍ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ مُنْذُ أَلْفِ عَامٍ ، فِي الْعَصْرِ الْفَاطِمِيِّ الَّذِي بَدَأَ فِيهِ الْأَحْتِفَالُ بِالْمَوْلِدِ النَّبَوِيِّ . وَالْحَقُّ أَنَّ الْأَحْتِفَالُ بِالْمَوْلِدِ النَّبَوِيِّ لَمْ يَحْدُثْ فِي حَيَاةِ مُحَمَّدٍ وَلَا فِي حَيَاةِ الْخُلَفَاءِ الْأَرَشِدِينَ وَلَا فِي الدَّوْلَةِ الْأُمَوِيَّةِ .. وَلَكِنْ بَدَأَ يَوْمَ قُدُومِ الْمَعَزِ لِدِينِ اللَّهِ الْفَاطِمِيِّ إِلَى مَصْرٍ . كُلُّ عَامٍ ، حِينَ يَبْدَأُ شَهْرُ رَبِيعِ الْأَوَّلِ تَأْخُذُ الْبِلَادُ فِي الْأَسْتَعْدَادِ لِلْأَحْتِفَالِ بِالْمَوْلِدِ النَّبَوِيِّ ، وَتَرَى عَرُوسَةَ الْمَوْلِدِ فِي صُفُوفٍ مُتَرَاصَّةٍ عِنْدَ بَائِعِي الْحُلِيِّ . هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الْجَمِيلَةُ الْكَشِبِيَّةُ الْمَصْنُوعَةُ مِنَ الْكَسْكَرِ وَالْمَرْتَدِيَّةِ فَسَاتِينَ مَكُونَةً تَنْتَظِرُ الْبَنَاتِ الْكِلَاتِي سَتُوزَعُ عَلَيْهِنَّ بِمُنَاسَبَةِ الْعِيدِ . أَمَّا الصَّبِيَّانُ فَيُفَضِّلُونَ أَنْ يَأْكُلُوا حِصَانًا مِنْ الْحُلِيِّ يَذْكُرُهُمْ بِمِطِيَّةِ فَارِسِ الْقُرُونِ الْوُسْطَى . (من مجلة آخر ساعة)

La poupée du Mawlid, une histoire vieille de mille ans. Chaque Etat, dans le monde islamique, accueille le Mawlid du Prophète avec des festivités particulières. Parmi ces traditions importantes qui ont cours au niveau populaire, figure une vieille coutume égyptienne, celle de la poupée du Mawlid. La poupée du Mawlid est apparue en Egypte pour la première fois il y a mille ans, à l'époque fatimide, durant laquelle on a commencé à fêter la commémoration de la naissance du Prophète. Il est vrai que cette fête n'a pas été célébrée du vivant de Muhammad, ni sous les califes "bien guidés", ni même du temps de la dynastie omayyade... mais qu'on a commencé à l'observer le jour de l'arrivée de MU'IZZ li-Dîn-illâh en Egypte. Chaque année, quand débute le mois de Rabî' el-awwal, le pays commence à se préparer à fêter le Mawlid, et l'on voit les poupées du Mawlid alignées en rangs serrés chez les marchands de sucreries. Ces jolies et appétissantes figurines faites en sucre et revêtues de robes colorées attendent les fillettes auxquelles elles seront distribuées à l'occasion de la fête. Quant aux garçons, il préfèrent manger des chevaux en sucre, qui leur rappellent les montures des chevaliers du Moyen-âge. (d'après la revue Ahir Sâh)

#### التمرين التاسع :

١- صحيح. ٢- غير صحيح. ٣- غير صحيح. ٤- غير صحيح. ٥- غير صحيح.



## Leçon N°29 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

أَفْخَاذُ الْقَبِيلَةِ . نَهَايَةُ الْحِكَايَةِ . خَيْمَةُ شَيْخِ الْقَبِيلَةِ . الْمَرْأَةُ الْحَسَنَةُ الْكُتُوبُ . الْمَشَارِيعُ الصُّعْبَةُ الْحَقِيقُ . الدَّارُ الْقَدِيمَةُ الْبِنَاءُ . الْكِتَابُ الْغَرِيبُ الْعُنْوَانُ . الرَّأْيُ الْبَارِعُ . الْوَادِي الْجَمِيلُ . الْحَوَارِ الثَّانِي .

## التمرين الثالث:

فَخَذَ مِنْ أَفْخَاذِ الْقَبِيلَةِ . شَارِعٌ مِنْ شَوَارِعِ الْعَاصِمَةِ . فَلَاحَ مِنْ فَلَاحِي الْقَرْيَةِ . امْرَأَةٌ مِنْ نِسَاءِ الْحَارَةِ . قِطْعَةٌ نَقْدٌ . جَمْعٌ مِنَ الْجَرَائِدِ . أَبْيَاتٌ مِنَ الْقَصِيدَةِ . قَصْرٌ لِلضِّيُوفِ . فُرُوعٌ مُخْتَلِفَةٌ لِلْحَزْبِ . زَعِيمٌ لِلْإِخْوَانِ الْمُسْلِمِينَ . ثَلَاثُونَ لَجْنَةً . تِسْعَةُ قُرُونٍ .

## التمرين الرابع:

كَانَ أَبُوهُ شَرِيفَ مَكَّةَ . أَحْمَدُ أَخُو نَفِيسَةٍ . أَخِي فِي الثَّلَاثَةِ مِنْ عُمُرِهِ . تَكَلَّمَتْ مَعَ أَبِيهَا . زُرْتُ أَخَاكَ .

## التمرين الخامس:

الْعَامُ الْمَاضِي . يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ . صَبَاحَ الْيَوْمِ . يَوْمَ السَّبْتِ . وَقْتُ انْتِطَاقِ الْقَمَرِ الصَّنَاعِيِّ . شِمَالُ الْمُنْطَقَةِ . شَرْقُ الْبَحِيرَةِ . أَقَامَ عِنْدَهُ إِقَامَةً طَوِيلَةً . ارْتَفَعَ ارْتِفَاعُ ثَلَاثَةِ أَمْتَارٍ . خَافَ كُلُّ الْخَوْفِ . يَحْفَظُ النَّصْرُ حَفْظًا جَيِّدًا . اسْتَرَّاحَ تَوَفِيرًا لِقَوَاتِهِ . بَقِيَ فِي الْقَصْرِ إِطَاعَةً لِأَوَامِرِ الْمَلِكِ . سَاعَدَتْهُ عَطْفًا عَلَيْهِ . دَخَلَ الْمَدِينَةَ رَاكِبًا حِمَارًا . بَقِيَتْ فِي الدَّارِ مُنْتَظِرَةً أَخَاهَا .

## التمرين السادس:

١- أَخَذَتْ تَدْرُسُ الْخَطَّ الْعَرَبِيَّ وَقْتُ إِقَامَتِهَا الْأُولَى فِي الْأُرْدُنِ .  
٢- مَا زِلْتُ تَقُولِينَ لَهُ ذَلِكَ . ٣- رَفَضُوا أَنْ يُسَاعِدُوهُمْ خَوْفًا مِنَ التَّوَرُّطِ فِي مَشَاكِلَ لَا نَهَايَةَ لَهَا . ٤- فِي مَدِينَةِ الرِّيَاضِ كَمَا فِي عِدَّةِ مَدَنٍ فِي الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ ، لَا يَزَالُ كَثِيرٌ مِنَ السَّكَّانِ يَعْشَوْنَ فِي الْخِيَامِ شَهْرًا كُلَّ عَامٍ ، عَادَةً فِي شَهْرِ كَانُونِ الثَّانِي . فَإِنَّهُمْ يُغَادِرُونَ الْعَاصِمَةَ رَاكِبِينَ سَيَّارَاتِهِمْ وَيَخْتَارُونَ مَكَانًا سَيَقِيمُونَ فِيهِ مَعَ

عَائِلَاتِهِمْ وَأَصْدِقَائِهِمْ . لَمْ تَعُدْ الْحَيَاةُ صَعْبَةً كَمَا كَانَتْ فِي الْمَاضِي فَلَا أَوْلَادَ يُشَاهِدُونَ التَّلَفَّازَ تَحْتَ الْخَيْمَةِ أَوْ يَرْكَبُونَ الدَّرَاجَاتِ النَّارِيَّةَ فِي الصُّخْرَاءِ بَيْنَمَا يَلْتَقِي الْكِبَارُ لِيَصْطَادُوا وَيَتَحَدَّثُوا عَنْ آخِرِ الشُّؤْنِ السِّيَاسِيَّةِ وَالْاِقْتِصَادِيَّةِ فِي الْعَالَمِ وَيَنْشُدُوا شِعْرًا وَيَضْحَكُوا مَعًا وَيَسْمَعُوا حِكَايَاتٍ تَذَكَّرُ أَهْمُ الْوَقَائِعِ فِي تَارِيخِ قَبِيلَتِهِمْ .

## التمرين السابع:

أَقَمْنَا مَعَ مُحَمَّدٍ وَيَزِيدَ عِنْدَ أَحْمَدَ . زَارَتْ سَمِيرَةَ جَمِيلَةً فِي بَيْتِهَا . عَادَتْ مَسَاءَ الْيَوْمِ مِنَ الْقَاهِرَةِ إِلَى لُبْنَانَ . مَنْ كَتَبَ كِتَابَ الْأَغَانِي؟ كَتَبَهُ أَبُو الْفَرَجِ الْإِسْهْقَانِيُّ عَلِيُّ بْنُ الْحُسَيْنِ . حَفِظْتُ قَصِيدَةَ لِعَمْرِ بْنِ أَبِي رَبِيعَةَ .

## التمرين الثامن:

أَكَّدَتْ مَصَادِرُ مَغْرِبِيَّةٍ عَالِيَةِ الْمُسْتَوَى أَنَّ تَأْجِيلَ الْقِمَّةِ الْمَغَارِبِيَّةِ الَّذِي كَانَ مَقْرَرًا أَنْعَقَادَهُ أَوَاخِرَ كَانُونِ الْأَوَّلِ (دَيْسَمْبَر) الْمَاضِي جَاءَ تَلْبِيَةً لِدَعَوَاتِ مَغَارِبِيَّةٍ رَأَتْ أَنَّ الْوَضْعَ الْحَالِيَّ يَحُولُ دُونَ تَسْلُمِ الْجَزَائِرِ أَمَانَةً لِلاتِّحَادِ مِنْ تَوْنِسَ لِفَتْرَةِ سَنَةٍ كَامِلَةٍ ، عَمَلًا بِاتِّفَاقِيَّةِ مَرَاكِشِ التَّاسِيْسِيَّةِ . وَرَغْمَ كُلِّ هَذِهِ الصُّعُوبَاتِ ، قَالَ الرَّئِيسُ الْجَزَائِرِيُّ فِي أَوَّلِ خُطَابٍ لَهُ الْقَاهِ فِي ٨ شَبَّاطِ الْحَالِيَّ "أَنَّ الْجَزَائِرَ تَرَى ضَرُورَةَ بِنَاءِ الْمَغْرِبِ الْعَرَبِيِّ كَحْتَمِيَّةٍ تَارِيخِيَّةٍ تَقْرَضُ نَفْسَهَا" . (من مجلة الوسط)

Des sources arabes haut placées ont affirmé que le report du sommet maghrébin, qui devait se tenir à la fin du mois de décembre dernier, a été décidé en réponse à des demandes maghrébines, l'opinion étant que la situation actuelle empêche l'Algérie de recevoir, pour une durée d'une année complète, en application des accords fondateurs de Marrakech, le secrétariat de l'Union exercé par la Tunisie. Malgré ces difficultés, le Président algérien a dit dans le premier discours qu'il a prononcé, le 8 de ce mois de février, que "l'Algérie voit dans la nécessité de construire le Maghreb arabe un impératif historique, qui s'impose de lui-même". (d'après la revue al-Wasat)

## التمرين التاسع:

١- غير صحيح ٢- صحيح ٣- صحيح ٤- صحيح ٥- غير صحيح

## Leçon N°30 - EXERCICES

## التمرين الثاني :

مَرْكَبٌ - مَدْخَلٌ - مَخْرَجٌ - مَنْزِلٌ - مَكْتَبٌ - مَجْلِسٌ - مَلْعَبٌ -  
مَسْكَنٌ - مَزَارٌ - مَوْقِفٌ - مَدْفِنٌ - مَطْرَحٌ - مَطْبَخٌ - مَعْمَلٌ - مَطَارٌ -  
مُرْتَفَعٌ - مُسْتَشْفَى .

## التمرين الثالث :

يُغْنِي أَغَانِي مُضْحَكَةٍ . هذه أغاني مَعْرُوفَةٍ . أَسْتَمِعُ إِلَى أَغَانٍ جَمِيلَةٍ .  
أَلْفُ أَبُو الْفَرَجِ الْأَصْبَهَانِيّ كِتَابُ الْأَغَانِي .

## التمرين الرابع :

لَيْسَتْ هَذِهِ الدَّوْلَةُ مُعْتَرَفَةٌ بِهَا . هُمْ مُؤَلِّفُونَ مَعْرُوفَةٌ أَسْمَاؤُهُمْ .  
هَلْ تَعْرِفِينَ هَذِهِ الْمَغَنِيَّةَ الْجَمِيلَ صَوْتُهَا ؟ زُرْتُ جَامِعًا قَدِيمًا بِنَاوَهُ  
. إِنَّ الرُّجَالَ الْمَذْكُورَةَ أَسْمَاؤُهُمْ فِي النَّصِّ يَعِيشُونَ فِي تُرْكِيَا .

Cet Etat n'est pas reconnu. Ce sont des auteurs dont le nom est connu. Connais-tu (fém.)  
cette chanteuse à la belle voix? J'ai visité une mosquée de construction ancienne. Les  
hommes dont le nom est mentionné dans le texte vivent en Turquie.

## التمرين الخامس :

١- أَخَذَ كَرِيمٌ يَفْتَحُ الْأَبْوَابَ وَالنَّوَافِذَ . أَخَذَتْ الْعَجُوزُ تَفْتَحُ الْأَبْوَابَ  
وَالنَّوَافِذَ . أَخَذَ الْفَتْيَانُ يَفْتَحُونَ الْأَبْوَابَ وَالنَّوَافِذَ . أَخَذَتْ  
الْفَتَيَاتُ يَفْتَحْنَ الْأَبْوَابَ وَالنَّوَافِذَ . أَخَذَتْ الْبَيْتَانِ تَفْتَحَانِ الْأَبْوَابَ  
وَالنَّوَافِذَ .

٢- جَعَلَ سَمِيرٌ يَمْشِي صَائِحًا فِي الشُّوَارِعِ . جَعَلَتْ الْعَجُوزُ تَمْشِي  
صَائِحَةً فِي الشُّوَارِعِ . جَعَلَ الْفَتَيَانُ يَمْشُونَ صَائِحِينَ فِي الشُّوَارِعِ .  
جَعَلَتْ الْفَتَيَاتُ يَمْشِينَ صَائِحَاتٍ فِي الشُّوَارِعِ . جَعَلَتْ الْبَيْتَانِ  
تَمْشِيَانِ صَائِحَتَيْنِ فِي الشُّوَارِعِ .

٣- إِنَّهُ مَا زَالَ يَرْتَدِي سَرَاوِيلَ شَرْقِيَّةٍ . إِنَّهُمَا مَا زَالَا يَرْتَدِيَانِ  
سَرَاوِيلَ شَرْقِيَّةٍ . إِنَّكُمْ مَا زَلْتُمْ تَرْتَدُونَ سَرَاوِيلَ شَرْقِيَّةٍ .

٤- إِنَّهُ ظَلَّ يَعِيشُ هُنَا . إِنَّنِي ظَلِلْتُ أَعِيشُ هُنَا . إِنَّهُنَّ ظَلِلْنَ يَعِيشْنَ  
هُنَا .

## التمرين السادس :

١- جَاءَ الْفَلَاحُونَ صَبَاحَ الْيَوْمِ يَبِيعُونَ مَحْصُولَاتِهِمْ فِي السُّوقِ .  
٢- جَلَسَ أَمَامَ الْكَافَّةِ يَشْرَبُ قَهْوَتَهُ وَيَنْظُرُ إِلَى الْمَلَأَنِ الْعَالِيَةِ  
لِلْجَامِعِ الْقَدِيمِ . ٣- إِنَّ ثَوْرَةَ الْخَمَاسِ وَالْعَشْرِينَ مِنْ أَذَارٍ تَمَثَّلُ  
نَصْرَ قِتَالِنَا لِلْإِسْتِقْلَالِ . ٤- أَلْفُ أَكْثَرٍ مِنْ ثَلَاثِمِائَةِ أَغْنِيَةٍ فِي  
حَيَاتِهِ وَلَكِنِّي لَا أَذْكُرُ إِلَّا ثَلَاثَةً مِنْهَا . ٥- إِنْ جِئْتُ فَلَا تَقُلْ لَهُ شَيْئًا .  
٦- مَا أَعْجَبَ السَّمَاءَ ! لَعَلَّ هَذِهِ النُّجْمَةَ الْمَرْئِيَّةَ اللَّيْلَةَ مَاتَتْ مِنْذُ  
مِائَةِ أَلْفِ عَامٍ . ٧- أَكْدَتْ أَنَّهُمَا أَجْمَلُ يَوْمَيْنِ فِي حَيَاتِهَا . ٨- لَوْ لَمْ  
يَكُنْ لِي قَارِبٌ لَمَا رَجَعْتُ قَطُّ . ٩- مَا زِلْتُ أَفْكُرُ فِيهِ خِلَالَ الْعَشْرِ  
سَنَوَاتِ الْمَاضِيَةِ / السَّنَوَاتِ الْعَشْرِ الْمَاضِيَةِ . ١٠- أَلْفُ هَذَا الْكِتَابِ  
فِي الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ وَبِيعَ فِي بَارِيسَ الْعَامِ الْمَاضِي فَاشْتَرَاهُ  
مُشْتَرٍ أَلْمَانِيٌّ دَفَعَ ثَلَاثَةَ مِائَتَيْنِ قَرْنًا .

## التمرين السابع :

زِيرْتُ الْمَصَانِعَ الْحَدِيثَةَ . بَيَّعْتُ الْكُتُبَ . قَدْتُ . قِيلَتْ هَاتَانِ  
الْكَلِمَتَانِ . سُنِلْتُ . قُرِئَتْ الْجَرِيدَةُ . وَجِدْتُ قُبْعَةً حَمْرَاءَ فَاقِعَ لَوْنُهَا  
. لَمْ يَرِ أَحَدٌ فِي الدَّهْلِيْزِ . بَنَى بَيْتَ ذُو عَشْرَاتٍ مِنَ الْنَوَافِذِ .  
سَمِيتُ فَاطِمَةَ مِثْلَ جَدَّتِهَا . ثَلَى عَلَيْهِ الْقُرْآنُ كُلَّهُ . دُعِينَا إِلَى بَيْتِهِ .

## التمرين الثامن :

تُزَارُ الْمَصَانِعُ الْحَدِيثَةُ . تُبَاعُ الْكُتُبُ . أَقَادُ . تُقَالُ هَاتَانِ الْكَلِمَتَانِ  
. تُسَالَيْنِ . تُقْرَأُ الْجَرِيدَةُ . تُوجَدُ قُبْعَةٌ حَمْرَاءَ فَاقِعَ لَوْنُهَا . لَا يَرَى  
أَحَدٌ فِي الدَّهْلِيْزِ . يُبْنَى بَيْتُ ذُو عَشْرَاتٍ مِنَ الْنَوَافِذِ . تُسَمَّى  
فَاطِمَةَ مِثْلَ جَدَّتِهَا . يُتْلَى عَلَيْهِ الْقُرْآنُ كُلَّهُ . نُدْعَى إِلَى بَيْتِهِ .

## التمرين التاسع :

١- غير صحيح ٢- صحيح ٣- غير صحيح ٤- صحيح ٥- غير  
صحيح

**التمرين العاشر :**

رسالة الأمير عبد القادر إلى فرديناند د'إسبس  
الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ

إِلَى صَاحِبِ السَّعَادَةِ السَّيِّدِ فَرْدِيْنَانْدُ دُولِيْسْبِسْ  
بَعْدَ إِرْسَالِ التَّحِيَّاتِ الْخَالِصَةِ وَالْأَحْتِرَامَاتِ الطَّيِّبَةِ الْإِلَافَةِ  
بِمَقَامِكُمْ الْكَسَامِي ، نَعْلَمُكُمْ بِأَنَّنَا عِنْدَمَا قَرَأْنَا جَرَانْدَ مَصْرَ وَسُورِيَا  
أَطْلَعْنَا عَلَى مَقَالَاتٍ مُتَرْجِمَةٍ مِنْ جَرَانْدِ أُوْرُوْبَا لَخَصَتْ مُحَاضِرَاتِكُمْ  
الَّتِي أَلْقَيْتُمُوهَا فِي عِدَّةِ مَدُنٍ فَرَنْسِيَّةٍ ، وَفِي مَدِيْنَةِ لُنْدُنْ حَوْلَ  
الْعَمَلِ الَّذِي أَفْتَرَحْتُمُوهُ عَنْ رَغْبَةٍ وَمَحَبَّةٍ مِنْ أَجْلِ التَّقَدُّمِ . إِنْ كُلُّ  
النَّاسِ يَعْرِفُونَ أَنَّكُمْ تَمْتَازُونَ عِنْدَ اللَّهِ بِحَظْوَةٍ وَأَعْتِبَارٍ ، وَتَحَقَّقُوا  
مِنْ ذَلِكَ بِمُنَاسَبَةِ افْتِتَاحِ قَنَاةِ السُّوَيْسِ وَنَجَاحِهَا ، رَغْمَ أَنْ عِدَدًا  
كَبِيرًا مِنَ الْعُلَمَاءِ الْأُوْرُوْبِيَّيْنَ صَرَّحُوا قَبْلَ ذَلِكَ بِأَنَّهُ عَمَلٌ مُسْتَحِيلٌ  
وَهُمْ يَجْهَلُونَ أَنَّ رِعَايَةَ اللَّهِ تَقْرُبُ كُلَّ بَعِيدٍ وَتَفْتَحُ الْأَبْوَابَ الْمُمْفَلَقَةَ  
... وَدُمْتُمْ بِخَيْرٍ .

1879 / 1296 15 رَمَضَانُ فَي

الصَّدِيقُ الْمُخْلِصُ عَبْدُ الْقَادِرِ الْحُسَيْنِيُّ الْجَزَائِرِيُّ

*Lettre de l'émir Abd El-Kader à Ferdinand de Lesseps*

*Gloire à Dieu et à Lui seul*

*A son Excellence Monsieur Ferdinand de Lesseps*

*Après l'envoi des sincères salutations et présentation des bons respects dûs à votre haut rang, nous vous informons que, lorsque nous avons lu les journaux d'Egypte et de Syrie, nous y avons pris connaissance d'articles traduits de journaux d'Europe, qui ont résumé les conférences que vous avez données dans de nombreuses villes françaises et à Londres, sur l'oeuvre que vous avez proposé d'accomplir, par désir et amour du progrès. Vous bénéficiez auprès de Dieu d'une bienveillance et d'une considération privilégiées, tout le monde le sait et l'a vérifié à l'occasion de l'ouverture et de la réussite du canal de Suez, alors même que nombre de savants européens avaient déclaré auparavant que c'était une oeuvre impossible. Ils ignoraient que la protection divine rapproche tout ce qui est lointain, et ouvre les portes closes... Demeurez en bonne santé.*

*Le 15 Ramadan 1296/1879*

*L'ami dévoué Abd El-Kader al-Husaynî I-Jazê'irî*

## LEXIQUE

A		beau	L.22	chérif	L.28
abri (mettre à l')	L.22	beau-père	L.16§2	choisir	L.28
absorber	L.27	bénéfice	L.22	ciel	L.19/2
accomplir	L.21	bien	L.22	cinquante	L.21§2
accord (donner son)	L.29	besoin (avoir)	L.22	civilisation	L.28
accord (tomber d')	L.19/1	bien sûr	L.23	clan	L.29
accroître (s')	L.22	berge	L.20	clarté	L.27
accuser de mensonge	L.16	blâme	L.16	code	L.23
acheter	L.18	blâmer	L.16	coeur	L.20
adresse	L.22	blanc	L.19/2	comité	L.28
aéroport	L.27	blé	L.27	commandement	L.19/2
affaire	L.17	blessure	L.27	commander	L.28
affreux, laid	L.25	bleu	L.19/2	comme	L.21§1
affreux, terrible	L.26	boîte	L.25	communauté	L.28
afin que	L.18	bombe	L.20	compassion	L.26
âge	L.29	bon	L.22	comporter (se)	L.23
agir	L.28	bondé (être)	L.30	composer	L.22
agir, se comporter	L.23	bord	L.26	composer (un poème)	L.30
agiter	L.27	bouche	L.16§2	compter	L.26
agriculture	L.21	bouffée	L.25	compter sur	L.28
ah! si seulement	L.26	bout	L.26	concerne (en ce qui)	L.25
aider	L.21	bouteille	L.24	conférence	L.28
aimer passionnément	L.27	bruit	L.25	congrès	L.28
aller (s'en)	L.22	brûler	L.19/1	connaître par coeur	L.16
ami, e	L.25	bureau de poste	L.23	consentir	L.29
amulette	L.24	but	L.19/2	considérer	L.22
amuser (s')	L.16			construction	L.21
an	L.23	C		content	L.18
ancêtre	L.18	cacher	L.25	conteur	L.29
anti -	L.28	calculer	L.26	continu	L.17
août	L.28§3	calligraphie	L.28	contraire	L.22
appel	L.28	calmer	L.25	contre, anti-	L.28
appeler	L.22	calme-toi	L.16	contrée	L.29
après (d')	L.28	camélidés	L.24§2	convaincu (être)	L.16
après-midi	L.26§3	campement	L.29	coranique (école)	L.16
arbre	L.17	canal	L.21	corde	L.24
arbre (coll.)	L.26	canot	L.24	corridor	L.30
ardent	L.29	cas	L.23	couleur	L.19/2
arme	L.23	cause	L.21	couper (cheveux)	L.16
armement	L.23	cent	L.26§1	courber (se)	L.20
arrêter (s') de	L.19/2	centre	L.23	cousin	L.29
arriver, se produire	L.19/1	cesser (ne pas)	L.20	coutume	L.16
assurer	L.22	chaleureux	L.29	créer (rel., art.)	L.26
astuce	L.25	chameau	L.30	criard	L.30
attacher	L.24	champ	L.19/1	croire (rel.)	L.28
atteindre	L.29	changer qn, qc	L.30	cuire	L.20
attendre	L.18	changer, transformer	L.21	cuisiner	L.20
attendre à (s')	L.28	changer (intr.)	L.26	cuisse	L.29
aussi...que	L.21§1	chanson	L.27		
auteur	L.22	chanter	L.25	D	
autre que	L.17	chapeau	L.30	danger	L.19/1
avancer (s')	L.22	charrette	L.30	dangereux	L.29
avril	L.28§3	chasser	L.24	décembre	L.28§3
		chasseur	L.24	décès	L.23
B		chat	L.19/1	déchirer	L.26
banque	L.30	chaud	L.29	décider	L.18
barbe	L.16	ce que	L.17	décrire	L.30
barque	L.24	chaque fois que	L.26	défaite	L.20
barrage	L.21	chausser	L.30	déjà	L.23§2
bateau	L.30	chercher	L.20	demander (se)	L.23

$s'$ 260

## ue

261

# Lexique

renforcement	L.21	si, mais oui	L.17	travers (à)	L.23
repousser	L.19n4	si seulement	L.26	trente	L.21§2
représenter	L.28	siècle	L.29	très	L.16
réprouver	L.19/1	signe (faire)	L.27	tribu	L.29
résider	L.29	sincère	L.19/1	tristesse	L.29
respecter	L.30	situation	L.23	trop	L.21§1
ressentir	L.26	social	L.22	tuer	L.17
rester	L.25	société	L.22		
retourner	L.23	soeur	L.25		
réunir	L.27	soixante	L.21§2	U	
réunir (se)	L.29	soixante-dix	L.21§2	unique	L.24
revenir	L.23	sol	L.27	Untel	L.22
rêver	L.30	soleil	L.24	usine	L.19/1
revêtir	L.16	sortir (faire)	L.25	utiliser	L.24
rire (nom)	L.19/1	souffle	L.25		
rire (verbe)	L.19/2	source	L.27	V	
rire (faire)	L.19/2	sous	L.17	vache	L.24
rive	L.20	souvenir	L.29	vallée	L.27
rivière	L.21	souvenir (se)	L.26	vendredi	L.28§3
rouge	L.19/2	steppe	L.29	vers (prép.)	L.29
route	L.24	sucer	L.27	vers (poésie)	L.18
rude	L.16	sud	L.21	vert	L.19/2
ruse	L.25	suffire	L.17	vie	L.23
		suivre	L.18	vielle femme	L.30
		sur, au dessus de	L.17	vif (couleur)	L.30
S		sûr (bien)	L.23	vingt	L.20
saluer	L.18	surtout	L.30	vingtième	L.20
samedi	L.28§3	sympathie	L.26	visite	L.25
sandale	L.30	système	L.21	vite	L.26
sans	L.16			vitesse	L.26
idem (variante)	L.27			voix	L.25
sans que	L.22	T		voler	L.19/2
sarouel	L.30	taire (faire)	L.20	voilà que	L.30
sauf	L.19/2	tant que	L.25	voile	L.18n7
savant	L.19/1	tente	L.29	voile (de femme)	L.24
science	L.22	terre	L.26	voile féminin (tête)	
seconde	L.26§3	terrible	L.26	et corps	L.19/1
section	L.28	territoire	L.29	voisin	L.25
séduire	L.25	tester qn	L.16	voyage	L.27
sein de (au)	L.28	tiers	L.26	vraiment	L.17
seize	L.16	tirer qc	L.30		
seizième	L.16	titre	L.22	W	
séjourner	L.29	tombe	L.27	wagon	L.30
selon	L.28	tomber (d'accord)	L.19/1		
semaine	L.28§3	ton	L.26		
sembler	L.25	toujours	L.17		
sensé	L.23	touriste	L.27		
sentiment	L.30	tournant	L.27§1		
sentir (sent.)	L.26	tracé	L.28		
septembre	L.28§3	traîner	L.30		
servir	L.28	trait	L.28		
serviteur	L.29	transformer	L.21		
seul (adj.)	L.24	transgresser	L.23		
seul (adv.)	L.21	transmettre	L.29		
seulement	L.17	transporter	L.29		
si	L.16§1	travailler	L.28		

# INDEX GRAMMATICAL (Les chiffres renvoient aux leçons)

		A	
accompli en phrase optative	16	assimilations	18
adjectifs de couleurs	19	assimilation à la 8 <sup>e</sup> forme	22
afin que	23		
		C	
les "cinq noms" (flexion)	16	complément de but, de cause	29
collectifs	24	complément direct double	16
combien?	22	conditionnelle:	
comparatif	21	. introduction	16
comparatif avec أَكْثَرُ et أَقَلُّ	22	. approfondissement	25
complément absolu	16	. fa' al-ilgā'	25
		D	
date	28	. schèmes أَفْعَلُ م فَعْلَاءُ	19
démonstratifs et iqāfa	16	. Les pluriels en اء	19
diptotes:		. Les pluriels quadrilatères	19
		E	
élatif	21	exception: la particule لا	19
épithète: الثَّغْتُ السَّبَبِي	30	exclamation: ما exclamatif	30
		H	
hāi (complément à l'étude du)	29	graphie de la hamza	18
hamza instable (noms à)	16	l'heure	26
		I	
iqāfa:		impératif	18
. et démonstratifs	16	impersonnel (on)	17
. annexion de qualification	26	inaccompli apocopé	17
. cas de "rupture"	27		
		J	
jusqu'à	23		
		L	
liaison (voyelles de)	18	liaisons avec un pronom affixe	24
		M	
même	23	mieux	21
		N	
ne ... jamais	17	numération:	
ne ... plus	17	. Les dizaines	21
négation: conjugaison de لَيْسَ	22	. de 1 à 99: syntaxe	22
négation absolue	19	. 100 et plus	26
négation en phrase optative	16	. le calcul	26
noms à hamza instable	16	. les ordinaux	26
nom propre: genre et flexion	29	. les fractions	26

# Index grammatical

optative (phrase) et accompli	16	O	
particule قد	23	P	
passif:		pluriels:	
des verbes de 1 <sup>o</sup> forme	17	pluriels en اء	19
des verbes dérivés	19	pluriels quadrilitères	19
des verbes irréguliers	30	pluriels quadrilitères en و	27
pire	21	préfixes in- non- mal-	17
		préposition من	17
		R	
relatives avec الذي et ما, من	17		
		S	
spécificatif	28	superlatif avec أَكْثَرُ et أَقَلُّ	22
superlatif	21		
		T	
toujours	17	trop	21
		V	
verbe assimilé	20	بنى et دعا	23
verbe assimilé (passif)	30	formes dérivées	23
verbe concave	20	نسى	24
verbe concave: apocopé	17	Participes et masdars	27
verbe concave (passif)	30	passif	30
verbe défectueux:		verbe sourd	25
		Z	
Zarf de lieu et de temps	28		

## TABLE DES MATIÈRES

Présentation	I à IV
Orientations bibliographiques	V
Principaux signes et abréviations	VII
Leçon n° 16	p. 1
Leçon n° 17	p. 13
Leçon n° 18	p. 26
Leçon n° 19	p. 40
Leçon n° 20	p. 53
Leçon n° 21	p. 66
Leçon n° 22	p. 78
Leçon n° 23	p. 90
Leçon n° 24	p. 106
Leçon n° 25	p. 118
Leçon n° 26	p. 133
Leçon n° 27	p. 146
Leçon n° 28	p. 161
Leçon n° 29	p. 174
Leçon n° 30	p. 187
Textes vocalisés	p. 199
Corrigé des exercices	p. 230
Lexique	p. 259
Index grammatical	p. 263

IST. UNIV. ORIENTALE  
 N. Inv. 23557 data 8.1.01  
 Dipartimento di Studi e Ricerche  
 su Africa e Paesi Arabi  
 Prezzo 35.422